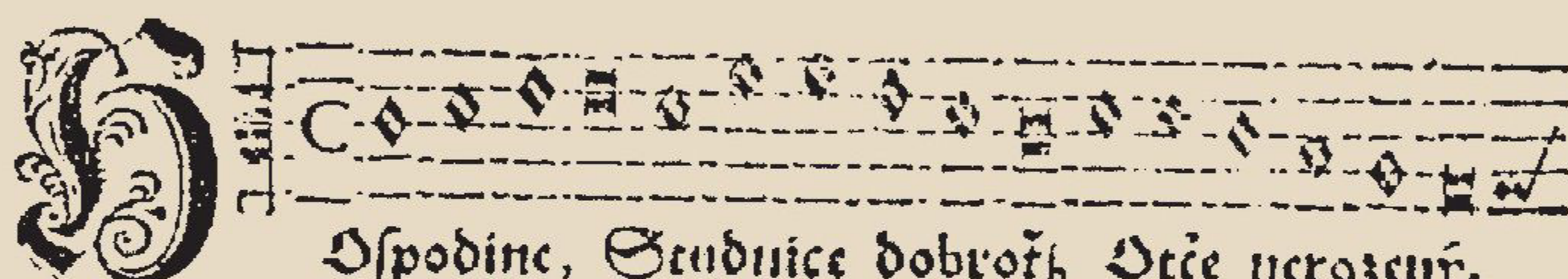
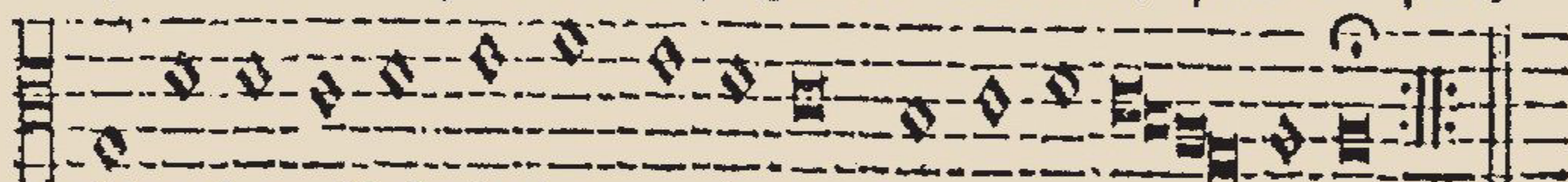


IL CANTO SACRO DEL XVII SECOLO E IL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

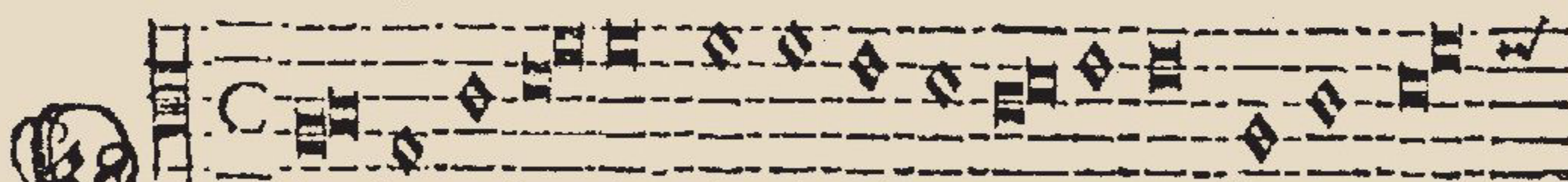
VLASTIMIL DUFKA SJ



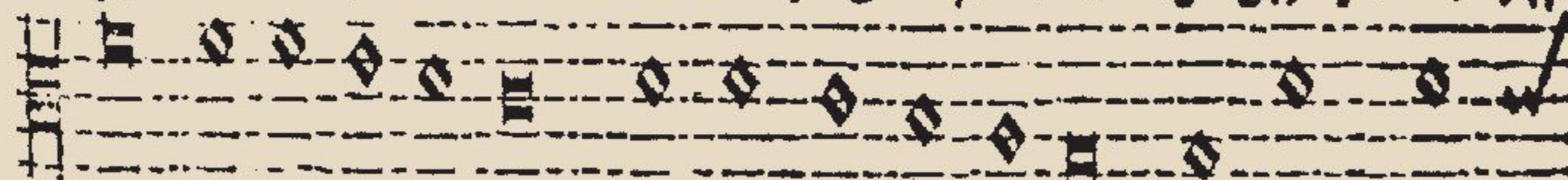
Dspodine, Studuice dobroth Otce nerozený,
Hospodine, Bože Všemohúcy, Genjs nam ůas, z-své mocy,
Hospodine, Genjs Tebe, y Země, Stvoril sám od sebe,



Od tebe vssecko dobre pochází. } Smilůg se nad námi,
Syna svého gednorozeného. }
Milosti tvé žádáme od tebe.



Kysle, gedný, z-Boha Otce rozený. Tebe z-Pan-
Kysle, přecístě Panny Synu MAXVLE, Zdáma žáda
Kysle, Nebeské Světlo, také y Zemské: Genjs gsy pro bryss,



ny Narozeneho, Světu potřebneho, Svatý pro-
ný, Od Kralůw mnohých, Od Prorokůw věrných, Abyš slú-
ne, slúpil zvýsosti, A trpels bolesti, Na svem Tě.

**IL CANTO SACRO DEL XVII SECOLO
E IL *CANTUS CATHOLICI* (1655)**

Vlastimil Dufka SJ

**IL CANTO SACRO DEL XVII SECOLO
E IL *CANTUS CATHOLICI* (1655)**

WYDAWNICTWO NAUKOWE COLLEGIUM BOBOLANUM
2019

© Mgr. Vlastimil Dufka SJ, SL.D, 2019
© Trnavská univerzita v Trnave, Teologická fakulta, 2019
© Wydawnictwo Naukowe Collegium Bobolanum, 2019

Vlastimil Dufka SJ

**Il canto sacro del XVII secolo
e il *Cantus catholici* (1655)**

Prima edizione

Recensione scientifica:

prof. ThDr. ICODr. Cyril Vasil', SJ, PhD. (Arcivescovo e il segretario
della Congregazione per le Chiese Orientali, Roma)
doc. ThDr. Jozef Kyselica SJ, PhD. (Teologická fakulta Trnavskej univerzity,
Bratislava)
Massimo Marelli SJ, SL.D (Docente nella Pontificia Facoltà Teologica
della Sardegna)



Wydawnictwo Naukowe
Collegium Bobolanum
ul. Rakowiecka 61
02-532 Warszawa,
tel. +48 783 526 956
e-mail: wydawnictwo@bobolanum.edu.pl
www.bobolanum.edu.pl/wydawnictwo

ISBN 978-83-952410-1-7

INDICE

SIGLE ED ABBREVIAZIONI.....	7
PREFACE (John F. Baldovin SJ)	11
INTRODUZIONE	15

CAPITOLO I

CANTO SACRO DEL XVI E XVII SECOLO.

LE FONTI DEL <i>CANTUS CATHOLICI</i> (1655).....	19
--	----

1.1 <i>Kierchenlied</i> , canto sacro e il <i>kantional</i> nel XVI e XVII secolo.....	19
1.2 La musica sacra nel periodo del Concilio di Trento.....	28
1.3 Le fonti del <i>Cantus Catholici</i> (1655)	37
1.3.1 Il <i>kantional</i> di Rozenplut (1601).....	39
1.3.2 Il <i>kantional</i> di Hlohovský (1622).....	44
1.3.3 <i>Cantus Catholici</i> (1651).....	47
1.3.4 <i>Cithara Sanctorum</i> (1636)	54
1.4 Conclusione	64

CAPITOLO II

IL CONTENUTO DEL <i>CANTUS CATHOLICI</i> (1655).....	67
--	----

2.1 Benedikt Szölösy SJ, l'editore del <i>Cantus Catholici</i> (1655)	68
2.2 <i>Cantus Catholici</i> (1655) e la sua descrizione.....	73
2.3 La dedica del <i>Cantus Catholici</i> (1655).....	76
2.3.1 La prima parte della dedica e la tradizione della Chiesa primitiva	76
2.3.2 La seconda parte della dedica e la tradizione dei santi Cirillo e Metodio	81
2.4 Il contenuto del <i>Cantus Catholici</i> (1655).....	87
2.5 L'uso della lingua nel <i>Cantus Catholici</i> (1655).....	91
2.6 Conclusione	95

INDICE

CAPITOLO III

CANTUS CATHOLICI (1655) E IL SUO POSTO NELLA LITURGIA.....97

3.1 *Cantus Catholici* (1655) e il suo posto nella liturgia secondo il *Cantionale Rituale* (1681).....97

3.2 Canti dell'*Ordinario* nel *Cantus Catholici* (1655).....117

3.2.1 Kyrie119

3.2.2 Gloria132

3.2.3 Credo.....136

3.2.4 Sanctus145

3.3 Conclusione.....149

CONCLUSIONE GENERALE151

APPENDICI155

BIBLIOGRAFIA195

SIGLE ED ABBREVIAZIONI

AAS	<i>Acta Apostolicae Sedis</i> , Roma 1909 –
AHMA	<i>Analecta Hymnica Medii Aevi</i> , ed. G. M. DREVES- C. BLUME, 55 vol., Leipzig 1886-1922.
ASS	<i>Acta Sanctae Sedis</i> , Roma 1895 – 1908.
AT	Antico Testamento
BR 1568	<i>Breviarium Romanum</i> , Editio Princeps (1568), ed. M. SODI –A. M. T. TRIACCA, Città del Vaticano 1999.
CC 1651	<i>Cantus Catholici Régi és Uj Deak, és Magyar Ajitatos egyhazi enekkek, es litaniak</i> (1651) [<i>Cantus Catholici</i> , i canti antichi e nuovi, latini ed ungheresi, devozionali ed ecclesiastici e litanie], (Magyar Irodalmi Ritkaságok 35, 38) Budapest 1935.
CC 1655	<i>Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawné. Z-kterymi Krestiané w-Pannoňygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času, z pobožnosti swé Krestianské vžýwagi</i> [<i>Cantus Catholici</i> , i canti cattolici latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.], ed. B. SZÖLÖSY, Levoča 1655.
CC 1700	<i>Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawne. Z-kterymi Krestiané w-Pannonygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času z pobožnosti swé Krestianské vžýwagi</i> [<i>Cantus Catholici</i> , i canti cattolici latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.], ed. B. SZÖLÖSY, Trnava 1700.

CCC	<i>Catechismo della Chiesa Cattolica</i> , Città del Vaticano 1992.
CC _{script}	<i>Versione manoscritta del Cantus Catholici</i>
CR 1681	<i>Cantionale Rituale</i> , ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.
CS	<i>Cithara Sanctorum, t.j. Pjsně Duchownj Staré y Nové, kterýchž Cýrkev Křestianská při Výročnjch Slawnostech a Památkách, Gakož y we vsselikých potřebách swých, obecných y obzwlásstnjch s mnohým prospěchem, užjwá: K njmž přidany gsau Pjsně D. M. Luthera wssecky z Německé řečj do nassj Slowenské, přeložené; Od Kněze Giřjka Třanowského Služebnjka Páně, při Cýrkwi Swato-Mikuláské w Liptowě</i> [Cithara Sanctorum, cioè i canti sacri antichi e nuovi, che la chiesa cristiana usa, con profitto, durante le feste e memorie annuali, come anche durante necessità comune e particolare; a loro sono aggiunti i canti dal Dottor M. Lutero, tradotti dalla lingua tedesca alla nostra, slovacca; dal pastore Giorgio Tranovský, il servo di Dio nella chiesa di Santo Nicola nel Liptov] ed. J. TRANOVSKÝ [Levoča 1636].
ES	IGNAZIO DI LOYOLA, <i>Esercizi spirituali</i> , ed. P. SCHIAVONE, Napoli 1999.
GR	<i>Graduale Triplex seu Graduale Romanum Pauli PP.VI cura recognitum et rhythmicis signis a Solesmensibus monachis ornatum neumis Laudunensibus (Cod.239) et Sangallensibus (Codicum San Gallensis 359 et Einsidlensis 121) nunc auctum</i> . Solesmis [Solesmes] 1979.
Hlohovský 1622	<i>Pjsně Katholické k Výročnjm Slawnostem k Památkám Božjch S.S. a k rozličným časům pobožnosti Křesťanské</i> [I canti cattolici per le solennità annuali, per le memorie dei santi di Dio e per i tempi particolari della pietà cristiana], ed. J. HLOHOVSKÝ, Olomouc 1622.
JKS	<i>Jednotný katolícky spevník</i> [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava [1937].
LQF	<i>Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen</i> , Münster 1957-

LS I.	<i>Liturgický spevník I.</i> [Il libro del canto liturgico I.], Slovenská liturgická komisia [Commissione liturgica slovacca], Vaticano 1990.
MR 1570	<i>Missale Romanum</i> , Editio Princeps (1570), ed. M. SODI-A. M. TRIACCA, Vaticano 1998.
MR ² 1983	<i>Messale Romano riformato a norma dei decreti del Concilio Ecumenico Vaticano II e promulgato da papa Paolo VI</i> , Città del Vaticano ² 1983.
MR ³ 2002	<i>Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum</i> , editio typica ³ pecul, Città del Vaticano 2002.
NT	<i>Nuovo Testamento</i>
<i>Rozenplut 1601</i>	<i>Kancyonál. To gest: Sebránij Spěwůw Pobožných, kterých k Duchownijmu potěssenij, každý veřejný Křesťan na Weyročnij Swátky a giných Swatých Památky y časy, užjwati může</i> [Kantional, cioè: la collezione dei canti devozionali, quale ogni cristiano, per la gioia spirituale, può usare per le feste annuali, per le memorie dei santi e per gli altri tempi], ed. J. ROZENPLUT, Olomouc 1601.
RR 1614	<i>Rituale Romanum</i> , Editio Princeps (1614), edizione anastatica, Introduzione e Appendice a cura di M. SODI – J. J. FLORES ARCAS, Vaticano 2004.
SAEMO	<i>Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis Opera</i> , Milano-Roma.
SCh	<i>Sources Chrétiennes</i> , Paris 1941 –
SL	<i>Studia Liturgica</i> , an international ecumenical quarterly for liturgical research and renewal, London 1962-
<i>T Viet</i>	<i>Tabulatura Vietoris saeculi XVII</i> , ed. I. FERENCZI-M. HULKOVÁ (Musicalia Danubiana 5), Bratislava 1986.

cca.	circa
cfr.	confronta
ed.	editore/editori
n./num./nn.	numero/numeri
N. B.	nota bene
p./pag./pp.	pagina/pagine
sec.	secolo/secoli
tr. it.	traduzione italiana
v. g.	verbi gratia (per esempio)
vol.	volume/volumi

N. B. *I libri della Sacra Scrittura sono citati secondo le abbreviazioni della Bibbia CEI.*

PREFACE

JOHN F. BALDOVIN SJ¹

“The musical tradition of the universal Church is a treasure of inestimable value, greater even than that of any other art. The main reason for this pre-eminence is that, as sacred song united to the words, it forms a necessary or integral part of the solemn liturgy.... sacred music is to be considered the more holy in proportion as it is more closely connected with the liturgical action, whether it adds delight to prayer, fosters unity of minds, or confers greater solemnity upon the sacred rites. But the Church approves of all forms of true art having the needed qualities, and admits them into divine worship.”

Second Vatican Council, *Constitution on the Sacred Liturgy, Sacrosanctum Concilium* (1963) #112.

“Indeed, through this form, prayer is expressed in a more attractive way, the mystery of the liturgy, with its hierarchical and community nature, is more openly shown, the unity of hearts is more profoundly achieved by the union of voices, minds are more easily raised to heavenly things by the beauty of the sacred rites, and the whole celebration more clearly prefigures that heavenly liturgy which is enacted in the holy city of Jerusalem.”

Sacred Congregation of Rites, *Instruction on Sacred Music, Musicam Sacram* (1967), #5.

As the Vatican II Constitution on the Sacred Liturgy and the instruction implementing what it says of sacred music both make clear, sacred or liturgical music is integral to Christian worship. Those who study sacred music as well as those who perform it therefore do the Church a great service. Fortunately, Fr. Vlastimil Dufka SJ does both. Thus he stands in a long and distinguished tradition of Jesuits who have enriched the treasury of Catholic sacred music by their composing, performed it, and studied it as well.

Jesuits have employed music as an evangelical tool since the very beginnings of the Society of Jesus. They collaborated with several important composers of church music in the sixteenth and seventeenth centuries, among them Giovanni Pierluigi da Palestrina, Tomàs Luis de Victoria, William Byrd

¹ John F. Baldovin SJ, S.T.L., Ph.D. is professor of historical and liturgical theology at Boston College School of Theology and Ministry.

and Marc-Antoine Charpentier.² Despite the fact that they had banned the chanting of the Divine Office, Jesuits were also concerned with music because of their teaching of the performing arts in their schools. According to T. Frank Kennedy music was a regular part of the curriculum in the Jesuit colleges from the late 16th century on. The Jesuits also wrote operas for evangelical purposes. The early Society of Jesus also produced a number of composers, among them Christopher Clavius (also a famous mathematician and astronomer), Anton Sepp, Louis Lambillotte, Joseph Amiot, and Martin Schmid. Probably the best known is Domenico Zipoli who composed sacred music both in Europe and in the South American missions in the early 18th century. The Jesuit composition and use of sacred music in the South American missions gained great notoriety through the film, *The Mission* (1986).

The Jesuit order was suppressed between 1773 and 1814, but the 20th century saw a new flowering of Jesuit composers especially after the expansion of liturgical music into the vernacular with the Second Vatican Council. Among others these were the St. Louis Jesuits (John Foley, Roc O'Connor, Dan Schutte, Bob Dufford), Joseph Gelineau and Didier Rimaud (France), James Quinn, a hymnwriter (Scotland), Manoling Francisco (Philippines), Christopher Willcock (Australia) Cristóbal Fones (Chile) and Fr. Dufka, the author of the present work.

² Much of the following material can be found discussed in greater detail in Daniele Filippi, "Retrieving the Sounds of the Old Society: For a History of Historiography on Jesuits and Music," *Jesuit Historiography Online*, December 2016 (https://referenceworks.brillonline.com/entries/jesuit-historiography-online/retrieving-the-sounds-of-the-old-society-for-a-history-of-historiography-on-jesuits-and-music-COM_192554) accessed 26 November 2018; David R. M. Irving, "Music in the Global Jesuit Missions 1540-1773," *Oxford Handbook of the Jesuits*, *Oxford Handbooks Online*, Ines G. Zupanov, ed., September 2018 - accessed 27 November 2018 (<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780190639631.001.0001/oxfordhb-9780190639631-e-23>) accessed 26 November 2018; T. Frank Kennedy, "Jesuits," *Grove Music Online*, 2001, <http://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000040380> - accessed 12 December 2018.

It should also be noted that Fr. Dufka as an oboist is an accomplished musician himself.

In addition to composers of music a number of Jesuits have contributed to the field of musicology as Dufka does in this book. One of the better known is Athanasius Kircher, a master of many disciplines in the 17th century, who wrote a major treatise on music theory. The modern Jesuit contribution to Jesuit musicology is represented by several Americans: Clement J. McNaspy, Thomas Culley, and T. Frank Kennedy.³

In this volume, *Canto sacro del XVII secolo e il Cantus Catholici (1655)* Fr. Dufka has presented a valuable collection of sacred music in both Latin and the vernacular compiled by the Jesuit Benedikt Szölösy in 17th century Slovakia. He has analyzed it in the context of other 16th and 17th century Central European collections. Employing vernacular music was, of course, useful in the Catholic response to the Protestant reform movement. *Cantus Catholici* served many purposes with liturgical, communal, catechetical, and popular sections. Of particular interest is how the texts of the ordinary of the Mass (Kyrie, Gloria, Credo and Sanctus) were troped or expanded. Dufka also shows how this collection of sacred music helped to unify the Slovak language itself.

Dufka's work is a valuable contribution both to the ongoing project of Jesuit musicology and to understanding the development of Catholic music in Central Europe in the Early Modern period.

³ For further information, see Félix Zabala Lana, *Músicos jesuitas a lo largo de la historia*, Bilbao: Mensajero, 2008.

INTRODUZIONE

Il canto sacro rappresenta un linguaggio indispensabile della liturgia e della Chiesa. Il canto del popolo nella lingua approfondisce il senso comunitario durante celebrazioni liturgiche, coinvolge i fedeli nella preghiera e nello stesso tempo esprime anche l'insegnamento. Questa forza del canto fu conosciuta già nella Chiesa primitiva. I riformatori del XVI e XVII secolo capirono la forza del canto e la usarono anche per loro insegnamento. I padri del Concilio di Trento, che si occuparono degli elementi della musica sacra nel contesto della celebrazione eucaristica, chiaramente notarono questo elemento. Essi indicarono l'importanza di distinguere gli elementi sacri da quelli profani che si mescolavano nella musica sacra, e criticarono le composizioni lascive e senza devozione.

La presente monografia si occupa dei libri dei canti sacri del XVII secolo. Fra questi libri notiamo *Cantus Catholici* (1655), il primo libro stampato dei canti cattolici per la liturgia e per la catechesi,¹ come particolarmente importante perché usava i canti dell'ordinario nella lingua del popolo. Le testimonianze dell'uso di questo libro nella liturgia troviamo nel *Cantionale Rituale* (1681).²

L'introduzione storica dei libri dei canti sacri, chiamati anche *kantional*, ed alla musica polifonica nella Chiesa cattolica ci indica due diversi approcci verso il canto: uno che cerca di coinvolgere l'assemblea nella celebrazione liturgica e l'altro che desidera aumentare la devozione dei fedeli ed aiutarli nella contemplazione delle realtà divine. Questo secondo approccio è articolato nel *Caeremoniale episcoporum*³ del 1600, nel XXVIII capitolo intitolato *De organo*,

¹ Vedi: V. DUFKA, *Canto e fede. Il canto come strumento per promuovere l'ortodossia della fede*. Buena Prensa, México, D.F., 2013.

² *Cantionale Rituale*, ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.

³ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), ed. A. M. TRIACCA-M. SODI (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 4) Città del Vaticano 2000.

organista, et musicis, seu cantoribus, et norma per eos servanda in divinis. Notiamo anche lo sviluppo della polifonia, della *politestualità* e della musica strumentale che hanno avuto un influsso sulla musica sacra del XVI e XVII secolo.

Cantus Catholici (1655)⁴ che è considerato come una delle fonti più importanti non solo per la musica liturgica, ma anche per la storia della lingua e per la musicologia in Slovacchia. Questo libro ci indica la direzione dello sviluppo della musica liturgica nell'Europa centrale.

Brevemente indichiamo le tematiche e le tappe principali dei singoli capitoli: La nostra ricerca comincia con l'analisi della situazione della musica sacra del XVI e XVII secolo, quando si sviluppa la riforma protestante e il canto, nella Germania chiamato, *Kirchenlied* oppure *corale*. Il musicologo slovacco Peter Ruščin definisce questo tipo di canto come “il testo cantato, poetico e cristiano nella lingua del popolo oppure nella lingua della Chiesa (latino o paleoslavo), che nelle forme e generi musicali, più semplici, esiste come il canto dell'assemblea cristiana nel contesto della liturgia o fuori di essa.”⁵ Distinguiamo il “canto popolare,” che ha un carattere profano, e il “canto sacro,” per il quale è caratteristico il collegamento con la liturgia oppure con la pietà popolare o la catechesi. I libri di questi canti, chiamati *kantional*, particolarmente quelli in lingua ceca, hanno avuto un grande influsso sul *Cantus Catholici* (1655).

Il *primo capitolo* esamina anche quattro fonti principali del CC 1655: due fonti più importanti provenienti dalla Moravia, il *kantional* di Jan Rozenplut del 1601 e il *kantional* di Jiří Hlohovský del 1622, poi il *kantional* ungherese-latino

⁴ Per indicare *Cantus Catholici* (1655) userò anche l'abbreviazione CC 1655 e per indicare *Cantus Catholici* (1651) userò anche l'abbreviazione CC 1651.

⁵ “V najvšeobecnejšej rovine by sme mohli charakterizovať duchovnú pieseň ako spievaný kresťanský poetický text v ľudovom alebo cirkevnom (latinskom, staroslovienskom) jazyku, ktorý v jednoduchších hudobných formách a druhoch existuje ako spev širšieho kresťanského cirkevného spoločenstva v rámci bohoslužby i mimo nej.” (P. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kancional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, Bratislava 1999, 12-13.)

Cantus Catholici del 1651, che è stato edito da Benedikt Szölösy, e poi il *kantional* luterano *Cithara Sanctorum* del 1636, edito da Juraj Tranovský.

Il *capitolo secondo* introduce la presentazione dell'editore del CC 1655, il gesuita Benedikt Szölösy e la struttura e il contenuto del *Cantus Catholici* (1655). Dopo la descrizione del libro viene analizzata la sua dedica che segnala l'atteggiamento dell'autore verso il canto e la sua importanza nella storia della Chiesa e del suo paese. Nelle parole dell'autore possiamo intuire lo scopo del libro: approfondire la fede e la vita cattolica attraverso il rinnovamento del canto, sia nel contesto della celebrazione liturgica, sia nel contesto catechetico. Benedikt Szölösy accenna anche le particolarità del canto nel paese e il suo uso della lingua vernacolare nella liturgia, ricordando l'antichissima tradizione degli apostoli slavi Cirillo e Metodio che usavano la lingua del popolo nella liturgia.

Nello stesso capitolo secondo viene sviluppata la struttura generale del libro con la quale è concordata l'appendice VII, che riporta in modo dettagliato l'indice di tutti i canti del *Cantus Catholici* (1655) identificando ogni testo con la melodia del libro. Il capitolo presenta anche l'uso della lingua.

Il *terzo capitolo* affronta il tema dell'uso del *Cantus Catholici* (1655) nella liturgia. Abbiamo scelto il *Cantionale Rituale* (1681), una delle fonti più importanti e approvate dalle autorità ecclesiastiche, che testimonia l'uso dei canti di CC 1655 nella liturgia nella diocesi di Esztergom a cui apparteneva l'odierna Slovacchia. Nel *Cantionale Rituale* (1681) possiamo osservare la convivenza delle due lingue, il latino e lo slovacco, nel canto liturgico. Secondo *Cantionale Rituale* (1681) i canti del CC 1655 non solo "accompagnavano" la recita privata del sacerdote e le processioni, ma anche sostituivano i canti latini con le versioni slovacche. L'uso dei canti di CC 1655 è stato particolarmente notevole durante le celebrazioni della Settimana santa.

Abbiamo dedicato un'attenzione peculiare ai canti dell'ordinario, particolarmente quelli di cui non si trova traccia in lingua vernacolare nei precedenti *kantional* cechi, e possiamo supporre che questi testi siano originali,

proposti nel CC 1655 per la prima volta. Si potrebbe, dunque, ipotizzare che siano stati tradotti ed editi dall'editore stesso, Benedikt Szölösy, S.J. Questi testi dei canti sono proposti nella forma integrale in lingua originale con la traduzione italiana.

Cantus Catholici (1655) contiene 15 testi del *Kyrie*, 5 testi del *Gloria*, 9 testi del *Credo* e 2 testi del *Sanctus*. Questi testi sono tropati. Soltanto due *Kyrie* sono in lingua latina, il *Kyrie Virginitatis*, *Amator inclite* e il *Kyrie fons bonitatis*, tutti gli altri testi dell'ordinario sono già in lingua slovacca. Oltre ai testi proponiamo anche tre esempi melodici. La loro semplice articolazione permetteva ai fedeli l'accessibilità e la partecipazione.

La tradizione liturgica e musicale, presente nell'Europa centrale, è stata poco conosciuta nell'ambiente occidentale, benché possa arricchire la conoscenza della storia della liturgia e della musica liturgica. L'uso della lingua del popolo nella musica liturgica, prima del Concilio Vaticano II, si confonde talvolta con un puro influsso negativo da parte dei riformatori; oppure con il canto dal carattere popolaresco che avrebbe soltanto accompagnato la liturgia, senza possedere il valore proprio della musica liturgica. Lo studio del *Cantus Catholici* (1655) ci testimonia che più di trecentocinquanta anni fa esisteva l'uso della lingua slovacca nel canto liturgico.

Capitolo primo

CANTO SACRO DEL XVI E XVII SECOLO.

LE FONTI DEL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

Nella seconda metà del XVI secolo, quando in Italia la canzone solistica iniziava una nuova fioritura, si formava un importante *corpus* di musica sacra che all'inizio serviva particolarmente per le necessità delle nuove chiese protestanti. Nello stesso tempo, nella Chiesa Cattolica Romana brillarono le messe e i mottetti di Orlando di Lasso, Giovanni Pierluigi da Palestrina e di altri compositori.

Dopo la rottura con la Chiesa Cattolica, la Chiesa luterana conservò ancora gran parte della liturgia cattolica, insieme a un certo uso del latino nei servizi liturgici. La musica luterana si sviluppò solo progressivamente usando anche la musica gregoriana e polifonica, a volte con il testo latino⁶ a volte traducendolo in tedesco.⁷

1.1 *Kirchenlied*, il canto sacro e il *kantional* nel XVI e XVII secolo

La musica nella Chiesa luterana seguì le concezioni di Martin Lutero (1483-1546), che non solo componeva la musica ma credeva fermamente nel potere formativo ed etico di essa. Fra il 1521 e il 1545, da Lutero furono poeticamente redatti 36 corali.⁸ Sue sono anche le tradizioni tedesche del *Te*

⁶ In certi casi latino restava nella liturgia e si continuava a cantare le messe latine e i mottetti. Ad esempio, al tempo di Bach, a Lipsia, varie parti del servizio erano ancora cantate in latino.

⁷ Così, ad esempio, l'inno gregoriano *Veni Redemptor gentium* è diventato *Nun komm' der Heiden Heiland*. La musica così detta *contrafacta* o *parodie* usava le melodie già esistenti con i testi tedeschi nuovamente composti. Nel XVI secolo era consueto anche l'adattamento di canzoni e di composizioni polifoniche profane per fini ecclesiali. Uno dei più famosi *contrafacta* è stato *O Welt, ich muß dich lassen* adattato dal *Lied* di Heinrich Issac.

⁸ Uno dei più famosi corali è *Ein' feste Burg* (Una prodigiosa fortezza). Lutero era anche un grande ammiratore delle opere di Josquin des Prez e della polifonia olandese. Da Lutero è stato

Deum e di due sezioni delle Litanie dei santi (*Rogationes*).⁹ Per la parte musicale Lutero chiamò in suo aiuto Johann Walther (1496-1570), musicista di grande ingegno, che collaborò all'edizione delle prime raccolte di corali.¹⁰ Lutero ha pubblicato anche una *Messa tedesca*:

“Lutero pubblicò sin dal 1526 una Messa tedesca (*Deutsche Messe*), che a grandi linee ricalcava la Messa Romana, ma con numerose modifiche nei particolari: era scomparso il *Gloria*, si usavano nuovi toni di recitazione, adatti alla cadenza naturale della lingua tedesca; alcune parti del Proprio erano omesse o abbreviate, e nelle altre, così per gran parte dell'Ordinario, venivano sostituite con inni tedeschi.¹¹ Ma Lutero non pensò mai che questa o qualunque altra formula dovessero prevalere uniformemente nelle Chiese luterane.”¹²

Secondo Lutero, l'intera assemblea dei fedeli dovrebbe avere un ruolo attivo nella musica rituale. Il contributo musicale più caratteristico della Chiesa luterana è stato l'inno strofico assembleare detto in tedesco *Choral* (*corale*) o *Kirchenlied* (canto di chiesa).¹³ Il *corale* oppure *il canto sacro*, come anche il canto gregoriano e il canto popolare, consistono essenzialmente di due elementi principali, un testo e una melodia. Come la maggior parte della musica sacra cattolica nel XVI secolo si è basata sul canto gregoriano, così la musica della

composto anche un motetto polifonico a quattro voci col testo: *Non moriar sed vivam et narrabo opera Domini*.

⁹ F. RAINOLDI, *Traditio canendi. Appunti per una storia dei riti cristiani cantati*, Roma 2000, 312.

¹⁰ RAINOLDI, *Traditio canendi*, 313.

¹¹ “Dopo l'Epistola, al posto del *Graduale* si esegue un cantico intonato dall'intera comunità (*Nun bitten wir heiligen Geist*). Al Vangelo segue un *Lied* (*Wir glauben all*) in luogo del *Credo*; al *Sanctus* si canta *Jesaja dem Propheten das geschah* cui segue *Vater unser*, tradizione tedesca del *Pater noster*; all'*Agnus Dei* si intona il *Christe, Du Lamm Gottes* seguito da un canto durante la comunione dei fedeli (*Jesus Christus, unser Heiland*).” (RAINOLDI, *Traditio canendi*, 317-318, n. 13.)

¹² D. J. GROUT, *Storia della musica in occidente*, Milano 1993, 262.

¹³ Nel presente lavoro, per identificare il canto strofico, *Kirchenlied*, oltre il termine *corale*, useremo anche il termine: *canto sacro*. Sotto questo termine intendiamo quel canto che è collegato sia con la celebrazione liturgica, sia con la pietà popolare. C'è una differenza, dunque, fra il *canto sacro* che ha un rapporto con la Chiesa, con la liturgia e con la pietà popolare e tra il *canto popolare* che non esprime esplicitamente questi collegamenti. Gli equivalenti del *Kirchenlied* nelle altre lingue sono i seguenti: *hymn* (inglese), *cantique* (francese), *pieśń religijna* oppure *pieśń kościelna* (polacco), *templomi ének* (ungherese), *duchovná pieseň* (slovacco) etc.

Chiesa luterana del XVII e XVIII secolo è derivata dal corale.¹⁴ Il musicologo italiano, Felice Rainoldi, offre una breve caratteristica del corale, che lui chiama *il canto spirituale*:

“I ‘canti spirituali’ sono rivestiti da melodie assai cantabili, non molto estese come ambito intervallare, ma incisive. Il ritmo è misurato, ma non strettamente metrico, per maggior aderenza al testo. La modalità è una sintesi tra il gregoriano ed i nuovi indirizzi rinascimentali.

Sono esclusi procedimenti responsoriali: Lutero non vuole il solista, per far risaltare meglio la natura comunitaria della lode. Il coro, però, è ben valorizzato, ed agisce di norma in alternanza con l’assemblea, riproponendo – elaborate armonicamente o contrappuntisticamente, fino a configurare delle grandiose realizzazioni polifoniche – le stesse melodie comuni ed a tutti note, le quali nelle realizzazioni polifoniche sono affidate al tenore.”¹⁵

Un’altra caratteristica dei corali proviene da un musicologo americano, Donald Jay Grout, che ci indica anche il modo della loro notazione:

“La notazione [dei corali], in alcuni volumi, è come quella del contemporaneo canto gregoriano, e non indica perciò la durata relativa delle note; per lo più, tuttavia, le melodie sono date in una precisa notazione mensurale, e sovente con schemi ritmici piuttosto complessi. Non sembra probabile che si seguissero alla lettera questi schemi complessi nell’esecuzione, soprattutto se si ricorda che l’assemblea doveva cantare testo e note a memoria; più probabilmente, i corali erano cantati con note di durata piuttosto uniforme, magari con delle modifiche

¹⁴ Abbiamo abbozzato due elementi del *corale* oppure del *canto sacro*: 1) il suo “interprete” è l’assemblea; 2) i due componenti principali del *canto sacro* sono: un testo e una melodia. Un musicologo polacco, Bolesław Bartkowski, ha cercato di definire più chiaramente il canto sacro e collegare così gli aspetti della teologia cattolica con la musicologia. Lui indica i seguenti criteri per il canto sacro: 1) il canto sacro contiene un testo religioso nella lingua del popolo; 2) la funzione del canto sacro è collegata con la liturgia ma anche con la pietà popolare; 3) il comune canto dell’assemblea richiede una melodia che è adeguatamente semplice; 4) la presenza dei canti nei libri ecclesiastici e in altre collezioni dei canti religiosi; 5) questi canti godono di un certo supporto o un chiaro appoggio delle autorità ecclesiastiche; 6) l’assemblea stessa riconosce questo canto come il canto sacro. (*Polskie śpiewy religijne w żywej tradycji: Style i formy* [I canti religiosi polacchi nella tradizione viva: stili e generi], ed. B. BARTOWSKI, Lublin 1987, 20 in P. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kancional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, Bratislava 1999, 9.)

¹⁵ RAINOLDI, *Traditio canendi*, 313.

suggerite dal flusso naturale delle parole, e con una pausa di lunghezza indefinita sulla nota finale di ogni frase.”¹⁶

I compositori luterani¹⁷ hanno cominciato presto a scrivere versioni polifoniche dei corali. Naturalmente, questi adattamenti polifonici erano destinati al coro, non all’assemblea. Uno dei modi comuni di esecuzione dei corali era di alternare i versetti cantati con il coro, magari con un raddoppio strumentale, che si alternavano con i versetti cantati all’unisono senza accompagnamento dell’assemblea.¹⁸

Nel XVI secolo si svilupparono, in modo più significativo, le collezioni dei canti, *kantional*.¹⁹ Un certo tipo di *kantional* esisteva già nel medioevo. Le più antiche collezioni dei canti sacri, nel XIII secolo, provengono dall’Italia e dalla Spagna;²⁰ oppure, nel XIV secolo, dall’ambiente dei monasteri femminili. I *kantional* si svilupparono anche nei movimenti laici prima della riforma.²¹ Il periodo principale per lo sviluppo dei *kantional*, però, cominciò nel XVI secolo per l’iniziativa protestante e a causa della stampa.

¹⁶ GROUT, *Storia della musica in occidente*, 263.

¹⁷ Ricordiamo alcuni compositori luterani di questo periodo: Johann Walter (1496-1570), Konrad Rupsch (1490-1543), Thomas Stolzer (cca. 1475-1526), Benedictus Ducis (cca. 1490-1544), Sixtus Dietrich (cca. 1490-1548), Ludwig Senfl (1490-1543), Lupus Hellinck (cca. 1495-1541) etc.

¹⁸ GROUT, *Storia della musica in occidente*, 265.

¹⁹ Per quanto riguarda l’ortografia della parola *kantional*, seguiamo l’opera sopra citata: *Storia della musica in occidente* di Donald Jay Grout. Il termine *kantional* viene dalla parola latina *cantio*, cioè *il canto*. Sotto il termine *kantional* intendiamo il libro dei canti per la liturgia o per la pietà popolare sia protestante che cattolico. *Kantional* non significa *canzoniere*, cioè una semplice raccolta di canzoni e canzonette; in verità esso comprende anche i canti dell’anno liturgico. Alcuni *kantional* cattolici, inoltre, comprendono pure i canti dell’ordinario. Il *Cantus Catholici* (1655) è il *kantional* che contiene anche *Kyrie*, *Gloria*, *Credo* e *Sanctus* nella lingua vernacolare.

²⁰ Le collezioni dei *laudari* italiani e i *cantigas* spagnoli.

²¹ *Wienhäuser Liederbuch 1460, Liederbuch Anna von Köln 1500* etc. Cfr. «Kancional», in *Slovník české hudební kultury* [Dizionario della cultura musicale ceca], ed. J. FUKAČ-J. VYSLOUŽIL, Praha 1997, 417.

Nel 1524 apparvero le prime tre raccolte di corali luterani: *Achtliederbuch*,²² *Enchiridion oder Handbüchlein*²³ e *Geystliche Gesangk Buchleyn*.²⁴ Il repertorio principale del canto luterano poi si formò attraverso sette *kantional* (1529-1545) che furono decisivi per i secoli successivi.²⁵ Alla fine del XVI secolo vennero pubblicati i *kantional* omofonici in quattro voci che si chiamarono *Kantionalsatz*.²⁶

I maggiori compositori di *kantional* del XVII secolo furono Hans Leo Haßler (1562-1612), Michael Praetorius (1571-1621) con il suo *Musae Sioniae* (1607-1610)²⁷ e Johann Hermann Schein (1586-1630), che scrisse un *Leipziger Kantional* (1627).²⁸ Il più influente *kantional* tedesco del XVII secolo, *Praxis pietatis melica*, venne composto da Johann Crüger (1598-1662).²⁹

Fino agli anni 70 del XVI secolo la produzione dei *kantional* cattolici, tedeschi ed austriaci, è stata relativamente bassa. Più importanti sono i *kantional* tedeschi di Michael Vehe dell'anno 1537 e il *kantional* di Johannes Leisentrit pubblicato nell'anno 1567. L'innologo austriaco, Franz Karl Praßl, indica che in Austria sono stati editi i seguenti *kantional* cattolici: *Das Innsbrucker Gesangbuch* (1588), *Das Beuttnersche Gesangbuch Graz* (1602), *Das Groß Catholisch Gesangbuch des Göttweiger Abtes David Gregor Corner* (1625), *Geistliche Nachtigal* (1649) e *Davidische Harmonia* (1659), il libro pubblicato

²² *Achtliederbuch* comprende otto testi con quattro melodie. In questa prima raccolta di corali appaiono le traduzioni tedesche degli inni latini: *Veni, Creator Spiritus; Veni Redentor gentium; O lux beata, Trinitas; A solis ortu cardine, Victimae paschali laudes* etc.

²³ *Enchiridion oder Handbüchlein* include venticinque testi e quindici melodie.

²⁴ *Geystliche Gesangk Buchleyn* contiene trentotto canti polifonici e cinque *cantiones* in latino.

²⁵ Cfr. «Kancionál», in *Slovník české hudební kultury* [Dizionario della cultura musicale ceca], 417.

²⁶ Cfr. «Kancionál», in *Slovník české hudební kultury* [Dizionario della cultura musicale ceca], 417. Uno dei primi *kantional* di questo tipo fu *Fünffzig Lieder und Psalmen* (1586) di Lucas Osiander (1534-1604).

²⁷ *Musae Sioniae* comprende 1234 composizioni, elaborate nelle forme più diverse, con tecnica magistrale, che Praetorius perfezionerà nella successiva opera intitolata *Polyhymnia Caduceatrix* (1569). Egli ha scritto anche un'opera teorica *Syntagma musicum* (1615-1619).

²⁸ Cfr. GROUT, *Storia della musica in occidente*, 265.

²⁹ Negli anni 1644-1736 questo *kantional* aveva 45 edizioni. (Cfr. «Kancionál», in *Slovník české hudební kultury* [Dizionario della cultura musicale ceca], 417.)

dai gesuiti a Vienna.³⁰ Per lo sviluppo dei canti sacri cattolici in Slovacchia hanno una certa importanza due libri in particolare di David Gregor Corner OSB.³¹ Il primo, *Groß Catholisch Gesangbuch* (1625),³² ha in comune con il *Cantus Catholici* (1655) 21 testi e 10 melodie. Il secondo, *Geistliche Nachtigal* (1649)³³ è la quarta edizione del *Groß Catholisch Gesangbuch*. Questo *kantional*, pubblicato un anno dopo la morte dell'editore, ha 11 testi e 14 melodie in comune con CC 1655.³⁴

Boemia rappresenta un paese con la maggiore creatività di *kantional*. In Boemia, già nel XIV secolo, venne fondato un movimento guidato da Giovanni Hus (1373-1415). I rappresentanti di questo movimento, gli *hussiti*, cantavano semplici inni, di solito monodici, di carattere popolare. L'estremismo degli *hussiti* portò all'abolizione dell'uso degli strumenti.

I primi *kantional* manoscritti cechi provengono dal XV secolo. Il più antico è il *Manoscritto di Vyšebrod* dell'anno 1410. Si tratta di un codice con il

³⁰ Cfr. F. K. PRABL, «Das österreichische katholische Kirchenlied im 17. Jahrhundert. Gesangbücher – Funktion – Repertoire», in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 83-95.

³¹ David Gregor Corner OSB (1585 – 1648) è stato abate nel monastero benedettino a Göttweig (1631-1648) e nell'anno 1638 è diventato anche il rettore dell'Università di Vienna.

³² Il titolo originale del libro: “*Groß Eatholisch* (sic!) *Gesangbuch dar-/ innen in die vier hundert andaechtige alte vnd neue Gesaeng vnd Ruff, in / eine gute vnd richtige Ordnung zusamb gebracht / so theils zu Hauß theils zu Kirchen auch bey Processio-/ nen vnnd Kirchenfesten mit grossen Nutz / koennen gesungen werden: / Alles mit sonderm fleiß auß den meh-/ rern bishero gedruckten Gesangbuechern zu / sammen getragen theils auch von newem / gestellt Durch David Gregorium Cornerum.*” (PRABL, «Das österreichische katholische Kirchenlied im 17. Jahrhundert. Gesangbücher – Funktion – Repertoire», 89.)

³³ Il titolo originale del libro: “*Geistliche / Nachtigal / der Catholischen Teütschen. / das ist / Außerlesene Catholische Ge-/ sänge, auß gar vielen Alt vnd Neuen Ca- / tholisch. Gesangbüchern in eine gute und / richtige Ordnung zusammen getragen, / auch theils von Neuem gestellet. / Jetzo zum dritten mal Corrigiert, und verbessert / Durch D. H. David Gregorium Co-/ nerum, der H. Schrift Doctorn, / Abbt zu Göttweig. Benedictiner Ordens, Röm: Kajs: Majstätt Rath.*” (PRABL, «Das österreichische katholische Kirchenlied im 17. Jahrhundert. Gesangbücher – Funktion – Repertoire», 89.)

³⁴ Cfr. P. RUŠČIN, «Estetické a hudobnosťové špecifiká spevníka *Cantus Catholici*» [Le specificità estetiche, musicali e stilistiche del *kantional Cantus Catholici*], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. KAČIC, L., Bratislava 2002, 12.

canto gregoriano dove sono stati incluse parti di canti provenienti dalla Boemia.³⁵ Gli altri *kantional* del XV secolo furono i *Kantional di Jistebnice* (1420)³⁶ e il *Codice di Vyšehrad*. Del XVI secolo possiamo notare il *Kantional di Franus* (1505) e il *Graduale di Chrudimi* (1530). La vasta pubblicazione dei libri di canti proviene dal gruppo chiamato “Fratelli Boemi”.

Dall’ambiente cattolico proviene il *kantional* di A. Voyt, SJ (1588) al quale si è ricollegato il *kantional* di Rozenplut (1601). Il *kantional* di Rozenplut (1601) insieme con il *kantional* di Hlohovský (1622) rappresentano le due fonti principali per il primo *kantional* cattolico slovacco, il *Cantus Catholici* (1655). Secondo il musicologo Peter Ruščin, esiste anche un terzo *kantional*, chiamato *Decacord ceco* (1642) che, se comparato con CC 1655, risulta meno influente rispetto ai due libri precedenti. Secondo Ruščin, *Decacord ceco* (1642) e CC 1655 hanno in comune 85 testi e 15 melodie.³⁷ Il più esteso libro dei canti dopo l’anno 1620 è stato il *kantional* di V. M. Šteyer, SJ (1683), che fino all’anno 1764 contava sei riedizioni.

Nei *kantional* cechi, almeno fino all’anno 1620, è caratteristico l’uso delle melodie derivate dal canto gregoriano con il testo in lingua ceca e i canti scritti nella forma monodica. Il periodo dopo l’anno 1620 è particolarmente marcato

³⁵ Cfr. «Kancionál», in *Slovník české hudební kultury* [Dizionario della cultura musicale ceca], 418.

³⁶ David R. Holeton e Hana Vlhová-Wörner, nella prefazione al primo volume dell’edizione critica di *Kantional di Jistebnice*, affermano: “The Jistebnice Kancionál is generally known as the earliest witness to a number of hymns and songs as well as to the first ‘Czech liturgy’ containing, as it does, liturgical text which had never before appeared in the Czech language. The significance of the text, however, is one which should extend well beyond the borders of the Czech lands. As the earliest witness to a concentrated effort to translate the liturgy of the mediaeval Western Church into the vernacular it is a significant cultural monument for Western civilisation as a whole. As such, however, it passes without mention in the major histories of the western liturgy.” (*Jistebnický kancionál. 1. Graduale*, ed. H. VLHOVÁ-WÖRNER-A. VIDMANOVÁ-J. KOLÁR, (Monumenta Liturgica Bohemica II), Brno 2005, 11.

³⁷ Cfr. RUŠČIN, «Estetické a hudobnoštylové špecifiká spevníka *Cantus Catholici*» [Le specificità estetiche, musicali e stilistiche del *kantional Cantus Catholici*], 12.

dall'opera di Adam Michna da Otradovice (cca. 1600 – 1676). I suoi *kantional*³⁸ presentano dei canti omofonici che usano la tonalità.

Gli effetti della riforma protestante in Svizzera, in Francia, nei Paesi Bassi ed in Inghilterra sono stati completamente diversi da quelli tedeschi o boemi. La produzione musicale nelle chiese calviniste si è concentrata sul *Libro dei Salmi* vietando i canti con i testi non tratti dalla Bibbia. Dal Calvinismo nasce il *Salterio ginevrino*,³⁹ che in seguito sarà perfezionato e ricordato come *Salterio ugonotto*. Il *salterio* francese più importante è stato pubblicato nel 1562 con testi di salmi tradotti da Clément Marot (1496-1544) e Théodore de Bèze (1519-1605), adattati a melodie composte o scelte da Loys Bourgeois (1510-1561). I salmi si cantavano all'unisono e, di solito, senza accompagnamento durante i servizi religiosi; per l'uso privato sono state musicate anche versioni a quattro o più parti, dove la melodia è stata affidata al tenore o al soprano. I più importanti compositori francesi di musica per i salmi sono stati Claude Goudimel (cca. 1514-1572),⁴⁰ Claude Le Jeune (cca. 1528-1600), e tra gli olandesi il più noto è Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621).

La Chiesa in Inghilterra si è formalmente separata dalla comunione Cattolica Romana nel 1534, sotto Enrico VIII. L'inglese prende gradualmente il posto del latino e questo mutamento è confermato nel 1549, sotto Edoardo VI, dall'*Act of Uniformity*, decretando che la liturgia racchiusa nell'*English Book of Common Prayer*⁴¹ da allora in poi sarebbe stata l'unica permessa nel culto pubblico. Una forma musicale assai sviluppata dalla tradizione anglicana fu quella dell'*Anthem*. L'*Anthem* è un brano, antifona con testo tratto dai salmi, che

³⁸ *Česká mariánská muzika* (1647) [La musica mariana ceca], *Loutna česká* (1653) [Cetra ceca], *Svatoroční muzika* (1661) [Musica per il santo anno].

³⁹ Il *Salterio ginevrino* venne tradotto in rime tedesche da Ambrosius Lobwasser (Lipsia 1573).

⁴⁰ Nel 1551, Claude Goudimel cominciò con la pubblicazione dei *Psaumes en forme de motets* e introdusse così l'uso di versioni polifoniche. Nel 1564 sono da lui pubblicati anche *Les 150 Psaumes de David*.

⁴¹ *Book of Common Prayer* del 1549 è interamente in lingua inglese, redatto dall'arcivescovo di Canterbury, Thomas Cramner. Questo libro con notazione musicale è stato pubblicato nell'anno 1550.

può assumere diverse forme concertanti e mottettistiche, usato per le celebrazioni. Si distingue il *Versus-anthem* nel quale si alternano coro e solisti oppure il *Full-anthem* che è solamente corale.

Tra i primi compositori inglesi bisogna citare: John Taverner (1490-1545), Christopher Tye (1505-1572), Thomas Tallis (1505-1585), Thomas Weelkes (1576-1623), Thomas Tomkins (1572-1656), Orlando Gibbons (1583-1625) e il cattolico romano William Byrd (1543-1623).⁴²

Riflettendo sull'uso dei canti sacri, si potrebbe affermare che questi possiedono alcune funzioni significative. Indichiamone almeno tre:

1. Prima di tutto, il canto ha una capacità straordinaria di risvegliare il senso della comunità e di rafforzarla: il canto sacro raduna e unisce il popolo. La storia e lo sviluppo dei libri dei canti, *kantional*, ci testimoniano che la Chiesa cattolica, come anche le chiese protestanti, è ben consapevole di questa forza del canto, tale da formare ed unire la comunità.
2. Il canto non è solo il modo di esprimersi nella comunità ma anche un certo tipo di *segno di identificazione*. Possiamo domandarci: Perché, insieme con la formazione delle chiese protestanti, si sviluppa subito anche una particolare forma di canto? Senza dubbio, Lutero si è ispirato a sant'Agostino⁴³ e al repertorio dei canti sacri medievali; però sin dall'inizio della riforma cercò dei collaboratori musicisti, che

⁴² Per le informazioni più dettagliate e per approfondire questa parte del capitolo vedi: GROUT, *Storia della musica in occidente*, 261-270; RAINOLDI, *Traditio canendi*, 312-328; A. BASSO, *Frau musika. La vita e le opere di J. S. Bach*, vol. I, Torino 1979, 103-167; É. WEBER, *La musique protestante en langue allemande*, Paris 1980; É. WEBER, *La musique protestante en langue française*, Paris 1979; D. WACKERBARTH, «Maria nella liturgia luterana», *RL* 85 (1998) 177-292.

⁴³ La linea agostiniana di Lutero si nota, per esempio, nella sua visione della musica come *donum Dei*. Nel suo commento di 1Sam 16, Lutero dice che la musica è uno dei più grandi *doni* che abbiamo ricevuto da Dio.

insieme con lui, creassero un certo *sigillo musicale* per accompagnare lo sviluppo della chiesa luterana e produrre un *segno* con il quale i luterani si potessero identificare.

3. Il canto è lo strumento *par excellence* di insegnamento. Questa funzione o caratteristica del canto è stata perfettamente conosciuta già nel periodo della patristica, ed i padri della Chiesa usarono spesso la poesia e la musica per l'edificazione della gente. Nel periodo dell'incomprensibilità della parola da parte del popolo - sia per l'ignoranza della lingua latina oppure a causa dello sviluppo della musica polifonica, dove insieme con l'attrazione e la bellezza della musica stessa entra il pericolo dell'incomprensibilità della parola – per il canto sacro si sottolinea la comprensione della parola cantata.

L'evento straordinario del XVI secolo è stato il Concilio di Trento che ha indicato la direzione della Chiesa per i secoli successivi. Verso la fine del Concilio i padri si sono occupati anche della liturgia e della musica.

1.2 La musica sacra nel periodo del Concilio di Trento

La musica sacra non occupava un posto molto rilevante durante il Concilio di Trento (1545-1563). Le discussioni che toccavano l'argomento di musica si concentrarono attorno a quattro aspetti: “gli arrangiamenti musicali che troncavano i testi liturgici, le composizioni che rendevano incomprensibili la parola sacra, la musica vocale secolare inappropriata al culto e i lunghi brani di musica da organo secolare suonati durante la liturgia.”⁴⁴ Uno dei problemi principali per la musica sacra rappresentava il fatto che gli elementi della musica

⁴⁴ J. M. JONCAS, «Canto liturgico», in *Scientia liturgica*, ed. A. J. CHUPUNGO, vol. II, Casale Monferrato 1998, 307.

profana entravano nella liturgia attraverso le melodie ed i testi di madrigali e *chansons*.

Alla musica eseguita nelle chiese spesso mancava il collegamento con lo spirito dell'azione liturgica. Il benedettino tedesco, Burkhard Neunheuser, così caratterizza la situazione della liturgia di questo periodo:

“La liturgia non è in primo luogo la partecipazione attiva alla celebrazione del mistero del Cristo, ma piuttosto la sua presentazione quasi ‘teatrale’, visuale-auditiva, da cui la preghiera personale, soggettiva, trae la spinta ad elevarsi e ad edificarsi. La comunione è piuttosto un impegno morale-ascetico. Il fervore eucaristico è indirizzato piuttosto al ‘devozionale’.”⁴⁵

L'incomprensibilità delle parole nella musica sacra è stata causata sia dagli artifici contrappuntistici sia dalla *politestualità*. L'uso della polifonia, dove le melodie hanno una certa indipendenza, ha aperto la possibilità di usare diversi testi nello stesso tempo, dove talvolta i testi liturgici e non liturgici si mescolavano. L'importanza del testo sacro diminuì inoltre quando venne rimpiazzato dal suono dell'organo, oppure quando il testo liturgico dell'*Ordinario* venne sostituito con un altro testo.⁴⁶

Prima del Concilio si elevarono diverse voci per chiedere le direttive su canto e musica. Secondo Felice Rainoldi le diverse critiche e i suggerimenti sulla musica sacra possono essere divisi in tre parti:

“- denuncia di errori dei protestanti nel settore liturgico-musicale, come: introduzione di canzoni in lingua germanica ed adozione di contenuti non derivati dalla Bibbia, attraverso i quali è facile spargere l'errore;
- rilievo di cinque abusi presenti nel mondo cattolico. Essi sono: ignoranza della musica; presenza di libri di canto molto scorretti; varie alterazioni nei testi destinati al canto; esecuzioni fatte senza devozione né compostezza; composizioni lascive e senza pietà;
- suggerimento di adottare una ‘edizione tipica’, cioè di un insieme di libri corali che non possano essere manomessi ed alterati.”⁴⁷

⁴⁵ B. NEUNHEUSER, *Storia della liturgia attraverso le epoche culturali*, Roma ³1999, 143.

⁴⁶ Ad esempio, in una delle messe di Obrecht in luogo di *Et incarnatus est de Spiritu Sancto* si intonava l'antifona *O clavis David*.

⁴⁷ RAINOLDI, *Traditio canendi*, 334.

Il Concilio non prese in particolare considerazione la questione di tecnica musicale: “proibì solamente quella musica d’organo e quel canto «ai quali si mescola qualcosa di lascivo o d’impuro», non ad esempio il contrappunto figurato *tout court*.”⁴⁸

Della musica e del canto si occupava la commissione che l’8 agosto 1562 presentò al presidente del Concilio *Abusus, qui circa venerandum missae sacrificium evenire solent, partim a patribus deputatis animadversi, partim ex multorum praelatorum dictis et scriptis excerpti*. La commissione introdusse il problema di una sorte di musica figurativa, che offre più diletto alle orecchie che pascolo alla mente e che sembra composta più per eccitare la lascivia che per la pietà religiosa. Secondo la commissione, in quelle composizioni risuonavano spesso temi profani, come quelli “della caccia”:

“Item animadvertendum, an species musicae, quae nunc invaluit in figuratis modulationibus, quae magis aures quam mentem recreat et ad lasciviam potius quam ad religionem excitandam comparata videtur, tollenda sit in missis, in quibus etiam profana saepe cantantur, ut illa *della caccia et la battaglia*.”⁴⁹

La preoccupazione più sentita è quella della profanità dei testi, delle melodie che provengono dagli ambienti mondani ma toccano anche i comportamenti dei musicisti. La celebrazione dei santi misteri deve differenziarsi dalle pratiche sociali in uso. In questo senso si esprime anche il *Decretum de observandis et vitandis in celebratione missarum* del Concilio di Trento:

“Ab ecclesiis vero musicas eas, ubi sive organo sive cantu *lascivum aut impurum* aliquid miscetur, item saeculares omnes actiones, vana atque adeo *profana*

⁴⁸ H. JEDIN, *Il Concilio di Trento*, vol. IV/1, Brescia ²1979, 325.

⁴⁹ «Abusus, qui circa venerandum missae sacrificium evenire solent, partim a patribus deputatis animadversi, partim ex multorum praelatorum dictis et scriptis excerpti» in *Concilium Tridentinum. Diarum actorum, epistularum, tractatum*, ed. Societas Goerresiana, vol. VIII, Friburgi Brisgoviae 1919, 918.

colloquia, deambulationes, strepitus, clamores arceant, ut domus Dei vere domus orationis esse videatur ac dici possit.”⁵⁰

Seguendo le direzioni del Concilio, i compositori cercarono di evitare ogni suggestione profana e di sottolineare più la funzione etica che quella solamente estetica della musica.

L’attuazione della riforma liturgica tridentina si è espressa anche attraverso i libri liturgici.⁵¹ Sulla base dei cenni conciliari il *Caeremoniale Episcoporum* del 1600 offre alcune indicazioni che trattano l’uso dell’organo, il carattere della musica sacra etc. Il capitolo XXVIII dello stesso cerimoniale è intitolato: *De organo, organista, et musicis, seu cantoribus, et norma per eos servanda in divinis*.⁵² In questo capitolo si accenna che nelle domeniche e nelle feste è conveniente servirsi in chiesa dell’organo e dei cantori. Tra esse non si tiene conto delle domeniche di avvento e di quaresima, eccetto la terza domenica d’avvento (*Gaudete*) e la quarta di quaresima (*Laetare*):

“In omnibus Dominicis, et omnibus festis per annum occurrentibus, in quibus populi à servilibus operibus abstinere solent, decet in Ecclesia organum, et musicorum cantus adhiberi: inter eas non connumerantur Dominicae Adventus, et Quadragesimae, excepta Domenica tertia Adventus, quae dicitur: Gaudete, et quarta Quadragesimae, quae dicitur Laetare.”⁵³

Oltre dell’uso dell’organo durante le celebrazioni liturgiche, il capitolo sottolinea l’intelligibilità e chiarezza del canto. Particolarmente quando si dice il

⁵⁰ «Decretum de observandis et evitandis in celebratione missarum, publicatum in eadem sessione sexta Tridentina sub Pio Papa quarto» in *Concilium Tridentinum. Diarum actorum, epistularum, tractatum*, ed. Societas Goerresiana, vol. VIII, 963.

⁵¹ *Breviarium Romanum* (1568), con la Bolla di Pio V *Quod a Nobis*; *Martyrologium Romanum*, 1584, con la Costituzione Apostolica di Gregorio XIII *Emendato iam calendario*; *Missale Romanum*, 1570, con la Bolla di Pio V *Quo primum tempore*; *Pontificale Romanum*, 1596, con la Bolla di Clemente VIII *Ex quo in Ecclesia Dei*; *Caeremoniale Episcoporum*, 1600, con la Bolla di Clemente VIII *Cum novissime*; *Rituale Romanum*, 1614, con la Costituzione Apostolica di Paolo V *Apostolicae Sedis*. Per il canto sono importanti due libri: *Graduale de tempore iuxta ritum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*, 1614; *Graduale de sanctis iuxta ritum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*, 1614-1615.

⁵² *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), ed. A. M. TRIACCA-M. SODI, Città del Vaticano 2000, 119-121.

⁵³ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), 119.

Credo nella Messa non si deve inserire l'organo, affinché le parole pronunciate dal coro siano intelligibili:

“In Missa solemni pulsatur alternatim, cum dicitur *Kyrie eleison* et *Gloria in excelsis* etc. in principio Missae; item finita Epistola; item ad offertorium; item ad *Sanctus* etc. alternatim; item dum elevatur sanctissimum Sacramentum graviori, et dulciori sono; item ad *Agnus Dei* etc. alternatim; et in versiculo ante orationem post Communionem; ac in fine Missae. Sed cum dicitur Symbolum in Missa, non est intermiscendum organum, sed ea per chorum cantu intelligibili proferantur.”⁵⁴

Nel testo citato abbiamo potuto notare che l'organo ha suonato anche durante l'Elevazione del Santissimo Sacramento. Sembra che la comprensione del silenzio liturgico, durante l'Elevazione del Sacramento, non sia stata molto apprezzata. Le norme cercano di stabilire un certo equilibrio fra la musica dell'organo e il canto. Questo capitolo ci rivela anche una spiritualità e funzionalità della musica sacra:

“Cavendum autem, né sonus organi sit lascivus, aut impurus, et né cum eo proferantur cantus, qui ad officium, quod agitur, non spectent nedum profani, aut ludici, nec alia instrumenta musicalia praeter ipsum organum addantur. Idem quoque cantores, et musici observent, né vocum armonia, quae ad pietatem augendam ordinata est, aliquid levitatis, aut lasciviae prae se ferat; ac potius audientium animos à rei divinae contemplatione avocent, sed eorum fit devota, distincta, et intelligibilis.”⁵⁵

Riflettendo su questo testo possiamo indicare alcune conclusioni:

1. Il capitolo XXVIII intitolato *De organo, organista, et musicis, seu cantoribus, et norma per eos servanda in divinis* cerca di stabilire un equilibrio fra la musica dell'organo e il canto, indicando la priorità delle parole cantate che dovrebbero avere attinenza con la liturgia celebrata.

⁵⁴ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), 120-121.

⁵⁵ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), 121.

2. La musica e il canto hanno una funzionalità chiaramente espressa: dovrebbero cioè aumentare la devozione del popolo e aiutare alla contemplazione delle realtà divine.
3. Il testo tratta del ruolo dei musicisti e dell'organo, però, non tocca la funzione liturgica-musicale del popolo, presente nella celebrazione. Tutta l'attività liturgica-musicale è affidata ai "professionisti" e l'assemblea dei fedeli è invitata alla devozione e contemplazione durante la celebrazione liturgica. In questo concetto liturgico-musicale, dove in una parte sono musicisti e il clero, e nell'altra parte l'assemblea, si crea un ambiente idoneo a una "presentazione quasi teatrale", come ha accennato padre Neunheuser nella sua citazione sopra indicata.⁵⁶ Con lo sviluppo dell'opera⁵⁷ e del "bel canto" in Italia - che ebbero un influsso sulla musica sacra -, "lo stile teatrale" rappresentò una maggiore "tentazione" per la musica liturgica.⁵⁸
4. Oltre all'organo, le norme del *Caeremoniale episcoporum* (1600) vietano l'uso degli altri strumenti. La storia della musica sacra, però, ci indica che attraverso lo sviluppo delle nuove forme musicali, particolarmente della *sonata da chiesa*, si usavano nella liturgia anche altri strumenti.

⁵⁶ NEUNHEUSER, *Storia della liturgia attraverso le epoche culturali*, 143.

⁵⁷ Proprio l'anno della pubblicazione del *Caeremoniale episcoporum* (1600) è stato importante per la storia dell'opera che in seguito avrà una diffusione e influenza in Europa. "Nel 1600, Peri e Caccini adattarono insieme in musica l'*Euridice*, un dramma mitologico-pastorale di Ottavio Rinuccini (1562-1621), che fu rappresentato in pubblico lo stesso anno a Firenze, in occasione delle feste per le nozze di Enrico IV di Francia con Maria de' Medici. L'anno successivo ognuno dei due compositori pubblicò una propria versione del dramma, e *queste sono le due primissime opere sopravvissute in versione completa*." (GROUT, *Storia della musica in occidente*, 317.)

⁵⁸ Il problema con "lo stile teatrale" della musica sacra si nota anche nei secoli successivi ed è stato criticato dal Sommo Pontefice Pio X, che nel suo Motu proprio sulla musica sacra, *Tra le sollecitudini* scrive: "Fra i vari generi della musica moderna, quello che apparve meno acconcio ad accompagnare le funzioni del culto è *lo stile teatrale*, che durante il secolo scorso fu in massima voga, specie in Italia." (PIO X, *Motu proprio Tra le sollecitudini* 6, ASS 36 /1903-1904/ 334.)

Per la Chiesa cattolica, la figura dominante del periodo dopo il Concilio di Trento fu Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594), direttore del coro della Cappella Sistina. Palestrina scrisse 102 Messe, circa 450 mottetti e altre composizioni liturgiche; oltre a 56 madrigali spirituali su testo italiano.⁵⁹ Palestrina “è stato chiamato ‘il Principe della musica’, e i suoi lavori ‘la perfezione assoluta’ dello stile sacro. In genere gli viene riconosciuto d’aver colto, meglio di ogni altro compositore, l’essenza dello spirito sobrio e conservatore della Controriforma, attraverso una polifonia di purezza estrema, lontana da ogni tipo di suggestione profana.”⁶⁰ La maggior parte delle sue composizioni riprende i temi dal canto gregoriano. Alla base del suo stile c’è il contrappunto imitativo franco-fiammingo. Il suo stile, legato alla tradizione del canto gregoriano, è chiamato anche “stile antico”. Nel XVII secolo si sviluppò anche uno “stile moderno”, che è lo stilo progressivo. Alcuni compositori, come Claudio Monteverdi (1567-1643), sono stati capaci di scrivere con uguale perfezione in entrambi stili.⁶¹

Oltre alla scuola romana si è sviluppata la “scuola spagnola”, alla quale appartengono Cristobal de Morales (cca. 1500-1553), Francisco Guerrero (1528-1599). Numerose composizioni provengono da Tomas Luis de Victoria (1548-1611). Nei Paesi Bassi è conosciuto il compositore Orlando di Lasso (1532-1594).

Nel XVI e XVII secolo progressivamente si svilupparono le forme drammatiche dell’*opera* e dell’*oratorio* che influenzarono anche la musica sacra. Il sistema modale si sostituisce con la tonalità con chiavi maggiori e minori.

⁵⁹ Cfr. GROUT, *Storia della musica in occidente*, 273.

⁶⁰ GROUT, *Storia della musica in occidente*, 273-274.

⁶¹ Claudio Monteverdi nella sua opera evidenzia il contrasto tipico dell’inizio del XVII secolo tra questi due stili. Per esempio nei suoi *Vespri* del 1610 usa il *cantus firmus* del canto gregoriano, però nella stessa opera si verificano anche le nuove risorse dell’epoca barocca: arie, recitativi, combinazioni strumentali etc. L’*editio princeps* del 1610 comprende anche una Messa *In illo tempore*, scritta nello “stile antico”.

Durante il periodo barocco si diffonde lo *stile concertante* con i suoi effetti di contrasto e si coltiva lo *stile policorale*. Nacque così una nuova forma musicale, *cantata*.

I compositori di musica sacra adottarono diverse tecniche e ideali del barocco italiano e li applicarono nelle composizioni per il culto.

Con l'aumento dell'importanza degli interludi strumentali, la musica strumentale per la prima volta cominciò ad occupare un posto importante nel culto romano. Così si sviluppò la *sonata da chiesa* composta da quattro movimenti contrastanti. La musica strumentale in quel periodo, però, non venne considerata come parte integrante della liturgia ma piuttosto come un ornamento del culto e spesso anche come mezzo d'esibizione artistica.

Durante il periodo del barocco, la musica sacra in Europa rimase sotto l'influsso italiano. Uno dei più grandi compositori tedeschi, Heinrich Schütz (1585-1672), studiò a Venezia con Giovanni Gabrieli dal 1609 al 1612.⁶² Schütz è autore della prima opera tedesca (*Dafne*) e di diversi lavori per le scene, però la maggior parte della sua opera si riferisce alle composizioni sacre. Nei suoi mottetti latini delle *Cantiones sacrae* (1625) e nei Salmi⁶³ “lo stile contrappuntistico cattolico, fondamentalmente conservatore, è animato dalle innovazioni armoniche e dagli elementi derivati dal madrigale.”⁶⁴ I compositori

⁶² Cfr. GROUT, *Storia della musica in occidente*, 335.

⁶³ Schütz ha scritto la musica per la traduzione tedesca del Salterio (1628).

⁶⁴ GROUT, *Storia della musica in occidente*, 336. Per quando riguarda il madrigale, dobbiamo distinguere fra il madrigale del Trecento e del Cinquecento. Il madrigale del XIV secolo era una canzone strofica con un ritornello; il madrigale del XVI secolo, invece, “era un adattamento continuo (non strofico) di una breve poesia, costruito come una serie di sezioni generalmente contrastanti, alcune contrappuntistiche e altre omofoniche, dove ognuna si basava su una singola frase del testo. Sotto questo aspetto, la sua forma assomiglia a quella del mottetto... Il madrigale era una composizione di musica da camera vocale, la cui esecuzione prevedeva un cantante per ogni parte; ma come sempre nel XVI secolo, erano possibili, e senza dubbio usuali, i raddoppi e anche le sostituzioni strumentali.” (GROUT, *Storia della musica in occidente*, 242.) Il madrigale si sviluppò nell'ambiente profano con i testi d'argomento sentimentale o amoroso e le forme musicali più progressive. I compositori di madrigali, di solito, scrissero anche *chansons* e fra queste due forme musicali ci fu una certa influenza reciproca. Si può dunque affermare che l'influsso dei madrigali portò alcuni elementi negativi alla musica sacra.

della musica sacra, dunque, usarono gli elementi tratti dal recitativo teatrale, dal madrigale per voce sola e dall'aria in "bel canto".

Riassumendo i punti principali e sopra trattati, abbiamo osservato che i padri del Concilio di Trento trattarono anche l'argomento della musica sacra. Sembra che la distinzione fra la musica "pura" e "impura, lasciva" non rappresentasse una definizione assai precisa ma i padri indicarono l'importanza di "staccare" gli elementi profani da quelli sacri. Una certa attenzione è stata posta sulla leggibilità dei testi dei canti, sul suono dell'organo ma anche sui comportamenti dei musicisti. Secondo i padri del Concilio, tutti questi elementi dovrebbero aiutare alla devozione e alla contemplazione delle realtà divine.

La musica sacra non si capisce bene senza uno sguardo allo sviluppo degli strumenti e della musica stessa nelle sue diverse forme che si influenzarono a vicenda. Non abbiamo cercato di offrire l'analisi dettagliata del Concilio di Trento e neppure una storia della musica del XVI e XVII secolo, data la sua vastità. Abbiamo piuttosto esaminato alcuni testi per offrire delle informazioni che ci potrebbero aiutare a capire meglio la situazione della musica sacra con le sue sfide, le sue speranze ma anche le sue debolezze.

Con lo sviluppo della polifonia, la musica sacra in Italia si presentò con una ricchezza straordinaria ma talvolta più come musica *nella* liturgia che non come musica *della* liturgia. Il canto sacro nei paesi slavi non ha avuto le stesse caratteristiche artistiche. Nella comparazione con la polifonia italiana, presentata nelle basiliche di Roma, la musica monofonica del CC 1655 potrebbe sembrarci molto primitiva (come ci possono sembrare tali anche gli inni monodici di sant'Ambrogio), però senza dubbio fecero parte della vita e del nutrimento della fede di un popolo che si trovava in una situazione molto difficile.

1.3 Le fonti del *Cantus Catholici* (1655)

I *kantional* sono *speculum aevi*, rispecchiano e rivelano il periodo storico del quale fanno parte. Questi libri, dunque, hanno un legame con la vita di un certo periodo storico ma hanno anche il collegamento con un paese particolare ed esprimono uno sviluppo degli elementi testuali oppure musicali. Lo studio delle fonti di CC 1655, del quale ci occuperemo, ci indicherà alcuni collegamenti con i libri dei canti sacri precedenti e ci offrirà la possibilità di scoprire le particolarità del CC 1655.

Secondo Jan Vilikovský⁶⁵ le due fonti fondamentali del CC 1655 sono il *kantional* di Jan Rozenplut, stampato nel 1601, e il *kantional* di Jiří Hlohovský, stampato nel 1622. Entrambi i libri sono stati pubblicati a Olomouc; dunque sono di provenienza ceca. L'influsso di questi due libri è ovvia, in quanto le lingue slovacca e ceca nella metà del XVII secolo erano molto simili, in maggior parte identiche e prima del CC 1655 non esisteva il *kantional* cattolico slovacco. Per questa ragione possiamo presumere che i libri cechi erano conosciuti fra i cattolici slovacchi. Quest'ipotesi è avvalorata anche dai dati storici.

L'Università di Trnava nella Slovacchia, poco dopo la sua fondazione nel 1635, aveva vivi rapporti con l'accademia di Olomouc nella Moravia.⁶⁶ A causa della vicinanza delle truppe di Svezia in Boemia nel 1643, tanti studenti e alcuni professori da Olomouc si trasferirono a Trnava.⁶⁷ Per merito loro si è sviluppata

⁶⁵ J. VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», in *Trnavský sborník* [Miscellanea di Trnava], ed. V. KLECANDA, Praha 1935, 64. Questo studio di Vilikovský («Cantus Catholici», 57-94) è ripreso dalla rivista «Bratislava»: J. VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», *Bratislava* 9 (1935) 269-306. Entrambi studi sono pienamente identici e sono scritti nella lingua ceca.

⁶⁶ Odierna Repubblica Ceca.

⁶⁷ «Anno M. D. C. XXXXIII. Universitatis IX. numerus scholarium multum incrementum cepit accessione Olomucensium Academicorum, quos furor Svecicus anno praeter lapso e suo Athenaeo, et patria exturbavit...» (*Ortus et progressus almae... Universitatis Tyrnaviensis... ad annum usque M.D.C.LX.*, Tyrnaviae 1725, 147-148, in: VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», 66.)

l'organizzazione della vita musicale nell'Università,⁶⁸ non dimenticando che il *kantional* di Hlohovský, del 1622, era il libro ufficiale dell'arcidiocesi di Olomouc.⁶⁹

All'inizio del XVII secolo, il canto sacro rappresentava la forma più divulgata della musica in Moravia e Boemia; tanto che la moltitudine dei *kantional* si trovava nelle case private. Una breve statistica ci offre un'informazione fondamentale: nell'anno 1626 si è effettuata una confisca dei libri non cattolici nella città di Uherské Hradiště (Boemia). Fra i 246 libri, che sono stati confiscati dalle sessanta famiglie non cattoliche, 31 libri erano diversi *kantional* cechi e 6 dei *kantional* in lingua tedesca.⁷⁰

La popolazione cattolica della Moravia, che era in minoranza, così come anche i vescovi, si sono resi conto, che senza i propri *kantional*, i cattolici non sarebbero stati capaci di difendere l'influsso dei canti degli *utraquisti*⁷¹ e dei protestanti. A causa dell'uso della lingua latina nella liturgia, i canti cechi sono stati tollerati e solo progressivamente accettati dalle autorità ecclesiastiche. A causa dell'influsso degli *utraquisti*, nella diocesi di Praga il canto in lingua ceca è

⁶⁸ “Jam vero musicum S. Adalberti Seminarium, fere Olomucensibus Musis acceptum debemus, ea parte, qua Musicos Tyrnaviae Olomucium dedit. Deerat quippe hoc unum ad augusti templi nostri majestatem, quod oculos quidem magnopere recrearet, at suavi Musicorum concentu non delectaret: verum praestitere id alumni Seminarii huius abunde arte sua, peritis etiam et peregrinis auribus laudata.” (*Ortus et progressus almae... Universitatis Tyrnaviensis... ad annum usque M.D.C.LX.*, Tyrnaviae 1725, 150, in: VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», 66-67, n. 19.)

⁶⁹ L'occupazione svedese è durata fino al 1650. I canonici dalla Cattedrale d'Olomouc sono sfuggiti in Austria e in Polonia. I calvinisti svedesi hanno occupato la Cattedrale per officiare la loro liturgia con la conseguenza che i cattolici erano costretti a celebrare solo nella chiesa di Santo Michele. La musica in questa chiesa usava l'organo e diversi altri strumenti. L'espressione musicale è stata dunque associata con la pietà e autenticità della fede cattolica. Preziose informazioni della situazione musicale nella cattedrale di Olomouc le troviamo nel libro del musicologo Jiří Sehnal: J. SEHNAL, *Hudba v Olomoucké katedrále v 17. a 18. století* [La musica nella Cattedrale di Olomouc nel XVII e XVIII secolo], Brno 1998.

⁷⁰ J. SEHNAL-J. VYSLOUŽIL, *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], Brno 2001, 48.

⁷¹ Gli *utraquisti*, il cui nome derivò dall'espressione latina, usata per la comunione sotto ambedue le specie, *sub utraque specie*, furono gli aderenti alla fazione moderata del movimento *hussita*. Condannati dal Concilio di Costanza (1414-1418), ottennero però l'uso del calice durante il Concilio di Basilea (1431-1439) che impose loro alcune condizioni. A poco a poco si confusero poi con i luterani.

stato ufficialmente accettato nell'anno 1605. Nello stesso tempo, però, nella Moravia il canto in lingua vernacolare è stato tollerato solo nel silenzio, senza la dichiarazione pubblica.⁷²

Nella difficile situazione della fede cattolica, l'atteggiamento dei vescovi è stato piuttosto pastorale, considerando il canto quale strumento pastorale.

Quest'atteggiamento si è mostrato anche nella situazione concreta di san Giovanni Sarcandro (1576-1620) che è stato il parroco a Charváty, vicino della città di Olomouc. Nell'anno 1611, quando Sarcandro ha proibito il canto ceco durante l'Eucaristia, nella sua parrocchia si è creata una grande agitazione. Per questa situazione il cardinale Francesco Dietrichstein lo rimproverò, argomentando che in questa difficile situazione della Chiesa non si sarebbe dovuto proibire il canto ceco.⁷³ Grazie all'appoggio e all'approvazione del cardinale Dietrichstein, nell'anno 1601, è stato pubblicato il *kantional* di Rozenplut che rappresentava una delle fonti più importanti del *Cantus Catholici* (1655).

1.3.1 Il *kantional* di Rozenplut (1601)

Il *kantional* di Rozenplut⁷⁴ è stato il più gran libro dei canti cattolici fino all'anno 1683, quando è uscito il *kantional* di Šteyer. Il musicologo e storico ceco, Jiří Sehnal, afferma che questo libro ha influenzato in modo particolare il canto sacro in Moravia per un periodo di circa cento anni.⁷⁵ Per quanto riguarda

⁷² Cfr. SEHNAL-J. VYSLOUŽIL, *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], 50.

⁷³ Cfr. SEHNAL-J. VYSLOUŽIL, *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], 49. Cfr. T. PARMA, *František kardinál Dietrichstein a jeho vztaky k římské kurii: Prostředky a metody komunikace ve službách moravské církve*, Matice moravská : Brno, 2011.

⁷⁴ Per indicare questo *kantional* userò anche l'abbreviazione *Rozenplut 1601*. La copia del frontespizio si trova nell'Appendice I.

⁷⁵ Cfr. SEHNAL-J. VYSLOUŽIL, *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], 49.

il suo influsso verso *Cantus Catholici* (1655), Peter Ruščin accenna, che i due *kantional* hanno in comune 91 testi e 49 melodie.⁷⁶ Il titolo esteso del *kantional* di Rozenplut è il seguente:

Kancyonál. To gest: Sebránij Spěwůw Pobožných, kterých k Duchownijmu potěssenij, každý weřegný Křesťan na Weyročnij Swátky a giných Swatých Památky y časy, užjwati může.

Kantional, cioè: la collezione dei canti devozionali, quale ogni cristiano, per la gioia spirituale, può usare per le feste annuali, per le memorie dei santi e per gli altri tempi.

L'editore del *kantional*, Jan Rozenplut (1550-1602), fu sacerdote cattolico. Come parroco serviva nelle città di Uničov, Litomyšl, Lanškroun, Brno e Šternberk. Spostandosi a Šternberk, dall'anno 1593, incominciò a lavorare sul *kantional*. Questo libro contiene 866 pagine numerate, 400 testi di canti e 258 melodie. Il libro include circa 170 inni e sequenze nella lingua latina. Rozenplut, come tutti gli editori di quel periodo, ha usato diversi fonti per il suo libro. Secondo Jan Kouba, Rozenplut ha usato 28 melodie tedesche.⁷⁷

Questo *kantional* contiene tre parti e un supplemento di canti:

- la prima parte include i canti delle solennità annuali,⁷⁸
- la seconda tratta i canti delle memorie dei santi,⁷⁹
- la terza parte comprende i canti che spiegano diversi elementi della fede cristiana; sono inclusi i canti sugli apostoli, sulla Chiesa ma anche contro gli eretici etc.⁸⁰
- Il supplemento⁸¹ include alcuni canti per i santi e le solennità annuali.

⁷⁶ Cfr. P. RUŠČIN, «Estetické a hudobnoštylové špecifiká spevníka *Cantus Catholici*» [Le specificità estetiche, musicali e stilistiche del *kantional Cantus Catholici*], 12.

⁷⁷ Cfr. SEHNAL-J. VYSLOUŽIL, *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], 49.

⁷⁸ *Rozenplut 1601*, 1-311.

⁷⁹ *Rozenplut 1601*, 313-519.

⁸⁰ *Rozenplut 1601*, 521-743.

⁸¹ *Rozenplut 1601*, 745-866.

Nella struttura del *kantional* di Rozenplut troviamo alcune particolarità. Nella prima parte, prima dei canti quaresimali, l'editore del libro ha inserito i canti sul catechismo.⁸² In *Cantus Catholici* (1655) invece questo tipo di canti si trova alla fine del *kantional*, prima dei canti litanici.⁸³ Una simile tematica dei canti sul catechismo, il *Rozenplut 1601* la riprende nella sua ultima e terza parte, che è molto vasta.⁸⁴ Per esempio: il canto sui cinque comandamenti della Chiesa si trova nella prima parte del libro,⁸⁵ però i canti sui dieci comandamenti di Dio sono inseriti nell'ultima parte.⁸⁶ Un grande accento del *Rozenplut 1601* è messo sulla istruzione, particolarmente sull'istruzione della gioventù. Già il titolo dei canti sul catechismo esprime loro destinatario:

Pijsně na katechismus: genž gest Weytah
Wijry wsseobecné každému, zvlásste
Mládežij, potřebné kteréž se obyčegně
času postnijho, y gindy, mohau spíwati.⁸⁷

*I canti sul Catechismo: dove si trova il
sommario della fede universale [cattolica]
per tutti, particolarmente per i giovani; [il
sommario] è utile per cantare nel tempo di
quaresima e oltre.*

Il titolo, oltre dell'indicazione sui destinatari, ci offre anche la chiave per capire, perché i canti sul Catechismo si trovano nel *Rozenplut 1601* prima dei canti quaresimali. Il periodo di quaresima è stato il tempo principale per l'istruzione; dunque anche i canti sul catechismo sono stati collegati con la quaresima.

Nel periodo in cui è stato pubblicato *Rozenplut 1601* esisteva una tensione fra i cattolici e i protestanti. Questa situazione si rispecchia anche nel contenuto del *Rozenplut 1601*. Particolarmente nella terza parte del libro, l'editore, oltre all'accentuazione della costanza nella fede, offre i canti con i titoli seguenti:

⁸² *Rozenplut 1601*, 112-147.

⁸³ CC 1655, 243-264.

⁸⁴ *Rozenplut 1601*, 521-638.

⁸⁵ *Rozenplut 1601*, 146.

⁸⁶ *Rozenplut 1601*, 630-637.

⁸⁷ *Rozenplut 1601*, 112.

Knihy kacýřské magij páleny býti	<i>I libri degli eretici devono essere bruciati</i>	571
Wysřihati se kacýřstw	<i>Proteggersi dalle eresie</i>	581
O Falessné Cyrkwi	<i>Sulla chiesa falsa</i>	585
Kacýři gsau wlcy	<i>Gli eretici sono lupi</i>	592
Kacýři horssij než Turcy	<i>Gli eretici sono peggiori dei Turchi</i>	598

Gli esempi dei titoli dei canti ci indicano anche i loro contenuti e gli atteggiamenti verso gli utraquisti e i luterani. L'istruzione cantata contro gli eretici non è un elemento nuovo nella Chiesa. Basta ricordare sant'Efrem il Siro e i suoi numerosi inni (*madrashe*) che ha scritto contro gli eretici e i loro insegnamenti. Naturalmente, la situazione del IV secolo era diversa dalla situazione del XVII secolo, però già in epoca patristica gli autori cristiani usavano gli inni per l'istruzione della gente e per evidenziare, chi erano gli eretici e che cosa stavano insegnando. Ecco, un breve esempio dell'arte d'istruire la gente attraverso gli inni che ci offre sant'Efrem:

Hanno creato la discordia ed hanno peccato, perché hanno mischiato – il veleno mortale nelle loro dottrine. – Gli uni ricercano ed esaminano,⁸⁸ gli altri, mischiano le rivelazioni – e gli altri ancora (mischiano) gli atti degli apostoli.⁸⁹ - Uno ha aggiunto l'astrologia⁹⁰ - l'altro il concetto dell'estraneità.⁹¹ – Mani, però, si è coperto audacemente – e completamente di tutta la cattiveria. – Sia lodato chi ci ha protetto davanti a questo.⁹²

⁸⁸ Qui si tratta degli ariani.

⁸⁹ Gli scritti apocrifi degli Atti degli apostoli.

⁹⁰ Bardesane.

⁹¹ Marcione.

⁹² EFREM IL SIRO, *Inni contro le eresie* XXII, 22. La tradizione italiana dall'edizione critica di Edmund Beck: "Sie stifteten Zwietracht und sündigten, weil sie hineinmischten – tödliches Gift in ihre Lehren. – Die einen Forschen und Untersuchen, - andre mischten Offenbarungen hinzu, - wieder andre Apostelgeschichten. – Einer (fügte) die Astrologie (hinzu), - ein anderer (den Begriff der) Fremdheit. – Mani aber hat sich verwegen gehüllt – in die ganze Schlechtigkeit, insgesamt. – Gepriesen sei, der uns davor bewahrt hat." (DES HEILIGEN EPHRAEM DES SYRERS, *Hymnen contra haereses*, Louvain 1957, 82.)

Il *kantional* di Rozenplut, nella sua dedica,⁹³ accenna al pericolo delle eresie e ricorda anche sant'Efrem il Siro:

Těž Léta 390 když nějaký Burdisanus
Spěwák a Kacýř pod welmi lijbeznými
Notami pjsně Cýrkewnij na swůg
Kacýřský smysl sffalssowal: Tudž swatý
Effrem Syrský ... giné Pijsně s prawau
wijrau se srownáwagijcý skládal a we dni
Swátečnij lidu ku spijwánij podal.

*Nell'anno 390⁹⁴ quando un certo
Bardesane, il cantore e l'eretico, usando le
melodie amabili, con il loro significato
eretico ha falsificato i canti della Chiesa;
il sant'Efrem il Siro.... ha composto altri
canti che corrispondevano con la fede
ortodossa e li ha dati al popolo nei giorni
solenni per cantare.*

Rozenplut, nella dedica, ricorda anche la tradizione dei santi Cirillo e Metodio e similmente come nel CC 1655 sottolinea l'uso della lingua vernacolare per i canti. Oltre ai santi Cirillo e Metodio, l'autore della dedica ricorda il sant'Adalberto:

Gesstě před 600 lety S. Cyrillus
a Metudyus řečij vlastnij také, aby
spijwáno bylo, Morawanům nařijdili a y
odpusty na to, od Stolicе swaté
Apostolské wyžádali.

*Ancora 600 anni fa, i santi Cirillo e
Metodio hanno ordinato alla popolazione
della Moravia che cantassero nella lingua
propria. Per questo hanno ottenuto
l'approvazione dalla Sede Apostolica.*

Těž S. Wogtěch w Cžechách, tijm
spůsobem Cžechům, aby Yazykem
Slowanským w Kostelijch, když toho čas
gest, spijwáno bylo, to obdržel: Což se do
dněska na Hradě Pražském, w Koste
le Swatého Wijta, zachowává.

*Anche sant'Adalberto nella Boemia, ha
ottenuto [l'approvazione], affinché si
cantasse (in modo tale) con la lingua slava
nelle chiese, quando è il tempo
[opportuno]; [questa abitudine] si
conserva fino ad oggi nel Castello di
Praga, nella Chiesa di san Vito.*

Oltre della dedica, *Rozenplut 1601* contiene un'introduzione dove l'autore spiega la struttura del libro. Nel *kantional* notiamo una forte presenza di canti latini. Il Concilio di Trento aveva confermato il primato della lingua latina nella

⁹³ La dedica del *Rozenplut 1601* è indirizzata al cardinale Francesco Ditrichstein di Olomouc.

⁹⁴ Questa data è storicamente scorretta. Sant'Efrem è morto il 9. giugno del 373. (IGNAZIO DE FRANCESCO nella sua introduzione a EFREM IL SIRO, *Inni Pasquali sugli azzimi, sulla crocifissione, sulla risurrezione*, ed. I. DE FRANCESCO, Milano 2001, 49 n. 7).

liturgia, dunque nelle liturgie presiedute dai vescovi si usavano prima di tutto i canti in lingua latina.

1.3.2 Il *kantional* di Hlohovský (1622)

Il *kantional* di Hlohovský⁹⁵ era meno ampio rispetto al libro precedente, il *kantional* di Rozenplut. Conteneva 230 testi e 154 melodie. Ruščin indica 129 testi e 73 melodie comuni tra il *kantional* di Hlohovský e il CC 1655.⁹⁶ Il *kantional* di Hlohovský lo possiamo considerare, dunque, come la fonte più significativa per il *Cantus Catholici* (1655). Il suo editore, Jiří Hlohovský era anche sacerdote. Il titolo originale del *kantional* di Hlohovský è il seguente:⁹⁷

Pjsně Katholické k Wýročnjm Slawnostem k Památkám Božjch S.S. a k rozličným časům pobožnosti Křesťanské.	<i>I canti cattolici per le solennità annuali, per le memorie dei santi di Dio e per i tempi particolari della pietà cristiana.</i>
--	---

Il frontespizio, oltre all'approvazione del cardinale Francesco Dietrichstein, indica anche una breve parafrasi della pericope del salmo 145:

Chwáliti budu Pána w žiwotě mém. Spjwati budu Bohu mému dokudž žiw budu.	<i>Loderò il Signore nella mia vita. Canterò al mio Dio fino quando sarò vivo.</i>
--	--

⁹⁵ Per indicare questo *kantional* userò anche l'abbreviazione *Hlohovský 1622*.

⁹⁶ Cfr. RUŠČIN, P. *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei notati *kantional* cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, Bratislava 1999, 92. Vilikovský («*Cantus Catholici*», 65) non specifica precisamente il numero dei canti comuni fra questi due *kantional*, dice che sono circa 100. I canti non sono ripresi sempre completamente, qualche volta sono stati riutilizzati solo alcuni versetti del canto.

⁹⁷ La copia del frontespizio si trova nell'Appendice II.

Nella pagina precedente dell'indice dei titoli, l'editore del *kantional* cita san Paolo (1 Col 3,16)⁹⁸ ed indica i testi di due padri: san Girolamo⁹⁹ e san Giovanni Crisostomo¹⁰⁰. Benedikt Szölösy ha usato le ultime due citazioni nel suo CC 1655.¹⁰¹ All'inizio del libro si trova l'ordine dei titoli dei gruppi dei canti che sono divisi in tre parti:

Pořádek Tytulůw Pijsnij prwnjho Dju	Ordine dei titoli dei canti nella prima parte
Pijsně Adwentnij: o zstaupenj Syna B. z Nebe když se gest ráčil wtěliti	<i>Canti per l'avvento o discesa del Figlio di Dio dal cielo quando si è degnato di incarnarsi</i> 1
Pijsně Wánočnj o Narozenj Paně	<i>Canti natalizi sulla nascita del Signore</i> 36
Pijsně Nowoletnj ginák o Obře: Páně	<i>Canti per il Nuovo anno oppure sulla circoncisione del Signore</i> 91
Pijsně Na Třj Králj. Neb o wygewenj Páně Mudrcům	<i>Canti sui tre re oppure sulla manifestazione del Signore ai sapienti</i> 102
Pijsně na Hromnice a Oběto: P: K:	<i>Canti per la Presentazione del Signore</i> 106
Pijně Postnij	<i>Canti per la quaresima</i> 111
s Katechy: neb Sumu Křestianských povinnosti	<i>con il catechismo oppure sulla Somma dei doveri cristiani</i> 115

⁹⁸ “Slowo Krystowo přebýweyž w wás / hogně we wssý maudrosti / učjce a napomjnjagjce sebe wespolek žialmy / a Spěwy a Pisničkami Duchownjmi / w milosti spjwagjce w Srdcy swé Bohu.” (La parola di Cristo abiti in voi abbondantemente; istruitevi ed esortatevi gli uni gli altri con ogni sapienza; cantate di cuore a Dio, sotto l'impulso della grazia, salmi, inni e cantici spirituali.) L'autore cita 1 Col 3,16, però indica la pericope di 1 Col 3,17.

⁹⁹ “S. Hiero: in Epistol: ad Ephe: cap 5: Sic cantet servus Christi, ut non vox canentis, sed verba placeant quae leguntur. Ut Spiritus malus, qui erat in Saul eiiciatur ab his, qui similiter ab eo possidentur. Et non introducatur in eos, qui de domo Dei, scenam fecere populorum.

To gest. Tak nechť spjwá Služebník Krysta Páně, aby se libily ne hlas spjwagjcyho; než slowa, kteráž se čtau. Aby zly Duch, kterýž býwal w Králi Saulowi, wywržen byl od těch, kteříž napodobně sau od něho posedlj. A ne, aby měl wwozowán býti do těch, kteříž z domu Božj[ho] učinili Baudu Lidskau.” (*Hlohovský 1622*, senza indicazione della pagina)

¹⁰⁰ “S. Chrysos: home: in Psal: 14: Quoniam ergo hoc genus delectationis est animae nostrae valde cognatum, et familiare, Ne Daemones lasciva, et meretricia cantica introducentes, omnia everterent: Psalmos Deus construxit, ut ex ea re, simul caperetur voluptas et utilitas.

To gest: Poněwadž tedy rozkoss tato (totiž w Spjwanj) gest Dussem nassym přjibuzna y domacna. Žeby Diáblowé, wwozugjce chlipná a oplzlá spjwánj, wsseho ne spěwřaceli: Spūsobil Pán Bůh žialmy a spěwy. Aby z takowých wěcý spolu přicházela kratochwjle y užitkowé.” (*Hlohovský 1622*, senza indicazione della pagina)

¹⁰¹ Comparando queste due citazioni possiamo notare alcuni piccoli cambiamenti, per esempio nella citazione di san Girolamo, Szölösy ha eliminato l'ultima frase: “Et non introducatur in eos, qui de domo Dei, scenam fecere populorum.”

Pijně o newinným Umučenij a Smrti Páně	<i>Canti sull'innocente passione e la morte del Signore</i>	142
Pijsně o Slawným zwytězenj a Wzkřissenj Páně	<i>Canti sulla gloriosa vittoria e resurrezione del Signore</i>	167
Pijně Na processy	<i>Canti per le processioni</i>	204
Den Wstaupenj P. Na Nebesa	<i>Il giorno dell'Ascensione del Signore al cielo</i>	240
Pijně Na Letnice o Duchu Swa:	<i>Canti sulla discesa dello Spirito Santo</i>	243
Pijně Na Swatau Trogicy	<i>Canti sulla Santa Trinità</i>	253
Pisně o Welebné Swátosti Oltářnij. Den Božjho Těla	<i>Canti sul venerato sacramento dell'altare (i canti sull'Eucaristia). Il giorno del Corpo di Dio</i>	262
Pijně o Poswětenij Chrámu	<i>Canti sulla dedicazione della chiesa</i>	272
Pořádek Tytulůw Pijsnij w Druhém Dilu	<i>Ordine dei titoli dei canti nella seconda parte</i>	[277]
O Blahoslaweně a wždycky Panně Marijgi a Rodičce Božij	<i>Sulla beata e sempre Vergine Maria e Madre di Dio</i>	279
O Angelijch	<i>Sugli angeli</i>	310
O Aposťoljch	<i>Sugli apostoli</i>	313
O Mučedlnjčych	<i>Sui martiri</i>	319
O Wyznawačijch	<i>Sui confessori</i>	323
O Pannách a Wdowách	<i>Sulle vergini e vedove</i>	330
Pořádek Tytulůw Pijsnij w Třetijho Dijlu	<i>Ordine dei titoli dei canti nella terza parte</i>	[344]
Pjsně Modlitebnj wůbec y k obzwlásťnjm časům	<i>Canti per la preghiera in genere e nei tempi particolari</i>	346
Pjsně Obecně k spjwánij kdykoli	<i>Canti generali per cantare nei tempi diversi</i>	372
Pijsně před a po Kázani	<i>Canti prima e dopo la predica</i>	388
Na sedm žalmůw kagicých	<i>Sui sette salmi penitenziali</i>	397
Pijsně o Čtyřech poslednijch věcech	<i>Canti sulle quattro ultime cose</i>	417
Pijsně za Mrtwé a za dobré skonánj	<i>Canti per i morti e per la buona morte</i>	449
Pocestnij. To gest. Pocestných pijsně a Modlitby	<i>Per il viaggio, cioè, canti e preghiere per quelli che viaggiano</i>	465
Dijkůw wzďánj po Cestě. Y gindy za Dobrodinj	<i>Ringraziamento dopo il viaggio, anche un'altra volta per i benefici</i>	475

Il *kantional* di Hlohovský ha una struttura simile al *kantional* di Rozenplut, però ci sono alcune differenze. Per esempio, i canti sul catechismo sono in *Hlohovský 1622* inseriti dopo i canti per la quaresima e prima dei canti sulla passione del Signore.¹⁰² *Hlohovský 1622* non riprende più i canti sugli

¹⁰² Nel *Rozenplut 1601* i canti sul catechismo si trovano prima dei canti quaresimali.

eretici. Alcuni canti *per la preghiera*¹⁰³ fanno parte dei canti sul catechismo nel CC 1655.

Delle due fonti principali *Rozenplut 1601* e *Hlohovský 1622* tratteremo ancora nel contesto di CC 1655, però già adesso possiamo notare che i due *kantional* provenienti dalla Moravia non comprendono *Pýsne Obecň* [*canti universali*, cioè *communes*] che nel CC 1655 includono *Kyrie*, *Gloria*, *Credo* e *Sanctus*.¹⁰⁴

1.3.3 *Cantus Catholici* (1651)

Padre Benedikt Szölösy, S.J.¹⁰⁵ è stato l'editore del libro dei canti ungherese-latini, *Cantus Catholici*.¹⁰⁶ Questo libro è stato pubblicato nell'anno 1651 e stampato nella tipografia di Vavrinec Brewer a Levoča. Secondo lo storico e musicologo ungherese Papp, Benedikt Szölösy preparava CC 1651 già a Szendrő dove lavorava come missionario dall'anno 1643.¹⁰⁷

Cantus Catholici (1651), ungherese-latino,¹⁰⁸ contiene 120 canti ungheresi e 80 latini con 129 melodie (fra loro 2 canti sono in ungherese-latino).¹⁰⁹ I due

¹⁰³ *Hlohovský 1622*, 346-372.

¹⁰⁴ CC 1655, 198-209.

¹⁰⁵ L'ortografia del nome del editore di *Cantus Catholici* è differente nelle diverse opere: Weiss-Nägel scrive *Szöllösy*, invece Ruščin scrive *Szöllösi* e Krapka scrive *Sölöši*. Io userò l'ortografia secondo Papp, dunque *Szölösy*.

¹⁰⁶ Per indicare questo libro userò anche l'abbreviazione CC 1651.

¹⁰⁷ G. PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kantional*], *Magyar Könyvszemle* 83 (1967) 81.

¹⁰⁸ L'edizione critica di CC 1651: *Cantus Catholici Régi és Új Deák, és Magyar Ajitatos egyhazi enekes, es litaniak* (1651) [*Cantus Catholici, i canti antichi e nuovi, latini ed ungheresi, devozionali ed ecclesiastici e litanie*], (Magyar Irodalmi Ritkaságok 35, 38) Budapest 1935.

¹⁰⁹ Cfr. P. RICHTER, «Die ungarischen gedruckten Gesangbücher des 17. Jahrhunderts», in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. KAČIC, L., Bratislava 2002, 117.

libri dei canti, CC 1655 e CC 1651, contengono 57 canti latini identici¹¹⁰ ed entrambi i *kantional* hanno anche 67 melodie in comune.¹¹¹

La pubblicazione di CC 1651 è stata realizzata grazie all'aiuto finanziario di Benedek Kisdi, vescovo di Eger,¹¹² al quale è stata indirizzata anche la dedica del CC 1651. Benedek Kisdi¹¹³ aveva buoni rapporti con la Compagnia di Gesù dati i suoi studi nel Collegio Germanico-Hungarico di Roma. Dal 1622 era collaboratore del cardinale Pietro Pázmány e nel 1624 divenne canonico a Bratislava ed a Esztergom. Nel 1644 è stato nominato vescovo di Szerém¹¹⁴ e dal 1648 anche vescovo di Eger. Nel 1657, il vescovo Kisdi ha regalato 60.000 fiorini per l'accademia dei gesuiti a Košice.¹¹⁵

Cantus Catholici (1655) non si può considerare come una traduzione del *Cantus Catholici* (1651). CC 1655 è, infatti, più ampio. Szölösy aveva una sensibilità per i diversi tipi della melodica e nel CC 1655 non incluse quei canti che avevano radici ritmiche e melodiche tipicamente ungheresi. Nel riguardo delle melodie, l'editore del CC 1655 si è ispirato piuttosto ai libri dei canti di provenienza ceca.¹¹⁶ Piuttosto identica è la scelta dei canti latini. La prefazione ungherese di CC 1651 è stata presa come base della prima parte della dedica latina del CC 1655.

Il contenuto di CC 1651 potrebbe essere diviso in tre parti. La prima parte corrisponde all'anno liturgico.¹¹⁷ La seconda parte è dedicata alle memorie dei

¹¹⁰ Cfr. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei notati *kantional* cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, 92.

¹¹¹ Cfr. RUŠČIN, «Estetické a hudobnoštylové špecifiká spevníka *Cantus Catholici*» [Le specificità estetiche, musicali e stilistiche del *kantional Cantus Catholici*], 12.

¹¹² Cfr. «Kisdi Benedek», in *Új Magyar irodalmi lexikon*, vol. 3, ed. P. LÁSZLO, Budapest 1994, 2041.

¹¹³ Nato a Szécsény nel 1598 ed è morto a Jászó il 22 giugno 1660.

¹¹⁴ Szerém è nel territorio nell'attuale Serbia.

¹¹⁵ Possiamo notare che l'editore di CC 1651, Benedikt Szölösy, nello stesso anno della stampa di *Cantus Catholici* (1651) lavorava come missionario anche a Košice. (Cfr. E. KRAPKA-V. MIKULA, *Dejiny Spoločnosti Ježišovej na Slovensku* [La storia della Compagnia di Gesù nella Slovacchia], Cambridge - Ontario 1990, 95.)

¹¹⁶ Cfr. RICHTER, «Die ungarischen gedruckten Gesangbücher des 17. Jahrhunderts», 117.

¹¹⁷ CC 1651, 17-125.

santi¹¹⁸ e la terza parte comprende i canti per la predicazione, i canti salmici, i canti dei funerali etc.¹¹⁹ Particolarmente ampia è la sezione dei canti litanici.¹²⁰ In comparazione con il CC 1655, nel CC 1651 mancano i canti sul catechismo. La struttura del CC 1651 si può notare meglio nell'indice delle sezioni dei canti:¹²¹

Dedicatio	<i>Dedicazione</i>	9 ¹²²
A' Keresztyen Olvasónak	<i>Al lettore cristiano [prefazione]</i>	13
Adventi Enekek	<i>Canti per l'avvento</i>	17
Karácsoni Enekek	<i>Canti per Natale</i>	24
Uj Esztendőre Való Enekek	<i>Canti per il Nuovo anno</i>	59
Viz-Kereszt Napiara Való Enek	<i>Canti per l'Epifania</i>	62
Nagy Böjtre Való Enekek	<i>Canti per la quaresima</i>	65
Husvéti Enekek	<i>Canti paschali</i>	93
Ur Menybe meneteli napjára	<i>Per l'ascensione del Signore</i>	104
Pünkösti Enekek	<i>Canti pentecostali</i>	106
Ur Napi Processiora	<i>Per la processione nel giorno del Signore [Per la festa del Corpo di Cristo]</i>	113
A' szent Oltári Szentségről	<i>Per il Sacramento dell'altare [I canti eucaristici]</i>	119
Hymnus SS. Ambrosii & Augustini	<i>L'inno del sant'Ambrogio e sant'Agostino</i>	125
Sz. Bernard Szive öröme Tapsolása	<i>Jubilus S. Bernardi De Nomine Jesu</i>	127
Bóldogságos Szűz MARIAról	<i>Della Beata Vergine Maria</i>	135
Sz. Casimirus Hymnusa Bóldog	<i>L'inno di san Casimiro della Signora Beata</i>	157
Aszszonyról	<i>Dello Spirito Santo</i> ¹²³	171
A' Szenteokról	<i>Canti per la predicazione</i>	190
Predikacziora való Enekek	<i>Canti mattutini e serali</i>	197
Reggeli es Estveli Enek	<i>Salmi</i>	200
Soltarok	<i>Le litanie per le processioni</i>	217
Processiokra való Litaniak	<i>Gloria celeste</i>	258
De gloria Celesti		

¹¹⁸ CC 1651, 125-190.

¹¹⁹ CC 1651, 190-308.

¹²⁰ CC 1651, 217-258.

¹²¹ Seguento indice delle sezioni dei canti è ripreso dall'edizione critica, *Cantus Catholici Régi és Uj Deak, és Magyar Ajitatos egyhazi enekkek, es litaniak* (1651).

¹²² I numeri delle pagine seguono l'edizione critica, dunque, non corrispondono con la numerazione originale di CC 1651. Nell'edizione critica, però, sono indicate le pagine dove si trovano i canti nell'originale.

¹²³ Questo titolo non corrisponde con il contenuto del libro, perché nella pagina 171 si trova il canto *A'Szent Apostolohrol*, dunque, il canto sugli apostoli.

Exhortatio ad poenitentiam	<i>L'esortazione per la penitenza</i>	263
Lessus Mortualis	<i>Il lamento per i morti</i>	270
A Pokolról	<i>Dell'inferno</i>	275
Itilet napiaról	<i>Del giorno del giudizio</i>	282
De vanitate mundi	<i>Vanità del mondo</i>	286
Prosa Funebris	<i>Prosa del funerale</i>	288
Ad Beatam Virginem	<i>Per la Beata Vergine</i>	292
Appendix	<i>Appendice</i>	294

Oltre alla dedica in lingua latina, datata il 4. ottobre 1651, il libro include anche la prefazione in ungherese. *Cantus Catholici* (1655) contiene solo la dedica latina, mentre la prefazione non si trova più.

Szölösy, nella dedica di CC 1651, afferma che la voce umana ha un certo collegamento con “l'animo di simpatia”:

“Praesul Reverendissime: habet enim nescio quid cum animo Sympatiae humana vox, quae si modulis suis fuerit elegantius concinnata, etiam severiores venustate sua capit, super inductaque hilaritatis gratia tristitiam profligat, atque si quid aut furoris, aut nebularum inhaeserit, occulta quadam vi abstergit.”¹²⁴

L'autore della dedica ricorda Aristosseno, Socrates e anche Platone, che, vicino alla morte per la vecchiaia, si occupava della musica credendo che se questa l'avesse abbandonato, sarebbe loro mancato un egregio aumento di sapienza:

“Audeo dicere inde profectum, ut & L. Sulla magnum apud Romanos nomen optime cecinerit, & teste Quintiliano *Socrates morti ob senectutem proximus, Musicae sese impenderit, credens si ea sibi deforet, egregium sapientiae augmentum defuturum.*”¹²⁵

¹²⁴ CC 1651, 9.

¹²⁵ CC 1651, 10.

In questo caso, dunque, la musica è stata vista in collegamento con la sapienza. Il canto non è, però, collegato solo alle realtà positive. Szölösy è ben consapevole che il canto è stato usato anche come il “veleno”.¹²⁶

“Induxit jam pridem Erro ille vocis pestilentem humanis pectoribus amaritudinem, & persuasione quidam melliflui cantus, pessima aegris venna infudit.”¹²⁷

“I pessimi veleni”, nel contesto della dedica, rappresentano l’insegnamento dei protestanti. La ragione per cui Szölösy ha scritto i canti e preparato il libro di CC 1651 è la sua preoccupazione per molte anime. Per questa ragione umilmente chiede al suo benefattore, il vescovo Kisdi:

“Non dedignabere sacrum hoc munus Praesul Reverendissime,¹²⁸ quo futurum spero, ut e multorum animis pravitas aboleri incipiat, atque eae: quae prius in lasciviam declinabant cogitationes, in Superum amorem traŕciantur.”¹²⁹

Alla fine della dedica, oltre della datazione, è indicato il luogo del Capitolo di Eger. Dopo la dedica latina, nel CC 1651, segue la prefazione ungherese che comincia con un bel saluto: “Al lettore cristiano, salvezza da Dio.”¹³⁰ Il ragionamento della prefazione ungherese di CC 1651 è simile a quello della dedica latina del CC 1655, con l’eccezione della seconda parte del CC 1655, dove Szölösy onora il canto nelle chiese degli slavi e ricorda la tradizione dei santi apostoli, Cirillo e Metodio.

Benché la prefazione ungherese del CC 1651 e la dedica di CC 1655 sono in buona parte molto simili, particolarmente quando si tratta delle testimonianze

¹²⁶ La parola “veleno” è stata usata anche nel quinto versetto dell’inno *Splendor paternae glorie* di sant’Ambrogio. Con questo termine sant’Ambrogio indica l’insegnamento degli eretici: “Mentem gubernet et regat – casto, fideli corpore; - fides calore ferueat, - fraudis *venena* nesciat.” La traduzione: “L’anima guidi e sorregga – in corpo casto e fedele; - sia fervida la fede, - immune *dal veleno* dell’inganno.” (SANT’AMBROGIO, *Opere poetiche e frammenti. Inni – iscrizioni – frammenti*, Milano-Roma 1994, 36-37.)

¹²⁷ CC 1651, 11.

¹²⁸ Il vescovo Benedek Kisdi è nella dedica chiamato anche “restauratore della Santa Chiesa” oppure “grande stella della Pannonia.”

¹²⁹ CC 1651, 11.

¹³⁰ “A’ Keresztyen Olvasonak, Istentoel Yedvesseg” (CC 1651, 13.)

bibliche e patristiche, possiamo tuttavia notare certi punti diversi. Mentre la prefazione del libro ungherese CC 1651 accentua il canto dei *certi cantori*,¹³¹ nella dedica latina del CC 1655, Szölösy scrive: “In Sacris enim aedibus ad divina congregati, conformiter Psalmos, et cantica pangunt, ut homines, *tot Cantores dixerit.*”¹³² La prefazione di CC 1651 ricorda la Prima lettera ai Corinzi dove l’apostolo Paolo ordina che, durante i raduni liturgici, le donne facessero silenzio (1 Cor 14,33-34). Invece, nella dedica di CC 1655 questa parte è stata eliminata. Sembra che queste indicazioni rispecchino due diverse tradizioni del canto oppure due diversi atteggiamenti verso il canto sacro. Il canto è concepito, da una parte, come “una bellezza esterna” che ci aiuta a pregare. Dall’altra parte, la dedica del CC 1655 presenta un atteggiamento verso il *canto che è preghiera*. L’accessibilità verso il canto, dove “*tanti sono gli uomini, tanti sono i cantori*” ci fa ricordare l’atteggiamento di sant’Ambrogio. I suoi inni sono stati composti non solo per un gruppo di cantori ma per tutto il popolo radunato. Non solo l’ascolto del canto, ma anche l’esperienza della preghiera cantata aiutava i cristiani milanesi a crescere nella fede. Il frutto della partecipazione alla preghiera cantata è stato così significativo che Ambrogio stesso ha confessato:

“Hymnorum quoque meorum carminibus deceptum populum ferunt, plane nec hoc abnuo. Grande carmen istud est quo nihil potentius; quid enim potentius quam confessio trinitatis, *quae cottidie totius populi ore celebratur?* *Certatim omnes student fidem fateri*, patrem et filium et spiritum sanctum norunt versibus praedicare. Facti sunt igitur omnes magistri, qui vix poterant esse discipuli.”¹³³

¹³¹ “Hogy pedig régtől-fogva *bizonyos Cantorok...*” (Fin dai tempi antichi fossero *certi cantori*)

¹³² CC 1655, dedica. (Traduzione: “Negli edifici sacri, riuniti per le funzioni religiose, cantano all’unisono Salmi e Inni [così perfettamente] che si potrebbe affermare: tanti [sono] gli uomini, tanti [sono] i cantori.”)

¹³³ SANT’AMBROGIO, *Contra Auxentium de basilicis tradendis*, Epistulae, 75a, 34 in SANT’AMBROGIO, *Discorsi e lettere II/III. Lettere (70-77)*, ed. G. BANTERLE, Milano 1988, 134. (Traduzione: “Dicono che il popolo è stato sedotto dall’incantesimo dei miei inni: è vero, non lo nego. Veramente grande è questo incantesimo e nessun altro è più potente: che c’è infatti di più potente della professione della Trinità, *che ogni giorno viene cantata dalla bocca di tutto il popolo?* *Tutti vanno a gara a proclamare la fede.* Essi sanno predicare coi versi il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo. Quelli che a stento erano in grado di essere scolari sono divenuti tutti maestri.”)

Quest'atteggiamento di sant'Ambrogio verso la partecipazione alla preghiera cantata corrisponde all'atteggiamento evangelizzatore degli apostoli slavi, i santi Cirillo e Metodio, che sono stati ricordati nella dedica di CC 1655. Uno dei punti principali della loro missione e il successo nell'evangelizzazione fra gli slavi è stato radicato nella comprensione, nell'accessibilità e nella partecipazione di tutti alla liturgia.

Alla fine della prefazione di CC 1651, Szölösy scrive sull'utilità spirituale di cantare, dove è accennato più l'ascolto del canto che la partecipazione al canto:

Se consideriamo l'utilità spirituale di cantare: *L'ascolto del canto divino* spinge l'uomo alla devozione e religiosità altissima.

La preghiera cantata è come il cibo con spezie valorose e profumate che è più attrattiva e più dolcemente gradita.¹³⁴ Il cuore dell'uomo si eleva all'amore verso Dio, all'anima contrita, all'odio delle cose mondane, al desiderio delle cose celesti. Le persone che sono nella tristezza si elevano alla gioia; i pensieri che sono contro la prudenza saranno spenti. [La preghiera cantata] crea i sentimenti divini nel cuore dell'uomo.

Al riguardo dei vantaggi, molti e belli, ecco, alcuni canti antichi e nuovi, latini e ungheresi, editi e scelti da tanti altri [canti] semplici, quali sono visti come più corretti e compatti. Se [i canti presenti] sono secondo il tuo piacere li usi¹³⁵ e lodi Dio.

In Spišská Kapitula, il 4 ottobre 1651.¹³⁶

Dopo la prima edizione di *Cantus Catholici* (1651), questo libro ungherese-latino è stato pubblicato anche nel 1674 a Košice,¹³⁷ nel 1675 a

¹³⁴ L'autore vuol dire che la preghiera cantata ha più valore della preghiera solo recitata.

¹³⁵ Letteralmente vuol dire "vivi con loro".

¹³⁶ "Ha pedig lelki hasznát az éneklésnek meg-tekintyűk: Fölötte nagy buzgóságra, és ajítatosságra indítja az embert, a' szép nótára formált Istenes ének szónak hallása.

Az imádság-is ének szó alatt, (mint valami drága, és jó illatú szerszámmal meg-trágyázott éték) édesebben esik: és Isteni szeretetre, lelki töredelmességre, világi dolgoknak meg-vetésere, menyeyi jóknak kívánságára, az emberek szívét fel-emeli: szomorukat, és bánatban elmerülteket vigaságra gerjeszti: okosság ellen tusakodó gondolatokat el-óltya, és Istenes indulatokat embernek szívében támaszt.

Erre a' sok szép haszonra nézre, im egynéhány, régi, és új, Deák, és Magyar Énekek, a' sok együgyűek közzül, a' kik helyesebbeknek láttattanak, edgybe-szedettek, és kibocsáttanak. Ha kedvedszerént valók, kegyes Olvasó, ély vélek, és Istent dicsíry:

Költ Szepesi Káptalanban, *die 4. Octobr. 1651.* (CC 1651, 15.)

Trnava,¹³⁸ e nell'anno 1703 nuovamente a Trnava.¹³⁹ Nel XVIII secolo sono state pubblicate ancora due edizioni del *Cantus Catholici* ungherese-latino che, nella comparazione con l'edizione precedente (CC 1703), non presentano cambiamenti significativi.

1.3.4 *Cithara Sanctorum* (1636)

Nel XVII secolo i cattolici e i protestanti usavano in comune un gran numero di canti. Particolarmente il più antico *kantional* protestante nella Slovacchia, *Cithara Sanctorum*¹⁴⁰ aveva tanti canti in comune con il CC 1655.

Della trattazione di CS e della comparazione dei due libri, CS e CC 1655, già si sono occupati alcuni ricercatori, specialmente musicologi.¹⁴¹ Il musicologo slovacco, Ladislav Burlas nel suo studio¹⁴² sostiene che 82 canti del CC 1655 si

¹³⁷ Il benefattore di questa edizione è stato Lénárd Szegedi, il vescovo di Eger. Quest'edizione, sebbene si basi sulla edizione di Szölösy, si dimostri più ricca. Contiene 92 testi latini, 457 testi ungheresi, 20 testi misti e 101 melodie. L'allargamento è causato dalle traduzioni ungheresi dell'ordinario della Messa e dei canti per i santi.

¹³⁸ Comparando quest'edizione con CC 1651, sono stati aggiunti 52 nuovi canti, una litania e 30 melodie. Quattro canti della prima edizione sono stati eliminati. Secondo il musicologo ungherese Pál Richter, la maggioranza delle nuove melodie presenta un nuovo stile con gli elementi della melodica barocca. (Cfr. RICHTER, «Die ungarischen gedruckten Gesangbücher des 17. Jahrhunderts», 118.)

¹³⁹ Comparando quest'edizione con l'edizione di CC 1674, sono stati eliminati 23 canti latini, 4 canti ungheresi e 17 melodie. Nell'edizione di CC 1703 sono stati, però, aggiunti 48 testi dei canti ungheresi e 4 testi latini da *Cantionale Catholicum* (l'editore: János Kájónis) dell'anno 1676.

¹⁴⁰ Per indicare *Cithara Sanctorum* useremo anche l'abbreviazione CS.

¹⁴¹ Indichiamo alcuni autori e gli studi, più spesso citati: L. HAAN, *Cithara Sanctorum, její historia, její původce a tohto spolupracovníci* [*Cithara Sanctorum: la sua storia, l'autore ed i suoi collaboratori*], Pešť 1873; J. MOCKO, *Historia posvätnéj piesne slovenskej a historia kancionalu* [La storia del canto sacro slovacco e la storia del *kantional*], L. sv. Mikuláš 1909; Jiří Tránovský, *Sborník k 300. výročí kancionalu Cithara Sanctorum* [Juraj Tránovský, L'almanacco per l'anniversario di 300 anni del *kantional* Cithara Sanctorum], ed. V. KLECANDA, Praha 1936; L. BURLAS, «Cithara Sanctorum», in L. BURLAS, -J. FIŠER-A. HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], Bratislava 1954, 61-79.

¹⁴² BURLAS-FIŠER-HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], 88.

trovano anche nel repertorio dei protestanti; di questi, 78 canti compaiono in entrambi i *kantional*.¹⁴³ Ruščin afferma che 77 testi e 52 melodie che si trovano in *Cantus Catholici* (1655) sono comuni con i canti delle prime quattro edizioni¹⁴⁴ di *Cithara Sanctorum*.¹⁴⁵ Alcuni ricercatori, come Ruščin e Vilikovský, hanno notato che, nella maggior parte, entrambe le tradizioni, cattolica e protestante, usavano il repertorio dei canti antichi, cioè cattolici. Comunque dobbiamo tenere presente una certa influenza dei canti protestanti sui canti cattolici. Particolarmente interessante al riguardo è lo studio di Peter Ruščin il quale ha comparato le fonti protestanti e cattolici dei canti¹⁴⁶ e, secondo lui, nel XVII secolo i cattolici e i protestanti nella Slovacchia usavano 140 testi e 147 melodie comuni.¹⁴⁷ Vilikovský, però, afferma che la poesia spirituale tedesca non aveva influsso nel CC 1655.¹⁴⁸ Nei *kantional* protestanti, invece, vi era una notevole presenza delle traduzioni di canti sacri tedeschi. Secondo Burlas la provenienza musicale della *Cithara Sanctorum* ci testimonia che la riforma in Slovacchia non si trattò di un movimento popolare ma di un movimento proveniente dall'aristocrazia. La presenza della cultura popolare in questo

¹⁴³ Si tratta di canti, i titoli dei quali possiamo consultare nell'Appendice VII (i numeri sono della *numerazione di Burlas*, dunque il terzo numero dalla sinistra): 1, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 21, 22, 23, 26, 28, 29, 33, 45, 49, 50, 55, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 82, 83, 91, 92, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 117, 121, 122, 151, 155, 157, 161, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 204, 207, 208.

¹⁴⁴ Le prime quattro edizioni di *Cithara Sanctorum* sono negli anni: 1636, 1638, 1647, 1653.

¹⁴⁵ Cfr. P. RUŠČIN, «K otázke vzájomných vplyvov reformačnej a katolíckej duchovnej piesne na Slovensku v 17. storočí» [Sulla questione dei rapporti fra il canto sacro protestante ed il canto cattolico nel XVII secolo in Slovacchia], in *Slovenská liturgická hudba na nových cestách* [Musica liturgica slovacca sulle nuove vie], ed. O. ELSČEK, Bratislava 2000, 13.

¹⁴⁶ Ruščin ha fatto la comparazione delle fonti seguenti: *Cantus Catholici* (1655), *Cithara Sanctorum*, *Tabulatura di Vietoris*, *La versione manoscritta del Cantus Catholici* (di queste due fonti parleremo nella parte seguente di questo capitolo), *Il libro dei canti da Lúbica* (la fonte protestante) ed *il Graduale di Prešov* del quale l'edizione critica è uscita nell'anno 1988: *Graduale ecclesiae hungaricae Epperiensis 1635*, ed. I. FERENCZI (Musicalia Danubiana 9) Budapest 1988.

¹⁴⁷ Cfr. RUŠČIN, «K otázke vzájomných vplyvov reformačnej a katolíckej duchovnej piesne na Slovensku v 17. storočí» [Sulla questione dei rapporti fra il canto sacro protestante ed il canto cattolico nel XVII secolo in Slovacchia], 18.

¹⁴⁸ Cfr. VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», 71.

kancional è bassa. Gli autori slovacchi si concentravano prima di tutto sul testo che era “l’arma” per la riforma.¹⁴⁹

Cithara Sanctorum è stata pubblicata, per la prima volta, nell’anno 1636.¹⁵⁰ Il suo editore è stato il pastore protestante Juraj Tranovský.¹⁵¹ Il titolo completo di questo *kantional* indica il contenuto ed uso del libro:

Cithara Sanctorum, t.j. Pjsně Duchownj Staré y Nové, kterýchž Cýrkev Křestianská při Výročnjch Slawnostech a Památkách, Gakož y we vsselikých potřebách swých, obecných y obzwlásstnjch s mnohým prospěchem, užjwá: K njmž přidany gsau Pjsně D. M. Luthera wssecky z Německé řečj do nassj Slowenské, přeložené; Od Kněze Giřjka Třanowského Služebnjka Páně, při Cýrkwi Swato-Mikuláské w Liptowě.¹⁵²

Cithara Sanctorum, cioè i canti sacri antichi e nuovi, che la chiesa cristiana usa, con profitto, durante le feste e memorie annuali, come anche durante necessità comune e particolare; a loro sono aggiunti i canti dal Dottor M. Lutero, tradotti dalla lingua tedesca alla nostra, slovacca; dal pastore Giorgio Tranovský, il servo di Dio nella chiesa di Santo Nicola nel Liptov.

Nel corso del XVII secolo questo libro ha avuto nove edizioni: negli anni 1636, 1638, 1647, 1653, 1659, 1674, 1680, 1684 e 1696. In alcune edizioni, però,

¹⁴⁹ Cfr. BURLAS-FIŠER-HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], 79.

¹⁵⁰ Albert Pražák, nel suo studio storico, afferma che Tranovský ha finito la scrittura di *Cithara Sanctorum* il 1. dicembre 1635 e subito ha consegnato il suo libro alla tipografia di Vavrinec Brewer a Levoča. La prima edizione del libro è stata composta di 412 canti. (Cfr. A. PRAŽÁK, «Třanowského Cithara Sanctorum. Poznámky k jejímu vzniku» [Cithara Sanctorum di Tranovsky. Osservazioni sulla sua origine], in Jiří Třanovský. *Sborník k 300. výročí kancionálu Cithara Sanctorum* [Juraj Tranovský. L’almanacco per l’anniversario dei 300 anni del *kantional* Cithara Sanctorum], ed. V. KLECANDA, Praha 1936, 61.)

¹⁵¹ Juraj (Giorgio) Tranovský, chiamato anche Tranoscus è nato a Těšín nel 1592. I suoi studi ha compiuto a Wittenberg ed ha lavorato come insegnante nella scuola latina a Praga. Negli anni 1613-1614 abitava a Holešov, nella Moravia, e nel anno 1615 si è spostato a Valašské Meziříčí dove è diventato direttore e insegnante nella scuola. In quest’ambiente ceco – moravo ha conosciuto tanti canti sacri. Dopo la battaglia sulla Bílá Hora (Monte Bianco) nel 1620, è stato esiliato dai paesi cechi e nell’anno 1627 è arrivato nella Slovacchia dove ha lavorato nel territorio d’Orava e dopo l’anno 1631 si stabilì nella città, oggi chiamata, Liptovský Mikuláš (Santo Nicola) dove è morto nell’anno 1637. Oltre alla sua opera più conosciuta, *Cithara Sanctorum*, Tranovský ha scritto tre libri delle odi (150 odi) in latino, *Odorum sacrarum sive hymnorum libri III*, e il libro delle preghiere *Phiala odoramentorum*.

¹⁵² RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati *kancional* cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, 198.

sono stati pubblicati, soltanto, i testi. Le edizioni nei quali sono state pubblicate anche le melodie sono quelle degli anni: 1636, 1653, 1674, 1684 e 1696. Fra l'edizione del 1636 e quella del 1653 il numero dei testi è aumentato di almeno 46 canti; mentre le melodie non sono state aggiunte. Tra l'edizioni dell'anno 1653 e 1674 si nota un accrescimento dei canti ancora più rilevante: infatti sono stati aggiunti 110 nuovi testi e 40 melodie. Nell'edizione di *Cithara Sanctorum* (1674) notiamo anche 38 testi e 6 melodie derivate da *Cantus Catholici* (1655) e in questa sesta edizione di *Cithara Sanctorum* per la prima volta sono stati aggiunti anche i canti latini. Possiamo dunque notare che anche i canti cattolici influenzarono il repertorio dei libri protestanti.

Nel periodo del XVII secolo, non si notano una riduzioni di canti della *Cithara Sanctorum*, quanto piuttosto il loro numero sempre aumenta. Le edizioni posteriori automaticamente riproducono i canti delle edizioni precedenti senza cambiamenti principali. Il libro dei canti protestanti si è sviluppato e aumentato in tale modo che l'editore dell'ultima versione di *Cithara Sanctorum* (1696) ha pubblicato tutti i testi dei canti, omettendo però alcune melodie tra le più conosciute, perché il libro tendeva di essere meno pratico per l'uso della gente.¹⁵³

Due anni prima della pubblicazione di CC 1655 è uscita una quarta edizione di CS. Questa edizione contiene 458 canti, 753 pagine numerate, 19 pagine degli indici e 24 pagine della prefazione e dell'istruzione. Questa

¹⁵³ CS ha avuto numerose edizioni anche durante il periodo del XVIII e XIX secolo. A causa della controriforma le edizioni successive di *Cithara Sanctorum* sono state spesso pubblicate all'estero, in particolare nella Germania. Della storia e dello sviluppo delle edizioni di *Cithara Sanctorum* si occupava Ján Čaplovič. Vedi: J. ČAPLOVIČ, «Vydavateľské boje o Citharu Sanctorum pred poldruha stotím» [Le lotte editoriali per il *Cithara Sanctorum* un secolo e menzo fa], in Jiří Tránovský. *Sborník k 300. výročí kancionálu Cithara Sanctorum* [Juraj Tránovský. L'almanacco per l'anniversario dei 300 anni del *kantional Cithara Sanctorum*], ed. V. KLECANDA, Praha 1936, 152-162.

refazione con l'istruzione, divisa in due parti, è stata scritta nella città di Santo Nicola¹⁵⁴ già nell'anno 1635 e il suo autore è Juraj Tranovský.

La studiosa Timotea Vráblová afferma che il ruolo delle prefazioni dei *kantional* protestanti era quello di: "Istruire il destinatario sull'importanza, sull'essenza e sui diversi modi del canto sacro, affinché possa praticare oggi giorno pii esercizi anche da solo."¹⁵⁵ Nella prima parte della prefazione, Tranovský cita una pericope dall'Apocalisse di san Giovanni Apostolo¹⁵⁶ e invita tutta la gente a partecipare al "canto nuovo". Poi indica quattro motivi "perché noi cristiani dobbiamo, spesso e con la gioia, cantare per l'onore per la lode del Signore, Dio."¹⁵⁷

Secondo Tranovský, il primo motivo per cantare è quello che "il Signore, Dio meravigliosamente ha creato l'uomo a sua immagine e lo ha disposto per la lode del suo nome."¹⁵⁸ Dio ha regalato tanti doni alle persone umane, ha dato loro anche il canto affinché tutta la gente potesse lodare il suo Creatore.

Il secondo motivo perché dobbiamo cantare è quello che "Dio stesso vuole che lo onoriamo in questo modo."¹⁵⁹ Quest'argomento dell'autore è appoggiato

¹⁵⁴ San Nicola, slovacco Svätý Mikuláš, è odierna città di Liptovský Mikuláš che si trova nella Slovacchia orientale. Questa città ha, ancora oggi, una notevole popolazione protestante (Evangelici del Simbolo d'Asburgo).

¹⁵⁵ „Ich úlohou [predhovory k evanjelickým kancionálom] bolo poučiť adresáta o význame, podstate a spôsoboch duchovného spevu tak, aby mohol aj sám vykonávať každodenné pobožnosti.“ (T. VRÁBLOVÁ, «Špecifika predhovorov ku kancionálom» [Le particolarità delle prefazioni nei *kantional*], in *Slovenská, latinská a cirkevnoslovanská náboženská tvorba 15.-19. storočia*, ed. J. DORUEA, Bratislava 2002, 463.

¹⁵⁶ "Quando l'ebbe ricevuto, i quattro Videnti e i ventiquattro Seniori si prostrarono davanti all'Agnello, tenendo ciascuno un'arpa e coppe d'oro piene di profumi, che sono le preghiere dei santi, e cantavano un canto nuovo, dicendo: «Degno sei tu di prendere il libro e di aprire i suoi sigilli, poiché fosti immolato e acquistasti per Dio con il tuo sangue uomini di ogni tribù e lingua e popolo e nazione, ne facesti per il nostro Dio un regno di sacerdoti e regneranno sulla terra!». (Ap 5,8-10)

¹⁵⁷ "Proč my křesťané často a rádi Pánu Bohu ke cti a chvále, zpjwati máme." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

¹⁵⁸ "Pán Bůh člověka k obrazu svému právě předivně stvořil a k chvále gména svého způsobného učinil." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

¹⁵⁹ "Bůh konečně tomu chce abychom geg tjm způsobem ctili." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

da diverse citazioni bibliche, particolarmente dai salmi 96,1¹⁶⁰ e 148,1-2. 11-12¹⁶¹. L'autore sottolinea l'aspetto che tutti sono invitati a lodare Dio, nessuno è escluso. La lode di Dio è un invito ma anche il dovere d'ognuno. Spiegando Col 3,16¹⁶² Tranovský scrive che i canti ed i salmi servono per l'istruzione e sono il mezzo per il servizio agli altri. Il canto non dovrebbe essere proclamato solo con la bocca ma anche esprimere l'atteggiamento del cuore (cfr. Ef 5,18-19), perché la nostra lode sia fondata sulla fede. Questa parte dell'istruzione termina con l'esortazione dal Gc 5,13: "C'è tra voi qualcuno che sta in difficoltà? Preghi! C'è qualcuno che si sente bene? Canti un inno di lode!"¹⁶³

Il canto per la lode di Dio è il modo privilegiato da seguire. Questo è il terzo motivo perché, secondo Tranovský, dovremmo cantare. L'autore di nuovo segnala alcuni testi biblici per indicare che il popolo di Dio e la Chiesa, dal suo principio, si esprimeva per mezzo del canto: il popolo ebreo, dopo il suo esodo dall'Egitto, ha glorificato Dio con il canto (Es 15), Davide ha composto i salmi. Il Signore stesso dopo l'ultima cena ha cantato (Mt 26,30), poi anche Paolo e Sila verso la mezzanotte "stavano pregando e cantando inni a Dio, e gli altri prigionieri li ascoltavano" (At 16,25) etc. Osservando il testo dell'istruzione, notiamo che Tranovský accentua il testo 1 Cor 14 con una particolare attenzione. In questo capitolo l'apostolo Paolo parla dei doni dello Spirito e della profezia: "Chi profetizza parla agli uomini a edificazione, a esortazione e conforto." (1 Cor 14,3) Così anche il canto dovrebbe essere nella lingua comprensibile per servire all'edificazione e all'istruzione. Dopo questi esempi biblici, Tranovský nomina alcuni padri della Chiesa, come sono Ambrogio, Agostino, Atanasio, Bernardo

¹⁶⁰ "Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra." (Salmo 96,1)

¹⁶¹ "Alleluia. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo dalle altezze. Lodatelo, voi tutti suoi angeli, lodatelo, voi tutte sue schiere. Re della terra e voi popoli tutti, principi e tutti voi, giudici della terra. Giovani e ragazze, vecchi e fanciulli." (Salmo 148,1-2. 11-12)

¹⁶² "La parola del Cristo abiti in voi con tutta la sua ricchezza; istruitevi e consiglatevi reciprocamente con ogni sapienza; con salmi, inni e cantici ispirati cantate a Dio nei vostri cuori con gratitudine." (Col 3,16)

¹⁶³ "Trpili kdo z wás protiwenství modližse: Gestli kdo dobré mysli, prozpěwug." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

etc. Alla fine ricorda la confessione Ausburga, i riformatori, Giovanni Hus e Martino Lutero, per i quali il canto aveva un posto privilegiato.

Nel quarto e ultimo motivo, perché si dovrebbe cantare, l'autore dell'istruzione parla "dell'inspiegabile validità oppure l'utilità dei canti sacri."¹⁶⁴ Il canto ha una certa "funzione" nella vita. Attraverso il canto, la gente può crescere nella bontà, il canto fa gioire il cuore, offre l'istruzione, guida all'unità della fede e tranquillizza le persone preoccupate. Questa parte dell'istruzione è più poetica ma sembra anche, un po' esagerata. Il canto è presentato come un certo tipo di medicina universale che partecipa alla guarigione di tutti. L'autore cerca di incoraggiare la gente affinché impari e canti.

La seconda parte dell'istruzione chiarisce la motivazione della pubblicazione dei canti e spiega come sono organizzati.¹⁶⁵ Tranovský dice che ha usato i canti sia antichi, sia nuovi. I canti antichi che "hanno lo spirito" non possono essere "seppelliti". La pubblicazione dei canti serve per l'unità di alcuni testi che hanno molte varietà. L'uso del libro non serve solo per la celebrazione delle comunità ma anche per la preghiera privata e per la crescita della pietà personale, praticata nelle case.¹⁶⁶

L'editore è stato attento ai testi e alle melodie affinché fossero in armonia. In particolare tocca il tema dei testi che devono essere ben comprensibile, tuttavia afferma anche che certe espressioni, sebbene meno chiare, non possono essere cancellate. L'autore è consapevole che nel paese si usa la lingua con diverse sfumature. Per questa ragione consiglia di cercare il senso dei canti e spiegarlo alle persone più semplici.

Secondo Tranovský, *Cithara Sanctorum* segue l'antico ordine dei canti. I canti sono divisi in tre parti che sono suddivisi in dieci gruppi:

¹⁶⁴ "Platnost aneb užitečnost pjsnj duchownjch newypravitedlná." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

¹⁶⁵ "O spůsobu a pořádku y příčině vydánj pýsnj těchto." («Naučenj» [Istruzione], in CC 1653, pagina senza numero.)

¹⁶⁶ Sembra che anche l'uso di *Cithara Sanctorum* per la pietà personale fosse stato il motivo di una divulgazione così significativa del libro.

Předmluwy na kancyonál tento k pobožnému čtenáři	<i>Le prefazioni a questo kantional per il pio lettore</i> ¹⁶⁷	
Prwnj Djl	<i>La prima parte</i>	
Pisni Duchowných k Wýročným Slawnostem a Památkam, přínáležegjých: Gegichžto pořadek (gak gedny po druhých následigj) [I. Antifony, kteréž se we dni nedělnj i swátečnj místo introitu, přes celý rok zpjwagj.]	<i>I canti sacri per le feste e memorie anniversari: loro ordine, come seguono uno dopo l'altro</i>	
[II. Písne adwentnj O zdáwna žádaném Seslánj Syna Božjho s Nebe a přeswatém Wtelenj gehu w žiwotě Blahoslawené Panny]	<i>[I. Le antifone che si cantano durante tutto l'anno nel giorno della domenica e nei giorni festivi al posto dell'introito]</i> ¹⁶⁸	
	<i>II. [I canti per l'avvento. Sulla supplica, da molto tempo [espressa], della discesa (venuta) del Figlio di Dio dal cielo e [sulla] sua gioiosa incarnazione nella vita della Beata Vergine]</i>	[6]
III. O radostném Narozenj Pána nasheho Gežisse Krysta z čisté Panny Marye	<i>III. [I canti] Sulla gioiosa nascita del nostro Signore Gesù Cristo dalla casta Vergine Maria</i>	38
IV Na Nowé Léto / o Obřezánj Páně s Chwalami	<i>IV. Per il nuovo anno. Sulla circoncisione del Signore con le lodi</i>	78
V. O pracowitém žiwotu / kázanjch a diwjch Páně.	<i>V. Sulla vita del lavoro [vita quotidiana], sulla predicazione ed i miracoli del Signore</i>	84
VI. Postnij / O Umučenij a Smrti Pána nasheho Gežisse Krysta	<i>VI. Quaresimali; sulla passione e la morte del nostro Signore Gesù Cristo</i>	93
VII. O Slawném a Radostném z mrtwých wstánj Pána nasheho Gežisse Krysta	<i>VII. Sulla gloriosa e gioiosa risurrezione dai morti del nostro Gesù Cristo</i>	155
VIII. O Wstaupenj Pána nasheho Gežisse Krysta na Nebe	<i>VIII. Sulla ascensione al cielo del nostro Signore Gesù Cristo</i>	183
IX. O Slawném Utěssytele Ducha Swatého na Apostoly Seslánj	<i>IX. Sulla discesa del Consolatore, Spirito Santo agli apostoli</i>	193
X. O Blahoslawené a předustogné Trogicy Swaté	<i>X. Sulla Beata e il più venerabile Santissima Trinità</i>	211

¹⁶⁷ "L'istruzione", sopra analizzata, fa parte delle prefazioni.

¹⁶⁸ Purtroppo nella copia che abbiamo a nostra disposizione (quarta edizione di CS) mancano le pagine 2-5. Questi primi due titoli sono ripresi dallo studio seguente: L. BURLAS, *Duchovná pieseň* [Il canto sacro], in L. BURLAS,–J. FIŠER–A. HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], 64. Questo studio indica i titoli dei canti dalla prima edizione di *Cithara Sanctorum* (1636). Poiché tutti i seguenti titoli, dalla prima edizione di CS, sono identici con la quarta edizione, possiamo presupporre che anche i primi due titoli concordino.

Druhý Djl: Pisnj Duchownjch obsahugicý w sobě, Officia Nedelnj a Swátečnj / gatož y giné Pysně k obecnému vzdělánj při Služebnostech Cýrkewnjch potřebné	La seconda parte: <i>I canti sacri che contengono l'Ufficio domenicale e festivo, come anche altri canti utili per l'istruzione generale durante i servizi della chiesa [durante le celebrazioni]</i>	217
I. Officium k Nedeljm Obecným	<i>I. L'ufficio per le domeniche ordinarie [dell'anno ordinario]</i>	219
II. Modlitebné před kázánjm Slowa Božjho	<i>II. Le preghiere [i canti] prima della predica della parola di Dio</i>	233
III. Po kázánj Slowa Božjho	<i>III. Dopo la predica della Parola di Dio</i>	240
IV. O Wečeři Páné: při posluhowánj a užiwánj té Welebné Swátosti	<i>IV. Sulla Cena del Signore: quando si serve e riceve il Venerabile Sacramento [Eucaristia]</i>	249
V. Po wykonaných službách Cýrkewnjch	<i>V. Dopo la conclusione dei servizi della Chiesa</i>	276
VI. O Angelijch: Officium a Pjsně (O Swatých Angěljch)	<i>VI. Sugli angeli: l'ufficio e i canti (Sugli angeli santi)</i>	278
VII. O Blahoslawené Marygi Panně / Officium a Pjsně	<i>VII. Sulla beata vergine Maria. L'ufficio ed i canti</i>	287
VIII. O Aposstolich a Mučedlnjčých	<i>VIII. Sugli apostoli ed i martiri</i>	296
IX. Při oddávánj Nowých Manželů / o Stawu Manželském	<i>IX. Durante il matrimonio dei nuovi sposi; sul matrimonio</i>	310
X. Pohřebnj / při Tél mrtwych k hrobu doprowázenj	<i>X. [I canti] Funerali; durante l'accompagnamento dei corpi morti alla tomba</i>	312
Třetí Djl: Pjsnj Duchowných / kteréž wůbec wsselikého času / we wsselikých potřebách od wěrných křestianů se spjwagj	La terza parte: <i>I canti sacri, che sono cantati dai cristiani fedeli, per i tempi diversi, per l'uso dei vari bisogni</i>	345
I. O Cýrkwi Swaté	<i>I. Sulla Santa Chiesa</i>	347
II. Modlitěbné: Wčas pokussenj a protiwenstwí Cyrkwe / za wyswobození	<i>II. Preghiere: [I canti per la preghiera] Nei tempi delle tentazioni e avversità; per la liberazione</i>	356
III. O Slowu Božijm / a přitom, o některých hlawnjch Artykuljch Wjry Křestianské	<i>III. Sulla Parola di Dio e anche su alcuni importanti articoli della fede cristiana¹⁶⁹</i>	385
IV. O Ctném a Sslechtném životu	<i>IV. Sulla vita onesta e nobile [dignitosa]</i>	439
V. Modlitebně / za wsseliké potreby	<i>V. Preghiere [cantati] per i vari</i>	456

¹⁶⁹ In questa parte si trova una breve somma del catechismo, l'insegnamento sui dieci comandamenti, sulla grazia di Dio, sulla preghiera, sul battesimo e sulla penitenza.

wezdegssihó života	<i>bisogni della vita quotidiana</i> ¹⁷⁰	
VI. O dobrodinijh Božských s chwalami	<i>VI. Sulle beneficenze di Dio con le lodi</i>	499
VII. Píjsne Rannij	<i>VII. Canti mattutini</i>	514
- Píjsně Wečernj	<i>- Canti serali</i>	528
VIII. Pýsné před gýdlem y po gidle	<i>VIII. I canti prima del pasto e dopo il pasto</i>	539
IX. Píjsné Obecné	<i>IX. Canti universali</i> ¹⁷¹	552
X. O čtyrech posledných věcech	<i>X. Sulle quattro ultime cose</i> ¹⁷²	613
APPENDIX. Nasleduge Pýsni Duchownych / ktoré gse gmenugi Obecnej a rozličnych Materý	<i>APPENDICE. Seguono i canti sacri che trattano le materie diverse ed universali</i> ¹⁷³	652

Abbiamo osservato che i canti di *Cithara Sanctorum* toccano numerose e diverse situazioni della vita comunitaria così come di quella privata. Il libro ha perciò un carattere antologico. Tranovský afferma di aver scritto più di 150 canti, che però in *Cithara Sanctorum* non voleva indicare come sue composizioni. Pražák nota che il numero dei canti di Tranovský nella *Cithara Sanctorum* corrisponde circa al numero delle sue odi scritti in latino, *Odarum sacrarum libri tres*. Secondo lui, i testi dei canti di Tranovský hanno la loro fonte principale nei suoi tre libri di odi.¹⁷⁴

Nella sua prefazione e istruzione, Tranovský cerca di motivare la gente a usare il libro dei canti e utilizza sia argomenti biblici, sia storici. L'istruzione ci permette di affermare che Tranovský conosceva bene la situazione nella

¹⁷⁰ Questa parte comprende diversi tipi di litanie.

¹⁷¹ In *Cantus Catholici* (1655) si trovano anche *Pýsne Obecně* [Canti universali], però il loro contenuto è diverso. *Cithara Sanctorum* in questa parte propone diversi canti, fra i quali vi sono anche tante traduzioni dal tedesco. *Cantus Catholici* (1655) invece con *Canti universali* (*communes*) indica i canti dell'ordinario.

¹⁷² Questo gruppo di canti tocca i seguenti argomenti: *sulla vanità del mondo, sulla mortalità dell'uomo e sulla preghiera per la buona morte, sul giorno del giudizio e sul dolore nel inferno, sulla vita eterna*.

¹⁷³ Questa parte del libro è molto ampia (pagine 652-750) e contiene, in modo particolare e significativo, i salmi per i diversi tempi dell'anno liturgico etc.

¹⁷⁴ Cfr. PRAŽÁK, «Tranovského Cithara Sanctorum. Poznámky k jejímu vzniku» [*Cithara Sanctorum* di Tranovsky. Osservazioni sulla sua origine], 61.

Slovacchia e di fatto i suoi suggerimenti sono spesso pratici. Lo scopo principale del libro si trova, però, nell'istruzione della gente nella vita cristiana.

1.4 Conclusione

In questo capitolo, insieme con i dati storici, abbiamo cercato di offrire le caratteristiche principali del canto sacro. Gli inni cristiani e i canti hanno le proprie radici nella Chiesa primitiva, però, nel XVI e XVII secolo si svilupparono ampiamente sia nelle chiese luterane sia nella Chiesa cattolica e vennero pubblicati nei libri chiamati *kantional*. CC 1655 è il *kantional* che ha le sue fonti particolarmente nella Boemia ma anche nei paesi di lingua tedesca. Per questa ragione l'introduzione storica al *kantional* è stata focalizzata verso questi paesi, indicando alcuni libri che hanno avuto un influsso sul CC 1655. Con uno sguardo più ampio e generale, nella prima parte del capitolo abbiamo notato la situazione del canto anche in altri paesi d'Europa.

Lo sviluppo della polifonia e delle forme musicali influenzarono anche la musica sacra. I padri del Concilio di Trento si resero conto che le forme teatrali e gli atteggiamenti profani impoverivano l'autenticità o la devozione della liturgia, ed indicarono l'importanza di staccare gli elementi profani da quelli sacri. Un tema importante è stato l'argomento della leggibilità e purezza dei testi dei canti e dell'uso dell'organo nella liturgia.

Per una persona d'oggi potrebbe essere difficile capire cosa significhi il *suono impuro o lascivo dell'organo*. Con questa dicitura il *Caeremoniale episcoporum*¹⁷⁵ utilizzava delle categorie morali per applicarle al suono, senza parole, dove l'interpretazione sarebbe potuta essere assai soggettiva.

¹⁷⁵ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), 113.

Abbiamo trattato quattro fonti principali del CC 1655: il *kantional* di Rozenplut (1601) e il *kantional* di Hlohovský (1622) provenienti dalla Moravia, *Cantus Catholici* (1651) e *Cithara Sanctorum* (1636).

Il *Rozenplut 1601* è stato più polemico contro i protestanti rispetto al *Hlohovský 1622*. Nella sua dedica il *Rozenplut 1601* richiama la tradizione dei santi Cirillo e Metodio che nella dedica del CC 1655 è trattata in modo ancora più dettagliato. Il *Hlohovský 1622* è meno ampio rispetto al libro precedente ma per quanto riguarda la struttura e il contenuto del libro è stato più influente sul CC 1655.

Quattro anni prima della pubblicazione del CC 1655 è stato pubblicato il *Cantus Catholici* (1651), un libro dei canti ungheresi-latini. Questo libro è meno ampio di CC 1655. Entrambi libri sono stati stampati nella stessa tipografia di Vavrinec Brewer a Levoča ed hanno 57 canti latini identici. Analizzando le dediche dei due libri, CC 1651 e CC 1655, e la prefazione di CC 1651, abbiamo notato alcuni elementi che potrebbero indicare due diverse tradizioni oppure due diversi atteggiamenti verso i canti: nel CC 1651 è più accentuato *l'ascolto del canto divino che spinge l'uomo alla devozione e alla religiosità*, invece la dedica del CC 1655 oltre all'ascolto indica l'importanza della *partecipazione del popolo alla preghiera cantata*.

I luterani in Slovacchia usavano il *kantional Cithara Sanctorum* edito nell'anno 1636 dal pastore luterano Juraj Tranovský. Questo *kantional* ci dimostra che luterani e cattolici usavano in comune un gran numero di canti, particolarmente quei canti che provenivano dalla tradizione medievale. Il *kantional Cithara Sanctorum* presenta una ricchezza di canti assai impressionante. Il *kantional* è diventato, assieme alla Bibbia, non solo uno strumento tradizionale per partecipare ai riti ma anche un sussidio per la spiritualità personale.

Capitolo secondo

IL CONTENUTO DEL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

La struttura e il contenuto del CC 1655, dei quali ci occuperemo in questo capitolo, ci indicheranno lo scopo del libro: approfondire la fede e la vita cattolica attraverso il rinnovamento del canto sia nel contesto della celebrazione liturgica che nel contesto catechistico. Quest'intenzione dell'editore del CC 1655 si rivela già nella dedica del libro, dove si accenna anche alla tradizione dei santi Cirillo e Metodio e al valore e all'importanza dei canti per il popolo slavo.

Dopo la descrizione del CC 1655, la sua dedica e l'analisi della struttura e del contenuto, vorremmo trattare anche gli argomenti così come si susseguono: l'uso della lingua nei canti e la loro notazione. Alla fine del capitolo indicheremo alcuni punti delle forme musicali e ritmiche del *Cantus Catholici* (1655).

Per questa monografia ho usato due copie del *Cantus Catholici* (1655) della prima edizione¹⁷⁶ ed una copia della seconda edizione *Cantus Catholici* (1700).¹⁷⁷ Per migliore familiarità del CC 1655 servono anche le appendici che completano questo capitolo.

Il trecentesimo anniversario dalla fondazione dell'Università di Trnava, cioè l'anno 1935, ha dato un nuovo impulso allo studio del *Cantus Catholici* (1655) che è considerato “la fonte più importante del canto sacro, cattolico, slovacco del XVII secolo.”¹⁷⁸ Fra i temi che hanno attirato di più l'interesse degli

¹⁷⁶ L'originale del primo esemplare si trova nella Biblioteca nazionale slovacca nella città di Martin (segnatura SD 10375). L'originale del secondo esemplare appartiene alla Biblioteca universitaria di Budapest (segnatura RMK II.129).

¹⁷⁷ L'originale dell'esemplare si trova nella Biblioteca universitaria di Bratislava (segnatura SF 2758).

¹⁷⁸ “Najvýznamnejší prameň slovenskej katolíckej duchovnej piesne 17. storočia...” (P. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei kancional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, 65.)

studiosi ci sono quelli dell'identità dell'autore o dell'editore e del luogo della sua pubblicazione.

2.1 Benedikt Szölösy SJ, l'editore del *Cantus Catholici* (1655)

Nel 1935 il critico letterale Jan Vilikovský nell'articolo «Cantus catholici» sostiene che l'identità dell'autore, per il momento, non si conosce e avanza un'ipotesi: “forse il suo nome è nascosto nell'iniziale che si trova nel frontespizio (A. P. R.). Non possiamo dimenticare che la stessa iniziale si trova nel libro ungherese *Cantus catholici* del 1651.”¹⁷⁹ Questa informazione ci indica che prima del anno 1935 non vi era la conoscenza comune del autore del libro. Burlas interpreta il suggerimento di Vilikovský come un implicito riferimento a Petro Ragyócsi (A Petro Ragyócsi) che in quel tempo era il vescovo di Jager.¹⁸⁰

Altri studiosi invece cercavano di spiegare l'iniziale A.P.R. diversamente. Varsík¹⁸¹ la interpreta come “Anno Post Reparationem [Redemptionem] 1655” perché si trova prima dell'anno della pubblicazione.¹⁸² Tuttavia Papp¹⁸³ si oppone a Varsík perché partendo dall'ipotesi che ambedue le pubblicazioni del CC 1651 e del CC 1655, sono dello stesso autore, osserva anche lo stesso uso della sigla, ma con una differenza importante. Dopo le lettere nel frontespizio del *Cantus Catholici* (1651) non segue l'indicazione dell'anno, ma dopo le iniziali troviamo scritto “Anno MDCLI” e alla fine di entrambi i libri di nuovo ritroviamo le lettere A.P.R., ma senza l'indicazione della data. Di questo argomento si

¹⁷⁹ Il testo originale: “Kdo byl tento autor, zatím nevíme; snad se jeho jméno skrývá i iniciálkách, uzavírajících titulní list (A. P. R.) – při tom nelze přehlédnouti, že stejné iniciálky nacházíme i v maďarských *Cantus catholici* r. 1651” (VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», 63).

¹⁸⁰ Cfr. L. BURLAS–J. FIŠER–A. HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], Bratislava 1954, 82.

¹⁸¹ B. VARSÍK, *Národnostný problém Trnavskej University* [Il problema nazionale dell'Università di Trnava], Bratislava 1938, 153.

¹⁸² Il frontespizio del *Cantus Catholici* (1655) si trova nell'appendice III.

¹⁸³ G. PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi kancional], *Magyar Könyvszemle* 83 (1967) 87.

occupava anche Ruščin ed è d'accordo con Papp.¹⁸⁴ Purtroppo fino adesso non è chiaro il significato dell'abbreviazione A.P.R.¹⁸⁵

Il primo studioso che ha riscoperto l'identità dell'autore del CC 1655 era Stanislav Weiss-Nägel che nel anno 1935 ha pubblicato l'articolo «Chi è l'autore del *kancional Cantus Catholici*?»¹⁸⁶ Weiss-Nägel, sin dall'inizio della sua ricerca, sostiene che l'autore del libro è un gesuita per una serie di motivi. Il primo è che il libro anche se non contiene il gruppo dei canti dedicato ai santi (eccetto dei canti dedicati alla vergine Maria¹⁸⁷), tuttavia troviamo il canto *De S. Ignatio Soc. Jesu Fondatore*.¹⁸⁸ Inoltre nella pagina 194 c'è il canto, *Pium Osanna de Immacolata Conceptione B. V. Mariae*, che fa riferimento al mistero dell'Immacolata Concezione di Maria, molto onorato fra i gesuiti. Nel frontespizio del libro, fra le diverse sigle, si trovano anche le iniziali A.M.D.G. – *Ad Maiorem Dei Gloriam*, motto della Compagnia di Gesù. C'è anche da tener presente che il libro è dedicato al Georgio Soos, il canonico che fu il grande benefattore dei gesuiti. Infine, nel tempo della controriforma, come dice Weiss-Nägel, i gesuiti non sempre indicavano il proprio nome nelle loro opere.

Weiss-Nägel continuò la sua ricerca negli archivi della Compagnia di Gesù e riporta:

“Quando ho cercato nella opera di P. Ján Nep. Stoeger S.J. *Scriptores Provinciae Austriae Soc. J.* (Viennae. 1856. Ratisbonae) nella pagina 357 ho trovato il nome P. Benedikt Szoeloesy che ha pubblicato i canti *ungherese-latino e latino-slovacco*, - *vulgavit Cantus hungarico-latinos et latino-slavonicos*.

¹⁸⁴ Cfr. P. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei *kancional* cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, 67.

¹⁸⁵ Neanche il *Lexicon Abbreviaturarum. Dizionario di abbreviature latine ed italiane* di Adriano Cappelli non ci offre adeguata soluzione (A.P.R - Aerarium Populi Romani. A populo Romano; APR – Aprilis; A.P.R.C - Anno post Romam conditam; A.P.R.E - Anno post reges exactos...). Cfr. A. CAPPELLI, A. *Lexicon Abbreviaturarum. Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano ⁶1961.

¹⁸⁶ S. WEISS-NÄGEL, «Kto je autorom spevníka Cantus Catholici?» [Chi è l'autore del *kancional Cantus Catholici*?], *Kultúra* 7 (1935) 426-429.

¹⁸⁷ CC 1655, 180-197.

¹⁸⁸ CC 1655, 179.

Stoeger si riferisce all'opera del manoscritto del P. Jozef Pohl S.J. *Gesta et Scripta virorum Provinciae Austriacae Societatis Jesu ab anonymo Soc. Theologo conscripta*. Similmente come Stoeger, anche il gesuita P. Kar. Sommervogel scrive sul Szoeloesy nella sua opera monumentale in francese, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* (Tome VII, Bruxelles. 1896. Paris.¹⁸⁹ pag. 1787) e cita fra gli altri Stoeger e de Backer.”¹⁹⁰ (III, 1026-7)¹⁹¹

Che Szölösy abbia pubblicato i canti *ungherese-latino* e *latino-slovacco* possiamo trovare anche nell'opera ungherese di Szinnyi Magyar Írók.¹⁹² L'altra ricerca che riguarda dell'autore di CC 1655 è documentata nello studio di Burlas e Papp.¹⁹³

¹⁸⁹ Papp nel «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*] invece dell'anno 1896 indica la data della pubblicazione 1902. Tutti gli altri dati sono identici.

¹⁹⁰ I. A. DE BACKER, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Liège 1854, VI, 699 (Cfr. PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 78).

¹⁹¹ “Ked’ som sa prehŕňal v diele P. Jána Nep. Stoegera S.J. *Scriptores Provinciae Austriae Soc. J.* (Viennae. 1856. Ratisbonae), našiel som na str. 357 meno P. Benedikta Szoeloesyho, ktorý vraj „uverejnil Piesne maďarsko-latinské e latinsko-slovenské, - vulgavit Cantus hungarico-latinos et latino-slavonicos“. Pritom sa Stoeger odvoláva na rukopisné dielo P. Jozefa Pohla S.J. *Gesta et Scripta virorum Provinciae Austriacae Societatis Jesu ab anonymo Soc. Theologo conscripta*. Podobne ako Stoeger píše o Szoeloesym i jezuita P. Kar. Sommervogel v monumentálnom diele francúzskom: *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* (Tome VII. Bruxelles. 1896. Paris. Str. 1787) a cituje okrem Stoegera i de Backera (III, 1026-7.)” (WEISS-NÄGEL, «Kto je autorom spevníka Cantus Catholici?» [Chi è l'autore del *kancional* Cantus Catholici?], 428.)

¹⁹² L. SZINNYEI, *Magyar írók XIII*, 1099 (Cfr. PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 78).

¹⁹³ BURLAS-FIŠER-HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], 82-83. Burlas parte dalla ricerca di Weiss-Nägel e aggiunge la ricerca di A. Baník che nel suo studio riporta le informazioni sulla persona di Benedict Szölösy dai documenti trovati nel collegio dei gesuiti.

PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 79-80. Papp, nel suo articolo, riporta la lettera manoscritta del rettore Martin Pavlovič sulla vita e la morte di B. Szölösy che ha trovato nella biblioteca universitaria a Budapest. La prima parte del manoscritto, sotto segnatuta A b/18, contiene *Liber ordinis Societatis Jesu continens Elogia Societatis Jesu Tyrnaviae defunctorum*. Nella pagina 85 si trova che il rettore Martin Palkovič indirizza la lettera al rettore Georgio Maurus riportando le informazioni sulla vita di colui che “typis vulgavit cantus Ungarico-Latinos et Latino-Slavonicos”. Nell'appendice V ho riportato la copia e la trascrizione di questa lettera.

È importante notare che per gli studiosi, come Burlas e Stripsky,¹⁹⁴ è evidente che *kancional* slovacco *Cantus Catholici* (1655) non è la traduzione del *kancional* ungherese *Cantus Catholici* (1651). Gli studiosi sono d'accordo che entrambi i libri hanno lo stesso autore e sono molto simili l'uno all'altro. Questo fatto è dimostrabile per lo studio comparativo del contenuto dei libri.

Attualmente non esiste più dubbio sulla questione dell'editore del *Cantus Catholici* (1655). Dopo gli studi sopra nominati è accettato che l'editore del CC 1655 è Benedikt Szölösy del quale riportiamo una breve biografia.

Benedikt Szölösy è nato nel 1609 in Rybník.¹⁹⁵ Ha fatto gli studi della scuola media presso i gesuiti a Trnava. Secondo l'iscrizione nella scuola "Benedictus Szöllösi Slavus" la sua origine era slovacca.¹⁹⁶ Nel 1630, a 21 anni, è entrato nel noviziato della Compagnia di Gesù a Leoben (Austria). Dopo il noviziato insegna due anni nel collegio dei gesuiti a Trnava (1633-1634) come "magister parvistarum" e poi comincia i suoi studi di filosofia a Vienna (1634-1637). Negli anni 1638-1639 studia la teologia a Trnava. Uno storico della Chiesa, Bagin, accenna che Szölösy, durante i suoi studi, si occupa anche di musica come cantore e musicista pratico. Nel 1638 si svolge il sinodo a Trnava dove si tratta anche del canto nelle chiese. Questa coincidenza dello studio di Szölösy a Trnava e il pronunciamento del sinodo può essere visto come un impulso per il suo futuro impegno di missionario.¹⁹⁷ Nel 1639 Szölösy è ordinato sacerdote. Nel 1640 lavora come ministro nel collegio, rettore della chiesa e prefetto della Congregazione della Santa Croce. Szölösy è attivo anche come predicatore, catecheta e confessore. Nel 1642 torna di nuovo a Leoben per la sua

¹⁹⁴ H. STRIPSKY, «A Cantus Catholici és szerzője» in *Irodalomtörténeti közlemények*, Budapest 1936, in BURLAS-FIŠER-HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], 82.

¹⁹⁵ WEISS-NÄGEL dice che è nato a Trnava. (Cfr. WEISS-NÄGEL, «Kto je autorom spevníka Cantus Catholici?» [Chi è l'autore del *kancional* Cantus Catholici?], 429.)

¹⁹⁶ PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 81.

¹⁹⁷ Cfr. A. BAGIN, *Vybrané kapitoly zo Slovenských cirkevných dejín* [Capitoli scelti dalla storia della Chiesa nella Slovacchia], Bratislava 1980, 108.

terza probazione. Dopo i voti solenni, nel 1643, è inviato nella missione a Szendrő dove rimane sette anni. Papp dice che è molto probabile che durante questo tempo, come missionario, Szölösy preparava i CC 1651 e CC 1655.¹⁹⁸ Nel 1651 il suo lavoro pastorale si sposta a Košice e poi a Užhorod. Nello stesso anno viene pubblicato il *kancional* latino-ungherese *Cantus Catholici* (1651). Dopo due anni nella sua missione (1652-1653) a Kláštor pod Znievom,¹⁹⁹ Szölösy si trasferisce a Spišská Kapitula dove viene scritta la dedica del CC 1655²⁰⁰ al canonico Giorgio Soos. Benedikt Szölösy muore il 15 dicembre 1656 a Kláštor pod Znievom a causa di un'infezione.

Questa breve biografia ci ha dato alcune informazioni generali su un missionario che durante la sua vita ha attraversato tutto il paese. Dopo la sua seria formazione intellettuale poteva ben conoscere anche la mentalità della gente alla quale voleva proclamare il vangelo sia dall'ambone, sia con il canto.

Circa il luogo della pubblicazione del CC 1655 si considerava Trnava dove c'era la tipografia cattolica. Nell'anno 1940, il ricercatore ungherese Ivan Hajnóczy ha pubblicato un articolo in cui sostiene che il CC 1651 era stampato a Levoča nella tipografia del protestante Vavrinec Brewer.²⁰¹ Questa informazione era importante perché il CC 1651 e il CC 1655 sono dello stesso autore e usano lo stesso tipo di ornamenti e notazioni.

Della problematica della stampa del CC 1655 si occupò Papp²⁰² che ha realizzato il lavoro comparativo di cinquanta esemplari stampati negli anni 1647-

¹⁹⁸ Cfr. PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 81.

¹⁹⁹ Kláštor pod Znievom si chiamava anche Turec. Questa città, dove è sepolto anche Szölösy, si trova nella Slovacchia centrale.

²⁰⁰ CC 1655: "Datum in Capitulo Scepusiensi, die 22 July. Anno 1655."

²⁰¹ Cfr. I. HAJNÓCZY, «A Cantus Catholici nyomdahelye és szerkesztője», *Magyar Könyvszemle*, anno 57, 1941, 84 in RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei notati *kancional* cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, 69.

²⁰² PAPP, «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kancional*], 78-87.

1659 in dieci tipografie. Papp ha comparato gli ornamenti, le notazioni e la scrittura²⁰³ ed è pienamente convinto che CC 1655 era stampato a Levoča²⁰⁴ nella tipografia di Vavrinec Brewer.

Naturalmente nasce la domanda sul come è possibile che un'opera cattolica poteva essere stampata nella tipografia protestante, specialmente quando c'erano tante tensioni fra cattolici e protestanti. Papp dice che la tipografia di Brewer non era quella ufficiale dei protestanti, ma era privata. Infatti, risulta che quelle ufficiali erano, per i calvinisti a Gyulafehérvár, e per i cattolici a Trnava. Brewer, come proprietario della tipografia, poteva stampare i libri non protestanti ma, per sicurezza, non ha stampato nel frontespizio il luogo della tipografia. Inoltre se il CC 1655 fosse stato stampato a Trnava non avrebbero “dimenticato” di riportare il luogo della stampa. La seconda edizione del *Cantus Catholici* fu stampata a Trnava nel 1700 indicando sul frontespizio il luogo della stampa. La seconda edizione del CC 1700 mostra molte differenze di stampa nella notazione, nella scrittura e negli ornamenti. Questa ricerca di Papp sembra essere riuscita a mettere d'accordo gli studiosi sul fatto che CC 1655 fu stampato a Levoča.

2.2 *Cantus Catholici* (1655) e la sua descrizione

CC 1655 contiene 320 pagine numerate e 16 pagine non numerate. Le prime otto pagine non numerate comprendono il frontespizio, la dedica e “l'ordine dei titoli dei canti in questo *kantional*.”²⁰⁵ Poi vi sono 320 pagine di canti che possiamo dividere in quattro parti:

²⁰³ Secondo Papp la scrittura del CC 1655 è identica al Catechismo di Lutero che era stampato nella tipografia di Brewer.

²⁰⁴ Levoča è la città che si trova vicino alla città Spišská Kapitula dove Szölösy viveva nel anno 1655 e dove ha scritto la dedica.

²⁰⁵ In originale è scritto “PORADEK Tytulów Pýsny tohto Kancyonalu.”

1. parte *liturgica* (1-231),²⁰⁶
2. parte dei *canti universali*²⁰⁷ (231-242),
3. parte *catechetica* (243-264),
4. parte *della pietà popolare* (265-320).²⁰⁸

Le ultime otto pagine non numerate contengono l'indice dei canti²⁰⁹ e l'*errata corrige*. Il libro contiene i canti con 294 testi e 210 melodie; 66 testi sono in lingua latina, uno in latino-slovacco²¹⁰ e gli altri in lingua slovacca.

Il testo, nel frontespizio del CC 1655,²¹¹ riferisce non solo il titolo ma anche il contenuto del libro e cita la pericope della Lettera di San Paolo agli Efesini. Alla fine del frontespizio si trova “cum facultate” dell'arcivescovo Lippai, e poi, dopo alcune iniziali, è indicato l'anno della pubblicazione.

Alla pagina seguente troviamo due testi dei padri: dall'Epistola agli Efesini di san Girolamo, e dall'Omelia sui salmi di san Giovanni Crisostomo. Nel primo testo, quello di san Girolamo, viene indicato il riferimento a 1 Sam 16, 23 che parla del frutto della musica di Davide: “Quando dunque lo spirito sovrumano investiva Saul, Davide prendeva in mano la cetra e suonava: Saul si

²⁰⁶ Nelle parentesi sono segnate le pagine del CC 1655 dove troviamo i canti.

²⁰⁷ Questi canti cominciano con il titolo “*Nasledŭgy gine Pýsne Obecně*” [Seguono *altri* Canti universali]. Gli *altri* canti universali sono quelli che hanno un generico carattere religioso, cioè non sono legati alla liturgia. È importante distinguere fra questi canti e “*Pýsne Obecně*” [Canti universali, cioè *communes*] che troviamo nelle pagine 198-209. Questo gruppo, dei *canti universali*, comprende i canti dell'ordinario, cioè Kyrie, Gloria, Credo e Santus. Il significato della parola *obecně* – *universali* in questo senso significa che si tratta di canti che si possono usare generalmente nelle celebrazioni dell'Eucaristia, nell'anno ordinario. Nell'indice dei titoli dei canti, che troviamo nel CC 1655 subito dopo la dedica, infatti, non troviamo lo stesso titolo “*Pýsne Obecně*” [Canti universali], ma il titolo “*Pýsne na čas obecný*” [I canti per il tempo ordinario]. Invece l'indicazione *gine pýsne obecně* [altri canti universali], che comincia alla pagina 231, vuol dire che si tratta dei canti che non sono liturgici, sono diversi da quelli precedenti.

²⁰⁸ La seconda edizione del *Cantus Catholici* 1700 aggiunge ancora gli altri canti. Questi canti sono indicati alla fine dell'Appendice VII.

²⁰⁹ “Registri ukazŭgyce, yak který Pýsen w tomto Kancionalu nagiti gest” [L'indice che mostra come si possa trovare il canto in questo *kantional*].

²¹⁰ CC 1655, 59.

²¹¹ La copia del frontespizio, la trascrizione e la traduzione italiana si trova nell'Appendice III.

calmava e si sentiva meglio e lo spirito cattivo si ritirava da lui.” Il testo di san Girolamo accenna anche all’importanza e alla priorità del contenuto rispetto al modo dell’espressione:

S. Jeron: in Epistol. ad Ephes. Cap. 5.

*Sic cantet servus Christi, ut non vox canentis, sed verba placeant quae leguntur. Ut Spiritus malus, qui erat in Saul ejiciatur ab his, qui similiter ab eo possidentur.*²¹²

La seconda citazione, dall’omelia di san Giovanni Crisostomo, afferma che il canto è naturale e congeniale all’anima umana. Secondo Crisostomo esistono due tipi di canti: i canti ispirati dal diavolo e i canti ispirati da Dio, come sono i salmi, dai quali si può ricevere, a un tempo, piacere e utilità:

S. Chrystost. Homil. in Psal. 14.

*Quoniam ergo hoc genus delectationis (id est in Cantibus) est animae nostrae valde cognatum, et familiare, Ne Daemones lasciva, et meretrícia cantica introducentes, omnia everterent. Psalmos D E U S construxit, ut ex ea re, simul caperetur voluptas, et utilitas.*²¹³

L’editore del libro, dunque, attraverso le due citazioni cerca di dare una breve esortazione ai cantori intendendo tre cose:

1. nel canto è prioritaria la parola (Girolamo),
2. questa parola cantata ha la capacità di portare la pace nei cuori (Girolamo),

²¹² Traduzione: “Così canti il servo di Cristo: che piacciono non la voce di colui che canta, ma le parole che sono lette; affinché lo spirito malvagio che albergava in Saul sia scacciato da coloro che similmente sono da lui posseduti”.

Sotto la citazione si trova anche la traduzione slovacca del testo: “To gest: Tak nech spýwa Služebnýk Pána. Aby se lýbili, ne hlas spýwagýciho, než slowá, která se čtú. Aby zlý Duch který bywal w Králi Saulowi, wiwržen byl od tých, který na podobne gsú od neho obsadlý”.

²¹³ Traduzione: “Dal momento che dunque questo genere di gioia (cioè nei canti) è congeniale e saldamente congiunto alla nostra anima, affinché i demoni non sovvertissero ogni cosa introducendo canti lascivi e meretrici, Dio compose i salmi, perché da questi si possa ricevere, ad un tempo, piacere ed utilità”.

Anche sotto la seconda citazione viene segnata la traduzione slovacca: “To gest: Ponewadž tedy rozkoss táto, (totižto w spýwaňý) gest Dussem nassým prýbužna, y domácna, Aby Diablowé uwozuguayce chlipne, a oplzné spýwaňý wsseho neprewráceli, Spűsobil Pan Bűh Žalmi, a Spewi: žeby z takowých wecý spolu pricházela kratochwýle, a vžitkowé”.

3. il canto è naturale per l'uomo, non è possibile negarlo. Nella storia il diavolo ha "introdotto canti lascivi e meretrici", così che attraverso i canti si sono trasmesse anche eresie, discordie etc. Certi tipi di canto, come è la salmodia, sono il dono di Dio per gli uomini affinché essi possano crescere spiritualmente (Giovanni Crisostomo).

2.3 La dedica del *Cantus Catholici* (1655)

Il messaggio dei padri della Chiesa, che viene offerto all'inizio del libro, è un'adeguata introduzione alla dedica²¹⁴ che comincia con le parole:

ADMODUM REVERENDO DOMINO
Georgio Soos

PRÆPOSITO S. STEPH. de PROM: VARAD. & B. V. Mariæ de LIPTO.
VENER. Capituli Scepusiensis Lectori, & Canonico.

La dedica²¹⁵ venne scritta il 22 Luglio 1655 a Spišská Kapitula e fu indirizzata al canonico Giorgio Soos. Può essere divisa in due parti.

2.3.1 La prima parte della dedica e la tradizione della Chiesa primitiva

Nella prima parte della dedica l'autore ricorda la consuetudine dei primi cristiani a cantare.²¹⁶ In modo particolare ricorda la pericope del vangelo secondo Matteo (Mt 26, 30) che riferisce che Gesù e gli apostoli dopo l'ultima cena cantarono inni. La seconda pericope è tratta dalla Lettera di San Paolo agli Efesini (5,18-19) che si trova anche nel frontespizio di *Cantus Catholici* (1655):

²¹⁴ Alcuni autori chiamarono questa dedica "introduzione" (Vilikovský, Weiss-Nägel). In realtà, le introduzioni indirizzate agli utenti del *kantional* erano scritte di solito nella lingua del popolo. Invece le dediche, scritte in latino, rappresentavano una forma usuale per il ringraziamento pubblico ai benefattori di particolari progetti.

²¹⁵ L'intero testo della dedica si trova nel Appendice VI.

²¹⁶ Dei modi del canto nei primi secoli del cristianesimo tratta il libro di E. FOLEY, *Foundations of Christian music. The Music of Pre-constantinian Christianity*, Collegeville 1996.

Laudatissima fuit priscorum Christianorum consuetudo, Adm. Rde. Dne. Hymnis, Psalmis, et Cancticis spiritualibus; non tantum in Ecclesiis, sed et in agapis, & symposiis, animi causa, Christo canere.

*Meminere hujus consuetudinis, tum Sacrae Literae, tum etiam SS. Patres. Et quidem S. Literae, Matt. 26. Apostolos referunt, post ultimam caenam, Hymnum cecinisse. Sanctus vero Paulus scribens ad Eph. c. 5. monet fideles, ut Hymnos, Psalmos, et cantica Spiritualia Domino canant: modum etiam praescribit, Cantantes, et psallentes in cordibus vestris.*²¹⁷

Dopo le indicazioni bibliche vengono presentate le testimonianze dei santi padri, particolarmente sono citati: Giustino, Clemente Alessandrino, Cipriano, Tertulliano, Ignazio, Dionigi Areopagita, Eusebio e Basilio. Di questa parte vorrei accennare le testimonianze di Agostino e Girolamo. San Agostino, scrivendo: *Colui che ama, canta nell'orecchio di Dio*, indica l'importanza dell'atteggiamento del cuore:

Quae verba S. Aug. per antitheses eleganti carmine expressit. cum ait.

Non vox, sed votum:

non chordula musica, sed cor.

Non cantans, sed amans, cantat in aure DEI.²¹⁸

L'autore della dedica vuole sottolineare quale deve essere l'atteggiamento interiore del cantore, indicando la preghiera intima o privata. Con la citazione di San Girolamo, l'autore della dedica, invece, ha in mente "la voce dell'assemblea", ossia il canto nelle chiese. San Girolamo indica l'importanza dell'educazione e dell'insegnamento della salmodia cantata per l'uso nelle chiese:

²¹⁷ Traduzione: "La consuetudine dei primi cristiani di cantare a Cristo, o molto reverendo signore, fu molto lodata con inni, salmi e canti spirituali, non soltanto nelle chiese ma anche nelle agapi e nei simposi per l'edificazione dell'anima. Ricordano ora questa consuetudine la Sacra Scrittura, come anche i Santi Padri; e, in particolare, la Sacra Scrittura, Matteo 26, riferisce che gli apostoli, dopo l'ultima cena, cantarono inni. Poi San Paolo scrivendo agli Efesini, cap. 5, ammonisce i fedeli affinché 'cantino inni, salmi e canti spirituali al Signore', prescrive anche di 'cantare e salmeggiare nei vostri cuori'."

²¹⁸ Traduzione: "San'Agostino si esprime nel modo seguente per contrasto nell'elegante carme quando scrive: "Non la voce ma il vuoto silenzio (*votum* – la preghiera silenziosa), non la musica prodotta da strumenti a corda (*chordula musica*) ma il cuore. Non colui che canta ma colui che ama, canta nell'orecchio di Dio".

Quem modum brevi post Ecclesia Catholica usurpavit, et in Conc. Laod. Cap. 5 certos Cantores, qui peragerent statuit.

*Vox enim populi confusa, ad instar tonitruum esse videbatur, et devotioni incongrua ut ait S. Hier: in præfat. ad Galat. Testantur id etiam penes Ecclesias erecta Gymnasia, in quibus juvenus scholastica, non tantum pietatem, et literas, sed et psalmodiam in Ecclesiis cantari solitam docebatur.*²¹⁹

La testimonianza di San Girolamo viene usata anche alla fine della prima parte della dedica. L'*Epistola a Marco* ci riporta nell'atmosfera della campagna, dove la preghiera e il canto non rimangono solo nella chiesa, ma entrano nel cuore e nella vita:

Clarius S. Hier. epist. ad Marc:

In Christi, *iniquit*, villula, tota rusticitas, et extra Psalmos silentium est:

Quodumque te verteris;

Arator stivam tenens Alleluja decantat: sudans messor, psalmis se avocat:

et curva attondens vitem falce vinitor, aliquid Davidicum canit.

Hæc sunt in Provincia carmina,

hæ ut vulgo dicitur amatoriae cantiones, hic pastorum sibilus, hæc arma culturæ.

*Quin imo primis illis Christianis adeo curae erat, ut a puero cum fari inciperent infantes, primam vocem quam sonarent, Alleluja, id est, Laudate Deum, instillarent.*²²⁰

Al termine delle citazioni bibliche e patristiche possiamo domandarci: Perché l'autore ha scelto queste citazioni? Quale motivo ha guidato il suo

²¹⁹ Traduzione: "In breve tempo, poi, la Chiesa Cattolica si impadronì di queste modalità e nel Concilio Laodiceo, cap. V, incaricò determinati cantori ad esercitare il canto. Infatti la voce dell'assemblea sembrava essere a guisa di un tuono (sembrava simile al fragore di un tuono), e inappropriata alla devozione, come afferma San Girolamo, in 'præfat. ad Galat.', si attestano, anche vicino alle Chiese, Ginnasi, nei quali giovani in età scolare, venivano edotti non soltanto sulla devozione e le Scritture, ma anche sulla salmodia solitamente cantata nelle chiese."

²²⁰ Traduzione: "Più chiaramente san Girolamo, nell'*Epistola a Marco*, scrive: 'Nella piccola casa di Cristo, composta di gente di campagna, fuorché i salmi vige il silenzio. Ovunque ti giri [lo puoi costatare]: l'aratore tenendo il manico dell'aratro canta *Alleluia*, il mietitore, sudando, richiama alla bocca i salmi e il vendemmiatore, sfrondando la vite col falcetto ricurvo, canta qualche strofa composta da David. Questi sono i canti della gente di provincia, queste, come dice il volgo, le canzoni d'amore, questo il fischio dei pastori, queste le armi della cultura'. Addirittura era una seria applicazione, per quei primi cristiani, insegnare fin dall'infanzia [questi canti sacri], che, i piccoli che cominciavano a parlare, la prima parola che proferivano era *Alleluia*, cioè *Laudate Deum*, Lodate il Signore."

pensiero? È possibile ricostruire il filo che si mantiene dietro queste citazioni? Proviamo a fare una riflessione sulle citazione sopra accennate:

1. Secondo le testimonianze della Sacra Scrittura (Mt 26,30; Ef 5,18-19) il canto sempre faceva parte integrante della preghiera. Alla luce della citazione di Agostino, il canto non è solo l'espressione vocale; per Agostino è importante l'atteggiamento del cuore e l'amore verso Dio. Per lui *il canto è una vera preghiera (Lex orandi)*.
2. La preghiera cantata ha la capacità di formare il carattere della persona. San Giovanni Crisostomo nella sua omelia sui salmi afferma che "Dio compose i salmi, affinché da questi si possa ricevere, ad un tempo, piacere ed *utilità*." Cosa vuol dire *l'utilità* dei salmi? Questa *utilità* significa *l'aiuto nella crescita spirituale, l'aiuto nella crescita della fede (Lex credendi)*. San Girolamo sottolinea l'importanza del canto nelle chiese, dunque si tratta del canto dell'assemblea, del canto liturgico.
3. La preghiera cantata non può rimanere chiusa solo nelle chiese. San Girolamo nella *Epistola a Marco* ci avvicina all'atmosfera della campagna dove il canto sacro fa parte integrante della vita quotidiana e si esprime parallelamente con le altre azioni della vita corrente. Questo elemento della divulgazione dei canti sacri e la sua presenza nella vita è accennata anche nella seconda parte della dedica del CC 1655 (*Lex vivendi*).

In questi tre punti basati sui contenuti delle citazioni bibliche e patristiche possiamo scoprire un assioma caratterizzato da *Lex orandi – Lex credendi – Lex vivendi* che è tipico per la teologia liturgica. Sulla base di questo assioma la preghiera e le sue qualità hanno la capacità di formare la fede e la vita delle persone.

Il collegamento fra la preghiera, la fede e la vita, *Lex orandi – Lex credendi – Lex vivendi*, non è un principio superficiale, non è il frutto

dell'ideologia solamente razionalistica, ma è fondato sulla vita e la tradizione della Chiesa.

Osserviamo una formula liturgica che era usata nella Chiesa già nel V secolo per designare il cantore. Si tratta della formula che si trova negli *Statuta Ecclesiae Antiqua* (476-485):

Vide ut quod ore cantas,
corde credas,
et quod corde credis
operibus probes.²²¹

Questa formula²²² esprime un desiderio della Chiesa affinché il cantore creda e dimostri nelle opere della sua vita quello che proclama con il canto. La formula manifesta chiaramente il collegamento fra *Lex orandi* – *Lex credendi* – *Lex vivendi*.²²³

Nel contesto del CC 1655 la scelta delle citazione bibliche e patristiche può esprimere il motivo per il quale l'editore voleva diffondere il libro: approfondire la fede cattolica e la vita cristiana attraverso il canto.

²²¹ «Statuta Ecclesiae Antiqua» 98, in *Concilia Gallie A. 314-A. 506*, ed. C. MUNIER (Corpus Christianorum Series Latina 148) Turnholti 1963, 183-184.

²²² L'analisi di questa formula la troviamo in: R. V. PÉREZ, «*Vide ut quod ore cantas, corde credas, et quod corde credis operibus probes*»: *El ministerio litúrgico del cantor. Historia y Teología*, Roma 2001, 194-200.

²²³ Una simile dinamica della formula di quella degli *Statuta Ecclesiae Antiqua*, la ritroviamo anche nella liturgia odierna. Nella *Traditio libri Evangeliorum* durante l'ordinazione diaconale il vescovo dice al diacono: “Accipe Evangelium Christi, cuius praeco effectus es; et vide, ut quod legeris credas, quod credideris doceas, quod docueris imiteris” (*De ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum. Pontificale Romanum ex decreto Sacrosanti Oecumenici Concilii Vaticani II renovatum auctoritate Pauli PP. VI editum Ioannis Pauli II cura recognitum*. Editio typica altera, Città del Vaticano 1990, 125).

2.3.2 La seconda parte della dedica e la tradizione dei Santi Cirillo e Metodio

La seconda parte della dedica del CC 1655, che comincia con le parole *Gens nostra Pannona*, fa il riferimento alla storia della Slovacchia e al suo uso del canto. Questa parte era stata tradotta e pubblicata anche nel *Jednotný katolícky spevník* [Raccolta universale di canti cattolici] del 1937,²²⁴ che si usa ancora oggi, e si riferisce alla propria tradizione del canto in Slovacchia. La prima sezione di questa parte ricorda la tradizione degli apostoli Slavi, i santi Cirillo e Metodio, che ricevettero dal Pontefice Romano²²⁵ il permesso di celebrare la liturgia in lingua vernacola.

Gens nostra Pannona, multis antiquorum encomiis, et monumentis celebrata. Postquam sub Suatoplugo Rege, Belgradi sedem habente, Viris Apostolicis Cyrillo, et Methodio Christi fidem annuntiantibus, Christo adhaesisset: quamvis in omni genere pietatis, maximè tamen psalmodiae excelluit. Patet id ex variis, tum ad solemnitates Ecclesiasticas, tum ad alia tempora mire accomodatis cantibus.

Adunatis Christo per Sacrum baptismum cum Rege Suatoplugo Pannoniis, nec non Bulgaris, Moravis, et Borivojo Bohemiae Duce, a Romano Pontifice, Nicolao Primo praefati viri Sancti impetrant, ut gentibus a se baptizatis, lingua vernacula obire Sacra liceret. Quod divino responso approbatum esse fertur, ut: Omnis spiritus laudaret Dominum. Hinc credibile est, gentem etiam Pannoniam hoc privilegio olim usam fuisse; ut ex consuetudine adhuc nostris temporibus, in

²²⁴ *Jednotný katolícky spevník* [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava 1937. Oltre a questa raccolta la seconda parte della dedica era stata pubblicata anche nelle seguenti pubblicazioni: E. KRAPKA-V. MIKULA, *Dejiny Spoločnosti Ježišovej na Slovensku* [La storia della Compagnia di Gesù nella Slovacchia], 198; S. WEISS-NÄGEL, «Kto je autorom spevníka Cantus Catholici?» [Chi è l'autore del *kantional* Cantus Catholici?], 427-428; A. BAGIN, *Vybrané kapitoly zo Slovenských cirkevných dejín* [Capitoli scelti dalla storia della Chiesa nella Slovacchia], 109.

²²⁵ Il testo della dedica dice che Cirillo e Metodio hanno ricevuto il permesso di celebrare la liturgia nella lingua locale dal Pontefice Nicola I. Ma in realtà, quando i fratelli giunsero a Roma (nell'867) li ha ricevuti il Papa Adriano II, successore di Nicola I. La seconda approvazione della liturgia in lingua slava era stata ottenuta da Papa Giovanni VIII con la lettera *Industriae tuae* nell'880. (Cfr. GIOVANNI VIII, Lettera apostolica *Industriae tuae*, in: *A liturgia sclavinica ad provinciam Slovacam*, Bratislava 1992, 9-19.)

*quibusdam Ecclesiis usitata patet, ubi Canonis pars, lingua vernacula ad altare peragebatur.*²²⁶

I fratelli Cirillo e Metodio vennero nel territorio della Grande Moravia nell'anno 863 e portarono con sé la scrittura. Dopo le accuse del clero germanico, nell'anno 867, chiamati dal papa Nicola I, andarono a Roma.²²⁷ Quando i fratelli Cirillo e Metodio giunsero a Roma il pontefice Adriano II andò loro incontro in processione, per accogliere degnamente le reliquie di San Clemente che essi recavano. Adriano II, successore del Papa Nicola I, approvò l'opera dei due apostoli e l'uso della lingua slava nella liturgia. Egli fece ordinare preti tre dei loro discepoli e lettori. Lo stesso Adriano II ordinò prete Metodio:²²⁸ i libri liturgici slavi furono deposti sull'altare di S. Maria, che si chiamava Phatnè e la liturgia fu celebrata in slavo nelle chiese di S. Pietro, S. Petronilla, S. Andrea e S. Paolo.²²⁹

A questi dati storici accenna anche la lettera apostolica del Papa Giovanni Paolo II *Egregiae virtutis*,²³⁰ con la quale Cirillo e Metodio vennero proclamati compatroni d'Europa:

²²⁶ Traduzione: "La nostra gente Pannonia venne celebrata con molti encomi e testimonianze dagli antichi, dopo che sotto il re Svjatopolk, che risiedeva a Belgrado, mentre gli apostoli Cirillo e Metodio propagavano la fede di Cristo, aderì al cristianesimo, sebbene praticasse (il popolo) tutti i generi di pietà, tuttavia eccelse nella salmodia. Questo si evince da vari canti ora per le solennità ecclesiastiche, ora per altri tempi liturgici, straordinariamente adattati.

Adunati in Cristo attraverso il santo battesimo con il re Svjatopolk, i Pannoni, i Bulgari, i Moravi e Borivoj comandante della Boemia, ottengono dal Pontefice Romano, Nicola Primo (del predetto sant'uomo) che sia permesso utilizzare alle popolazioni da loro battezzate la lingua locale per le sacre funzioni e, si dice, che questo divino responso sia stato approvato affinché 'Ogni spirito lodasse il Signore'. Da ciò è credibile che la gente Pannonia un tempo avesse utilizzato questo privilegio, che, come consuetudine fino ai nostri tempi, è chiaramente usato in qualsiasi chiesa dove la parte del canone era espressa sull'altare in lingua vernacula."

²²⁷ Prima di giungere a Roma si fermarono a Venezia dove incontrano i vescovi latini. A Venezia Cirillo pronunciò l'apologia dell'uso della lingua slava nella liturgia («Žitije Konstantina» [Vita di Costantino], in *Magna Moraviae fontes historici* II, Brno 1967, 106-109.) L'edizione critica della vita dei santi Cirillo e Metodio in latino: *Constantinus et Methodius Thessalonicenses, Fontes*, ed. F. GRIVEC-F. TOMŠIČ, Zagreb 1960.

²²⁸ «Žitije Mefodija» [Vita di Metodio], in *Magna Moraviae fontes historici* II, Brno 1967, 146.

²²⁹ Cfr. «Žitije Konstantina» [Vita di Costantino], 110-111.

²³⁰ GIOVANNI PAOLO II, Lettera apostolica motu proprio *Egregiae virtutis*, AAS 73 (1981) 258-262.

Romae autem Cyrillus atque Methodius a Summo Pontifice et ab Ecclesia Romana honorifice excepti sunt; a quibus est etiam illorum opera apostolica et probata et fulta, vel quod attinet ad usum linguae Slavicae in sacra Liturgia, quem ipsi morem induxerant, nonnullis in Occidente refragantibus.²³¹

Quando si elevarono le nuove proteste contro Metodio,²³² il papa Giovanni VIII lo convocò a Roma. Metodio riuscì a giustificarsi interamente ed anche a convincere il papa ad approvare la sua posizione nella controversia sulla lingua liturgica. Papa Giovanni VIII, con la lettera *Industriae tuae*,²³³ indirizzata al principe Svjatopolk, confermò l'arcivescovo Metodio in tutte le sue funzioni, approvò l'uso dello slavo nella liturgia e chiese solo che il Vangelo fosse letto in latino prima che in slavo.

Mille anni dopo la lettera *Industriae tuae* il papa Leone XIII scrisse l'enciclica *Grande munus*,²³⁴ con la quale “ricordava a tutta la chiesa le figure e l'attività apostolica di questi due santi e, al tempo stesso, ne introduceva la festività liturgica nel calendario della chiesa cattolica.”²³⁵ Nella enciclica *Grande munus*, papa Leone XIII citò una breve parte dalla lettera *Industriae tuae* con la quale il suo predecessore Giovanni VIII autorizzava l'uso della lingua Slava nei santissimi riti:

“Demum hinc est usus slavonici sermonis in ritibus sanctissimis impetratus; atque hoc anno decimum expletur saeculum, ex quo Ioannes VIII P. M. ad Suentopolcum Moraviae principem ita scripsit: *Litteras slavonicas... quibus Deo laudes debitae resonant, iure laudamus, et in eadem lingua Christi Domini Nostri praeconia et opera ut enarrentur iubemus. Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas Novi et Veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere, et alia horarum officia omnia psallere.*”²³⁶

²³¹ GIOVANNI PAOLO II, *Egregiae virtutis*, 260.

²³² Cirillo morì a Roma il 14 febbraio 869.

²³³ La lettera *Industriae tuae* fu scritta nel giugno dell'anno 880.

²³⁴ L'enciclica *Grande munus* fu scritta nel 30 settembre 1880.

²³⁵ GIOVANNI PAOLO II, *Egregiae virtutis*, in *Enchiridion Vaticanum 7. Documenti ufficiali della Santa Sede 1980-1981*, ed. E. LORA, Bologna 1985, 887.

²³⁶ LEONE XIII, Enciclica *Grande munus*, ASS 13 (1894) 151.

Il documento *Egregiae virtutis*, del Pontefice Giovanni Paolo II, ci propone di osservare il collegamento fra l'attività culturale e liturgica di Cirillo e Metodio che rappresentò il punto fondamentale per il successo della loro missione nella Grande Moravia:

Cuius profecto studii documentum dederunt in evangelizatione Cazarorum, circa Chersonesum Tauricam incolentium, quam secuta est, opus illorum praecipuum, sacra in Magnam Moraviam expeditio, inter populos, qui tum regiones, ad medium Danuvium flumen adjacentes, inhabitabant, rogatu scilicet Moravi Principis Rastislai, qui Imperatorem²³⁷ Ecclesiamque Constantinopolitanam id poposcerat. Ut vero illi necessitatibus apostolici muneris parerent apud eos populos, divinas Litteras in illorum linguam verterunt, qua in sacra Liturgia et in erudienda gente uterentur. Ita factum est, ut fundamenta cultus humani eorum populorum in proprio ipsorum sermone iacta sint. Iure ergo ac merito iidem habentur non modo Slavorum Apostoli, sed etiam culturae patres gentium omnium illarum ac nationum, quibus sane haec prima linguae Slavicae monumenta ea sunt, ad quae, tamquam ad principium et fontem, reliquae omnes posteriorum aetatum litterae revocentur oportet.²³⁸

Lo storico Dolinský afferma che per la scrittura, la traduzione dei libri e la liturgia slava i santi fratelli hanno compiuto una grande opera che vive già da undici secoli e per la quale sono considerati i fondatori della cultura slava.²³⁹

Possiamo notare l'applicazione del modello dell'evangelizzazione dei santi fratelli anche nel XVII secolo, durante la ripresa del cattolicesimo. Il cardinale Pázmány, fondando l'Università a Trnava, amplificò la sua missione: l'Università aveva influito sullo sviluppo della lingua slovacca, alla formazione del popolo ed all'espansione della cultura. La tipografia dell'Università pubblicò molti libri di carattere liturgico e catechetico. Questo fatto indubbiamente diede forte supporto all'incremento della vita liturgica e della fede cattolica. Sia nel periodo del IX secolo che nel XVII secolo il canto faceva parte integrale ed indispensabile della celebrazione liturgica.

²³⁷ Si tratta dell'imperatore Michele III.

²³⁸ GIOVANNI PAOLO II, *Egregiae virtutis*, 259.

²³⁹ Cfr. DOLINSKÝ, *Cirkevné dejiny Slovenska* [La storia della Chiesa nella Slovacchia], 27.

L'attività missionaria dei fratelli Cirillo e Metodio ebbe la sua importanza anche per approfondire l'unità della Chiesa, come ci testimonia la lettera apostolica *Egregiae virtutis*:

Cyrellus autem et Methodius ministerium suum missionale sic egerunt, ut sive cum Ecclesia Constantinopolitana conspirarent, a qua missi essent, sive etiam cum Romana Petri Sede, quae eos confirmavisset, quasi in signum unitatis Ecclesiae, quae tali eorum vitae atque industriae tempore nullam divisionis vicem subierat Orientis et Occidentis, tametsi incensae tunc graves contentiones Romae cum Constantinopoli erant.²⁴⁰

I santi Cirillo e Metodio, attraverso loro missione, hanno trasmesso la fedeltà verso il Sommo Pontefice. Quest'amore verso il Papa è rimasto nella storia della Slovacchia come un grande tesoro. La storia del XVII secolo in Slovacchia ci dimostra una disposizione positiva verso Roma. Infatti, in quel periodo, il protestantesimo si diffuse in Slovacchia a causa del disordine sociale ed ecclesiale, dell'ignoranza del popolo e del forte influsso dei paesi protestanti ma non a causa dell'odio contro la Chiesa cattolica o il Papa. L'autore della dedica del CC 1655, ricordando l'opera dei santi Cirillo e Metodio, richiama alla memoria del popolo anche questo elemento: l'atteggiamento positivo verso Roma.

I santi Cirillo e Metodio, traducendo i libri liturgici in lingua vernacola, hanno dato il fondamento dello sviluppo del canto liturgico nella medesima lingua. Nell'ultima parte l'autore della dedica del CC 1655 delinea il cordiale atteggiamento del popolo slavo verso il canto liturgico e verso la salmodia. Il canto non rimane solo nei sacri edifici ma vive anche nella vita quotidiana. Questo è il segno che il canto è per il popolo un modo di esprimersi naturale:

In choro vero Kyrie, Gloria, Credo, in omnibus fere Pannonicis Ecclesiis defacto peragitur. In quanta vero fuerit semper aestimatione apud Pannones psalmodia; ausim dicere: nullam illi gentem, in hoc genere parem reperiri. In Sacris enim

²⁴⁰ GIOVANNI PAOLO II, *Egregiae virtutis*, 259-260.

aedibus ad divina congregati, conformiter Psalmos, et cantica pangunt, ut quot homines, tot Cantores dixeris; Et quod in templis didicerunt, hoc in agapis, et symposiis, vineis, et campis, dulcisono modulamine personant.²⁴¹

La parte seguente della dedica indica il motivo per il quale è stato composto CC 1655: l'autore vuole ricostruire l'antica bellezza dei canti e purificarli dalle innovazioni degli acattolici (i protestanti); però il motivo principale dell'autore è ricondurre al senso genuino dei canti affinché siano al servizio della crescita della fede:

Quoniam vero Cantus ijdem, Adm. Rde. Dne., tum per injuriam temporum, et falsas decriptiones: tum per inimicas Acatholicorum lituras, et innovationes, multum de pristino decore amiserant; Conabar eosdem ad genuinum sensum reducere; ut quae olim in populo Pannonio vigeat devotio, ad eandem rursum revocaretur.²⁴²

Concludendo, possiamo costatare che il desiderio dell'autore della dedica del CC 1655 si è articolato implicitamente nella prima parte di essa ed esplicitamente nella sua seconda parte: cioè attraverso il canto, approfondire la fede e la vita cattolica. Il ricordo della missione dei santi Cirillo e Metodio²⁴³ ha

²⁴¹ Traduzione: “Dunque nel coro il Kyrie, il Gloria, il Credo, di fatto si cantano in quasi tutte le chiese della Pannonia. Pertanto presso i Pannoni sarà sempre in grande considerazione la salmodia; oserei dire che non si può trovare nessun altro popolo che si comporti in modo analogo. Negli edifici sacri, riuniti per le funzioni religiose, cantano all'unisono salmi e inni [così perfettamente] che si potrebbe affermare: tanti [sono] gli uomini, tanti [sono] i cantori. Continuano a cantare nelle agapi, nei simposi, nelle vigne e nei campi ciò che hanno imparato nelle Chiese, con una armonia dal suono gradevole”.

²⁴² Traduzione: “Dal momento che, o molto reverendo signore, gli stessi canti molto hanno perduto dell'antica bellezza, sia a causa dell'ingiuria del tempo e delle non fedeli copie, sia per le letture ostili degli acattolici e delle innovazioni, cercavo di ricondurli al senso genuino affinché la devozione, che un tempo vigeva nel popolo Pannonio, fosse ricondotta a quella di un tempo.”

²⁴³ *Nota bibliografica:* Notiamo alcune opere principali che trattano la storia dei santi Cirillo e Metodio e la liturgia nella lingua slava: M. LACKO, *M. Saints Cyril and Methodius*, Rome 1969; F. DVORNÍK, *Les légendes de Constantin et Méthode vus de Byzance*, Prague 1933; F. DVORNÍK, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX siècle*, Paris 1926; F. GRIVÉC, *Santi Cirillo e Metodio apostoli degli slavi e compatroni d'Europa*, Roma 1984; M. LACKO, «The Cyrillomethodian Mission and Slovakia», in *Slovak Studies*, Vol. I, Rome 1961, 23-47; S. SMRŽÍK, *The Glagolitic or Roman-Slavonic Liturgy*, Rome 1959; V. PERI, «Il mandato

un posto importante in questa dedica: attualizzare la missione con la quale è stata collegata l'identità culturale del popolo slavo.

2.4 Il contenuto del *Cantus Catholici* (1655)

Nella descrizione del CC 1655 abbiamo accennato che i canti li possiamo dividere in quattro parti: parte *liturgica*, parte *dei canti universali*, parte *catechetica* e parte dei canti *della pietà popolare*. Questa divisione è molto generica. Il CC 1655, dopo la dedica e prima dei canti stessi, ci offre “l'ordine dei titoli dei canti in questo *kantional*.” In realtà non si tratta dei “titoli dei canti” ma, generalmente, dei titoli dei particolari gruppi di canti che presenta la struttura fondamentale del CC 1655:

PORADEK Tytulów Pýsny tohoto Kancyonalu	L'ORDINE dei titoli dei canti in questo kantional	
Pýsne Adwentňy, Neb o Wteleňý Syna Božího	<i>Canti per l'avvento</i> <i>O sull' incarnazione del Figlio di Dio</i>	1 ²⁴⁴
Pýsne O Preradostnem Syna Božího Narozeňý	<i>Canti sulla più gioiosa</i> <i>nascita del Figlio di Dio</i>	21
Pýsne Na Nowý Rok	<i>Canti per il Nuovo anno</i>	76
Pýsne Na SS. Tri Krále	<i>Canti per [la festa] dei SS. tre re</i>	80
Pýsne Postne, A o Umučeňý Krysta Pána	<i>Canti per la quaresima e sulla passione</i> <i>del Signore [Gesù] Cristo</i>	83
Pýsne O Slawnem Spasytele nasseho z-Mrtwych wstaňý	<i>Canti sulla gloriosa resurrezione dai</i> <i>morti del nostro Signore</i>	119
Pýsne O Slawnem na Nebe Wstúpeňý P. K.	<i>Canti sulla gloriosa ascensione al cielo</i> <i>del Signore [Gesù] Cristo</i>	147
Pýsne O Zeslaňý Ducha Swatého	<i>Canti sulla discesa dello Spirito Santo</i>	153
Pýsne O Nerozdylné Trogyci Swaté	<i>Canti sull' indivisa Santa Trinità</i>	163

missionario e canonico di Metodio e l'ingresso della lingua slava nella liturgia», in *Archivum Historiae Pontificiae* 26(1988)9-69; C. MOHLBERG, *Il Messale glagolitico di Kiev (sec. IX) ed il suo prototipo romano del sec. VI-VII*, Atti della Pontificia accademia Romana di archeologia (serie III); Memorie, vol. II, Roma 1928.

²⁴⁴ Il numero indica la pagina del CC 1655.

Pýsňe Na den Posweceňý Chramu	<i>Canti per la consacrazione della Chiesa</i>	167
Pýsňe Na den Božihó Tela	<i>Canti per il giorno del Corpo del Signore</i>	170
Pýsňe O Welebné Swatosti Oltarňý	<i>Canti sul sacramento dell'Eucaristia</i>	173
Pýsňe O Blahoslawené Panné Marygj	<i>Canti per la beata vergine Maria</i>	180
Pýsňe O Swatem Ignatyusowi	<i>Canti di san Ignazio</i>	195
Pýsňe O Swatých Pannach	<i>Canti delle sante vergini</i>	196
Pýsňe Na čas Obecny	<i>Canti per il tempo ordinario</i>	198
Pýsňe Pred Kázaňým.	<i>Canti prima dell'omelia</i>	209
Pýsňe Po Kazaňý	<i>Canti dopo l'omelia</i>	212
Pýsňe Na žalmi S. Dawyda	<i>Canti sui salmi di S. Davide</i>	219
Pýsňe Giné Obecne	<i>Altri canti universali</i>	231
Pýsňe Na Katechismus rozličné	<i>Diversi canti sul catechismo</i>	243
Pýsňe O Swátostech Noweho zakona	<i>Canti sui sacramenti del Nuovo Testamento</i>	255
Letanye Putňýcke o Panu Gežissy	<i>Litanie dei pellegrini del Signore Gesù</i>	265
Letanye o Welebné Swátosti Oltarňý	<i>Litanie dell'Eucaristia</i>	273
Letanye rozličné o Panny Marygj	<i>Litanie diverse della Vergine Maria</i>	277
Letanye o Wzywaňý Wssech Swatých	<i>Litanie dell'invocazione di tutti i santi</i>	293
Letanye giné Starodáwne	<i>Altre litanie antiche</i>	299
Pýsňe Ranné, y Wecžerné	<i>Canti mattutini e serali</i>	311
Pýsňe Pred Gydlem, a po gydle	<i>Canti prima del pasto e dopo il pasto</i>	316
Pýsňe za Dsšt, a Wigasneňý	<i>Canti per la pioggia e il rasserenamento</i>	317
Pýsen o Marnosti Sweta	<i>Il canto della vanità del mondo</i>	318

“L’ordine dei titoli” ci propone l’orientamento nel CC 1655 ma presenta anche alcuni limiti:²⁴⁵ per esempio, l’autore ha mescolato i titoli dei gruppi di canti con i titoli dei canti particolari²⁴⁶ o non ha fatto distinzione fra i titoli principali e sottotitoli.²⁴⁷

²⁴⁵ Per questa ragione farò riferimento all’Appendice VII che riporta *Indice dei canti del Cantus Catholici* (1655) e per l’identificazione dei canti userò il numero del canto (n.) che si trova al primo posto da sinistra, nella riga di un particolare canto (per più informazioni del uso del “Indice...” vedi Appendice VII).

²⁴⁶ Per esempio “I canti di san Ignazio” e “I canti delle sante vergini” si trovano alla fine del gruppo dei “Latini Cantus, de B. V. Maria” e, fra l’altro, non si tratta “di canti” ma “del canto” (Cfr. Appendice VII, numeri dei canti 201 e 202).

²⁴⁷ Per esempio nel “Ordine dei titoli...” *I canti sui sacramenti del Nuovo Testamento* sono indicati come il gruppo che viene dopo *Diversi canti sul catechismo*. In realtà, *I canti sui sacramenti* fanno parte dei canti sul catechismo. Vedi appendice VII.

Per quanto riguarda il contenuto del CC 1655 ci limiteremo a trattare solo alcuni dati. Prima di tutto notiamo che il *kantional* contiene anche i canti dell'ordinario: 15 Kyrie, 5 Gloria, 9 Credo e 2 Sanctus. Notiamo che i tropi del Kyrie esprimono la teologia trinitaria e spesso accennano alla grandezza di Dio. L'importanza della predicazione è sottolineata con i canti prima della predica²⁴⁸ e dopo la predica.²⁴⁹

Particolarmente estesa e ricca è la parte dei canti natalizi. Alcuni canti²⁵⁰ di questa sezione mancano nella seconda edizione del *kantional*, CC 1700.

Fra i canti per la quaresima e sulla passione del Signore Cristo troviamo il canto numero 102, *Umučený nasseho Pána Gezu Krysta, yakož zepsal Swatý Jan, ten Ewangelista* [Passione di nostro Signore Gesù Cristo, come ha scritto san Giovanni, Evangelista]. Il canto presenta il racconto evangelico degli avvenimenti dalla Domenica delle Palme fino alla sepoltura di Gesù e finisce con la riflessione sulla passione e con una breve preghiera indirizzata a Gesù. La melodia del canto contiene solo tre brevi motivi melodici, ma il testo si estende per tre pagine. L'interpretazione del canto può dare l'impressione che si tratti di una *litanía sulla passione di Cristo*.²⁵¹

Il repertorio del CC 1655 contiene alcuni canti per la celebrazione della Settimana Santa, come sono, per esempio, il canto numero 115, *Hymnus, pro Processione Dominicae in Palmis. Gloria, laus, et honor tibi sit* oppure *Zdraw bud' Kryste Lásky plný* [Salve Cristo, pieno dell'amore] (n. 118) e *Laus tibi*

²⁴⁸ I canti con i numeri: 165, 214, 215 e 216. Per i canti prima della predica l'autore del libro raccomanda l'uso del canto *Padre, nostro caro Signore* (n. 165) che fa parte dei *canti della festa della discesa dello Spirito Santo sugli apostoli*. Anche l'altro canto raccomandato porta la tematica dello Spirito Santo: *Dio Padre, mandaci ora lo Spirito Santo* (n. 214).

²⁴⁹ I canti con i numeri: 217-224. I testi dei canti esprimono l'importanza della parola e chiedono la grazia di Dio per poter ascoltare la parola di Dio con frutto.

²⁵⁰ Si tratta di canti con i seguenti numeri: 20, 31, 41, 42, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 61, 62, 63, 64a, 64b, 65a 65b, 67, 68, 75, 77, 86,

²⁵¹ Qui si intende una litanía in senso melodico, cioè in senso che i brevi motivi melodici sempre si ripetono ma il testo si sviluppa.

Christe qui pateris, In cruce pendens pro miseris (n. 119), dedicati all'adorazione della Croce nel Venerdì Santo.

CC 1655 contiene anche *i canti sul catechismo*. Nella parte dei canti che sono basati sul catechismo troviamo un'interessante particolarità: in quattro pagine (253-256) a lato del testo dei canti scopriamo osservazioni marginali. Le osservazioni marginali non sono scritte a mano ma stampate. In queste quattro pagine il testo dei canti spiega diversi tipi di peccato, sette opere di misericordia corporale e spirituale, insegna che cosa sono i sacramenti e quanti sono. Le osservazioni marginali sottolineano i temi importanti dei quali si occupano i testi dei canti ed esprimono un elemento pedagogico dell'insegnamento del catechismo per il quale servivano anche i canti.

Osservando i canti, dal n. 249 al n. 265, notiamo che usano sempre le stesse cinque melodie. Sotto il titolo del canto di solito troviamo l'indicazione: "Nota fol. 11, 130, 165, 201, 226."²⁵² Queste pagine corrispondono alle melodie: 9, 103, 127, 152, 178. Le cinque melodie rappresentano un fenomeno chiamato "obecná nota" [melodia comune], usato anche in altri *kantional*.

Alcuni canti del CC 1655 usano la stessa melodia per il testo latino e slovacco.²⁵³ La maggioranza dei canti latini sono ripresi dalle fonti precedenti, ma alcuni hanno una propria origine nel CC 1651 e CC 1655. Possiamo menzionare canti come *Ave rubens Rosa* (n. 183), *Coelo [sic] rores pluunt flores* (n. 80), *Resurgente Domino* (n. 147), che J. Dankó²⁵⁴ considera canti usati per la prima volta in ambiente Ungherese.

²⁵² I canti 261-265 indicato: "Noti hľadaj fol. 246" o "Noti fol 246", che significa "Cerchi osservazioni alla pagina 246". Non è scritto, dunque, come il solito: "Nota fol..." Se guardassimo sulla pagina 246, infatti, non troveremmo la melodia ma solo l'indicazione: "Nota fol. 11, 130, 165, 201, 226", cioè si tratta sempre delle melodie 9, 103, 127, 152, 178.

²⁵³ Vedi Appendice VIII, *Victimae paschali laudes*. Nel caso di questo canto la melodia è leggermente cambiata a causa dell'uso di due testi.

²⁵⁴ J. DANKÓ, *Vetus hymnarium ecclesiasticum Hungariae*, Budapest 1893, 323-346, in: VILIKOVSKÝ, «Cantus Catholici», 70.

L'ultima parte del CC 1655 è dedicata ai canti della pietà popolare, di cui molto abbondante è la parte delle litanie. In alcune di esse sono state aggiunte anche le preghiere finali.²⁵⁵ Particolarmente interessanti sono le *litanie sull'Eucaristia* (n. 269) e le *Litanie sulla Beata Vergine Maria prese dalla Sacra Scrittura* (n. 273) che rispecchiano tematiche importanti del periodo storico in cui furono composte.

Il contenuto del CC 1655 e le sue tematiche teologiche sono abbondanti e, purtroppo, non le possiamo trattare tutte in modo soddisfacente in questo lavoro.

2.5 L'uso della lingua nel *Cantus Catholici* (1655)

La lingua è un elemento fondamentale di ogni libro liturgico; per questa ragione tratteremo brevemente il suo uso e le sue particolarità nel CC 1655.

Trnava, con la sua Università, è stata nel XVII secolo il centro intellettuale e il nucleo della controriforma. La tipografia dell'Università e la sua attività letteraria, così come le pubblicazioni dei dizionari, hanno efficacemente influenzato lo sviluppo della lingua nel momento della sua codificazione. Inoltre, il processo della ripresa del cattolicesimo nella lingua del popolo ha avuto un grande influsso nella crescita della lingua slovacca e del suo carattere "slovacco-occidentale."

Della problematica dello sviluppo della lingua slovacca si sono occupati i critici letterari come: E. Krasnovská,²⁵⁶ E. Pauliny,²⁵⁷ R. Krajčovič,²⁵⁸ J.

²⁵⁵ Per esempio: n. 266, n. 267, n. 269, n. 270, n. 273.

²⁵⁶ E. KRASNOVSKÁ, «Duchovná pieseň v slovnej zásobe slovenčiny od 17. storočia» [Il canto sacro nel vocabolario della lingua slovacca del XVII secolo], *Slovenská reč* 59/2 (1994) 76-84.

²⁵⁷ E. PAULINY, *Dejiny spisovnej slovenčiny od začiatkov po súčasnosť* [La storia della lingua slovacca dall'inizio ad oggi], Bratislava 1983.

²⁵⁸ R. KRAJČOVIČ, *K problematike formovania kultúrnej západoslovenčiny* [Il problema della formazione della lingua slovacca occidentale], *Philologica* 14 (1962) 67-101.

Doruľa²⁵⁹ e J. Skladaná.²⁶⁰ Alcuni di loro hanno accennato al fatto che il CC 1655 ha avuto un ruolo importante nel periodo dell'unificazione e della codificazione della lingua.²⁶¹ Una delle caratteristiche della lingua usata nel CC 1655 è la sua chiarezza e comprensibilità per il popolo e l'uso della rima. Queste caratteristiche, però, non diminuiscono il valore del contenuto, specialmente quando parliamo dei canti dell'ordinario.²⁶²

Come brevi esempi di testi di canti che usano la lingua slovacca abbiamo scelto due *Kyrie*: il *Kyrie Paschale* (n. 120): *Paňe mocný, Bože večný* [Signore potente, Dio eterno] e il *Kyrie 2.* (n. 121): *Hospodiňe, Večný Páne* [Iddio, Eterno Signore] con i quali cominciano *Pýsne o Slawnem, a Preradostnem Spasytele nasseho z Mrtwých staňy* [Canti sulla gloriosa e lietissima risurrezione del nostro Redentore].²⁶³ Nel testo originale possiamo osservare la struttura e la logica delle sillabe finali che costituiscono l'*assonanza*.²⁶⁴

²⁵⁹ J. DORUEA, «O jazykovej situácii na Slovensku v období protireformácie» [La situazione della lingua nella Slovacchia nel periodo della controriforma], in *Obdobie protireformácie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu* [II periodo della controriforma nella storia della cultura slovacca dal punto di vista del contesto centroeuropeo], 120-156.

²⁶⁰ J. SKLADANÁ, «Jazyk slovenských katechizmov zo 16.-18. storočia» [La lingua nei catechismi slovacchi del XVI-XVIII secolo], in *Obdobie protireformácie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu* [II periodo della controriforma nella storia della cultura slovacca dal punto di vista del contesto centroeuropeo], 157-167.

²⁶¹ “Už v prvej zachovanej katolíckej knihe zo 17. storočia, písanej v domácom jazyku, *Cantus Catholici* (r. 1655), sa prejavuje celkom zreteľne prechod ku kultúrnej západnej slovenčine” [“Già nel primo libro cattolico dal XVII secolo, scritto nella lingua vernacolare, *Cantus Catholici* (1655), si nota chiaramente passaggio alla lingua slovacca del tipo occidentale”.] (E. PAULINY, *Dejiny spisovnej slovenčiny od začiatkov po súčasnosť* [La storia della lingua slovacca dall'inizio ad oggi], 140.)

²⁶² Non possiamo generalizzare il valore dei canti perché alcuni di loro contengono espressioni di pietà popolare che non sono appropriate per la liturgia e non sono state neanche composte per tale uso (per esempio i canti per la catechesi etc.).

²⁶³ Vedi l'Appendice IX.

²⁶⁴ L'*assonanza* è costruita non solo con la somiglianza delle sillabe che si trovano alla fine delle righe ma qualche volta usando due sillabe simili nella stessa riga.

Kyrie Paschale

Paňe mocný, Bože večný, (8)²⁶⁵
Stworyteli Otče prežadúcy. (10)

Spasyteli, Pýsmo welý, (8)
nám wssem cťiři; tobe na wýsosti. (10)

Dusse Swatý, tegž podstatí, (8)
Vtessyteli predobrořiwý. (10)

Bože w·Bytu gedē. (6)
Ty gsy hoden, cťy, a' chwáli. (8)
Nadewsselyjaké stworeňý. (9)

Wzhledňýž na nás hrýssne, (6)
w·teto nasse welke býde, (8)
w·smrtdlnosti položené. (8)

Powstaňiž w·twé syle, (6)
A nás mile, očist sobe, (8)
at wzáctné slůžime tobe. (8)

Ey w·tento den, chwali Pán hoden. (9)
Radůgme se, a' weselme se w·nem. (10)

Neb Krystus, ten vhelňý Kamen, (9)
genž byl od stawiteľůw zawržen. (10)

Glž gets slawne wzkrýsseňý, (7)
Gežyss Pán náss, y osláweňý: (9)
Geho chwálme, ržkúce Alleluja. (10)

Kyrie Paschale

*Signore potente, Dio eterno
Creatore Padre desideratissimo.*

*Redentore, le Scritture ordinano
a noi tutti di onorare Te che sei eccelso.*

*Spirito Santo, della stessa sostanza,
Consolatore tanto benigno.*

*Dio unico nell'essere
Tu sei degno di onore e lode.
Più di qualsiasi creatura.*

*Rivolgi il tuo sguardo a noi peccatori,
nella nostra grande miseria,
inseriti nella mortalità.*

*Alzati nella tua potenza
e purificaci misericordiosamente
perché possiamo servirti pieni di rispetto.*

*Ecco in questo giorno il Signore è degno di
lode. Siamo lieti e rallegriamoci in lui.*

*Perché Cristo, quella pietra angolare
rigettata dai costruttori*

*è ormai gloriosamente risuscitato,
Gesù, nostro Signore, glorioso:
Lodiamolo dicendo Alleluia.*

Kyrie 2.

Hospodřine, Wečný Páne, (8)
w·smilowaňý twem se radugeme, (10)

Že gsy swého gediného (8)

Kyrie 2.

*Iddio, Eterno Signore,
ci rallegriamo nella tua misericordia,*

perché per mezzo della risurrezione,

²⁶⁵ Tra parentesi è indicato il numero delle sillabe di ogni riga.

Syna na Kryži vmučeného. (10)	<i>la Risurrezione dai morti hai reso glorioso il tuo unico Figlio,</i>
Skrz wzkryśseňý, z Mrtvých wstaňý, (8) osláwyls werýcim k·poťesseňý.(10)	<i>tormentato sulla Croce, e così hai preparato gioia ai credenti.</i>
Ržeku nagsylnejšsý, (6) Kryste Králi nagslawnegssy, (8) Radugeme se w·Hod nyneɡssy.(9)	<i>Eroe fortissimo, Cristo Re gloriosissimo, ci rallegriamo nella festa di oggi.</i>
Kterýžs vmrel pro nás, (6) Wstal gsy z·mrtvých w·treťý den zas, (8) Naďegi žiwú splod'íls nás. (8)	<i>Tu che sei morto per noi sei risuscitato il terzo giorno dai morti e hai fatto nascere in noi una speranza viva,</i>
Že my werýc cele, (6) W tebe swého Spasytele, (8) Wstaneme zmrtvých w slawnem Tele. (9)	<i>che credendo interamente in te che sei il nostro Salvatore, risorgeremo dai morti con una carne gloriosa.</i>
Dusse Swaty, Bože ged'iňý: (9) Dag nám w·tento deň swé posýlneňý. (10)	<i>Spirito Santo, Dio unico: dacci in questo giorno il tuo sostegno,</i>
Ať radosti, mnohu wdečnosti, (9) wčýme slawné, Páne wytezstwy. (10)	<i>perché, pieni di allegria e con tanta gratitudine, possiamo dar onore alla gloriosa vittoria del Signore</i>
W·tom se tessýc, welmi radugýc, (9) že Krystus wstal z·mrtvých nevmre wýc. (10)	<i>rallegrandoci pieni di gioia nella risurrezione di Cristo che non morirà mai più.</i>
Chwála bud' Pánu Bohu, (7) Genž nám učinil milost hognú, (9) Skrz Krystowe wzkryśseňý zásluhu. Amen.(12)	<i>Sia gloria al Signore Dio, che ci ha dato la grazia in abbondanza per merito della risurrezione di Cristo. Amen.</i>

Il *Kyrie Paschale*, dal punto di vista del contenuto, lo possiamo dividere in tre parti. La prima parte ha un carattere trinitario: vi troviamo espressioni che indicano le tre persone divine: “Creatore Padre, Redentore, Spirito Santo... Consolatore.” La seconda parte presenta le intercessioni che hanno un carattere penitenziale: “rivolgi il tuo sguardo a noi peccatori, nella nostra grande miseria... purificaci...perché possiamo servirti pieni di rispetto.” Il testo ricorda non solo le debolezze umane ma anche la grandezza di Dio: “Alzati nella tua potenza.” La

terza parte è un canto di lode: “Ecco in questo giorno il Signore è degno di lode.” Il testo contiene l’espressione biblica: “Cristo – pietra angolare”²⁶⁶ e la denominazione del Cristo risorto: “Gesù, nostro Signore... Alleluia.”

Anche il *Kyrie 2* ha un carattere trinitario. L’orante indirizza la sua preghiera al Padre e, prima di tutto, riconosce che Dio è misericordioso: “Iddio, Eterno Signore, ci rallegriamo nella tua misericordia.” Poi la preghiera si rivolge al Figlio: “Eroe fortissimo, Cristo Re... tu che sei morto per noi” e riconosce che Cristo – Dio è la fonte della nostra speranza: “hai fatto nascere in noi una speranza viva.”²⁶⁷ Infine la preghiera è dedicata allo Spirito Santo: “Spirito Santo, Dio unico: dacci in questo giorno il tuo sostegno.” Il testo si conclude con una breve dossologia: “Sia gloria al Signore Dio, che ci ha dato la grazia in abbondanza per merito della risurrezione di Cristo. Amen.”

Gli esempi di questi due *Kyrie* ci hanno mostrato che il testo è ben fondato sulla Sacra Scrittura; anche se usa la lingua del popolo è ben comprensibile e non scade a livello del linguaggio della pietà popolare.

2.6 Conclusione

Alla fine di questo secondo capitolo possiamo brevemente riassumere gli argomenti principali che abbiamo trattato:

²⁶⁶ Cfr. Mc 12,10: “Non avete forse letto questa scrittura: *La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata testata d’angolo*”; Ef 2,19-20: “Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, e avendo come pietra angolare lo stesso Cristo Gesù”; 1 Pt 2,6-7: “Si legge infatti nella Scrittura: *Ecco io pongo in Sion una pietra angolare, scelta, preziosa e chi crede in essa non resterà confuso*. Onore dunque a voi che credete; ma per gli increduli *la pietra che i costruttori hanno scartato è divenuta la pietra angolare, sasso d’inciampo e pietra di scandalo*”.

²⁶⁷ Cfr. Rom 15,13; Col 1,27.

1. La descrizione del CC 1655 ci ha offerto l'orientamento fondamentale del libro e la sua dedica ci ha indicato l'intenzione dell'autore del CC 1655: approfondire la fede e la vita cattolica attraverso il canto.
2. La dedica accenna all'antica tradizione del canto nella Chiesa e nel paese della "gente Pannona". Abbiamo notato che alcuni elementi della evangelizzazione dei santi Cirillo e Metodio - come è per esempio il collegamento fra lo sviluppo della scrittura, della cultura, della liturgia e della catechesi – sono stati applicati anche nel XVII secolo.
3. Dopo l'indicazione dell'*Ordine dei titoli dei canti...* abbiamo visto alcune particolarità del CC 1655. Abbiamo diviso il libro in quattro parti dove, la parte dei canti collegati all'anno liturgico è la più estesa. Abbiamo offerto uno sguardo generico al CC 1655 e introdotto alcune tematiche che saranno poi sviluppate nel prossimo capitolo.
4. Sono stati trattati gli elementi costruttivi del canto, come la lingua del CC 1655. Il *kantional* rappresenta un elemento importante per la cultura slovacca a causa dell'uso della lingua slovacca nel periodo della sua formazione. L'uso della lingua slovacca nei canti per la liturgia non significa l'impovertimento del contenuto teologico di essi; infatti, nell'esempio del *Kyrie Paschale* e *Kyrie 2* abbiamo potuto constatare una ricchezza di contenuti teologici.

Capitolo terzo

CANTUS CATHOLICI (1655) E IL SUO POSTO NELLA LITURGIA

La struttura e il contenuto di *Cantus Catholici* (1655) ci hanno indicato che i canti di CC 1655 si usavano anche nella liturgia. Esistono inoltre altre testimonianze che rivelano con più precisione il ruolo dei canti di CC 1655 nella liturgia: le troviamo nei diversi rituali manoscritti dei monasteri dei francescani a Hlohovec ed a Skalica in Slovacchia.

I canti sono stati usati nella celebrazione eucaristica come ci testimonia una messa²⁶⁸ trovata nella raccolta della musica del padre Paulín Bajan OFM (1721-1792).²⁶⁹

La fonte e la testimonianza più importante è rappresentata dal *Cantionale Rituale* (1681),²⁷⁰ edito dal padre Nicolao Hausenka (1637-1683).²⁷¹

3.1 *Cantus Catholici* (1655) e il suo posto nella liturgia secondo il *Cantionale Rituale* (1681)

Il *Cantionale Rituale* (1681)²⁷² è stato messo in evidenza dal musicologo Ladislav Kačic.²⁷³ Il CR 1681 contiene importanti informazioni sull'uso del canto

²⁶⁸ L'ordinario di questa messa è composto dai seguenti canti di CC 1655: *Kyrie 2.*, *Kyrie Bože náš z Nebe* [Kyrie Dio nostro dal cielo] (CC 1655, 199); *Gloria 1. A Na Zemi buďiž Lidem, pokog* [E in terra sia la pace agli uomini] (CC 1655, 201); *Credo 1. Weryme w Boha gedného, a Otce Wssemohúcyho* [Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente] (CC 1655, 203); per *Sanctus* sono indicati i primi tre versetti di *Sanctus 1. Swatý, Swatý Pán Bůh náš na Wýsosti* [Santo, santo Signore, Dio nostro nell'alto dei cieli] (CC 1655, 207) ed i versetti 8-10 dallo stesso canto sono segnalati per il *Agnus Dei*.

²⁶⁹ L. KAČIC, «*Cantus Catholici* a dobová liturgická prax na Slovensku» [*Cantus Catholici* e la prassi liturgica nella Slovacchia], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 75.

²⁷⁰ *Cantionale Rituale*, ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.

²⁷¹ Padre Nicolao Hausenka apparteneva all'ordine dei piaristi (lat. *Clerici Regulares Pauperes Matris Dei Scholarum Piarum*)

²⁷² Per indicare *Cantionale Rituale* (1681) userò anche l'abbreviazione CR 1681.

gregoriano nella diocesi di Esztergom ma indica anche l'uso dei canti di CC 1655 nella liturgia. Il CR 1681 è stato usato anche nella seconda metà del XVIII secolo come ci indica la nota manoscritta²⁷⁴ nell'esemplare che abbiamo a disposizione per la ricerca.²⁷⁵

Il frontespizio del *Cantionale Rituale* (1681)²⁷⁶ accenna che il CR 1681 si riferisce alle celebrazioni delle solennità e che l'editore ha elaborato questo rituale secondo il Messale Romano, il Rituale Romano e l'Antifonale Romano, in conformità con l'uso della diocesi di Esztergom sotto l'autorità di arcivescovo Giorgio Szelepcheny:

“CANTIONALE
RITUALE,
Caerimoniarum Ecclesiasticarum,
In praecipuis
ANNI SOLENNITATIBUS
Usurpari praescriptarum,
Ex Missali, Rituali et Antiphonario Ro-
mano, juxta usum Dioecesis Strigoniensis, laudabilique
passim per Hungariae Regnum observatione collectarum.

AUTHORITATE
Celsissimi, ac Reverendissimi Principis,
ac Domini, Domini
GEORGIJ
SZELEPCHENY,
Ecclesiae Metropolitanae Strigoniensis Archiepiscopi...”²⁷⁷

²⁷³ Ladislav Kačic ha parlato del *Cantionale rituale* (1681) durante due conferenze internazionali tenute negli anni 1999 e 2002. Le conferenze sono state organizzate dall'*Accademia slovacca delle scienze – dipartimento della slavistica* a Bratislava. Successivamente sono stati pubblicati gli atti delle conferenze con due articoli che si riferiscono al *Cantionale Rituale* (1681): L. KAČIC, «Zur Pflege des Kirchenliedes in einigen geistlichen Orden», in *Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa, in der Slowakei*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2000, 195-206; L. KAČIC, «*Cantus Catholici* a dobová liturgická prax na Slovensku» [*Cantus Catholici* e la prassi liturgica nella Slovacchia], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 67-82.

²⁷⁴ “Domus Prividiensis Scholarum Piarum 1773 die 9 Aprilis. Pro Communi usu Noviciorum.”

²⁷⁵ SK-Mms, SD 12672 (Ústav hudobnej vedy [L'istituto della scienza della musica])

²⁷⁶ Frontespizio del *Cantionale Rituale* (1681) si trova nell'appendice X.

²⁷⁷ Dal frontespizio del *Cantionale Rituale* (1681).

Lo scopo del CR 1681 era rispondere ai bisogni della Chiesa ed era destinato ai cori: “In usum villanorum Oppidanorumque Chorum.”²⁷⁸ Anche nella dedica l’editore indica il destino ed esprime lo scopo del CR 1681:

“...His tamen etiam honorari [honorari] vult ejulatibus Deus: quamobrem cum in gratiam et *subsidium ruralium Paedagogorum, ubi fides orthodoxa revocatur*; quaedam juxta Rituale Romanum et Strigoniense collegerim; quaedam etiam usurpata propter vetustam consuetudinem, laudabiliter notaverim; ut honor DEI latius propagari possit...”²⁷⁹

Il *Cantionale Rituale* 1681 è stato stampato da Johann Christoph Cosmerovius, il tipografo dell’Imperatore, a Vienna. Il CR 1681 contiene: la “Facultas Reverendi Patris Praepositi Provincialis,”²⁸⁰ la “Censura Illustrissimi Domini Electi Episcopi Noviensis et Lectoris Ecclesiae Metropolitanae Strigoniensis”²⁸¹ ed l’“Approbatio Magnifici Domini Rectoris Universitatis Viennensis. Imprimatur.”²⁸² Il CR 1681 è stato, dunque, un rituale ufficialmente usato nell’arcidiocesi di Esztergom, alla quale apparteneva la maggior parte dell’odierna Slovacchia.

L’editore del CR 1681, P. Nicolao Hausenka SchP, dopo l’“Approbatio”, inserisce una breve introduzione dove descrive la situazione del canto e la sua motivazione per la preparazione del *Rituale Cantionale* (1681). Hausenka era *magister musicae* e *praefectus scholarum*.²⁸³ Naturalmente sentiva il dovere di

²⁷⁸ Dal frontespizio del *Cantionale Rituale* (1681).

²⁷⁹ CR 1681, 3-4.

²⁸⁰ CR 1681, 5. Il provinciale dei piaristi si chiamava P. Adalbertus a S. Theresia, SchP (Siewierkowicz).

²⁸¹ CR 1681, 5. Il vescovo si chiamava Nicolao Ballogh.

²⁸² CR 1681, 6. Il rettore della Università di Vienna si chiamava Wolfgang Plöckner, SJ.

²⁸³ Brevemente indichiamo le informazioni biografiche di P. Nicolao Hausenka. Il suo nome completo è P. Nicolaus Augustinus Hausenka ab Immaculata Conceptione B.M.V. Hausenka nacque il 22.3.1637 a Litomyšl nella Boemia. Negli anni 1668-1669 lavorò come *praefectus scholarum* a Prievidza nella Slovacchia nel collegio dei piaristi, esistente ancor oggi. A Prievidza professò anche i suoi voti solenni il 6.1. 1670 dopo di aver cominciato ad insegnare poetica e musica (negli anni 1671-1673). Nel 1673 diventò il superiore. Nel anno 1674 lavorò anche nel collegio a Brezno (Slovacchia), facendo il lavoro del missionario, particolarmente come il predicatore. A causa della sua attività missionaria, nel 1682, venne perseguitato e torturato dai soldati di Thököli. Hausenka riuscì scappare nella città di Radom nella Polonia dove è morto il 10.7. 1683. Hausenka è stato ben educato anche nelle scienze e nell’arte drammatica. Per le

aiutare i maestri di scuola che si occupavano dei cori e della musica nelle chiese.

Gli stessi maestri di scuola desideravano tale *Rituale Cationale* 1681:

“Paucis ab hinc annis, varijs dimoratus in villis et oppidis, observavi sacrarum caeremoniarum in cantu choralis neglectum, propter ignorantiam Ludimagistorum, partim Catholicorum recens factorum; partim acatholicis usurpationibus assuetorum: Movebar ad obviandum huic defectui: collegi tum demum sacras ex Missali Romanoque et Strigoniensi Rituali, usuque apud veteres Catholicos approbato, Caeremonias et observationes in cantu Ecclesiastico adhiberi solitas: quod opusculum a multis Ludi magistris petiitum, a quibusdam descriptum decantatumque cum solatio Ecclesiasticorum...”²⁸⁴

Il *Cationale Rituale* (1681) indica un grande numero di canti²⁸⁵ che troviamo anche in CC 1655. Queste indicazioni ci testimoniano la coesistenza di due lingue, il latino e lo slovacco, nel canto liturgico della Slovacchia del XVII secolo. Osservando le differenze nell'ortografia degli *incipit* fra i canti nel *Cantus Catholici* (1655) e nel *Cationale Rituale* (1681) notiamo un certo sviluppo della lingua. Nella seguente ricerca proponiamo entrambi gli *incipit* dal CR 1681 e dal CC 1655 con la traduzione italiana. Lo sviluppo dei canti è verificabile anche per quando riguarda la melodia. Per questa ragione in comparazione presentiamo anche alcuni esempi di canti con le melodie.

Il primo riferimento al canto di CC 1655 lo troviamo sotto il titolo *In Missa aurorae votiva per Adventum* dove, dopo il canto *Rorate, Caeli desuper*, è indicato il canto *Wesele Spíwegme Boha Otce chwalme*²⁸⁶ (*Wesele spýwagme, Boha Otce chwalme*²⁸⁷ [Cantiamo gioiosamente, lodiamo Dio Padre]). Ladislav Kačic, accenna che anche nelle fonti della musica francescana del XVIII secolo il canto

scuole ha composto diverse drame: *Conradinus* (1672), *Miracula Christi* (1673), *Christus patiens* (1674), etc. Nell'anno 1676 è stata pubblicata la sua opera *Kratičké naučení o Braterství blahoslavené Panny Márie* [Breve spiegazione sulla *Fraternità della Beata Vergine Maria*]. (Cfr. L. KAČIC, «Piaristi-hudobníci medzi Čechami, Moravou a Slovenskom v 17. a 18. storočí» [Piaristi-musicisti (vissuti) in Boemia, Moravia e Slovacchia nei XVII e XVIII secoli], in *Slovenská hudba* [Musica slovacca] 1/2003/5-29.)

²⁸⁴ CR 1681, 7.

²⁸⁵ In maggior parte sono indicati solo *incipit* del canto ma talvolta sono trascritte anche le melodie.

²⁸⁶ CR 1681, 13.

²⁸⁷ CC 1655, 8.

Wesele spýwagme, Boha Otce chwalme è stato usato durante le messe mattutine di avvento.²⁸⁸

Nella celebrazione del mattutino *In media nocte Natalis Christi*²⁸⁹ viene spiegato l'uso del canto *Zwestugem wam radost*²⁹⁰ (*Zwěstugem wám radost*²⁹¹ [Annuncio a voi la gioia]) da CC 1655:

Ubi vero difficulter poterit cani Matutinum propter difficultatem temporis: interim dum primum Nocturnum celebrans recitat, privatim cantetur in Choro. Zwestugem wam radost lentissime et devote.

Cantu finito dicit Sacerdos:

V Tanquam Sponsus.

Chorus *R* Dominus procedens de thalamo suo etc.²⁹²

In questo caso il canto del CC 1655 “accompagna” la recita dei salmi del sacerdote. Similmente è usato il canto *Nastal nam čas welmi wesely etc.*²⁹³ (*Nastal nám čas, welmi wesely*²⁹⁴ [Il tempo lietissimo è avvenuto]) e il canto *W miestie Bethleem recženem etc.*²⁹⁵ (*W Měste Bethleme řečenem*²⁹⁶ [Nella città chiamata Betlemme]):

*... Reliquas lectiones potest dicere in silentio Sacerdos, et Psalmos nocturni secundi. Interea canit Chorus lentissime: Nastal nam čas welmi wesely etc.*²⁹⁷

*... Reliquas lectiones rursus dicit in silentio Sacerdos, et consequenter Psalmos tertii Nocturni interea canit Chorus W miestie Bethleem recženem etc. lente.*²⁹⁸

²⁸⁸ KAČIČ, «*Cantus Catholici* a dobová liturgická prax na Slovensku» [*Cantus Catholici* e la prassi liturgica nella Slovacchia], 70, n. 20.

²⁸⁹ CR 1681, 13.

²⁹⁰ CR 1681, 14.

²⁹¹ CC 1655, 29.

²⁹² CR 1681, 14-15. Cfr. *Breviarium Romanum*, Editio Princeps (1568), ed. M. SODI-A. M. T. TRIACCA, Città del Vaticano 1999, 183, num. 845. Per *Breviarium Romanum* (1568) userò anche l'abbreviazione BR 1568.

²⁹³ CR 1681, 15.

²⁹⁴ CC 1655, 35.

²⁹⁵ CR 1681, 16.

²⁹⁶ CC 1655, 32.

²⁹⁷ CR 1681, 15.

²⁹⁸ CR 1681, 16.

Dopo l'inno *Te Deum Laudamus* ed il dialogo finale comincia la *Missa de Nativitate Christi*.²⁹⁹ Questa messa potrebbe essere introdotta dal canto *Narodil se Krystus Pán. Weselme se*³⁰⁰ [Il Signore Cristo è nato, esultiamo]:

... *Sacerdos* V Benedicamus Domino

Chorus R Deo gratias. *Et inchoatur Missa de Nativitate Christi, canunturque aliquae Cantiones de illa, utpote: Narodil se Krystus Pan etc.*³⁰¹

Relativamente un grande numero di canti del *Cantus Catholici* (1655), che sono indicati anche nel *Cantionale Rituale* (1681), hanno un collegamento con le processioni. La prima processione che è descritta nel *Rituale Romanum* (1614)³⁰² e anche nel CR 1681 è *De Processione in die festo Purificationis Beatae Mariae semper Virginis*.³⁰³ Dopo una breve descrizione della processione viene indicata l'antifona *Adorna thalamum*:

Praecedit thuriferarius cum thuribulo fumigante: deinde Subdiaconus paratus deferens Crucem medius inter duos Acolythos cum candelabris; et candelis accensis: sequitur Clerus per ordinem, ultimo celebrans cum Diacono a sinistris, omnes cum candelis accensis in manibus: et cantantur Antiph. Sequentes. Antiph. *Adorna thalamum tuum Sion...*³⁰⁴

Il *Cantionale Rituale* (1681) segnala che, dove non sanno cantare *Adorna thalamum*, si canta *Ey Panenka gmleneho Synka nam porodila*.³⁰⁵ Quel canto proviene da CC 1655 (*Ey Panneka, z-Mileneho Synka, nam porod'ila*)³⁰⁶ [La Vergine partorì il figlio diletto]].

²⁹⁹ "...dicto Benedicamus domino, celebratur prima Missa post mediam noctem." (BR 1568, 187, num. 877.)

³⁰⁰ CC 1655, 55.

³⁰¹ CR 1681, 17.

³⁰² *Rituale Romanum*, Editio Princeps (1614), ed. M. SODI – J. J. FLORES ARCAS, Vaticano 2004. Per il *Rituale Romanum* (1614) userò anche l'abbreviazione RR 1614.

³⁰³ Questa festa, oggi chiamata *Presentazione del Signore*, si celebra il 2 febbraio.

³⁰⁴ RR 1614, 179, num. 754-755.

³⁰⁵ "*Ubi nesciunt canere Adorna thalamum, canatur Ey Panenka gmleneho Synka nam porodila.*"(CR 1681, 20)

³⁰⁶ CC 1655, 33.

Il *Cantionale Rituale* (1681) offre ai cantori anche le antifone. Nel giorno del mercoledì delle ceneri il CR 1681 propone l'antifona musicata *Exaudi nos Domine* con il versetto del salmo 68, 2: *Salvum me fac* etc.³⁰⁷ Durante l'imposizione delle ceneri³⁰⁸ il coro cantava l'antifona *Immatemur* [Immutemur] *habitu*³⁰⁹ e anche un canto dal *Cantus Catholici* (1655): *Krystus priklad pokory*³¹⁰ (*Krystus pryklad pokory*³¹¹ [Cristo, l'esempio dell'umiltà]).

L'uso dei canti di CC 1655 è notevole, particolarmente nella liturgia della Settimana Santa. Nella Domenica della Passione, dopo la benedizione delle palme,³¹² segue il prefazio con il *Sanctus*.³¹³ CR 1681 offre seguente indicazione:

*Sacerdos benedicit ramos, deinde canit Praefationem more solito, qua finita, Chorus canit Swaty Swaty.*³¹⁴

Secondo l'incipit assegnato nel CR 1681, dopo la prefazione, si cantava il *Sanctus I. Swatý, Swatý Pán Bůh náš na Wysosti*³¹⁵ [Santo, santo Signore, Dio nostro nell'alto dei cieli] oppure *Sanctus 2. Swatý, Swatý, Swatý, Otec Swatý, Sýn y tež Duch Swatý*³¹⁶ [Santo, Santo, Santo, il Padre Santo, il Figlio e /Santo/ anche lo Spirito Santo].³¹⁷

Durante la processione con le palme, dove non era conveniente il canto dell'antifona *Cum Angelis et pueris*,³¹⁸ si cantava il canto del CC 1655, *Nebeský*

³⁰⁷ CR 1681, 20-21. Il testo dell'antifona e del salmo è identico al testo segnalato nel *Missale Romanum*, Editio Princeps (1570), ed. di M. SODI-A. M. TRIACCA, Vaticano 1998, 121, num. 545. Per indicare il *Missale Romanum* (1570) userò anche l'abbreviazione MR 1570.

³⁰⁸ Secondo MR 1570, il rito dell'imposizione delle ceneri fu prima della messa.

³⁰⁹ CR 1681, 21-22.

³¹⁰ CR 1681, 22.

³¹¹ CC 1655, 86.

³¹² MR 1570, num. 1069.

³¹³ MR 1570, num. 1070-1071.

³¹⁴ CR 1681, 23.

³¹⁵ CC 1655, 207.

³¹⁶ CC 1655, 208.

³¹⁷ Kačic affermava che fosse usato il *Sanctus I* (CC 1655, 207).

³¹⁸ MR 1570 e RR 1614, oltre dell'antifona *Cum Angelis et pueris*, indicano altre cinque antifone per la processione con le palme: *Cum appropinquaret Dominus Hierosolymam* etc., *Cum audisset populus* etc., *Ante sex dies* etc., *Occurrunt turbae cum floribus* etc., *Turba multa* etc. (MR 1570, 212-213, num. 1085-1088, 1090; RR 1614, 180-181, num. 761-764, 766.)

*Pán, at'by*³¹⁹ *dokázal k nám, Dobrotu swú welikú*³²⁰ [Il celeste Signore, per dimostrarci la sua grande bontà]), come prescrive il CR 1681:

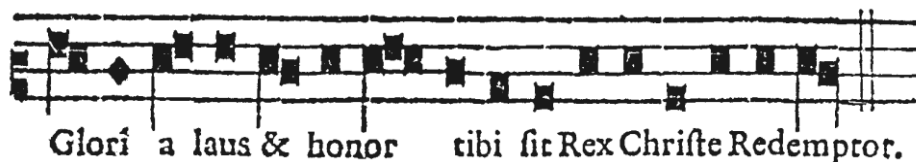
Ubi non est decor canendi Cum Angelis et pueris, cani poterit in egressu Processionis Nebesky Pan aby dokazal knam dobrotu swu welyku etc.³²¹

Al ritorno della processione, il maestro della schola con i cantori entravano nella chiesa e cantavano l'inno *Gloria laus*:

In reversu Processionis dum jam Processio rediens Ecclesiam intrare debet: introeat Ludimagister cum duobus vel tribus Cantoribus intro [intran] prius, et claudat aliquantulum portam, non tamen ad seram, reliqui cantores foris cum Sacerdote maneant. Et versa facie Processionem versus incipiant duos versiculos canere, quos foris repetet Sacerdos cum suis Ministris, post hunc primum et quemlibet alium versum.³²²

L'inno *Gloria laus*³²³ è presentato in CR 1681 con la sua melodia. *Cantus Catholici* (1655) contiene anche lo stesso inno, *Gloria laus et honor tibi*³²⁴ ma, come possiamo osservare successivamente, la melodia è talvolta cambiata:

Gloria laus in CR 1681, 24-25:



³¹⁹ "At'by" è l'espressione più arcaica che "aby".

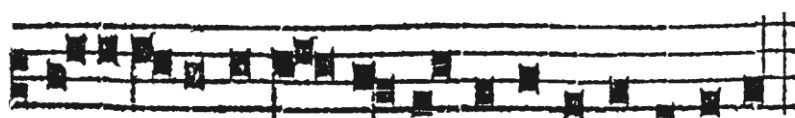
³²⁰ CC 1655, 114.

³²¹ CR 1681, 24.

³²² CR 1681, 24. Nel *Rituale Romanum* (1614), questa parte della celebrazione è descritta seguentemente: "In reversione processionis duo, vel quatuor Cantores intrant in Ecclesiam, et clauso ostio stantes versa facie ad processionem incipiunt. V. *Gloria laus*. Et decantant duos primos versus. Sacerdos vero cum alijs extra Ecclesiam repetit eosdem. Deinde qui sunt intus cantant versus sequentes, vel omnes, vel partem, prout videbitur: et qui sunt extra, ad quoslibet duos versus respondet: *Gloria, Laus*. Sicut a principio." (RR 1614, 181, num. 767.)

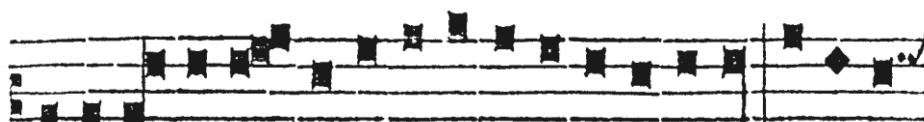
³²³ Quest'inno fu composto dal vescovo Teodolfo di Orléans (760-821) nell'anno 810. Le fonti bibliche dell'inno sono: Sal 23,7-10; Sal 117,26; Mt 21,1-16; Lc 19, 37-38.

³²⁴ CC 1655, 113.

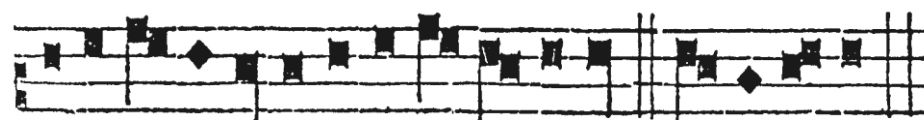


Idem re-
petitur
foris.

Cu i pu e-ri le de cus prompsit Ofanna pium.

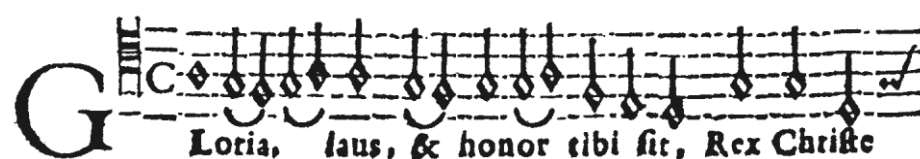


Isra el es tu Rex Davidis & inclyta proles, Nomine
Cætus in Excelsis te laudat cælitus omnis, Et morta-
Plebs Hebræa tibi cum Palmis obviam venit, Cum prece
Hi tibi pascere solvebant munia laudis, Nos tibi
Hi placere tibi placeat devotio nostra, Rex bone

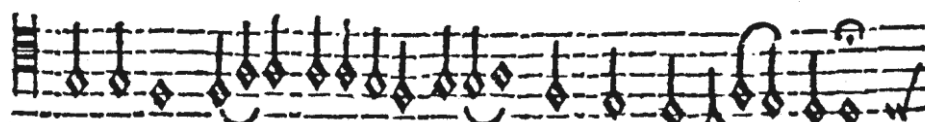


qui in Domini Rex benedi	ete venis.	Gloria laus &c.
lis homo & cuncta creata simul.		Cui puerile &c.
voto Hymnis adsumus ecce tibi.		Gloria laus &c.
regnanti pandimus ecce melos.		Cui puerile &c.
Rex clemens, cui bona cuncta placent.		Gloria laus &c.

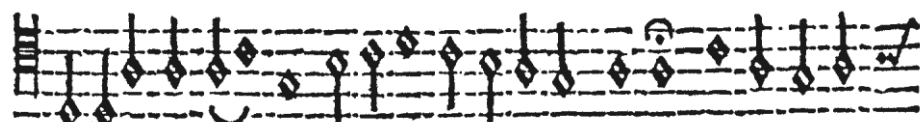
Gloria laus in CC1655, 113:



Loria, laus, & honor tibi sit, Rex Christe



Redemptor. Cui, Puerile decus, prompsit Hofanna pium.



Israel es tu Rex, Davidis, & inclyta proles. Nomine qui



Notiamo che la versione presentata in CC 1655 è talvolta meno ornata che la versione indicata in CR 1681.³²⁵ Osserviamo non solo la differenza della notazione ma anche la diversità melodica. Oltre nella versione latina, CC 1655 offre questo canto anche nella versione slovacca *Sláva, chwála*,³²⁶ che però non contiene la propria melodia. La versione slovacca del canto usa la stessa melodia indicata per la versione latina.

Durante la Passione, dopo il racconto sulla morte di Gesù e dopo il silenzio, si cantava il canto *Genž gsy trpel za nas Spasyteli náss* [Salvatore nostro, che hai sofferto per noi] dal *Cantus Catholici* (1655):³²⁷

...Ludimagister canat Passionem ut moris est. Cum vero ventum fuerit ad [ad] illa verba, ubi aliquantulum siletur: canat post silentium modicum Genž gsy trpel za nas etc. et alium versum Giž sy wsseckno Splatil³²⁸ et post hos duos versus, canat reliquum Passionis.³²⁹

Nelle celebrazioni della settimana santa e del Triduo pasquale erano inseriti numerosi canti da CC 1655. Nel mattutino, *Pro Matutinis tenebrarum triduae Sacrae Hebdomadae*,³³⁰ prima delle *Lamentazioni del profeta Geremia*, dopo che il sacerdote recitava l'antifona, il coro cantava con la gente il canto *Umučeňý nassého, Pána milostného*³³¹ [La passione del nostro Signore misericordioso]:

³²⁵ Questo elemento osserviamo nella melodia sopra di queste parole: *honor, Redemptor, puerile, Israel es tu, Domini, benedicte*.

³²⁶ CC 1655, 114.

³²⁷ CC 1655, 99.

³²⁸ *Giž sy wsseckno Splatil* [Adesso hai pagato tutto] è il terzo versetto del canto *Genž gsy trpel za nás, Spasyteli náss* [Salvatore nostro, che hai sofferto per noi].

³²⁹ CR 1681, 25.

³³⁰ CR 1681, 27.

³³¹ CC 1655, 97.

*Sacerdos incipit Antiphonam in medio ante altare Zelus domus tuae,*³³² *et Psalmum primum juxta tonum tertium sine Gloria Patri inflectens vocem deorsum in ultimi versus fine. Praestat ut alternatim cum Choro ipsum recitet. Quo finito et antiphona ritu duplici repetita Sacerdos ultra submissa voce prosequitur, Chorus autem canit cum plebe: Umuczeni nasseho Pana milostneho waž sobe Krestan werny etc.*³³³

Il *Cantionale Rituale* (1681) offre le *Lamentazioni del profeta Geremia* nella lingua slovacca. Secondo Ladislav Kačic, nell'ambiente delle comunità francescane queste lamentazioni si cantavano sempre in latino, come testimoniano le fonti francescane.³³⁴ La prassi liturgica si sviluppava dunque un po' diversamente nelle comunità religiose e nelle parrocchie.

Fra le lamentazioni si cantava il *Laus tibi Christe, qui pateris*.³³⁵ Questo canto latino contiene anche il CC 1655.³³⁶ L'editore di CR 1681, Nicolao Hausenka, propone anche la versione slovacca di questo canto, *Chwala tobe Kryste*³³⁷ [Lode a te, Cristo] che troviamo in *kantional* di Hlohovský,³³⁸ in una delle fonti principali di CC 1655.

Dopo le *Lamentazioni* è indicato il canto *O welyka milost Syna Božiho etc.*³³⁹ (*O Weliká Milost Syna Božiho*³⁴⁰ [O, grande grazia del Figlio di Dio]). Dopo la terza lettura del secondo notturno si cantava *Rozmýsslegmež dnes, My werný Krestiane*³⁴¹ [Pensiamoci oggi, noi cristiani fedeli]:

³³² Cfr. BR 1568, 376, n. 2302.

³³³ CR 1681, 27.

³³⁴ Cfr. KAČIC, «*Cantus Catholici a dobová liturgická prax na Slovensku*» [*Cantus Catholici e la prassi liturgica nella Slovacchia*], 72.

³³⁵ CR 1681, 30.

³³⁶ CC 1655, 117.

³³⁷ CR 1681, 31.

³³⁸ Hlohovský 1622, 165-166.

³³⁹ CR 1681, 39.

³⁴⁰ CC 1655, 87.

³⁴¹ CC 1655, 89.

“*Finita tertia lectione secundi Nocturni incipit Chorus: Rozmyslegme dnes werni Krestiane kterak Pan Krystus etc.*”³⁴²

Il *Cantus Catholici* (1655) contiene il canto sulla passione del Signore che segue il vangelo di san Giovanni: *Umučený nasseho Pána Gezu Krysta, yakož zepsal Swatý Jan*³⁴³ [La passione di nostro Signore Gesù Cristo come l’ha scritta il santo Giovanni]. Questo canto è inserito dopo la terza lettura del terzo notturno:

... *absoluta tertia lectione* [tertij Nocturni], *canatur* v.g. *Umučení nasseho Pana Gesu Krysta kakož zepsal Swaty Pan etc.*³⁴⁴

Dopo la celebrazione eucaristica del Giovedì santo, durante la processione con il sacramento si cantava l’inno *Pange lingua gloriosi*³⁴⁵ oppure la sua traduzione nella lingua slovacca, *Chwál slawného yazyk lidský*³⁴⁶ [La lingua umana, loda il Glorioso]: “*Si verò placet Sclavonicè Chwal slawneho Gazyk Lydsky.*”³⁴⁷

Durante il mattutino del Venerdì santo³⁴⁸ il coro con il popolo cantavano *O Weliká Milost Syna Božihó*³⁴⁹ [O, grande grazia del Figlio di Dio]. Questo canto “accompagnava” la preghiera del secondo e terzo salmo che il sacerdote recitava privatamente.³⁵⁰

³⁴² CR 1681, 40.

³⁴³ CC 1655, 94.

³⁴⁴ CR 1681, 40.

³⁴⁵ CR 1681, 41-42; CC 1655, 170. Il *Rituale Romanum* (1614), oltre dell’inno *Pange lingua gloriosi*, indica anche altri inni: *Sacris solemnijs iuncta sint gaudia, Verbum supernum prodiens, Iesu nostra redemptio, Aeterne Rex altissime* (RR 1614, 175-178).

³⁴⁶ CC 1655, 171. L’inno *Chwál slawného yazyk lidský* usa la stessa melodia di *Pange lingua gloriosi*.

³⁴⁷ CR 1681, 42.

³⁴⁸ *In primo nocturno* (Cfr. BR 1568, 381)

³⁴⁹ CC 1655, 87.

³⁵⁰ Il secondo salmo del primo notturno è *Deus deus meus respice in me* (Sal 22) e il terzo salmo è *Dominus illuminatio* (Sal 26). Cfr. BR 1568, 381, num. 2349-2350.

*Omnia incipiunt ut pridie Sacerdos incipit maesto tono: et graviter cadente nempe tertio. Et finito primo Psalmo*³⁵¹ *canitur cantio: O welyka milost Syna Božihó raczil etc. Psalmis duobus sub hoc cantu finitis privata Sacerdotis recitatione vadit ad locum ante medium Altaris et dicit:*

Sacer: *✠* Diviserunt sibi vestimenta mea.

Chor: *✠* Et super vestem meam miserunt sortem.

Sacer: Pater noster. *Secreto. Postea unus canit.*

Zlamentowani Geremiasse proroka [Lamentazioni del profeta Geremia]...³⁵²

Dopo la prima parte delle Lamentazioni, dopo *Lectio I.*, si cantava un inno di CC 1655, *Genž gsy trpel za nás, Spasyteli náss*³⁵³ [Salvatore nostro, che hai sofferto per noi]: “Post hoc canitur *Genž sy trpel za nas Spasytely nass etc.* Finitaque strophā, canitur altera lectio.”³⁵⁴ La seconda strofa di questo canto, che comincia con le parole *Obetowany gsy nebo sam chtel gsy etc.*³⁵⁵ [Sei sacrificato, perchè tu l’hai desiderato], veniva cantata prima della terza parte delle Lamentazioni.

Durante l’adorazione della croce nel Venerdì Santo si cantava *Popule meus* nella lingua slovacca *Lyde mŭg*,³⁵⁶ il Trisaghion, l’inno *Crux fidelis inter omnes arbor* oppure *Křiži swaty mezy wssemi strome* [La croce santa fra tutti gli alberi]:

*Si vero sit magnus populus ad osculandam crucem, tunc canatur a Choro: Crux fidelis inter omnes arbor una nobilis, vel si placet Sclavonice: Křiži swaty mezy wssemi strome...*³⁵⁷

Durante l’incensazione del Sacramento, oltre al canto *Vexilla Regis prodeunt*,³⁵⁸ si cantava l’inno dal CC 1655: *Genž gsy trpel za nás, Spasyteli*

³⁵¹ Il primo salmo è *Quare fremuerunt* (Sal 2). Cfr. BR 1568, 381, num. 2348.

³⁵² CR 1681, 43. Cfr. BR 1568, 381, num. 2350.

³⁵³ CC 1655, 99.

³⁵⁴ CR 1681, 46.

³⁵⁵ CR 1681, 48.

³⁵⁶ CR 1681, 50-51.

³⁵⁷ CR 1681, 52. Sopra del testo latino è indicata anche la melodia. Il testo slovacco usava la stessa melodia del testo latino.

³⁵⁸ CR 1681, 54; Cfr. MR 1570, 251, num. 1258.

*náss*³⁵⁹ [Salvatore nostro, che hai sofferto per noi]. Dopo la preghiera del *Pater noster* e la comunione del sacerdote, quando si portava il Santissimo Corpo di Cristo al sepolcro, veniva cantato l'inno *Rozmýsslegmež dnes, My werný Krestiané*³⁶⁰ [Pensiamoci oggi, noi cristiani fedeli]:

... *Qua absoluta* [Communione Sacerdotis], *ubi est moris, portat Sanctissimum Corpus Christi ad sepulchrum ornatum splendoribus et incipit: Rozmysslagmež dnes my wierni Krest'ane Kterak Pan Krystus etc.*

*Imposito Christi Domini corpore in Sepulchrum, et finita cantione, dicuntur Vesperae sine cantu in Choro...*³⁶¹

All'inizio del primo notturno del mattutino del Sabato santo il coro cantava l'inno *Stála Matka litugjcy, u drewa Kryže plačýcy*³⁶² [La Madre addolorata stava in lacrime presso la Croce] durante il quale il sacerdote recitava tre salmi:³⁶³

In primo Nocturno sicut duobus antecedentibus diebus Antiphona lugubriter dicta a Sacerdote, ante medium altaris incipit Chorus Cationem: Stala Matka lytugicy u drewa Krijže plačicy. Když naniem pniel etc. Dumque in sessionis loco absolvit Sacerdos Psalmos tres primi Nocturni, procedit ad medium ante altare et dicit:

✠ In pace in idipsum.

Chor: *✠ Dormiam, et requiescam...*³⁶⁴

Seguivano le *Lamentazioni del profeta Geremia*: due nella lingua slovacca e la terza,³⁶⁵ cantata dal sacerdote, nella lingua latina. Fra le lamentazioni si cantavano gli inni *Buh te žehneg* [Dio ti benedica]³⁶⁶ e il terzo versetto di *Stabat Mater, Ach jak smutná* [Ah, come triste].³⁶⁷ Durante il secondo e terzo notturno si usavano altri versetti del canto *Stabat Mater* e anche un canto di CC 1655:

³⁵⁹ CC 1655, 99.

³⁶⁰ CC 1655, 89.

³⁶¹ CR 1681, 55.

³⁶² CC 1655, 110.

³⁶³ Si tratta dei seguenti salmi: *Cum invocarem* (Sal 4), *Domine quies habitabit* (Sal 14), *Conserva me Domine* (Sal 15). Cfr. BR 1568, 355, num. 2383-2385.

³⁶⁴ CR 1681, 55; BR 1568, 385, num. 2385.

³⁶⁵ *Recordare Domine, quid acciderit nobis...* (CR 1681, 58; Cfr. BR 1568, 386, num. 2390)

³⁶⁶ Il testo con la melodia di questo canto è trascritto nel CR 1681, 56-57.

³⁶⁷ CR 1681, 58 indica solo il testo in slovacco.

*Podiekugmež Panu Bohu a vzdawagme etc.*³⁶⁸ (*Pod'ekugmež Pánu Bohu*³⁶⁹ [Ringraziamo il Signore Dio]).

La celebrazione del Sabato santo - la liturgia della luce, le litanie dei santi etc. – proseguiva in latino. L'inno del CC 1655, *Wstalt gest této chwyłe ctný Wykúpitel*³⁷⁰ [In questo momento è risorto il Salvatore onesto], si cantava durante la processione dopo il dialogo fra il sacerdote e il coro, *Pax vobis ego sum. Alleluja - Nolite timere. Alleluja*, che si ripeteva tre volte:

Idque cantando itur ad Altare, ubi Sacerdos dicit: Pax vobis ego sum, Alleluja. Chorus respondet: Nolite timere, Alleluja. Idque ter repetitur a Sacerdote semper altius.

*Post haec itur ad Processionem circa Ecclesiam, et canitur: Wstalt gest tegto chwile ctny Wykúpitel.*³⁷¹

Dopo l'invitatorio del mattutino in *Dominica Resurrectionis*,³⁷² quando il sacerdote recitava i salmi,³⁷³ il coro con l'assemblea cantavano tre canti dal CC 1655 che erano familiari all'assemblea: *Pan Bůh Wssemohúcy, Wstal*³⁷⁴ [Il Signore Onnipotente è risorto], *Weselyt' nám deň nastal*³⁷⁵ [Ci è venuto un giorno lieto] e *Wzkryssenému Krystu Pánu*³⁷⁶ [Al Signore Cristo risorto]:

Post Invitatorium, donec Psalmos celebrans recitet, Chorus canat tres Cantiones, quas novit plebs v.g.

*Pan Bůh wssemohúcy wstal zmrtwych žádúcy / chwalmez Boha etc.*³⁷⁷

Wesely Nam den Nastal wniemz Pan Geziss zwitezyl tretihó dne etc.

³⁶⁸ CR 1681, 63.

³⁶⁹ CC 1655, 100.

³⁷⁰ CC 1655, 132. Ladislav Kačic ricorda che questo canto indica anche P. Paulín Bajan OFM nel suo *Promptuarium Hebdomadae Sanctae* nel 1759 (Cfr. KAČIC, «*Cantus Catholici* a dobová liturgická prax na Slovensku» [*Cantus Catholici* e la prassi liturgica nella Slovacchia], 73, n. 23).

³⁷¹ CR 1681, 75.

³⁷² “Surrexit Dominus verè, Alleluja. *Et repetitur* : Venite, exultemus Domino...” (CR 1681, 75-76 ; Cfr. BR 1568, 390, num. 2422.)

³⁷³ Si tratta dei salmi: *Beatus vir qui non abiit* (Sal 1), *Quare fremuerunt gentes* (Sal 2), *Domine, quid multiplicati sunt* (Sal 3). Cfr. BR 1568, 390, num. 2425-2426.

³⁷⁴ CC 1655, 129.

³⁷⁵ CC 1655, 127.

³⁷⁶ CC 1655, 142.

³⁷⁷ Con le parole “Chwalmez Boha” [Lodiamo Dio] comincia il secondo versetto del canto.

Wzkrijssenemu Krystu Pan wítiezytely mocnemu etc.

Sacerdos: V Surrexit Dominus de Sepulchro, Alleluja.

Chorus: R Qui pro nobis pependit in ligno, Alleluja...³⁷⁸

Due dei canti sopraindicati si usavano anche durante altre occassioni. CC 1655 indica che il canto *Weselyt' nám deň nastal* [Ci è venuto un giorno lieto] si cantava *Ante concionem* [contionem],³⁷⁹ dunque prima dell'omelia. Al di sopra del canto *Pan Bůh Wssemohúcy, Wstal* [Il Signore Onnipotente è risorto] è scritto *Canitur in procesionibus*.³⁸⁰ Infatti, lo stesso canto è trascritto anche in CR 1681³⁸¹ ed è incluso fra i canti e le preghiere usate durante la processione nel giorno di san Marco.³⁸² Osserviamo questo canto come è presentato nelle due versioni: nel *Cantionale Rituale* (1681) e nel *Cantus Catholici* (1655), facendo una breve comparazione:

Pan Buh wssemohúcy wstal [Il Signore Onnipotente è risorto] in CR 1681, 82:

Pan Buh wssemohúcy wstal zmrtwychža dŕŕcy

Kyrie e lei sŕn/ Kyri e e lei sŕn za spiwegme

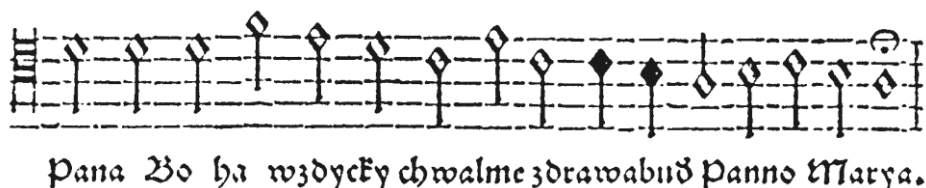
³⁷⁸ CR 1681, 76-77. Cfr. BR 1568, 390, num. 2426.

³⁷⁹ CC 1655, 127.

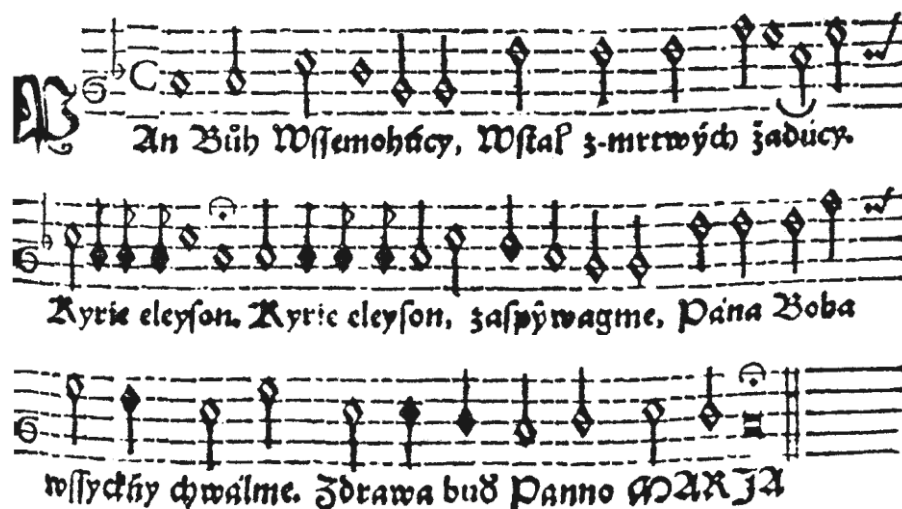
³⁸⁰ CC 1655, 129.

³⁸¹ CR 1681, 82.

³⁸² *Processio Litaniarum in die S. Marci, et Rogationum. Eaedem Litaniae Omnium Sanctorum* (CR 1681, 80). Nella stessa parte del CR 1681 si trova anche il canto *Wesel se Kralowno nebeska etc.* (CR 1681, 94-95) che si trova anche in CC 1655: *Wesel se Kralowno nebeska* [Rallegrati Regina dei cieli] (CC 1655, 279). In comparazione con CC 1655, la versione di questo canto in CR 1681 è leggermente modificata.



Pan Bůh Wssemohúcy, Wstal [Il Signore Onnipotente è risorto] in CC 1655, 129:



La traduzione del testo in CC 1655 è la seguente: *Il Signore Onnipotente è risorto*, [quello che è stato] *desiderato*. *Kyrie eleison*. *Kyrie eleison* cantiamo. *Lodiamo tutti il Signore Dio*. *Sia salutata* [Ave], *Vergine Maria*. Possiamo notare che i testi delle due versioni del canto si distinguono relativamente poco. Le differenze sono piuttosto ortografiche: *Buh* – *Bůh* [Dio], *zmrtwych* – *z-mrtwých* [risurrezione], *eleison* – *eleyson*, *zaspíwegme* – *zaspýwagme*, *Pana* – *Pána* [Pán – il Signore], *chwalme* – *chwálme* [lodiamo], *Marya* – *Marja*. La parola *wssycký*³⁸³ del CC 1655 è stata cambiata con la parola *wždycky* [sempre].³⁸⁴

Sebbene le due versioni usano diverse chiavi, CC 1655 la chiave Sol e CR 1681 la chiave Do, la melodia comincia con lo stesso tono *La*. La melodia nelle

³⁸³ *Pána Boha wssycký chwálme* [Lodiamo *tutti* il Signore Dio].

³⁸⁴ *Pana Boha vždycky chwalme* [Lodiamo *sempre* il Signore Dio].

due versioni è piuttosto identica, solo che CR 1681 invece di *Si bemoll* usa *Si* (naturale). Notiamo la differenza melodica nei due casi:

1. All'inizio (*Pan Bůh Wssemohúcy*) la melodia in CC 1655 segue gli intervalli La-La-Do-**Si bemoll-Sol-Sol** invece CR 1681 usa gli intervalli La-La-Do-**La-Fa-Fa**.

2. Un'altra differenza melodica si trova sopra le parole *Kyrie eleyson*, all'inizio della seconda riga. Gli intervalli in CC 1655 sono: Do, La, La, **La, Do, La** invece in CR 1681 gli intervalli sono i seguenti: Do, La, La, **Do, Si, La**.

All'inizio della seconda riga, sopra le parole *Kyrie eleyson*, *Kyrie eleyson* la versione di CC 1655 usa la durata *fusa*, dove la versione di CR 1681 applica la durata *semiminima*. Le differenze le troviamo anche nell'uso del *legato* alla fine della prima riga sotto la parola *žadúcy* [desiderato].

Lo scopo di questa breve comparazione è di offrire un esempio, atto a dimostrare la situazione del canto nella seconda metà del XVII secolo in Slovacchia. La differenza fra l'edizione di CC 1655 e la pubblicazione di CR 1681 si estende per ventisei anni; però possiamo notare una certa varietà nell'espressione linguistica e musicale. “I diritti dell'autore” o “copyright”, come lo conosciamo oggi, naturalmente non esistevano e nuove edizioni dei libri spesso proponevano anche le proprie versioni dei canti. La seconda edizione di *Cantus Catholici* (1700), pubblicata nella tipografia dell'Università di Trnava, però seguiva e rispettava precisamente il suo “predecessore”, come potremo osservare successivamente. Da questo punto di vista il CC 1700 creava l'unità fra i cattolici attraverso la preghiera cantata e formava una traduzione del canto in Slovacchia più approfondita. Alla fine di questo breve “interludio” proponiamo ancora la versione del canto *Pan Bůh Wssemohúcy, Wstal* [Il Signore Onnipotente è risorto] pubblicata in *Cantus Catholici* (1700):³⁸⁵

³⁸⁵ CC 1700, 113.



Adesso torniamo alla nostra ricerca e vediamo come i canti di CC 1655 siano stati usati nelle celebrazioni liturgiche attraverso la testimonianza di *Cantionale Rituale* (1681).

Nella celebrazione del mattutino in *Dominica Resurrectionis*, CR 1681 propone il modo di eseguire il canto nell'alternanza con la musica dell'organo. Questa prassi, nella storia della musica liturgica, si chiama: “la prassi *alternatim*.”³⁸⁶ *Cantionale Rituale* (1681) accenna la prassi *alternatim*, esplicitamente indicando l'uso dell'organo, e nel suo contesto si canta l'inno del CC 1655 *Utessený nám den nastal*³⁸⁷ [Un giorno lieto è sorto]:

Responsorij loco vel luditur in organo cessando ad versiculos, et iterum ludendo, vel loco totius canendo unum versiculum ex cantione: Utiesseny nam den nastal

³⁸⁶ La prassi “*alternatim*” fin dal tardo medioevo indica l'alternanza nel canto liturgico tra coro e organo: in pratica, i versetti di un inno o di una parte della messa venivano alternativamente cantati dalla *schola* ed eseguiti dall'organo. Nata per antifone e inni, tale prassi venne applicata anche alle parti dell'*Ordinarium Missae*. Era questo il modo di eseguire in canto e musica quasi tutti i testi dell'ordinario della messa (Kyrie, Gloria, raramente il Credo, Sanctus, Agnus Dei), il cantico del Magnificat e alcuni inni. I versetti di ciascuno di questi testi venivano affidati alternativamente al coro che li cantava in gregoriano e all'organo che, quindi, si sostituiva al testo letto. I brani organistici, essendo sostitutivi di alcuni versetti del testo, venivano analogamente definiti *versetti*. Questa prassi si è mantenuta fino al Concilio Vaticano II ed ha, tra l'altro, determinato una fiorentissima letteratura di versetti d'organo, dal Rinascimento fino a tutto l'Ottocento.

³⁸⁷ CC 1655, 130.

etc. *rursus* Jube Domne etc. *et post secundam lectionem responsumque DEO gratias: iterum versus ex Slavonica Cantione. Tandem post tertiam lectionem, quae pariter incipit a Jube Domne etc. et finit in DEO gratias. Inchoatur solenniter Te DEUM Laudamus, pulsanturque Campanae. Quo finito, seu Slavonice, seu Latine dictaque per Sacerdotem Oratione Cantio Paschalis canitur*, v.g. *Radugme se wssickni nyini czinic wesela spiwaní na den Božího etc.*³⁸⁸

L'ultima celebrazione, indicata in CR 1681, è *Ritus Processionis in Festo Sacratissimi Corporis Christi*³⁸⁹ durante il quale si cantava l'inno *Pange lingua gloriosi*³⁹⁰ oppure la sua versione slovacca *Chwal slawneho Jazyk Lydsky* (*Chwál slawného yazyk lidský*³⁹¹ [La lingua umana lodi il Glorioso]), i canti conosciuti dalla celebrazione del Giovedì santo:

*Initio inchoatur a Sacerdote Pange lingua gloriosi, tono eodem sicut in die Coenae Domini, et Chorus prosequitur usque ad primam stationem: vel si placet, canatur idem, super easdem notas Slavonice: Chwal slawneho Jazyk Lydsky etc.*³⁹²

CR 1681 propone per il rito della processione nella festa del Santissimo Corpo di Gesù anche l'inno *Gezissi Sladka pamieti*,³⁹³ la versione slovacca dell'inno *Jesu dulcis memoria*, che non corrisponde al testo e alla melodia indicata in CC 1655, 270. L'inno successivo, *Chwal Syone Spasytele etc.*,³⁹⁴ è la versione slovacca dell'inno *Lauda Sion Salvatorem* che troviamo anche nel CC 1655: *Chwál Syone Spasytele*.³⁹⁵

³⁸⁸ CR 1681, 77. Il canto *Radugme se wssickni nyini czinic wesela spiwaní na den Božího* è anche un canto da CC 1655, 135: *Radugme se wssyckny nyini* [Ralleghiamoci adesso tutti].

³⁸⁹ CR 1681, 95.

³⁹⁰ CC 1655, 170. Cfr. RR 1614, 183, num. 782. Oltre all'inno *Pange lingua gloriosi*, RR 1614 indica i seguenti inni: *Sacris solemnibus iuncta sint gaudia etc.*, *Verbum supernum prodiens etc.*, *Iesu nostra redemptio Amor etc.*, *Aeterne Rex altissime etc.* (Cfr. RR 1614, 184-186, num. 783-786).

³⁹¹ CC 1655, 171.

³⁹² CR 1681, 95.

³⁹³ CR 1681, 96. Quest'inno viene proposto anche con la sua propria melodia.

³⁹⁴ CR 1681, 96.

³⁹⁵ CC 1655, 171.

Sulla base della ricerca sopraindicata possiamo constatare una ricca presenza di canti del CC 1655 nelle celebrazioni liturgiche indicate in CR 1681. Il *Cantionale Rituale* (1681) naturalmente non tratta tutte le celebrazioni dell'anno liturgico ma comunque ci offre una testimonianza dell'uso dei canti latini e slovacchi del CC 1655.

3.2 Canti dell'*Ordinario* nel *Cantus Catholici* (1655)

Nel secondo capitolo abbiamo esaminato la dedica del *Cantus Catholici* (1655) dove si parlava della tradizione dei santi Cirillo e Metodio. Nel contesto del privilegio della gente Pannona di celebrare la liturgia nella lingua vernacolare, Benedikt Szölösy accenna anche il canto del Kyrie, Gloria e Credo:

*Quod divino responso approbatum esse fertur, ut: Omnis spiritus laudaret Dominum. Hinc credibile est, gentem etiam Pannonam hoc privilegio olim usam fuisse; ut ex consuetudine adhuc nostris temporibus, in quibusdam Ecclesiis usitata patet, ubi Canonis pars, lingua vernacula ad altare peragebatur; In choro vero Kyrie, Gloria, Credo, in omnibus fere Pannonicis Ecclesiis defacto peragitur.*³⁹⁶

Sembra che Szölösy desideri giustificare l'abbondante presenza dei canti dell'*ordinario* nel CC 1655 nella lingua vernacolare.³⁹⁷ Josef Andreas Jungmann

³⁹⁶ Dalla dedica del CC 1655.

³⁹⁷ Non abbiamo fonti liturgiche dei canti in lingua vernacolare, provenienti dal IX secolo. Possiamo supporre, però, che il canto liturgico fu usato nella lingua vernacolare quando i santi Cirillo e Metodio arrivarono a Roma e la liturgia fu celebrata in slavo nelle chiese di S. Pietro, S. Petronilla, S. Andrea e S. Paolo (Cfr. «Žitije Konstantina» [Vita di Costantino], 110-111.) Per quanto riguarda la testimonianza delle fonti liturgiche del secolo IX nella lingua vernacolare, uno degli studi più importanti è quello di C. Mohlberg che ha fatto la comparazione fra il Messale di Kiev (chiamato anche *Messale Glagolitico* oppure i *Fogli di Kiev*) del IX secolo e il Sacramentario di Padova (*Codice Padovano D 47*). Mohlberg afferma: “Già il fatto che il prototipo del Messale di Kiev e il testo correlativo nel Sacramentario di Padova sono così strettamente congiunti e connessi, basterebbe da solo per dare all'accertamento una grandissima importanza. Ma le cose sono più significative e più sorprendenti ancora. Il prototipo dei fogli di Kiev si riporta, con tale verosimiglianza che esclude ogni ragionevole dubbio, ad un Sacramentario che risale a circa settant'anni dopo la morte di Gregorio Magno (604), il grande

accenna che i canti dell'ordinario furono cantati nel secolo XVII nella lingua vernacolare particolarmente nei paesi di missione ed in territorio tedesco:

“È storicamente accertato che in origine il canto sacro in lingua volgare non era associato alla Messa piana ma alla Messa solenne. I missionari gesuiti che nel secolo XVII si recarono tra gli indiani del Canada, trovarono naturale far cantare dai cristiani irochesi i canti dell'ordinario: Kyrie, Gloria ecc. nella propria lingua, e lo stesso in quella medesima epoca facevano i missionari della Cina. Ma soprattutto in territorio tedesco i canti in lingua volgare son stati per lungo tempo in uso durante la Messa solenne.”³⁹⁸

Cantus Catholici (1655) contiene 15 testi del *Kyrie*, 5 testi del *Gloria*,³⁹⁹ 9 testi del *Credo* e 2 testi del *Sanctus*.

Tutti i testi dei canti dell'ordinario sono troati.⁴⁰⁰ Peter Ruščin ha fatto l'analisi musicologica e nel suo studio⁴⁰¹ ha indicato anche le fonti musicali e

organizzatore della liturgia romana. In altre parole nel prototipo dei fogli glagolitici di Kiew ritroviamo l'autentico Sacramentario di Gregorio Magno. Ciò è di grande momento per la storia della liturgia occidentale; ma è di immenso valore per la storia della liturgia slava e dei suoi padri Cirillo e Metodio.” (C. MOHLBERG, *Il Messale glagolitico di Kiew (sec. IX) ed il suo prototipo romano del sec. VI-VII*, Atti della Pontificia accademia Romana di archeologia (serie III); Memorie (volume II), Roma 1928, 220.) Purtroppo, molti manuali della storia della liturgia ignorano questo “grande momento per la storia della liturgia occidentale.” Speriamo che la nuova edizione del Codice D 47 (*Liber Sacramentorum Paduensis*, ed. A. MARTINI-F. DELL'ORO-A. CATELLA, Roma 2005.) risvegli l'interesse anche per il Messale glagolitico di Kiew e arricchisca la storia della liturgia occidentale.

³⁹⁸ JUNGSMANN, J. A. «Liturgia e canto popolare», in J.A. JUNGSMANN, *Eredità liturgica e attualità pastorale*, Roma 1962, 525-526.

³⁹⁹ CC 1655 indica 7 canti di *Gloria* però *Gloria Paschale 1* (CC 1655, 120) non contiene il testo proprio ma indica il testo del *Gloria Paschale 2* (CC 1655, 121). *Gloria A Na Zemi buďž Lidem, pokog* [E in terra sia la pace agli uomini] (CC 1655, 202) usa il testo di *Gloria 1* (CC 1655, 201).

⁴⁰⁰ Esistono numerose definizioni dei tropi. (Cfr. *Tropi Graduales. Tropen des Missale im Mittelalter*, in *Analecta Hymnica Medii Aevi*, vol. 47, ed. C. BLUME-H. M. BANNISTER, Leipzig 1905, 5-42.) Con il termine “tropi” noi intendiamo: le aggiunte di nuove espressioni e testi letterari a quelli preesistenti della liturgia. CC 1655 presenta diversi tipi delle aggiunte oppure i tropi di nuovi testi: alcuni testi soltanto poco arricchiscono il testo originale tradotto dal latino allo slovacco (per esempio: *Credo 1.*, CC 1655, 203-204), invece altre aggiunte sono più significative (per esempio: *Credo. Wermež w Boha gedného* [Crediamo in Dio unico], CC 1655, 24). Tropi del *Kyrie* sono comparabili con i tropi presentati in *Analecta Hymnica Medii Aevi* (Cfr. *Tropi Graduales. Tropen des Missale im Mittelalter*, nn. 1-165.), invece le aggiunte del *Gloria*, *Credo* e *Sanctus* hanno il carattere diverso. Questo carattere sarà più chiaramente dimostrato attraverso gli esempi testuali.

Per *Analecta Hymnica Medii Aevi* userò anche l'abbreviazione AHMA.

testuali dei canti. La nostra ricerca si concentrerà su alcune particolarità dei contenuti testuali dei canti dell'ordinario dei quali, secondo Ruščin, non se ne trovano le fonti precedenti del testo nella lingua vernacolare. In altre parole, di questi canti non se ne trovano tracce nella lingua vernacolare nei precedenti *kantional* cechi. Possiamo presupporre, dunque, che questi testi siano originali, proposti nel CC 1655 per la prima volta, e con grande probabilità provengono dall'editore stesso, da Benedikt Szölösy. Proponiamo i testi integrali di questi canti nella lingua originale con la traduzione italiana. CC 1655 contiene anche due versioni di *Kyrie fons bonitatis*, una in lingua latina e l'altra in quella slovacca. La comparazione di queste due versioni sarà anche l'obiettivo del nostro studio. Secondariamente presentiamo tre esempi delle melodie dell'ordinario.

3.2.1 Kyrie

I canti più numerosi dell'ordinario sono quelli dei *Kyrie*. CC 1655 indica almeno un *Kyrie* per ogni tempo dell'anno liturgico. Nel CC 1655 ci sono i seguenti 15 *Kyrie*:⁴⁰²

<i>PÝSNĚ ADWENTNY.</i> <i>NEB O WTELENÝ SYNA BOŽÝHO.</i>	<i>CANTI PER L'AVVENTO</i> <i>O SULL' INCARNAZIONE</i> <i>DEL FIGLIO DI DIO</i>	
<i>Kyrie 1. In adventu Domini</i> Hospodine Otče žaducy, Bože náss wssemohúcy	Signore, Padre caro, Dio nostro onnipotente	1
<i>Kyrie 2. Hospod'ine, wssech wecý Pane</i>	Iddio, Signore di tutte le cose	2

⁴⁰¹ Cfr. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2.

⁴⁰² Per poter meglio collocare i canti nel contesto liturgico offriamo anche i titoli dei gruppi dove appartengono i canti dell'ordinario. I numeri, indicati alla fine delle righe, segnalano le pagine in *Cantus Catholici* (1655).

<i>PÝSNE O PRERADOSTNEM SYNA BOŽIHO NAROZEŇÝ</i>	<i>CANTI SULLA PIÙ GIOIOSA NASCITA DEL FIGLIO DI DIO</i>	
<i>Kyrie. Natale</i> Hospodine, Studnice dobrotj	Signore, fonte di bontà	21
<i>Kyrie. Kyrie, Fons bonitatis</i>		22
<i>PÝSNĚ POSTNĚ, A, O UMUČEŇY PÁNA KRYSTA.</i>	<i>CANTI PER LA QUARESIMA E SULLA PASSIONE DEL SIGNORE CRISTO</i>	
<i>Kyrie Quadragesimale.</i> Hospod'ine Otče žádúcj, Bože Wssemohýcy	Signore, Padre desiderato, Dio onnipotente	83
<i>PÝSNE O SLAWNEM, A PRERADOSTNEM SPASYTELE NASSEHO Z MRTVÝCH STAŇY.</i>	<i>CANTI SULLA GLORIOSA E LIETISSIMA RISURREZIONE DEL NOSTRO REDENTORE.</i>	
<i>Kyrie Paschale. Paňe mocný, Bože wečný</i>	Signore potente, Dio eterno	119
<i>Kyrie 2. Hospod'ine, Wečný Páne</i>	Iddio, Eterno Signore	120
<i>PÝSNE O SLAWNEM NA NEBE WSTÚPEŇÝ, PÁNA NASSEHO GEŽISSE KRYSTA.</i>	<i>CANTI SULLA GLORIOSA ASCENSIONE AL CIELO DEL NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO</i>	
<i>Kyrie, de Ascensione Domini.</i> Hospodine wečný Otče	Signore eterno Padre	147
<i>PÝSNE O SLAWNOSTÍ SESLANÍ DUCHA SWATÉHO NA APOSTOLI.</i>	<i>CANTI SULLA FESTA DELLA DISCESA DELLO SPIRITO SANTO SUGLI APOSTOLI</i>	
<i>Kyrie de Spiritu Sancto.</i> Stworiteli Bože Dusse Swatý	Dio Creatore, Santo Spirito	153
<i>Kyrie [Kyrie] 2.</i> O Nebeský Bože Otče wečný	O eterno Padre, Dio del cielo	154
<i>PÝSNE O NEROZDÝLNĚ, A NEYSWATEGSSY TROGÝCI SWATÉ.</i>	<i>CANTI SULL'INDIVISA E SANTISSIMA TRINITÀ</i>	
<i>Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy</i>	Signore, Dio onnipotente	162
<i>PÝSNE O BLAHOSLAWENÉ, A WZDYCKY PANNÝ MARYE RODIČCE BOŽY.</i>	<i>CANTI SULLA BEATA E SEMPRE VERGINE MARIA, MADRE DI DIO</i>	
<i>Kyrie de Beata Virgine Maria</i> <i>Kyrie, Virginitatis, Amator inclyte</i>		180
<i>PÝSNE OBEČNĚ.</i>	<i>CANTI UNIVERSALI (COMMUNES)</i>	
<i>Kyrie. Hospod'ine Wssemohúcy</i>	Signore onnipotente	198
<i>Kyrie 2. Kyrie Bože náss z Nebe</i>	Kyrie Dio nostro dal cielo	199
<i>Kyrie 3. Otče náss, Bože náss: Stworiteli mocný</i>	Padre e Dio nostro: Creatore potente	200

Cantus Catholici 1655 contiene due *Kyrie* in lingua latina: *Kyrie, Virginitatis, Amator inclyte* e *Kyrie fons bonitatis*. Alcune melodie di *Kyrie* nella lingua slovacca sono basate sulle melodie del canto gregoriano. Particolarmente si tratta dei seguenti cinque *Kyrie*:

<i>Kyrie nel CC 1655</i>	<i>Provenienza</i>
- Hospodine Otče žaducy, Bože náss wssemohúcy [Iddio, Padre caro, Dio nostro onnipotente]	<i>Kyrie</i> “Cum iubilo” ⁴⁰³
- Hospodine večný Otče [Signore eterno Padre] - <i>Kyrie. Hospod’ine Wssemohúcy</i> [Signore onnipotente]	<i>Kyrie magnae Deus potentiae</i> ⁴⁰⁴
- Stworiteli Bože Dusse Swatý [Il Creatore Dio, Santo Spirito]	<i>Kyrie</i> “Cunctipotens genitor Deus” ⁴⁰⁵
- Hospodine, Studnice dobroťj [Signore, fonte di bontà]	<i>Kyrie fons bonitatis</i> ⁴⁰⁶

Ci soffermeremo sul *Kyrie, fons bonitatis* e la sua versione slovacca, *Hospodine, Studnice dobroťj*. Il testo latino in CC 1655⁴⁰⁷ è piuttosto identico a quello indicato nel volume 47 dell’*Analecta Hymnica Medii Aevi*.⁴⁰⁸ Proponiamo il testo di *Kyrie, fons bonitatis* dall’AHMA indicando le differenze nel testo del CC 1655. La traduzione italiana a lato ci servirà più tardi per la comparazione con la traduzione italiana del testo slovacco:

⁴⁰³ Cfr. *Graduale Triplex seu Graduale Romanum Pauli PP.VI cura recognitum & rhythmicis signis a Solesmensibus monachis ornatum neumis Laudunensibus (Cod.239) et Sangallensibus (Codicum San Gallensis 359 et Einsidlensis 121) nunc auctum*. Solesmis [Solesmes] 1979, Kyriale, Ordinarium IX, 741-742. Per *Graduale Romanum* (Graduale Triplex) userò anche l’abbreviazione GR.

⁴⁰⁴ Cfr. GR, Kyriale, Ordinarium V, 728.

⁴⁰⁵ Cfr. GR, Kyriale, Ordinarium IV, 725.

⁴⁰⁶ Cfr. GR, Kyriale, Ordinarium II, 715.

⁴⁰⁷ La copia del testo originale nel CC 1655, 22-23 si trova nell’appendice XI.

⁴⁰⁸ *Tropi Graduales. Tropen des Missale im Mittelalter*, 53-54. Per *Analecta Hymnica Medii Aevi* userò anche l’abbreviazione AHMA.

<i>Kyrie, fons bonitatis</i> (<i>Tropen des Missale im Mittelalter, 53-54</i>)	<i>Traduzione italiana</i>
[1a] Kyrie, fons bonitatis, pater ingenite, a quo bona cuncta procedunt, eleison.	[L1a] ⁴⁰⁹ Signore, fonte di bontà, Padre non generato, dal quale derivano tutte le cose buone, abbi pietà.
[1b] Kyrie, qui pati natum mundi pro crimine, ipsum ut salvaret, misisti, eleison.	[L1b] Signore, tu che hai mandato Colui che è nato a patire per il delitto del mondo affinché conducesse alla salvezza, abbi pietà.
[1c] Kyrie, qui septiformis dans dona pneumatis, a quo caelum, terra replentur, eleison.	[L1c] Signore, tu che concedi i sette doni dello Spirito, per mezzo del quale cielo e terra vengono colmati, abbi pietà.
[2a] Christe, unice Dei patris genite, quem de virgine nasciturum mundo mirifice sancti praedixerunt prophetae, eleison.	[L2a] Cristo, unigenito di Dio Padre, che i santi profeti predissero che sarebbe nato meravigliosamente, da una vergine, per il mondo, abbi pietà.
[2b] Christe, hague, caeli compos regiae, melos gloriae cui semper astans pro munere ⁴¹⁰ angelorum decantat apex, eleison.	[L2b] Cristo, Santo, signore della reggia celeste, cui la sempre astante corona degli angeli innalza canti di gloria secondo il loro compito: abbi pietà.
[2c] Christe, caelitus assis ⁴¹¹ nostris precibus, pronis mentibus quem in terris devote colimus; ad te, pie Iesu, clamamus: eleison.	[L2c] Cristo, dal cielo accogli propizio le nostre preghiere, noi con le menti pronte [anime rivolte a te], che nelle terre ti veneriamo devotamente, ci rivolgiamo a gran voce a te, o buon Gesù: abbi pietà.
[3a] Kyrie, spiritus alme: cohaerens patri natoque, unius usiae consistendo, flans ab utroque, eleison.	[L3a] Signore, Spirito che dà la vita, unito al Padre e al Nato, consistendo di una sola sostanza essendo emanazione di entrambi: abbi pietà.
[3b] Kyrie, qui baptizato, in Iordanis unda Christo effulgens specie columbina apparuisti, eleison.	[L3b] Signore, tu che al Cristo battezzato nell'acqua del Giordano, sei apparso splendente sotto forma di colomba, abbi pietà.

⁴⁰⁹ Per poter distinguere due traduzioni dei testi, la traduzione della versione latina e quella slovacca, abbiamo usato le lettere “L” e “S”.

⁴¹⁰ Nel CC 1655, 23: “astans pro Numine”.

⁴¹¹ Nel CC 1655, 23: “adsis”.

[3c] Kyrie, ignis divine, pectora nostra succende, ut digni pariter proclamare possimus semper, ⁴¹² eleison.	[L3c] Signore, fuoco divino, infiamma i nostri cuori, affinché noi parimenti degni possiamo sempre invocare, abbi pietà.
--	---

Il testo di *Kyrie, fons bonitatis* è attribuito a un monaco di San Gallo, Tutilone, che morì nel 913.⁴¹³ Secondo Marco Gozzi, questo tropo è assai diffuso “e reca la rubrica ‘In summis festivitibus’; è perciò da utilizzare nelle feste maggiori dell’anno liturgico. Nei manoscritti aquileiesi è impiegato per l’Epifania.”⁴¹⁴ CC 1655 suggerisce *Kyrie, fons bonitatis* per il Natale. La versione slovacca,⁴¹⁵ cioè *Hospodine, Studnice dobroti* [Signore, fonte di bontà] omette il versetto 3b della versione latina che si riferisce al battesimo del Signore:

<i>Kyrie. Natale CC 1655, 21.</i>	<i>Traduzione italiana</i>
[1a] Hospodine, Studnice dobroti, Otče nerožený, Od tebe wssecko dobre pocházi. Smilŭj se nad námi.	[S1a] Signore, fonte di bontà, Padre non generato, dal quale derivano tutte le cose buone, abbi pietà di noi.
[1b] Hospodine, Bože Wssemohúcy, Genžs nam dal, z·twé mocy, Syna swého gednorozeného. Smilŭj se nad námi.	[S1b] Signore, Dio onnipotente, tu ci hai dato, dalla tua potenza, il tuo Figlio unigenito, abbi pietà di noi.

⁴¹² Nel CC 1655, 23: “possimus ad te”.

⁴¹³ Cfr. M. GOZZI, «Le polifonie semplici del Codex 457 di Innsbruck e la loro edizione critica e pratica», in *Polifonie semplici. Atti del convegno internazionale di studi, Arezzo, 28-30 dicembre 2001*, ed. F. FACCHIN, (Quaderni di Polifonie, 1), Arezzo, 2003, 74. Segnaliamo alcune fonti del *Kyrie, fons bonitatis*, indicate in AHMA: “Trop. ms. Cameracense saec. 11. Cod. Cameracen. 79 (78). A. – Grad. ms. Cameracense saec. 12. Cod. Cameracen. 62 (61). B. – Trop. ms. Narbonense saec. 12. Cod. Parisin. 778. C. – Grad. ms. Longoretense saec. 12. Cod. Parisin. 10511 D.” (*Tropi Graduales. Tropen des Missale im Mittelalter*, 54.)

⁴¹⁴ Cfr. GOZZI, «Le polifonie semplici del Codex 457 di Innsbruck e la loro edizione critica e pratica», 76.

⁴¹⁵ Il testo slovacco è ispirato da *Kyrie, fons bonitatis* ma si tratta della nuova composizione, non una semplice traduzione.

[1c] Hospodine, Genž Nebe, y Zemé, Stworil sám od sebe, Milosti twé žádame od tebe. Smilůj se nad námi.	[S1c] Signore, che hai creato da solo i cieli e la terra, noi ti chiediamo la tua grazia, abbi pietà di noi.
[2a] Kryste, gedíný, z-Boha Otce rozený. Tebe z-Panny Narozeného, Swětu potřebného, Swatý prorokowalj Prorocy, Smilůj se nad nami.	[S2a] Cristo, unigenito di Dio Padre, nato dalla Vergine, necessario per il mondo [per la salvezza del mondo], [di te] profetizzavano i santi profeti, abbi pietà di noi.
[2b] Kryste, prečiste Panny Synu MARYE. Zdávna žádaný, Od Kralůw mnohých, Od Prorokůw wěrných, Abys stúpil, a nás, vykúpil. Smilůj se nad nami.	[S2b] Cristo, Figlio dell’Immacolata Vergine Maria, [tu sei] da molto tempo desiderato da tanti re e dai profeti fedeli, affiché tu scenda e ci salvi, abbi pietà di noi.
[2c] Kryste, Nebeské Swětlo, také y Zemské: Genžs gsy pro hryssne, stúpil zwýsosti, A trpels bolestj, Na swem Těle, Y umrel gsy za nás. Smilůj se nad nami.	[S2c] Cristo, Luce del cielo e della terra, tu sei sceso dall’alto per noi peccatori ed hai sofferto i dolori nel tuo corpo, sei morto per noi [hai dato la vita per noi], abbi pietà di noi.
[3a] Hospodine, Ohni Nebeský, Srdce nasse k-sobě zazži, Bychom spolu hodně, wolaťi mohlj wždycky ktobě. Smilůj se nad námi.	[S3a] Signore, fuoco divino (celeste), infiamma i nostri cuori verso di te, affinché, noi possiamo sempre degnamente invocarti, abbi pietà di noi.
[3b] Hospodine, Uřessiteli, Pane milý, Dusse Swatý, Ty dáwass swé darj, Wssem twým, genž tebe wzywágý. Smilůj se nad námi.	[S3b] Signore, Consolatore, (Signore) diletto Spirito Santo, tu offri i doni a quanti ti invocano, abbi pietà di noi.
[3c] Hospodine, d’iwná milosti, Genž premáhaž nasse zlosti, W·Tě máme Naděgi, že odpustýss nasse prowinněný. Smilůj se nad námi.	[S3c] Signore, Grazia meravigliosa, che superi la nostra violenza dell’ira, confidiamo che perdoni le nostre colpe, abbi pietà di noi.

Hospodine, Studnice dobroti [Signore, fonte di bontà] contiene anche la melodia proveniente dal canto gregoriano.⁴¹⁶ Nella seguente comparazione possiamo meglio esaminare la corrispondenza tematica delle due versioni del

⁴¹⁶ Cfr. l’appendice XI. È interessante osservare questa melodia nella comparazione con *Kyrie, fons bonitatis* che troviamo nel GR, 715.

Kyrie. I versetti della versione slovacca sono ordinati secondo le tematiche corrispondenti al testo originale:⁴¹⁷

<i>Traduzione italiana della versione latina</i>	<i>Traduzione italiana della versione slovacca</i>
[L1a] <i>Signore, fonte di bontà, Padre non generato, dal quale derivano tutte le cose buone, abbi pietà.</i>	[S1a] <i>Signore, fonte di bontà, Padre non generato, dal quale derivano tutte le cose buone, abbi pietà di noi.</i>
[L1b] <i>Signore, tu che hai mandato Colui che è nato a patire per il delitto del mondo affinché conducesse alla salvezza, abbi pietà.</i>	[S1b] <i>Signore, Dio onnipotente, tu ci hai dato, dalla tua potenza, il tuo Figlio unigenito, abbi pietà di noi.</i> [S2c] <i>Cristo, Luce del cielo e della terra, tu sei sceso dall'alto per noi peccatori ed hai sofferto i dolori nel tuo corpo, sei morto per noi [hai dato la vita per noi], abbi pietà di noi.</i> [S3c] <i>Signore, Grazia meravigliosa, che superi la nostra violenza dell'ira, confidiamo che perdoni le nostre colpe, abbi pietà di noi.</i>
[L1c] <i>Signore, tu che concedi i sette doni dello Spirito, per mezzo del quale cielo e terra vengono colmati, abbi pietà.</i>	[S3b] <i>Signore, Consolatore, (Signore) diletto Spirito Santo, tu offri i doni a quanti ti invocano, abbi pietà di noi.</i>
[L2a] <i>Cristo, unigenito di Dio Padre, che i santi profeti predissero che sarebbe nato meravigliosamente, da una vergine, per il mondo, abbi pietà.</i>	[S2a] <i>Cristo, unigenito di Dio Padre, nato dalla Vergine, necessario per il mondo [per la salvezza del mondo], [di te] profetizzavano i santi profeti, abbi pietà di noi.</i> [S2b] <i>Cristo, Figlio dell'Immacolata Vergine Maria, [tu sei] da molto tempo desiderato da tanti re e dai profeti fedeli, affiché tu scenda e ci salvi, abbi pietà di noi.</i>
[L2b] <i>Cristo, Santo, signore della reggia celeste, cui la sempre astante corona degli angeli innalza canti di gloria secondo il loro</i>	

⁴¹⁷ Nel corsivo sono segnalate le espressioni oppure i contenuti presenti nelle due versioni.

compito: abbi pietà.	
[L2c] Cristo, dal <i>cielo accogli propizio le nostre preghiere</i> , noi con le menti prone [anime rivolte a te], che <i>nelle terre</i> ti veneriamo devotamente, ci <i>rivolgiamo a gran voce a te</i> , o buon Gesù: abbi pietà.	[S1c] Signore, che hai creato da solo <i>i cieli e la terra</i> , noi ti <i>chiediamo la tua grazia</i> , abbi pietà di noi.
[L3a] Signore, Spirito <i>che dà la vita</i> , unito al Padre e al Nato, consistendo di una sola sostanza essendo emanazione di entrambi: abbi pietà.	[S2c] Cristo, Luce del cielo e della terra, tu sei sceso dall'alto per noi peccatori ed hai sofferto i dolori nel tuo corpo, <i>sei morto per noi [hai dato la vita per noi]</i> , abbi pietà di noi
[L3b] Signore, tu che al <i>Cristo battezzato nell'acqua del Giordano</i> , sei apparso splendente sotto forma di colomba, abbi pietà.	
[L3c] Signore, <i>fuoco divino</i> , <i>infiamma i nostri cuori</i> , affinché noi <i>parimenti degni possiamo sempre invocare</i> , abbi pietà.	[S3a] Signore, <i>fuoco divino</i> (celeste), <i>infiamma i nostri cuori</i> verso di te, affinché, noi <i>possiamo sempre degnamente invocarti</i> , abbi pietà di noi.

Osservando le due versioni di *Kyrie, fons bonitatis* troviamo alcuni versetti identici (L1a - S1a) oppure quasi identici (L3c – S3a). Altri versetti riproducono espressioni o contenuti simili (L1b – S1b, S2c, S3c; L1c – S3b; L2a – S2a, S2b; L2C – S1c; L3a – S2c) e due versetti (L2b, L3b) mancano nella versione slovacca.

La comparazione ci mostra che la versione slovacca del *Kyrie, fons bonitatis* rispecchia una certa continuità del repertorio medioevale latino nella lingua vernacolare ma esprime anche una creatività e nuovi elementi. Il testo slovacco forse più chiaramente sottolinea il mistero della nascita del Signore.⁴¹⁸

CC 1655 offre il *Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy*⁴¹⁹ [Signore, Dio onnipotente] per la solennità della Santissima Trinità. La sua struttura è trinitaria. La prima parte è indirizzata a Dio Padre, la seconda parte si riferisce al Figlio e l'invocazione degli ultimi tre versetti sono diretti allo Spirito Santo:

⁴¹⁸ Per esempio, la frase “*Cristo, Luce del cielo e della terra*” (S2c) fa allusione al prologo del vangelo di Giovanni (Gv 1,1-18) che appartiene a testi importanti per la celebrazione della nascita di Gesù.

⁴¹⁹ CC 1655, 162.

<i>Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy</i> [Signore, Dio onnipotente] <i>CC 1655, 162.</i>	<i>Traduzione italiana</i>
[1a] Hospod'ine Bože Wssemohúcy nepremožené mocy, Swú pomocy nawsstiw nás, A smilŭg se nad namý.	[1a] Signore, Dio onnipotente, potenza insuperabile, visitaci con il tuo aiuto e abbi pietà di noi.
[1b] Z·Swé mocy ráč pomoc z·Nebe daťi, wssech hrýchůw odolaťi, A vždy žádaťi twého, smilowaňý nad namy.	[1b] Donaci dal cielo il tuo aiuto benevolo, [fa'] che resistiamo a tutti i peccati e desideriamo sempre il tuo perdono su di noi.
[1c] Ey wssech wecy Bože stworyteli, Degž atbychom t'e c'ili, A počili twého, smilowaňý nad namy.	[1c] Dio, Creatore di tutte le cose, concedici di onorarti e ottenere il tuo perdono su di noi.
[2a] Kryste Mudrost Nebeská, Genžs otewrel Wráta Ragská, Uslyss nás, a smilŭg se nad namy.	[2a] Cristo, Saggezza celeste, che hai aperto le porte del paradiso, ascoltaci e abbi pietà di noi.
[2b] Gežyssi Synu Božý, Bohaty w·Nebeskem z·božý, Darŭg nás, a smilŭg se nad nami. ⁴²⁰	[2b] Gesù, Figlio di Dio, ricco dei doni celesti, dalli [anche] a noi e abbi pietà di noi.
[2c] Čžiste Panny MARYE Synu, a werných Nádege, Prosýme, o smilŭg se nad namy.	[2c] Figlio della pura Vergine Maria e Speranza dei fedeli, noi ti preghiamo, abbi pietà di noi.
[3a] O Dobroto Dusse Swatý, Deg nám žádaťi, wssechnem srdcem, smilowaňý nad namy.	[3a] Spirito Santo, Bontà, donaci di desiderare con tutto il cuore il tuo perdono su di noi.
[3b] Pro swú Dobrotu nesmýrnu, Cyrkew twú wernú. Zachoweg vždy, a smilŭg se nad namy.	[3b] Per la tua immensa bontà, conserva sempre la tua Chiesa fedele e abbi pietà di noi.
[3c] Twých werných Uťessytely, Oswet'itely, Prosýme tebe, smilŭg se nad namy.	[3c] Consolatore dei tuoi fedeli, Illuminatore, noi ti preghiamo, abbia pietà di noi.

⁴²⁰ Notiamo che l'ortografia della parola "nami" [di noi] è diversa da quella di "namy", però il significato non cambia.

Osservando il contenuto dei versetti di questo *Kyrie* possiamo costatare una abbondante presenza delle denominazioni di Dio: *Creatore, Saggezza, Bontà, Consolatore, Illuminatore*. Nei versetti troviamo anche le intercessioni: *visitaci con il tuo aiuto; donaci...che resistiamo a tutti i peccati e desideriamo sempre il tuo perdono; concedici di onorarti; conserva sempre la tua Chiesa fedele* etc. Sembra che il contenuto di *Kyrie* esprime le risposte a due domande principali: *Chi è Dio e come agisce? Che cosa chiede l'orante?* Queste due domande rappresentano due dimensioni fondamentali di ogni preghiera liturgica, la dimensione anamnetica e quella epicletica:⁴²¹

<i>Chi è Dio e come agisce?</i> (dimensione anamnetica)	<i>Che cosa chiede l'orante?</i> (dimensione epicletica)
[1a] Signore, Dio onnipotente, potenza insuperabile,	[1a] visitaci con il tuo aiuto e abbi pietà di noi.
	[1b] Donaci dal cielo il tuo aiuto benevolo, [fa'] che resistiamo a tutti i peccati e desideriamo sempre il tuo perdono su di noi.
[1c] Dio, Creatore di tutte le cose,	[1c] concedici di onorarti e ottenere il tuo perdono su di noi.
[2a] Cristo, Saggezza celeste, che hai aperto le porte del paradiso,	[2a] ascoltaci e abbi pietà di noi.
[2b] Gesù, Figlio di Dio, ricco dei doni celesti,	[2b] dalli [anche] a noi e abbi pietà di noi.
[2c] Figlio della pura Vergine Maria e Speranza dei fedeli,	[2c] noi ti preghiamo, abbi pietà di noi.
[3a] Spirito Santo, Bontà,	[3a] donaci di desiderare con tutto il cuore il tuo perdono su di noi.

⁴²¹ Quando parliamo della dimensione epicletica non intendiamo soltanto l'invocazione dello Spirito Santo ma anche un'intercessione. Enrico Mazza accenna che lo stato originario dell'epiclesi sta nella richiesta della fruttuosità della liturgia: "Dal punto di vista liturgico l'epiclesi è un testo che, situato dopo l'anamnesi e l'offerta, chiede la fruttuosità della liturgia eucaristica per coloro che vi partecipano. Questo è lo stato originario dell'epiclesi eucaristica. Il suo tema, dunque, non è diverso da quello delle intercessioni se non per i destinatari: invece di pregare per tutta la chiesa, nella sua universalità, si prega solo per coloro che, in quella liturgia, comunicano al corpo e sangue di Cristo." (E. MAZZA, *La celebrazione Eucaristica. Genesi del rito e sviluppo dell'interpretazione*, Milano 1996, 341.)

[3b] Per la tua immensa bontà, [Dio dell'immensa bontà]	[3b] conserva sempre la tua Chiesa fedele e abbi pietà di noi.
[3c] Consolatore dei tuoi fedeli, Illuminatore,	[3c] noi ti preghiamo, abbia pietà di noi.

Secondo Ruščin, non si trovano le indicazioni delle fonti precedenti del testo di questo *Kyrie* nella lingua vernacolare,⁴²² però sembra che l'editore si servisse del *Kyrie fons bonitatis* per la composizione del nuovo testo. Questa affermazione possiamo esprimerla sulla base della comparazione dei testi del *Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy* [Signore, Dio onnipotente] e delle due versioni, latina e slovacca, di *Kyrie fons bonitatis*. Osserviamo la dimensione anamnetica di questi testi:

<i>Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy</i> [Signore, Dio onnipotente] CC 1655, 162	<i>Kyrie. Natale</i> <i>Kyrie, fons bonitatis</i> CC 1655, 21-23
[1a] Signore, Dio onnipotente, potenza insuperabile	[S1b] Signore, Dio onnipotente, tu ci hai dato, dalla tua potenza
[1c] Dio, Creatore di tutte le cose	[S1c] Signore, che hai creato da solo i cieli e la terra [L1a] Signore ... dal quale derivano tutte le cose buone
[2b] Gesù, Figlio di Dio, ricco dei doni celesti	[S1b] Signore ... tu ci hai dato... il tuo Figlio unigenito [L1c] Signore, tu che concedi i sette doni dello Spirito
[2c] Figlio della pura Vergine Maria e Speranza dei fedeli	[S2a] Cristo... nato dalla Vergine [S2b] Cristo, Figlio dell'Immacolata Vergine Maria [L1b] Signore, tu che hai mandato il Nato
[3a] Spirito Santo, Bontà [3b] Per la tua immensa bontà	[S1a] Signore, fonte di bontà

⁴²² RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 112.

[3c] Consolatore dei tuoi fedeli, Illuminatore	[S3b] Signore, Consolatore, [S2c] Cristo, Luce del cielo e della terra
---	---

Come abbiamo potuto osservare, l'analisi e la comparazione della dimensione anamnetica dei testi talvolta possono offrirci una chiave per poter riconoscere e riscoprire le fonti precedenti.

In *Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy* [Signore, Dio onnipotente] troviamo la richiesta: “conserva sempre la tua Chiesa fedele” [3b] che rispecchia un bisogno delle comunità cattoliche nel confronto dell'influsso dei protestanti. Simili allusioni troviamo anche nel *Kyrie 2. Kyrie Bože náss z Nebe* [Kyrie Dio nostro dal cielo] che appartiene fra *Pýsne obecne* [*Canti universali (communes)*]:

<i>Kyrie 2. Kyrie Bože náss z Nebe</i> [Signore, Dio nostro] CC 1655, 199.	<i>Traduzione italiana</i>
[1a] Kyrie Bože náss z Nebe; My ňiňy žádame tebe; prýgmi hlas pred sebe.	[1a] Signore, Dio nostro, noi ti preghiamo, ascolta dal cielo la nostra voce.
[1b] My se k·tobe ut'ýkame. Otcem t'e swým nažywáme. Smilŭg se nad namy.	[1b] Noi ci rivolgiamo a te, ti chiamiamo Padre nostro, abbi pietà di noi.
[1c] Opatrŭg nás swé stworeňý. Nedawag d'ýla k·zmareňý, K·tobe máme zreňý.	[1c] Custodisci le tue creature, non rendere vana la [tua] opera, confidiamo in te.
[2a] Kryste prawý Boží Synu. Slyss prozbí w·túto hod'inu: poznag swú Rod'inu.	[2a] Cristo, vero Figlio di Dio, ascolta la [nostra] supplica in quest'ora: conosci la tua famiglia.
[2b] Ty gsy náss, A my gsme twogi. Synowé Dceri obogi; Choweg nás w·pokogi.	[2b] Tu sei nostro e noi siamo tuoi. Entrambi, figli e figlie, custodiscici nella pace.
[2c] Zatri Hrých náss, swú Swátosti. Pomahag zdegsse bitnosti, prigýťi k·radosti.	[2c] Cancella il nostro peccato con il tuo sacramento, sostieni la nostra vita quotidiana, per poter giungere alla gioia.
[3a] Kyrie, o Dusse Swatý. W·darých Nebeských bohatí. Wiz Lid mdlobú yatý.	[3a] Signore, Spirito Santo, ricco dei doni celesti, guarda il popolo tormentato dalla sventura.

[3b] Nawssitiwiz y srdce nasse; A odžen preč Ssatanasse: At zlosti ne passe.	[3b] Visita i nostri cuori, caccia via il maligno, affinché non prevalga la sua rabbia dell'ira.
[3c] Poswet' Dussy, swú Swátosti. Rozmnož Wýru: Žiwút ctnostný: Chrán nás swú Milosti. Amen.	[3c] Consacra l'anima con il sacramento. Accresci la [nostra] fede, la vita delle virtù, conservaci nella tua grazia. Amen.

Le allusioni sopra indicate le troviamo nelle seguenti espressioni: “custodisci le tue creature, non rendere vana la [tua] opera” [1c]; “sostieni la nostra vita quotidiana” [2c]; “guarda il popolo tormentato dalla sventura” [3a]; “caccia via il maligno, affinché non prevalga la sua rabbia dell'ira” [3b]; “accresci la [nostra] fede, la vita delle virtù, conservaci nella tua grazia” [3c].

Il *Kyrie* ricorda anche il sacramento della penitenza: “cancella il nostro peccato con il tuo sacramento” [2c]; “consacra l'anima con il sacramento” [3c]. L'autore del *Kyrie 2.* usa le espressioni provenienti dai rapporti nella famiglia: “ti chiamiamo Padre nostro” [1b]; “Cristo, vero Figlio di Dio... conosci la tua famiglia” [2a]; “tu sei nostro e noi siamo tuoi. Entrambi, figli e figlie, custodiscici nella pace” [2b]. I versetti “ti chiamiamo Padre nostro” [1b] e “custodisci le tue creature” [1c] fanno il richiamo a Isaia 64,7: “Signore, tu sei il nostro padre; noi siamo l'argilla, tu colui che ci ha plasmato; noi tutti siamo opera della tua mano.”

La melodia del *Kyrie 2.* è molto semplice: usa gli intervalli di *seconda* e di *terza*. Le fonti precedenti di questa melodia non sono conosciuti:⁴²³



⁴²³ RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 137.

Alla fine possiamo affermare che i testi dei *Kyrie*, che abbiamo esaminato, si fondano sulla tradizione medioevale. La semplicità della melodia potrebbe indicare anche una certa aspirazione per offrire i modelli musicali semplicemente accessibili al coro oppure al popolo.

3.2.2 Gloria

Cantus Catholici (1655) segnala sette *Gloria* tropati, però *Gloria Paschale 1*⁴²⁴ non contiene il testo proprio ma indica il testo del *Gloria Paschale 2*.⁴²⁵ *Gloria A Na Zemi bud'iz Lidem, pokog* [E in terra sia la pace agli uomini]⁴²⁶ usa il testo di *Gloria 1*.⁴²⁷ CC 1655 contiene, dunque, cinque testi di *Gloria*:

<i>PÝSNE O PRERADOSTNEM SYNA BOŽIHO NAROZEŇÝ</i>	<i>CANTI SULLA PIÙ GIOIOSA NASCITA DEL FIGLIO DI DIO</i>	
<i>Gloria. Sláva bud' Bohu na Nebj</i>	Sia gloria a Dio nell'alto dei cieli	23
<i>PÝSNE O SLAWNEM, A PRERADOSTNEM SPASYTELE NASSEHO Z MRTWÝCH STAŇY.</i>	<i>CANTI SULLA GLORIOSA E LIETISSIMA RISURREZIONE DEL NOSTRO REDENTORE.</i>	
<i>Gloria Paschale 1. A na Zemi budiž lidem (103)</i>	E in terra pace agli uomini	120
<i>Gloria Paschale 2. A Na Zemi pokog Lidem</i>	E in terra pace agli uomini	121
<i>Gloria Paschale 3. Sláva na Wysostech Bohu</i>	Gloria a Dio nell'eccelso	122
<i>PÝSNE OBEČNĚ</i>	<i>CANTI UNIVERSALI (COMMUNES)</i>	
<i>Gloria 1. A Na Zemi bud'iz Lidem, pokog</i>	E in terra sia la pace agli uomini	201
<i>A Na Zemi bud'iz Lidem, pokog</i>	E in terra sia la pace agli uomini	202
<i>Gloria 3. Sláva na wýsostech Bohu</i>	Gloria a Dio nell'alto dei cieli	202

⁴²⁴ CC 1655, 120.

⁴²⁵ CC 1655, 121.

⁴²⁶ CC 1655, 202.

⁴²⁷ CC 1655, 201.

Abbiamo tre versioni principali del testo tradizionale del *Gloria*: “quella greca delle Costituzioni Apostoliche, quella siriana della liturgia nestoriana e quella greca della liturgia bizantina che si trova anche nel Codice Alessandrino del Nuovo Testamento (V secolo), e che coincide essenzialmente con la nostra versione occidentale.”⁴²⁸

Le differenze del Codice Alessandrino, nei confronti del testo del Messale Romano non sono molto grandi. Comparando le due versioni di *Gloria*, dal MR 1570⁴²⁹ e dalla terza edizione di *Missale Romanum*,⁴³⁰ possiamo notare che non ci sono differenze.

Ci soffermiamo sul *Gloria Paschale 3* del quale non si trovano le fonti testuali precedenti nella lingua slava. Il testo di questo *Gloria* è stato riusato anche nella sesta edizione del libro dei canti protestanti, *Cithara Sanctorum* (1674).⁴³¹ Offriamo il testo di *Gloria Paschale 3* con la sua traduzione italiana nella comparazione con il testo ufficiale del *Messale Romano*:⁴³²

<i>Gloria Paschale 3. CC 1655, 122.</i>	<i>Traduzione italiana</i>	<i>MR²1983, 301</i>
<i>Sláva na Wysostech Bohu, A na Zemi pokog Lidu, Alleluja, Alleluja: Který mági wůli dobrú, at'by se lýbili Bohu. Alleluja, Alleluja.</i>	Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra, Alleluia, Alleluia, agli uomini di buona volontà, perché piaciono a Dio. Alleluia. alleluia.	Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

⁴²⁸ J. A. JUNGSMANN, *Missarum Sollemnia. Origini, liturgia, storia e teologia della Messa Romana*, vol. I, Torino 1953, 284.

⁴²⁹ MR 1570, 295, num 1406.

⁴³⁰ *Missale Romanum ex decreto Sacrosanti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum*, editio typica tertia, Città del Vaticano 2002, 510. Per la terza edizione del *Missale Romanum* userò anche l'abbreviazione MR³2002.

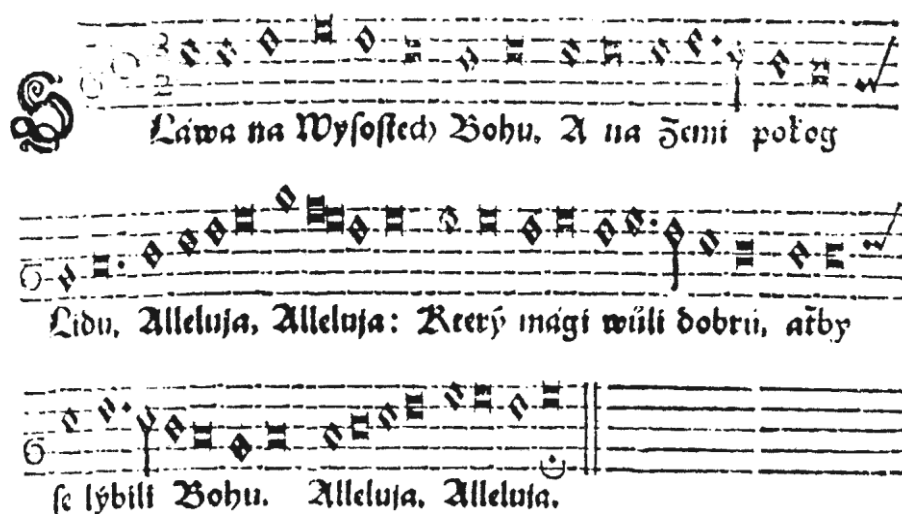
⁴³¹ RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 89.

⁴³² *Messale Romano riformato a norma dei decreti del Concilio Ecumenico Vaticano II e promulgato da papa Paolo VI*, Città del Vaticano ²1983. Per questo Messale Romano userò anche l'abbreviazione MR²1983.

Chwálime t'e až nehodný: Klaňýme se gsúc pokorný. Alleluja, Alleluja. Dobrořečýme Gméno twé. Genž gest weliké, a' swaté. Alleluja, Alleluja. Dýki wzdáváme gsúc wd'echý, Z' twého wssého dobrod'echý. Alleluja, Alleluja. Které od tebe bereme, A nagwýce z' wykúpeňý. Alleluja, Alleluja. Pane Bože Otče Swatý, Králi nad králmi sám mocný. Alleluja, Alleluja. Wzhledniž na nás swé stworeňý; Odpustiž nám prowineňý. Alleluja, Alleluja. Pane Gežissi náss milý. Synu od Otce zrozeňý. Alleluja, Alleluja. Genž gsy gemu we wssem rowňý, z' Duchem Swatým nerozd'ilňý. Alleluja, Alleluja. Beránku Boží newinný, Rác zhlad'it'i nasse winný. Alleluja, Alleluja. Genž gsy Syn Boží nagwyžssý, Smilůg se nad wernú Ryssi. Alleluja, Alleluja. Genž znýmass hrýchi wsselyké, Prýgmiž prozbi nasse také. Alleluja, Alleluja. Genž sedýss z' Otcem na Nebi. Pomni na nás zde na Zemi. Alleluja, Alleluja. Nebo Ty gsy sám Bůh Swatý, Ty gsy sám panugýci Pán, Alleluja, Alleluja. Ty gsy nad gine nagwižssý, Synu Boží nagwzactnegssý. Alleluja, Alleluja.	Ti lodiamo pur non essendo degni, umilmente ti adoriamo, Alleluia. alleluia. Benediciamo il tuo Nome che è grande e santo. Alleluia, Alleluia. Ti rendiamo grazie per tutti i tuoi benefici, Alleluia, Alleluia, che abbiamo ricevuto ed in più per la redenzione. Alleluia, Alleluia. Signore Dio, Padre Santo, Re sopra tutti i re, tu solo potente, Alleluia, Alleluia. Porgi il tuo sguardo sopra le tue creature, rimetti a noi le nostre colpe. Alleluia, Alleluia. Signore Gesù nostro diletto, Figlio nato dal Padre, Alleluia, Alleluia. che in tutto sei pari a lui con lo Spirito Santo, senza divisione. Alleluia, Alleluia. Agnello di Dio innocente, degnati di cancellare le nostre colpe, Alleluia, Alleluia. tu che sei il Figlio del Dio altissimo, abbi pietà del paese fedele. Alleluia, Alleluia. Tu che togli tutti i peccati, accogli anche le nostre suppliche. Alleluia, Alleluia. Tu che siedi con il Padre nei cieli, ricordati di noi che siamo sulla terra. Alleluia, Alleluia. Perché tu solo sei il Santo Dio, tu solo sei il Signore regnante, Alleluia, Alleluia. Tu sei l'Altissimo, Figlio di Dio preziosissimo. Alleluia, Alleluia,	Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,
--	--	--

Z·Duchem Swatým gsúc w·gednot'e. W·te Nerozd'ílné podstaťe, Alleluja, Alleluja. Z·Bohem Otcem mocným Pánem, Gemůž Chwála wečná Amen. Alleluja, Alleluja.	in unità con lo Spirito Santo, nella sostanza indiviso, Alleluia, Alleluia, con Dio Padre, Signore potente a cui sia data lode eterna. Amen. Alleluia, Alleluia.	con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre. Amen.
---	--	--

La comparazione del *Gloria Paschale 3* con il testo del MR ²1983 ci ha dimostrato più chiaramente le somiglianze ma anche alcune differenze fra i testi. Il carattere penitenziale del *Gloria Paschale 3* è approfondito attraverso le espressioni: “porgi il tuo sguardo sopra le tue creature, rimetti a noi le nostre colpe” e “degnati di cancellare le nostre colpe.” Nel *Gloria* prevale, però, il carattere pasquale, particolarmente a causa delle acclamazioni “alleluia” che regolarmente si ripetono e che sono marcate anche con il movimento melodico:⁴³³



⁴³³ CC 1655, 122.

3.2.3 Credo

Il Simbolo in origine fu un elemento della liturgia battesimale e per questo ebbe fin da principio la forma al singolare come ci testimonia la *Traditio apostolica* attribuita a Ippolito di Roma.⁴³⁴ Troviamo la forma singolare anche nel *Sacramentarium Gelasianum*.⁴³⁵ Queste due formule della professione della fede sono nella forma interrogativa che è la forma più antica di quella declarativa, proposta nel *Missale Gallicanum Vetus*.⁴³⁶ Jungmann accenna che “nella maggior parte dei riti orientali, ma non in tutti, l’idea di comunanza viene espressa nella forma plurale dei termini che costituiscono la professione di fede: crediamo, confessiamo.”⁴³⁷

Cantus Catholici (1655) contiene nove testi trovati del *Credo* e presenta entrambe le forme della professione della fede: sette testi sono nella forma plurale e due nella forma singolare:

⁴³⁴ “Credis in Deum Patrem omnipotentem? *Et qui baptizatur etiam dicat: Credo. Et statim manum habens in caput eius inpositam baptizet semel. Et postea dicat: Credis in Chr(istu)m Ie(su)m filium d(e)i, qui natus est de sp(iritu) s(an)c(t)o ex Maria virgine et crucifixus sub Pontio Pilato et mortuus est [et sepultus] et resurrexit die tertia vivus a mortuis et ascendit in caelis et sedit ad dexteram patris venturus iudicare vivos et mortuos? Et cum ille dixerit: Credo, iterum baptizetur. Et iterum dicat: Credis in sp(iritu) s(an)c(t)o, et sanctam ecclesiam et carnis resurrectionem? Dicat ergo qui baptizatur: Credo. Et sic tertia vice baptizetur.*” (*La Tradition apostolique de saint Hippolyte: essai de reconstruction*, ed. B. BOTTE (LQF 39), Münster Westfalen: Aschendorff 1963, 48-50.)

⁴³⁵ “Credis in deum patrem omnipotentem? *Respondet: Credo. Credis et in Iesum Christum filium eius unicum dominum nostrum natum et passum? Respondet: Credo. Credis et in spiritum sanctum, sancta aeclesia, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem? Respondet: Credo.*” (*Liber Sacramentorum Romanae Aeclesiae Ordinis Anni Circuli (Cod. Vat. Reg. lat 316/Paris Bibl. Nat. 7193, 41/56) (Sacramentarium Gelasianum)*, ed. L. C. MOHLBERG (RED. Series Maior. Fontes 4), Roma 1981, 74.)

⁴³⁶ “Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Credo et in Iesum Cristum, Filium eius unigenitum sempiternum, qui conceptus est de spiritu Sancto, natus est de Maria virgine, passus est sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepul<tus>, descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedit ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus iudicare vivos et mortuos. Credo in Sanctum Spiritum, sancta<m> ecclesia<m> catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam.” (*Missale Galicanum Vetus (Cod Vat. Palat. Lat. 493)*, ed. L. C. MOHLBERG (RED, Series maior, Fontes 3), Roma 1958, 18 § 63, 14.) Il *Missale Gallicanum Vetus* contiene due versioni del simbolo poco diversi l’una dall’altra. La versione indicata proviene dal *Sermo de simbolo* di Cesare d’Arles († 543).

⁴³⁷ JUNGMAN, *Missarum Sollemnia*, 376.

<i>PÝSNĚ ADWENTNY. NEB O WTELENÝ SYNA BOŽÝHO.</i>	<i>CANTI PER L'AVVENTO O SULL' INCARNAZIONE DEL FIGLIO DI DIO</i>	
<i>Credo 1. Wermež w Boha gedneho, Pána Nazwižssýho</i>	Crediamo in un solo Dio, Signore altissimo	7
<i>Credo 2. Werýme w Boha gedného, Otce Wssemohúcyho</i>	Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente	8
<i>PÝSNĚ O PRERADOSTNEM SYNA BOŽIHO NAROZEŇÝ</i>	<i>CANTI SULLA PIÙ GIOIOSA NASCITA DEL FIGLIO DI DIO</i>	
<i>Credo. Wermež w Boha gedného, Otcе Nebeského</i>	Crediamo in un solo Dio, Padre Celeste	24
<i>PÝSNĚ POSTNĚ, A, o UMUČEŇÝ PÁNA KRYSTA</i>	<i>CANTI PER LA QUARESIMA E SULLA PASSIONE DEL SIGNORE CRISTO</i>	
<i>Credo Quadragesimale. Wermež w Boha gedného</i>	Crediamo in un solo Dio	84
<i>PÝSNE O SLAWNEM, A PRERADOSTNEM SPASYTELE NASSEHO Z MRTVÝCH STAŇY</i>	<i>CANTI SULLA GLORIOSA E LIETISSIMA RISURREZIONE DEL NOSTRO REDENTORE</i>	
<i>Credo. Otce Naýmilostiwegssýho</i>	Credo nel Padre il più misericordioso	124
<i>PÝSNE OBECNĚ</i>	<i>CANTI UNIVERSALI (COMMUNES)</i>	
<i>Credo 1. Werýme w Boha gedného, a Otce Wssemohúcyho</i>	Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente	203
<i>Credo 2. Cantatur in Festis Apostolorum. Wermež w Boha Otce, wssého Stworitele</i>	Crediamo in Dio Padre, Creatore dell'universo	204
<i>Credo 3. W Boha Otce Nebeského... werým</i>	In Dio Padre celeste... io credo	205
<i>Credo 4. My werýme w gedného Boha</i>	Noi crediamo in un solo Dio	206

Dei numerosi Simboli usati nella Chiesa, soltanto due restano ammessi nella liturgia Romana:

a) Il Simbolo *occidentale*, *Simbolo degli Apostoli*, che semplicemente elenca le verità della fede.⁴³⁸

⁴³⁸ Il *Breviarium Romanum* (1568) propone questo *Simbolo* all'inizio del *Psalterium*: "Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae: et in Iesum Christum filium eius unicum, dominum nostrum: qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine: passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus: descendit ad inferos: tertia die resurrexit a mortuis: ascendit ad caelos: sedet ad dexteram dei patris omnipotentis: inde uenturus est iudicare uiuos et mortuos. Credo in spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, uitam aeternam. Amen." (BR 1568, 31, num. 4.)

b) Il Simbolo *orientale*, *Simbolo Niceno-Costantinopolitano*, che è di carattere piuttosto teologico e polemico in quanto vuol mostrare l'ortodossia.⁴³⁹

CC 1655 contiene solo un canto del *Credo* che segue il *Simbolo Niceno-Costantinopolitano*.⁴⁴⁰ Sebbene tutti gli altri otto *Credo* siano basati sul *Simbolo degli Apostoli*, ogni testo ha delle proprie particolarità. Noi presenteremo tre testi dei canti: *Credo 1. Werýme w Boha gedného, a Otce Wssemohúcyho* [Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente],⁴⁴¹ *Credo 3. W Boha Otce Nebeského... werým* [In Dio Padre celeste... io credo]⁴⁴² e *Credo. Wermež w Boha gedného, Otce Nebeského* [Crediamo in un solo Dio, Padre Celeste].⁴⁴³ Per poter comparare i testi e vedere più chiaramente le differenze dei contenuti delle versioni del *Credo*, proponiamo a lato anche il testo ufficiale del *Simbolo degli Apostoli* del MR²1983. Nel confronto con questo testo, il *Credo 1. Werýme w Boha gedného, a Otce Wssemohúcyho* [Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente] mostra relativamente poche differenze:

Identica formulazine del *Simbolo* si trova anche nella prima parte del *Catechismo tridentino* pubblicato nel 1566. (*Catechismus ex decreto Concilii Tridentini, ad parochos. Pii quinti pont. max. iussu editus. Romae 1566.*) Lo stesso testo è rimasto fino ad oggi, come ci testimonia la terza edizione del *Missale Romanum*. (MR³2002, 513-514.) L'unica differenza del MR³2002 è nel aggiunta della parola *unum*: "Credo in *unum* Deum."

⁴³⁹ Il *Missale Romanum* (1570) presenta il *Simbolo Niceno-Costantinopolitano* nell'*Ordo Missae*: "Credo in unum deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum dominum Iesum Christum, filium dei unigenitum. Et ex patre natum ante omnia s[a]ecula, Deum de Deo, lumen de lumine, deum verum de deo vero, genitum, non factum, consubstantiali patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis, et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas: Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finit. Et in spiritum sanctum dominum et vivificantem: qui ex patre filioque procedit. Qui cum patre et filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi s[a]eculi. Amen." (MR 1570, 296, num. 1412.)

⁴⁴⁰ *Credo 1. Wermež w Boha gedného, Pána Nazwižssýho* [Crediamo in Dio unico, Signore altissimo]. (CC 1655, 7.)

⁴⁴¹ CC 1655, 203-204.

⁴⁴² CC 1655, 205-206.

⁴⁴³ CC 1655, 24.

<i>Credo 1.</i> <i>CC 1655, 203-204.</i>	<i>Traduzione italiana</i>	<i>Simbolo detto</i> <i>«degli Apostoli»⁴⁴⁴</i>
Werýme w Boha gedného. A Otce Wssemohúcyho, Nebe, Zeme stvorýciho. :/: W·GEZU Krysta Syna gehu. Gedného Pána nassého, z·Duchem Swatým počatého. :/:	Crediamo in Dio solo, Padre onnipotente, che creò il cielo e la terra; in Gesù Cristo, suo Figlio, nostro unico Signore, [il quale fu] concepito di Spirito Santo.	Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra; e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo,
S·Panny MARYE narozen. Trpel pod Pontským Pilátem: Ukrýžowan, umrel potem.	Nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso e poi morì.	nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto;
S·Pohrebu stúpil do Pekel. Tretý den wstal zmrtvých wesel. Na Nebesa zhůri wstúpil. :/: Na prawýci Božý sedý. Na Twár swého Otce hledý. Wssudi wssecky wecy wiďy. :/:	Dopo la sepoltura discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò. Sali al cielo. Siede alla destra di Dio, guarda il volto del Padre suo; vede sempre tutte le cose.	discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte; sali al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
Odtúd má zase prigyťi. Žiwé, y mrtwé súďit'i. K·nám se dolu nawrát'it'i. :/: W·Ducha Swatého werýme, Cyrkew Swatú wyznáwame. Swatých obcowaňý máme. :/:	Di là verrà di nuovo a giudicare i vivi e i morti. Tornerà a noi quaggiù. Crediamo nello Spirito Santo, professiamo la Chiesa Santa, partecipiamo alla comunione dei santi.	di là verrà a giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi,
Také hrýchůw odpussteňý. A Telá z·mrtvých wzkrýsseňý: K·tomu také život wečňý. :/: Amen.	[Crediamo] anche nella remissione dei peccati, la risurrezione della carne e ancora più la vita eterna. Amen.	la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna. Amen.

Il testo di questo *Credo 1* è stato ripreso nella sesta edizione del *Cithara Sanctorum* (1674) e la sua melodia non è stata documentata nelle fonti precedenti.⁴⁴⁵ Nella prima parte della melodia possiamo riconoscere la forma monoritmica:⁴⁴⁶

⁴⁴⁴ MR ²1983, 306.

⁴⁴⁵ RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 142.

⁴⁴⁶ Un complesso ritmico si ripete (1. *Werýme w Boha gedného* – 2. *A Otce Wssemohúcyho*).



Nel *Credo 3* possiamo già notare le aggiunte più significative. Sebbene il suo testo non abbia il carattere teologico-polemico, indica alcune espressioni che fanno allusione al testo del *Simbolo Niceno-Costantinopolitano*; per esempio: “*Werym take, y w-Ducha Swatého, Wssetkých obžiwugýciho...*” [Credo nello Spirito Santo, che vivifica tutti...]⁴⁴⁷ oppure *Werym byři Cyrkew Swatu Krystowu, W-gednu Wýru z-hromažd'enú* [Credo la santa Chiesa di Cristo, radunata in una fede]:⁴⁴⁸

<i>Credo 3.</i> <i>CC 1655, 205-206.</i>	<i>Traduzione italiana</i>	<i>Simbolo detto</i> <i>«degli Apostoli»</i> ⁴⁴⁹
W Boha Otce Nebeského: Nad nehož neňi mocnegssýho. Který stworýl Nebe y Zemi, Y z·gegých ozdobami. Werým y w·GEŽisse Krysta Syna gehu. Gediného Pána nasseho; Duchem Swatým počatého:	<i>Credo in Dio Padre celeste:</i> Sopra di lui non c'è [nessuno più] potente. Egli creò il cielo e la terra, e tutto ciò che vi appartiene. Credo in Gesù Cristo, suo unico Figlio Nostro Signore; [il quale] fu concepito di Spirito Santo,	<i>Io credo in Dio,</i> <i>Padre onnipotente,</i> creatore del cielo e della terra; e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo,

⁴⁴⁷ Il *Simbolo Niceno-Costantinopolitano* dice: “Et in spiritum sanctum dominum et vivificantem.”

⁴⁴⁸ Una particolarità del *Simbolo Niceno-Costantinopolitano* è che nella sua formulazione accenna, oltre all'ordine d'impartire il Battesimo (Mt 28,19), anche un altro passo della Sacra Scrittura Ef 4,4 che esprime *unità*: “Un solo corpo, un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati...” La formulazione del *Simbolo Niceno-Costantinopolitano* è la seguente: “Et [Credo] *unam* sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor *unum* baptisma in remissionem peccatorum.”

⁴⁴⁹ MR ²1983, 306.

z-Panny na Swet Narozeného, y ukryžowaného.	nacque al mondo dalla Vergine, fu crocifisso.	nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto; discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte;
Který tret'ýho dne slawne z- mrtwých wstal. A k·Otcy se do Nebe bral. Odtud se má nawrat'it'i, živé, y mrtvé súdi'ti, a každému zaplat'it'i. Werým take, y w·Ducha Swatého, Wssetkých obžiwugýciho, w·prawde Boží učyciho. W·zármucnych t'essýciho. Wssem werným zeslaného. Werým by'ti Cyrkew Swatu Krystowu, W·gednu Wýru z·hromažd'enu. W·niž gest hrychůw odpussteňý, z·Krystowa zaslúžeňý, z·geho dosti učineňý. Wssychňy Lide magý zase z·mrtwých wstat'i. / Werňý žiwot wečný my'ti: Newerňý do Pekla gy'ti, z·Diabli v wečný plamen. Uchoweg nás Kryste. Amen.	Il terzo giorno risuscitò solennemente dai morti. Salì al cielo, al Padre. Di là verrà a giudicare i vivi e i morti, e dare la sentenza a ciascuno. ⁴⁵⁰ Credo nello Spirito Santo, che vivifica tutti, insegna la Verità Divina, Consolatore degli afflitti, mandato a tutti i fedeli. Credo la santa Chiesa di Cristo, radunata in una fede, nella quale è contenuta la remissione dei peccati, [grazie] ai meriti di Cristo, la sua ricompensa. Tutti gli uomini devono risuscitare dai morti ed avere la vita eterna: gli infedeli per andare all'inferno con i diavoli nel fuoco eterno. Cristo, [da quello] salvaci. Amen.	sali al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna. Amen.

L'ultima parte del *Credo* 3, che comincia con le parole *Wssychňy Lide magý zase z·mrtwých wstat'i* [Tutti gli uomini devono risuscitare dai morti] accenna il carattere morale. Il linguaggio del XVII secolo e del periodo barocco si sente particolarmente nella frase: “*Newerňý do Pekla gy'ti, z·Diabli v wečný plamen*” [...*gli infedeli per andare all'inferno* con i diavoli nel fuoco eterno] che nel contesto del *Credo* crea il contrasto con la frase precedente: “*Werým take, y w·Ducha Swatého... ·zármucnych t'essýciho. Wssem werným zeslaného*. [Credo nello Spirito Santo... Consolatore degli afflitti, *mandato a tutti i fedeli*]. Dunque, notiamo il contrasto nei termini: *infedeli* – *fedeli*. Sembra che l'editore con queste espressioni voglia accennare all'importanza della fedeltà; se poi consideriamo il

⁴⁵⁰ Il testo originale usa l'espressione “*každému zaplat'it'i*” che significa “pagare a ciascuno.”

confronto con la presenza dei protestanti nel territorio della Slovacchia, queste parole acquistano un particolare significato.

Questo contrasto possiamo osservarlo anche nel seguente *Credo*: *Wermež w·Boha gedného, Otce Nebeského* [Crediamo in Dio unico, Padre del cielo].⁴⁵¹ Questo *Credo* non usa l'opposizione: *fedeli – infedeli*, ma afferma “*Běda tomu, kdo hressy, rússýc prykázaňý. Blaže také každému, kdo čjňý pokaný*” [Guai a quelli che peccano abolendo i comandamenti. Beati sono tutti coloro che fanno la penitenza]. Oltre all'accentazione della *fedeltà*, l'editore sottolinea l'importanza della *penitenza*. L'allusione al sacramento della penitenza la troviamo anche nel versetto: *W·Té Cyrkwy, gestiť také Swatých obcowaný. Do ny kdo se dostane, a čjňý pokáňý, Skrze Smrt' Krysta, hrýchi budú mu z·hlazeňý*; [(Crediamo) nella Chiesa, e nella comunione dei santi. Chi entra in quella (comunione) e fa' penitenza, i peccati gli saranno rimessi per la morte di Cristo]:

<i>CC 1655, 24.</i>	<i>Traduzione italiana</i>	<i>Simbolo detto «degli Apostoli»⁴⁵²</i>
Wermež w·Boha gedného, Otce Nebeského, ⁴⁵³ W·Božstwý neroďilneho, na nás Láskawého. Gemu žádná osobnost, nemůž se prypsať. Aňj wsselyká Múdrost', nemůž obsahnuť. Nebe, Země y More Y wssecko což w·ných gest. Stworila ruka geho: Tomu dný bylo ssest. Sedmeho pak poswet'il. A ge cťit'i kážal,	Crediamo in Dio unico, Padre del cielo, nella divinità indiviso, amoroso verso di noi. A lui non si può comparare nessuna persona. Nessuna saggezza lo riesce ad afferrare. La sua mano ha creato il cielo, la terra e il mare e tutto ciò che si trova in essi in sei giorni. Ha consacrato il settimo [giorno] e ha comandato all'uomo mortale	<i>Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra;</i>

⁴⁵¹ Il testo di questo *Credo* è stato usato anche nella sesta edizione del *Cithara Sanctorum* (1674) ma in quel libro è stato inserito al periodo della Quaresima. (RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 17.) CC 1655 lo propone invece per il periodo di Natale.

⁴⁵² MR ²1983, 306.

⁴⁵³ CC 1655, 24.

Cžlowekú smrtnému; O tom Moyžiss napsal. Swětu se ukazował, w·spůsobých rozličných. W·Ohni, w·Wětru, w·Angelých, y w·Swatých Prorocých. Naposledí w·Synu swem, w·té Nadobe čisté: Ráčil se vkažat', we wssý plnostj swé. Gehožto z·Panny čisté bylo Narozeňý. A pod Pontským Pilátem hrozné utrpeňý. Potom slawné Wzkrýssený, z·Hrobu dne třet'jho. Na nebesa wstúpeňý, w·radost Otce swého.	di rispettarlo. Mosè ha scritto di ciò. Egli si è mostrato al mondo in diversi modi: nel fuoco, nel vento, negli angeli e nei santi profeti. Alla fine [si è mostrato] nel suo Figlio, in quel vaso puro: si è degnato di mostrarsi nella sua pienezza. Egli è nato dalla Vergine immacolata, patì terribilmente sotto Ponzio Pilato, e poi, nel terzo giorno, solennemente risuscitato dal sepolcro, ascese al cielo nella gioia del Padre suo.	e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto; discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
Odtúd' Žiwých, y Mrtwých, súdiť má prigyt'i, Sprawedlywým, také zlým, Orťel wyslowyt'j. Běda tomu, kdo hressy, rússýc prykázaňý. Blaže také každému, kdo čjňý pokaný. Wěrmež w·Ducha Swatého, MYstra výborného. Otcy, Synu rowného, Pána milostného. Genž wsseckú Cykrew Swatú, w·Swet'e sám sprawuge; Dáwage gi milost swú, w·darých obhognuge. W·Té Cyrkwy, gestit' také Swatých obcowaný. Do ny kdo se dostane, a čiňý pokaný, Skrze Smrt' Krysta, hrýchi budú mu z·hlazeňý; Tomu wěr Dusse wěrná, dať Bůh žiwót wečňý. A protož poslúchagme Swaté rečj geho, Ustawične mrtwýce skutky Těla swého. Dá nám wssem zde swú milost, wýru, lásku, swornost.	Di là verrà a giudicare i vivi ed i morti ed emettere la sentenza per i giusti ed anche per i cattivi. Guai a quelli che peccano abolendo i comandamenti. Beati sono tutti coloro che fanno penitenza. Crediamo nello Spirito Santo, il Maestro eccellente, il Signore misericordioso, della stessa sostanza del Padre e del Figlio. Egli sostiene tutta la Santa Chiesa nel mondo, dandole la sua grazia, e la arricchisce con i suoi doni. [Crediamo] nella Chiesa, e nella comunione dei santi. Chi entra in quella [comunione] e fa' penitenza, i peccati gli saranno rimessi per la morte di Cristo. Questo credi, o anima fedele: [che] Dio dà la vita eterna. Per questo ascoltiamo le sue sante parole, mortificando sempre le opere del corpo. Egli dona a noi tutti la sua grazia, la fede, la carità e la concordia,	Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna.

A po tomto žiwot'e neskonalú radost. Amen.	e dopo questa vita la gioia eterna. Amen.	Amen.
---	--	-------

In questo *Credo* possiamo riconoscere le allusioni al *Simbolo Niceno-Costantinopolitano*⁴⁵⁴ e anche ad alcuni testi della Sacra Scrittura:

- Gen 1, 1-2,4;⁴⁵⁵ Eb 1,1-2;⁴⁵⁶ 2Tm 2, 21;⁴⁵⁷ Rm 8,13-15.⁴⁵⁸

⁴⁵⁴ *Wěrmeż w·Ducha Swatého, MYstra výborného. Otcy, Synu rowného, Pána milostného.* [Crediamo nello Spirito Santo, il Maestro eccellente, il Signore misericordioso, della stessa sostanza del Padre e del Figlio.] La formulazione del Simbolo Niceno-Costantinopolitano: “Et in spiritum sanctum dominum et vivificantem: qui ex patre filioque procedit.” (Cfr. MR ³2002, 513.)

⁴⁵⁵ *Nebe, Země y More Y wssecko což w·ných gest. Stworila ruka gehu: Tomu dný bylo ssest. Sedmeho pak posweřil. A ge cřiti kážal, Człowiekú smrteclnému; O tom Moyžss napsal.* [La sua mano ha creato il cielo, la terra e il mare e tutto ciò che si trova in essi in sei giorni. Ha consacrato il settimo [giorno] e ha comandato all'uomo mortale di rispettarlo. Mosè ha scritto di ciò.]

⁴⁵⁶ *Swētu se ukazował, w·spůsobých rozličných. W·Ohni, w·Wětru, w·Angelých, y w·Swatých prorocých. Naposledi w·Synu swem, w·té Nadobe čistě: Ráčil se vkázatj, we wssý plnostj swé.* [Egli si è mostrato al mondo in diversi modi: nel fuoco, nel vento, negli angeli e nei santi profeti. Alla fine [si è mostrato] nel suo Figlio, in quel vaso puro: si è degnato di mostrarsi nella sua pienezza.] Cfr. “Dio, che aveva già parlato nei tempi antichi molte volte e in diversi modi ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha costituito erede di tutte le cose e per mezzo del quale ha fatto anche il mondo.” (Eb 1,1-2)

⁴⁵⁷ “Vaso puro” forse fa allusione anche a 2Tm 2, 21: “Chi si manterrà puro astenendosi da tali cose, sarà un vaso nobile, santificato, utile al padrone, pronto per ogni opera buona.”

⁴⁵⁸ *A protož poslúchagme Swaté rečj gehu, Ustawičně mrtwýce skutky Těla swého. Dá nám wssem zde swú milost, wýru, lásku, swornost. A po tomto žiwot'e neskonalú radost. Amen.* [Per questo ascoltiamo le sue sante parole, mortificando sempre le opere del corpo. Egli dona a noi tutti la sua grazia, la fede, la carità e la concordia, e dopo questa vita la gioia eterna. Amen.] Cfr. “Se vivete secondo la carne, voi morirete; se invece con l'aiuto dello Spirito voi fate morire le opere del corpo, vivrete. Tutti quelli infatti che sono guidati dallo Spirito di Dio, costoro sono figli di Dio. E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto uno spirito da figli adottivi per mezzo del quale gridiamo: “Abbà, Padre!” (Rm 8,13-15). Con il testo di questo *Credo* parzialmente corrispondono anche i versetti della Lettera di San Paolo apostolo ai Galati: “Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare i desideri della carne. Del resto le opere della carne sono ben note: fornicazione, impurità, libertinaggio, idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, invidie, ubriachezze, orge e cose del genere; circa queste cose vi preavviso, come già ho detto, che chi le compie non erediterà il regno di Dio. Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé.” (Gal 5,16. 19-22).

3.2.4 Sanctus

I canti dell'Ordinario originalmente non furono canti nel senso musicale del termine ma una recitazione corale su una facile melodia, al più un recitativo elevato come sono i canti del celebrante, semplice accessibile al popolo.⁴⁵⁹ Questo fu evidente anche per il *Sanctus*. J. A. Jungmann spiega il canto del *Sanctus* come la preghiera di ringraziamento:

“Il Sanctus è stato per molti secoli un canto del popolo. Quando tutto il popolo partecipava al canto si compiva semplicemente quello che annunciano le parole con cui si conclude il Prefazio: *Cum quibus et nostras voces...* Questo è effettivamente un punto culminante dell'azione liturgica, in cui si deve manifestare la dignità della Chiesa militante, che, trascinata dal canto di ringraziamento del sacerdote, intona insieme con la Chiesa celeste l'unico canto di lode alla trina Maestà di Dio e fin dalla sua vita terrena partecipa agli inni degli spiriti celesti.”⁴⁶⁰

Cantus Catholici (1655) suggerisce due *Sanctus* che sono inseriti fra *Pýsne Obecně* [Canti universali], cioè fra i *Communes*. Nella formulazione testuale, come sono proposti nel CC 1655, si trovano probabilmente nella lingua slava per la prima volta:⁴⁶¹

<i>PÝSNE OBECNĚ</i>	<i>CANTI UNIVERSALI (COMMUNES)</i>	
<i>Sanctus 1. Swatý, Swatý Pán Bůh náš na Wysosti</i>	Santo, santo Signore, Dio nostro nell'alto dei cieli	207
<i>Sanctus 2. Swatý, Swatý, Swatý, Otec Swatý, Syn y tež Duch Swatý</i>	Santo, Santo, Santo, il Padre Santo, il Figlio e [Santo] anche lo Spirito Santo	208

⁴⁵⁹ Le linee dello sviluppo successivo del canto dell'Ordinario sono ben abbozzate da J. A. Jungmann: “L'Ordinarium costituiva la parte del popolo, ma l'usanza non è rimasta per lungo tempo. Nel culto festivo si desiderava una melodia più ricca e ben presto esso divenne la parte del clero costituitosi in coro: clero e coro divennero sinonimi ed anche lo spazio attorno all'altare ricevette presto il nome di coro, che porta ancor oggi. Il recitativo liturgico, il canto sacro popolare divenne il corale. In seno a questo coro e al suo corale si formò poi il gruppo specializzato della Schola cantorum per l'esecuzione delle melodie più ricche dell'Antifonale e del Graduale. Il popolo comincia a tacere.” J. A. JUNGMAN, «Liturgia e canto popolare», in J.A. JUNGMAN, *Eredità liturgica e attualità pastorale*, Roma 1962, 532.

⁴⁶⁰ JUNGMAN, «Liturgia e canto popolare», 531.

⁴⁶¹ Cfr. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 2, num. 124. 146.

I testi trovati di due *Sanctus* seguono il testo originale ma sono più ricchi e poetici. Un elemento particolare è quello che nei testi affermativi sono inserite le formulazioni esclamative: *O kterák gest to swaté Gméno gehó, že plná gsú Nebesá sláwi gehó* [Oh, così santo è il suo nome che i cieli sono pieni della sua gloria.];⁴⁶² *O kterák gest weliké. to Gméno twé, Welebné a swaté. Že plná gsú Nebe y Zeme; Ct'i, a chwáli, slawnosti hodné* [Oh, così è grande il tuo nome, maestoso e santo, che i cieli e la terra sono pieni del [tuo] onore e lode, degni della [tua] gloria].⁴⁶³ Osserviamo il *Sanctus I.*:

<i>Sanctus I.</i> CC 1655, 207-208.	<i>Traduzione italiana</i>
<i>Swatý, Swatý Pán Bůh náš na Wýsosti</i> Plná gsú Nebesá gehó Slawnosti. <i>Swatý Synu Boží, O GEZU Kryste,</i> <i>Ráč nás požehnaťi na tomto myst'e.</i> <i>Swatý Dusse podstato gedna Božska. Tebe</i> <i>wyznáwa vždy Cyrkew Krestianska.</i> <i>O kterák gest to swaté Gméno gehó,</i> <i>že plná gsú Nebesá sláwi gehó.</i> <i>Požehnag nás, genžs nás ráčil stworiťi.</i> <i>Prosýme tebe, spas nás na wýsosti.</i> <i>Tys spaseňý, y potesseňý nasse.</i> <i>O GEZU Kryste, Synu Panny čisté.</i> <i>Genž máss prigýt'i, súd'it'i každého.</i> <i>Spas nás, a priwed' do Rage wečného.</i> <i>Beránku Boží, genž snýmass hrýchi Sweta.</i> <i>Smilůg se nad nami pri konci sweta.</i> <i>Beránku Boží, genž sweta hrýchi snýmass:</i> <i>Pokorňe tebe prosýme, uslyss nás.</i> <i>Beránku Boží, genž mass moc súdit'i.</i> <i>Prosýme tebe ráč nám pokog daťi. Amen.</i>	Santo, santo il Signore, Dio nostro nell'alto. I cieli sono pieni della sua gloria. Santo, Figlio di Dio, O Gesù Cristo, degnati di benedirci in questo posto. Spirito Santo, una Divina sostanza. Te professa sempre la Chiesa cristiana. Oh, così santo è il suo nome che i cieli sono pieni della sua gloria. Benedicici, tu che ti sei degnato di crearci. Ti preghiamo, salvaci dall'alto. Tu sei la nostra salvezza e la nostra consolazione. O Gesù Cristo, Figlio della Vergine Immacolata. Tu devi venire a giudicarci ognuno. Salvaci e guidaci al paradiso eterno. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo. Abbi pietà di noi alla fine del mondo. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo. Ti preghiamo umilmente, ascoltaci. Agnello di Dio, che hai il potere di giudicare. Ti preghiamo, degnati di donarci la pace. Amen.

⁴⁶² *Sanctus I.* (CC 1655, 208).

⁴⁶³ *Sanctus 2.* (CC 1655, 208).

Nel testo del *Santus 1*, abbiamo notato una denominazione di Gesù come Figlio della Vergine immacolata: *Tys spaseňý, y potesseňý nasse. O GEZU Kryste, Synu Panny čistý.* [Tu sei la nostra salvezza e la nostra consolazione. O Gesù Cristo, Figlio della Vergine Immacolata.] Sembra che la menzione della Vergine immacolata non sia casuale nei testi dei canti dell'ordinario. Fra i testi dell'ordinario, esaminati in questa parte del capitolo, il ricordo della Vergine immacolata si trova anche nel *Sanctus 2*,⁴⁶⁴ nel *Kyrie. Natale*⁴⁶⁵ e nel *Credo. Wermež w·Boha gedného* [Crediamo in Dio unico].⁴⁶⁶ La devozione alla Vergine Immacolata fu notevole fra i gesuiti missionari e predicatori del XVII secolo. Le allusioni alla Immacolata potrebbero, dunque, segnalare la mano del editore, Benedict Szölösy, gesuita, predicatore e missionario.

L'ultimo canto del quale ci occuperemo in questo capitolo è il *Sanctus 2* nel quale di nuovo troviamo un richiamo alla fedeltà⁴⁶⁷ e delle allusioni bibliche:

<i>Sanctus 2. CC 1655, 208.</i>	<i>Traduzione italiana</i>
Swatý, Swatý, Swatý, Otec Swatý, Sýn y tež Duch Swatý Wsse gediný, Hospod'in milý. Stworce, zbawce, a wykúpeňý. O kterák gest weliké. to Gméno twé, Welebné a swaté. Že plná gsú Nebe y Zeme; Cťi, a chwáli, slawnosti hodné. Tys Spaseňý nasse, y ochrance, každ'e werne Dussi. Spasýss nás na vysokosti. W·ten čas když nás prygdess súd'it'i.	Santo, Santo, Santo, il Padre Santo, il Figlio e [Santo] anche lo Spirito Santo Unico, diletto Signore. Il Creatore, il Liberatore e il Redentore. Oh, è così grande il tuo nome, maestoso e santo, che i cieli e la terra sono pieni del [tuo] onore e lode, degni della [tua] gloria. Tu sei la nostra salvezza e Protettore, di ogni anima fedele. Ti ci salverai dall'alto quando verrai a giudicarci.

⁴⁶⁴ Beress se, we Gméno Boží, Syn prečiste MARYE Panny. [Vieni nel nome di Dio, Figlio della Immacolata Vergine Maria.] (*Sanctus 2*, CC 1655, 209.)

⁴⁶⁵ [2b] *Kryste, prečiste Panny Synu MARYE. Zdáwna žádany* [Cristo, Figlio dell'Immacolata Vergine Maria, [tu sei] da molto tempo desiderato] (CC 1655, 21).

⁴⁶⁶ *Gehožto z·Panny čistý bylo Narozeňý.* [Egli è nato dalla Vergine immacolata] (CC 1655, 25).

⁴⁶⁷ *Tys Spaseňý nasse, y ochrance, každ'e werne Dussi* [Tu sei la nostra salvezza e Protettore, di ogni anima fedele] (CC 1655, 208).

O predráhý, dobrý, a nesmyrný, genž gsy požehnaný. Beress se, we Gméno Boži, Syn prečiste MARYE Panny. O Beranku Boži, a newinný, genž gsy obetowan: Za nás hrýssne na Krýži widan. My prosýme tebe smilûg se. O Beranku Boži, Kryste milý, Tys nasse spaseňý. Yak Swatý Jan toho doswečil. My prosýme tebe smilûg se. O Beranku Boži, milostiwý, ťichý, a newinný. My prosýme tebe smilûg se. Rač nám dat'i pokog na Zemi. Amen.	O carissimo, buono e immenso, Tu, che sei benedetto. Vieni nel nome di Dio, Figlio della immacolata Vergine Maria. O Agnello di Dio e innocente, sacrificato e consegnato alla croce per noi, peccatori. Noi ti preghiamo, abbi pietà [di noi]. O Agnello di Dio, Gesù diletto, tu sei la nostra salvezza, come testimoniò san Giovanni. Noi ti preghiamo, abbi pietà [di noi]. O Agnello di Dio, misericordioso, mite e innocente. Noi ti preghiamo, abbi pietà [di noi]. Degnati di darci la pace sulla terra. Amen.
--	---

Particolarmente gli ultimi tre versetti fanno allusioni ai testi biblici che possiamo più chiaramente vedere nello schema:

<i>Sanctus 2.</i> <i>CC 1655, 208.</i>	<i>Traduzione italiana</i>	<i>Referenze bibliche</i>
O Beranku Boži, a newinný, genž gsy obetowan: Za nás hrýssne na Krýži widan.	O Agnello di Dio e innocente, sacrificato e consegnato alla croce per noi, peccatori.	- “Ero come un agnello mansueto che viene portato al macello.” (Ger 11,19) - “Maltrattato, si lasciò umiliare e non aprì la sua bocca; era come agnello condotto al macello, come pecora muta di fronte ai suoi tosatori, e non aprì la sua bocca.” (Is 53,7)
O Beranku Boži, Kryste milý, Tys nasse spaseňý. Yak Swatý Jan toho doswečil.	O Agnello di Dio, Gesù diletto, tu sei la nostra salvezza, come testimoniò san Giovanni.	- “Il giorno dopo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: ‘Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo!’” (Gv 1,29)

O Beranku Boží, milostivý, <i>tichý, a newinný</i> . My prosíme tebe smilův se. Rač nám dat' i pokog na Zemi. Amen.	O Agnello di Dio, misericordioso, <i>mite e</i> <i>innocente</i> . Noi ti preghiamo, abbi pietà [di noi]. <i>Degnati</i> <i>di darci la pace</i> sulla terra. Amen.	- “Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono <i>mite</i> e umile di cuore, e <i>troverete ristoro</i> per le vostre anime.” (Mt 11,29) - “Tale era infatti il sommo sacerdote che ci occorreva: santo, <i>innocente</i> , senza macchia, separato dai peccatori ed elevato sopra i cieli.” (Eb 7,26)
---	--	--

3.3 Conclusione

Cantus Catholici (1655) è il libro che indubbiamente si usava nelle celebrazioni liturgiche. Questo era già evidente attraverso l'analisi della struttura e del contenuto del CC 1655. *Cantionale Rituale* (1681), del quale ci siamo occupati, ci ha offerto delle informazioni preziose e più precise a riguardo dell'uso del CC 1655 nella liturgia. I canti del CC 1655 facevano parte della celebrazione del mattutino durante la Settimana Santa (Tenebrae) come sostituzione popolare al testo ufficiale, “accompagnavano” la recita privata dei salmi del sacerdote e le processioni, sostituivano i canti latini, e il loro uso è stato specialmente notevole durante le celebrazioni della settimana santa.

Particolarmente importante è lo studio dei canti dell'ordinario, perché questi certamente si usavano spesso nelle celebrazioni Eucaristiche. Ci sono stati elencati tutti i canti dell'ordinario del CC 1655 ma la nostra ricerca si è concentrata sui canti dell'ordinario dei quali non sono conosciute le fonti precedenti nella lingua vernacolare. Supponiamo che questi testi siano originali, scritti dall'editore stesso, Benedikt Szölösy. I testi trovatati generalmente sono fedeli ai contenuti dei testi latini ma spesso sono arricchiti dalle allusioni bibliche e rispecchiano il periodo della composizione. Un'attenzione particolare abbiamo messo sulle due versioni dei testi del *Kyrie fons bonitatis*.

Il canto gregoriano ed i testi latini medioevali hanno avuto certamente grande influsso nello sviluppo dei canti in lingua slovacca. Sulle melodie del canto gregoriano sono stati basati numerosi canti liturgici slovacchi, però, le caratteristiche delle nuove melodie sono: la semplicità e l'accessibilità al popolo. Da questo punto di vista i canti dell'ordinario nel CC 1655 esprimono il senso originale dei canti dell'ordinario.

CONCLUSIONE GENERALE

Cantus Catholici (1655) rispecchia una posizione tradizionale nella scelta dei canti ma nello stesso tempo si presenta come un libro dell'epoca barocca nell'Europa centrale. In esso si incontrano tendenze che sembrano contraddittorie: il rispetto verso la lingua latina e l'uso della lingua del popolo per i canti usati nella liturgia; l'impegno per la ripresa dei canti medioevali e il bisogno di un nuovo repertorio; da una parte la necessità dell'impegno missionario e pastorale, orientato verso il popolo e il suo livello di educazione e dall'altra il rispetto per i bisogni dell'intelligenza cattolica e il livello superiore di formazione intellettuale. Ancora, il prendere in considerazione l'influsso e lo sviluppo della tradizione dei canti protestanti presentati nel libro *Cithara Sanctorum* (1636) e nello stesso tempo l'impegno per ritrovare e sviluppare la propria tradizione di canti cattolici. Benedikt Szölösy ha cercato di superare queste contraddizioni nel *Cantus Catholici* (1655) e forse anche per questa ragione ha edito un libro di grande valore.

Il primo libro stampato dei canti cattolici slovacchi si presenta come un libro usato per la liturgia. Nella comparazione con il libro dei protestanti *Cithara Sanctorum* (1636), che usava i canti anche per la devozione privata, *Cantus Catholici* (1655) è stato proposto esclusivamente per l'uso comunitario. Lo scopo primario del canto nel CC 1655 non fu soltanto l'aumento della devozione oppure la contemplazione delle realtà divine ma piuttosto il canto, che coinvolgendo la gente promosse la crescita della fede.

I *kantional* del XVII secolo non si svilupparono indipendentemente oppure separatamente uno dall'altro, ma ispirandosi a vicenda. Il libro dei canti protestanti, *Cithara Sanctorum* (1636), è stato influenzato maggiormente dalla Germania. Due fonti principali del CC 1655, *Rozenplut 1601* e *Hlohovský 1622*, invece provengono dalla Moravia. La connessione fra la Moravia e Slovacchia è indubbiamente causata dalla vicinanza delle due lingue, ma sembra anche che le

sue fondamenta siano ancora più profonde. Il territorio della Moravia, e la parte della odierna Slovacchia, fondò un'unità già nel periodo dei santi Cirillo e Metodio e della Grande Moravia. Una certa “predisposizione” per il collegamento più stretto, dunque, si ebbe già nel IX secolo. La connessione si sentì anche nel “linguaggio” liturgico-musicale che fu parzialmente comune a causa della vicinanza dei libri *Hlohovský 1622* e CC 1655.

Il richiamo dei padri della Chiesa nella dedica del CC 1655 oppure in altri kantional del XVII secolo non è casuale. Per i padri, il canto rappresenta il modo di proclamare le verità del Vangelo e di celebrare la storia della salvezza nelle comunità cristiane e nello stesso tempo anche la forma comprensibile per il popolo.

Riflettendo sul contesto storico del XVII secolo, le citazioni dei padri all'inizio del CC 1655 oppure nella dedica sembrano come i “consigli medicinali” che rispondono ad alcune tendenze o atteggiamenti verso il canto sacro:

1. Il canto del seicento fu marcato dallo sviluppo dalla *politestualità* e dagli artifici contrappuntistici e quindi il *valore e significato della parola* diminuirono. La citazione di san Girolamo, che Benedikt Szölösy usò all'inizio del CC 1655, accentua invece il valore della parola: “Sic cantet servus Christi, ut non vox canentis, sed verba placeant quae leguntur.”⁴⁶⁸
2. Si notò l'influenza dei *canti “lascivi” oppure profani* nella musica sacra. La citazione di san Giovanni Crisostomo, all'opposto, invita al canto dei salmi:

“Quoniam ergo hoc genus delectationis (id est in Cantibus) est animae nostrae valde cognatum, et familiare, Ne Daemones lasciva, et meretricia cantica introducentes, omnia everterent. Psalmos D E U S construxit, ut ex ea re, simul caperetur voluptas, et utilitas.”⁴⁶⁹

⁴⁶⁸ La citazione è ripresa dal CC 1655. (La pagina, non numerata che precede la dedica.)

⁴⁶⁹ La citazione è ripresa dal CC 1655. (La pagina, non numerata che precede la dedica.)

3. Il canto nella Chiesa e la prassi della vita cristiana rappresentarono talvolta due realtà diverse. *L'atteggiamento dei cantori* verso il canto liturgico fu talora teatrale, poco collegato con la vita cristiana. Per sant'Agostino, invece, il canto è profondamente relativo al rapporto con Dio: "Non vox, sed votum: non chordula musica, sed cor. Non cantans, sed amans, cantat in aure Dei."⁴⁷⁰

Questi "consigli medicinali" come anche la penetrazione del messaggio della Sacra Scrittura nel canto e l'incrocio della poesia e della prosa nelle opere dei padri della Chiesa, così come il loro linguaggio simbolico collegato con la liturgia, rappresentano i punti "raggianti" che indicarono la via per lo sviluppo del canto liturgico, non solo per il periodo del XVII secolo, ma ancora oggi.

Benedikt Szölösy nella dedica del *Cantus Catholici* (1655) ha ricordato le parole della Sacra Scrittura, i suggerimenti dei padri della Chiesa, l'insegnamento degli apostoli slavi, dei santi Cirillo e Metodio. Con profondo rispetto guardava agli esempi del passato ma nello stesso tempo si sentiva vicino alla gente che aveva bisogno del nutrimento spirituale. Szölösy era il missionario che non si è limitato a un insegnamento "informatico" ma piuttosto fu mosso dal desiderio di celebrarlo, cantarlo e viverlo.

L'editore del libro dei canti *Jednotný katolícky spevník* ancora oggi usato, il compositore Mikuláš Schneider-Trnavský, ha ripreso la "staffetta missionaria del canto" ed alla fine dell'*Introduzione* al JKS esclamò:

"Andate allora, canti pii, volate in tutta la nostra cara patria slovacca e rivivrete sulla bocca del popolo slovacco, fedele a Dio; infiammate l'ardore della fede nelle anime raffreddate, aumentate il fuoco dell'amore dei devoti a Dio e soffocate le voci false del mondo..."⁴⁷¹

⁴⁷⁰ La citazione è ripresa dalla dedica del CC 1655. (La pagina non è numerata.)

⁴⁷¹ "Nuž id'te, zbožné piesne, rozleťte sa po celej milej našej vlasti slovenskej, ožite na ústach bohuverného spevavého národa slovenského, zapáľte vatru viery v dušiach chladnúcich,

Ecco, il messaggio e la “staffetta” da portare avanti! I libri dei canti liturgici non dovrebbero essere libri soltanto perfettamente editi a livello “accademico”, ma devono avere quest’ardore che infiamma non solo la mente ma anche i cuori ed entra nella vita. La comprensione del Vangelo e dell’insegnamento della Chiesa, infatti, non è solo un argomento da capire ma è la Via, la Verità e la Vita da abbracciare e da celebrare con tutto il cuore, come accenna il salmista: “Io celebrerò il Signore con tutto il mio cuore, narrerò tutte le tue meraviglie.” (Sal 9,1) Per questa comprensione della Vita non basta una semplice ripetizione delle verità, verbalmente espresse, ma essa ha bisogno il modo più adatto: il canto. Il canto che risuona non solo nelle menti delle persone ma anche nei loro cuori e loro bocche, nell’assemblea dei fratelli e sorelle, e che rimarrà nella vita quotidiana e diventerà visibile attraverso le opere buone.

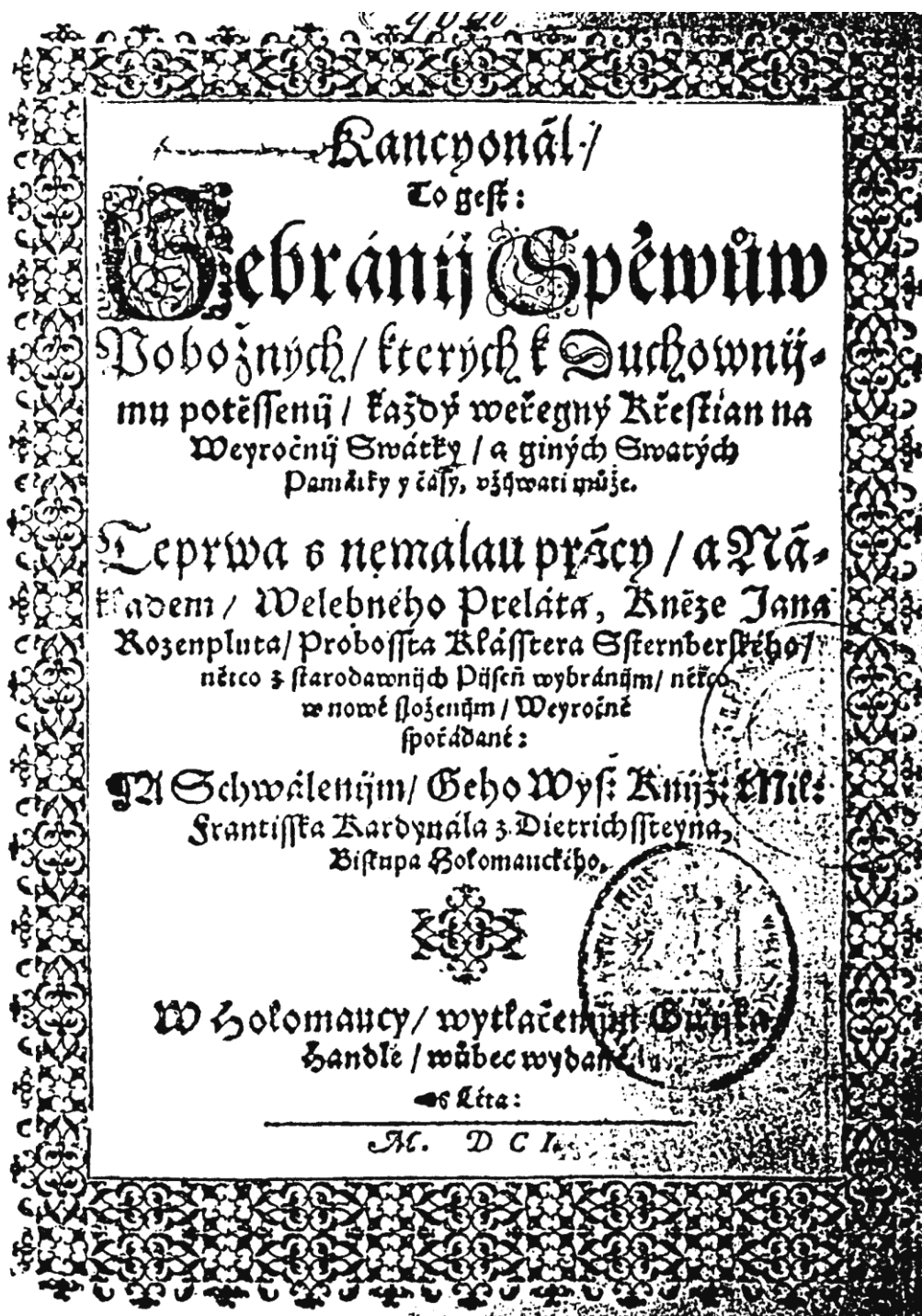
A. M. D. G.

zväčšite oheň lásky Bohu oddaných a zahlušte falošné hlasy sveta...” (SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, *Úvodom* [Introduzione], 7.)

APPENDICI

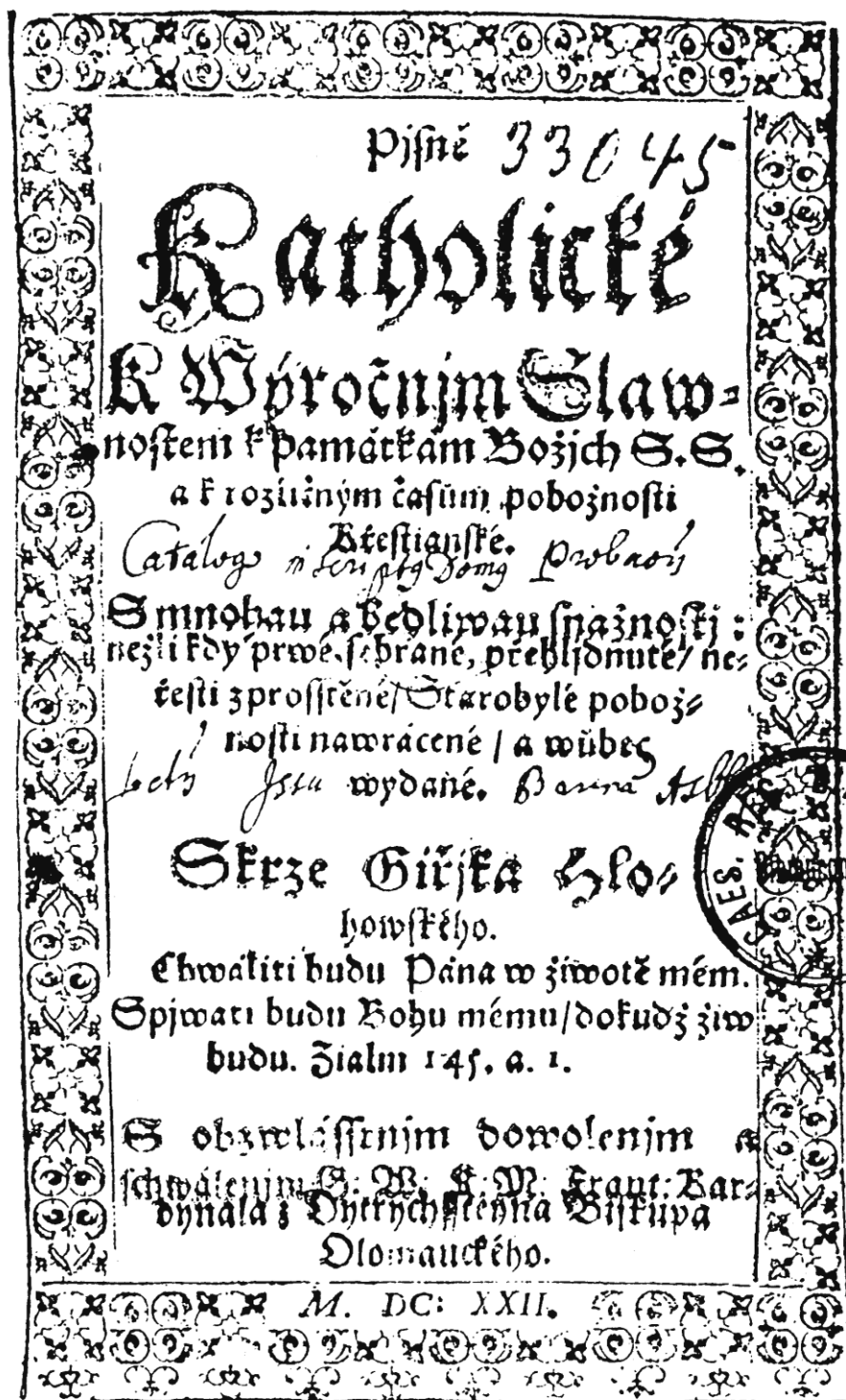
APPENDICE I

FRONTESPIZIO DEL KANTIONAL DI ROZENPLUT (1601)



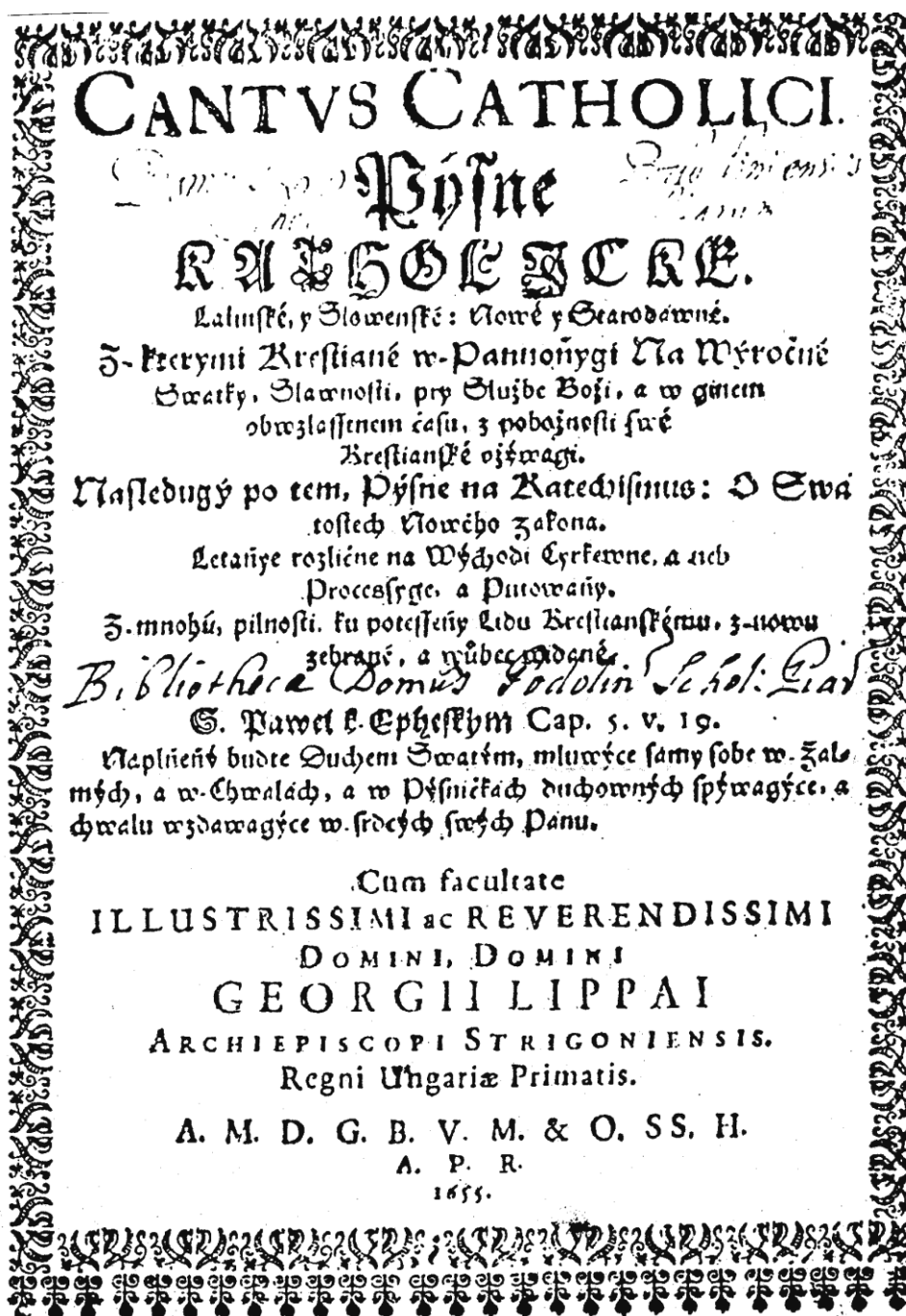
APPENDICE II

FRONTESPIZIO DEL KANTIONAL DI HLOHOVSKÝ (1622)



APPENDICE III

FRONTESPIZIO DEL CANTUS CATHOLICI (1655)



Cantus Catholici Pýsne KATHOLJCKE Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawné. Z·kteryimi Krestiané w·Pannoňygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času, z pobožnosti swé Krestianské vžýwagi. Nasledugý po tem, Pýsne na Katechismus: O Swá- tostech Nowého Zákona, Letaňye rozlične na Wýchodi Cyrkewne, a neb Processyge, a Putowaňy. Z·mnohú, pilnosti, ku potesseňy Lidu Krestianskému, z·nowu zebrané, a wúbec widané. S. Pawel k·Epheským Cap. 5. v. 19. Napľneňý budte Duchem Swatým, mluwýce samy sobe w·Žalmých, a w·Chwalách, a w Pýsničkach duchowných spýwagýce, a chwálu wzdáwagýce w·srdcích swých Panu. Cum facultate ILLUSTRISIMI ac REVERENDISSIMI Domini, Domini GEORGII LIPPAI ARCHIEPISCOPI STRIGONIENSIS. Regni Ungariæ Primatis. A. M. D. G. B. V. M. et O. SS. H. A. P. R. 1655.	Cantus Catholici I canti CATTOLICI Latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni,⁴⁷² in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana. Poi seguono i canti catechistici: sui Sacramenti del Nuovo Testamento, le diverse litanie per gli avvenimenti ecclesiastici⁴⁷³: le processioni e i pellegrinaggi. Da tanta operosità⁴⁷⁴, per la gioia del popolo cristiano, di nuovo raccolte, e pubblicate insieme⁴⁷⁵. S. Paolo agli Efesini, capitolo 5, versetto 19:⁴⁷⁶ Siate ricolmi dello Spirito, intrattenendovi a vicenda con salmi, inni, cantici spirituali, cantando e inneggiando al Signore con tutto il vostro cuore. Cum facultate ILLUSTRISIMI ac REVERENDISSIMI Domini, Domini GEORGII LIPPAI ARCHIEPISCOPI STRIGONIENSIS. Regni Ungariæ Primatis. A. M. D. G. B. V. M. et O. SS. H. A. P. R. 1655.
---	---

⁴⁷² “Služba Boži” letteralmente significa “il servizio di Dio o servizio Divino”. Questa espressione si usava per esprimere la liturgia della Chiesa.

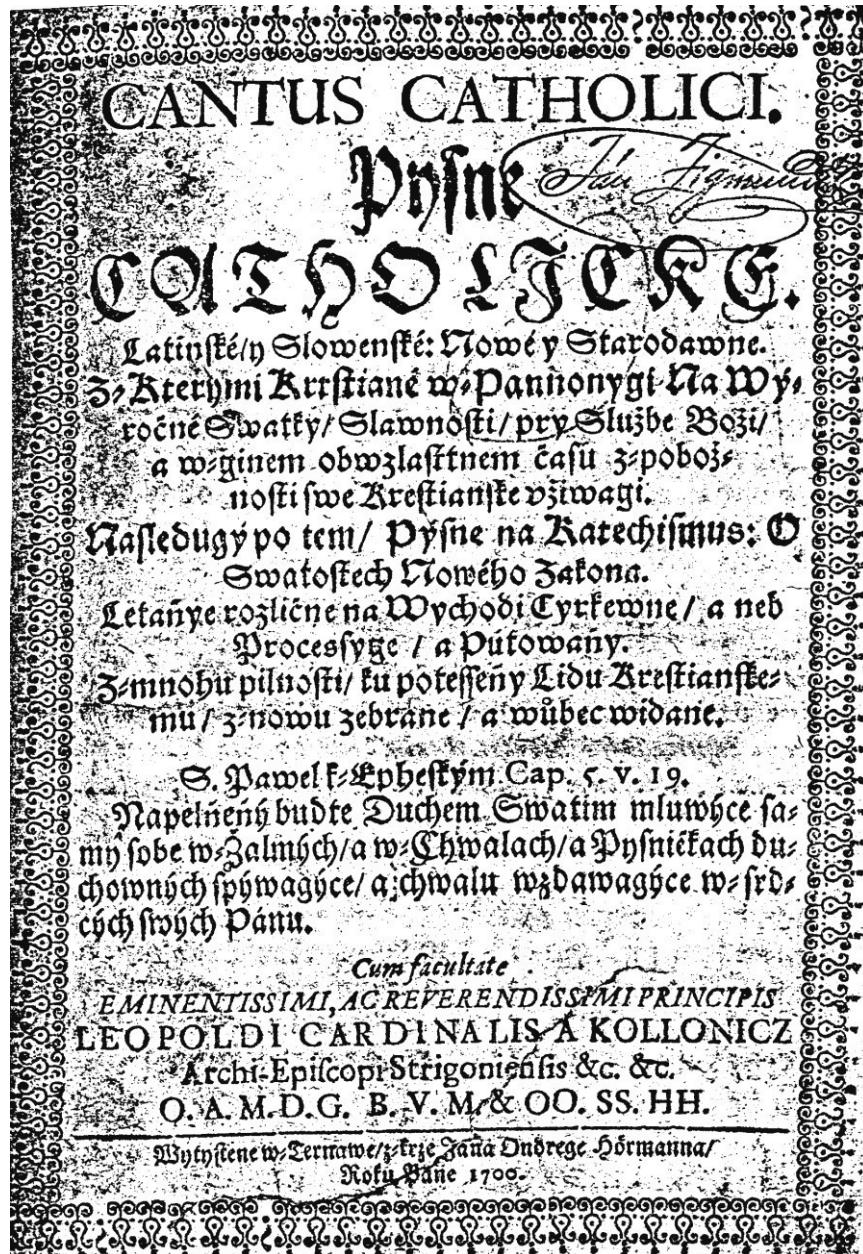
⁴⁷³ L’espressione “Wýchodi Cyrkewne” vuol esprimere gli avvenimenti della pietà popolare della comunità ecclesiale.

⁴⁷⁴ La parola “pilnosti – pilnost” significa “operosità, laboriosità” e in questo contesto anche “la preoccupazione” o “la fretta o voglia di fare qualcosa”.

⁴⁷⁵ “z·nowu zebrané, a wúbec widané” indica trattarsi di una raccolta sia di canti antichi, che nuovi.

⁴⁷⁶ In realtà la citazione comincia dal versetto 18b.

APPENDICE IV

FRONTESPIZIO DEL *CANTUS CATHOLICI* (1700)

Reverendo Patri in Christo
P. Georgio Mauro
Societatis Jesu Collegij Rectori Crembsij

P. Benedictus Szölössi
Turocij 15 decembris 1656

Reverende in Christo Pater Pax Christi.

Dominica 2da Aduentus quae in 15 diem currentis mensis 10bris inciderat, coelo ut pie confidimus est adscriptus P. Benedictus Szölösy Coadiutor Spiritualis Formatus. Natus is erat Anno huius saeculi nono, ad Societatem ex Rhetorica Tyrnaviae admissus, ac Tyrocinium 24 8bris 1630 Leobij ingressus, eos in virtute fecit progressus, ut domesticis acque ac externis charus, nulli etiam in diuturnis et grauibz infirmitatibus esset molestus, pre talentis sibi a Deo concessis varia obijt munia: nam inferiores litteras plures docuit annos, egit munus Ministri Collegij magna cum charitate, et humilitate, potissime tamen in Missionibus eximio cum fructu, cuius sementis magna fuit patientia, est versatus: et vero singularem habuit gratiam influendi in animos hominum praesertim rudiorum, a quibus publico et privatim sine taedio audiebatur. Unde complures immo integras villas Catholicae asseruit Religioni, interea placuit Deo gnatum in sua vinea operarium varijs exercere morbis: atque imprimis erisypelide in pede, quem ita consumpsit, ut quod infra talos est prorsus emoreretur, unde ultimo pes a tibia sine difficultate proxime elapso mense Augusti est auulsus. Sperabat nihilominus chyrurgus reliquam partem sanari posse: verum os tibiae sacer ignis ita consumpserat, ut nulla arte caro superinduci potuerit: successere deinde cholyci et calculi dolores, noctes insomnes, inapetentia ciborum, quae omnia semper religiose laetus pertulit. Praemissa tandem generali confessione, et frequentato Sacrosanctae Eucharistiae usu, ultimam quotidie praestolabatur vitae mortalis horam, quam ut felicem haberet, inter alia ieiunijs Deiparae festa praeveniebat. Dum vero Domenica 2da Adventus Sacrum audire parat, delinqui animo magis quam mori visus placidissime animam Deo reddidit. Vir Apostolici zeli vita longiore dignus pre suo in promovendam devotionem zelo, *typis vulgavit cantus Ungarico-Latinos et Latino-Slavonicos*. Paupertatis cultor adeo, ut praeter valde necessaria nec admiserit nec retinuerit. Eius animam iterum Sacris Reverentiae Vestrae, suorumque sacrificijs et precibus, et me cum isto Collegio impense commendo.

Tyrnaviae 28. 10bris 1656.
Reverentiae Vestrae Seruus in Christo Martinus Palkouich

APPENDICE VI

LA DEDICA DEL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

Admodum Reverendo Domino

Georgio Soos

Praeposito S. Steph. de Prom: Varad. et B. V. Mariae de Lipto. Vener. Capituli Scepusiensis Lectori, et Canonico.

Domino, et Patrono colendissimo.

Laudatissima fuit priscorum Christianorum consuetudo, Admodum Reverende Domine. Hymnis, Psalmis, et Canticis spiritualibus; non tantum in Ecclesiis, sed et in agapis, et symposiis, animi causa, Christo canere.

Meminere hujus consuetudinis, tum Sacrae Literae, tum etiam SS. Patres, et quidem S. Literae, Matt. 26. Apostolos referunt, post ultimam caenam, Hymnum cecinisse. Sanctus vero Paulus scribens ad Eph. c. 5. monet fideles, ut Hymnos, Psalmos, et cantica Spiritualia Domino canant: modum etiam praescribit, Cantantes, et psallentes in cordibus vestris.

Quae verba S. Aug. per antitheses eleganti carmine expressit. cum ait.

Non vox, sed votum: non chordula musica, sed cor.

Non cantans, sed amans, cantat in aure DEI.

Refert insuper idem S. Aug. Epist. 119. cap. 18. usum Psalmorum a Domino, et Apostolis promanasse; De Hymnis, inquit, et Psalmis canendis, ipsius Domini, et Apostolorum habemus documenta et exempla, et praecepta.

Al molto reverendo signore

Georgio Soos,

preposto di Santo Stefano (de Prom. Varad.) e della Beata Vergine Maria di Liptò. Lettore e Canonico del Venerabile capitolo Scepusiense.

Signore e Patrono da onorare al sommo grado.

La consuetudine dei primi cristiani di cantare a Cristo, o molto reverendo signore, fu molto lodata con inni, salmi e canti spirituali, non soltanto nelle chiese ma anche nelle agapi e nei simposi nell'interesse dell'anima (per l'edificazione dell'anima).

Ricordano questa consuetudine sia la Sacra Scrittura, come anche i Santi Padri; e, in particolare, la Sacra Scrittura, Matteo XXVI, riferisce che gli apostoli, dopo l'ultima cena, cantarono inni. Poi San Paolo scrivendo agli Efesini, cap. V, ammonisce i fedeli affinché 'cantino inni, salmi, e canti spirituali al Signore', prescrive anche di 'cantare e salmeggiare nei vostri cuori'.

Sant'Agostino si esprime nel modo seguente per contrasto nell'elegante carne quando scrive: "Non la voce ma il vuoto silenzio (preghiera silenziosa), non la musica prodotta da strumenti a corda ma il cuore. Non colui che canta ma colui che ama, canta nell'orecchio di Dio".

Riguardo a questo stesso argomento Sant'Agostino, Epistola 119, cap. 18, scrive che l'uso dei salmi derivò da Dio e dagli apostoli. Scrisse: "Sugli inni e sui salmi da cantare, possediamo documenti, esempi e precetti del Signore stesso e degli apostoli".

Euseb. vero ex Philo: ait Veteres Christianos in Aegypto ex institutione S. Marci, diu, noctuque laudes DEO canere consuevisse.

Sancti item Patres meminere hujus in Ecclesia consuetudinis. Justin: M. in orat. ad Antonium Pium. Clem: Alex. ad Gent. Tert. lib. 2, c. 6. Cypr. de Orat. Dom: S. vero Dionys. Areop. meminit funera Christianorum, cum cantu hurnata fuisse.

Alternatim vero Psalmi in Ecclesiis cantari soliti, sumpsere originem, ex admiranda illa Ignatij M. visione, de qua Socr. Hist. lib. 6. cap. 8. ubi Angelorum multitudo alternis vicibus laudes SSae Trinitati concinebat.

Quem modum brevi post Ecclesia Catholica usurpavit, et in Conc. Laod. Cap. 5 certos Cantores, qui peragerent statuit.

Vox enim populi confusa, ad instar tonitruum esse videbatur, et devotioni incongrua ut ait S. Hier: in praefat. ad Galat. Testantur id etiam penes Ecclesias erecta Gymnasia, in quibus juvenus scholastica, non tantum pietatem, et literas, sed et psalmodiam in Ecclesiis cantari solitam docebatur.

De Cantu vero, a veteribus Christianis, etiam in agapis, et symposiis usitato: non lascivo, aut profano, sed sacro, ad laudem DEI, testis est Cypr. Epist. ad Donat. Et S. Basil. lib. de Spir. S. cap. 7. tradit Hymnum glorificationis SSae Trinitatis, id est. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; a rusticis etiam cantari solitum.

Clarius S. Hier. epist. ad Marc: In Christi, iniquit, villula, tota rusticitas, et extra Psalmos silentium est: Quodumque te

Poi Eusebio *ex Philo* afferma: “Gli antichi cristiani in Egitto dalla istituzione di San Marco furono soliti cantare lodi al Signore di giorno e di notte”.

Parimenti i Santi Padri ricordano questa consuetudine nella Chiesa: Giustino M. nell’*“Orazione ad Antonino Pio”*, Clemente Alessandrino *‘Ai Gentili’*. Tertulliano, *‘libro II cap. 6’*. Cipriano *‘L’orazione del Signore’*; poi San Dionigi Areopagita ricorda le cerimonie funebri dei cristiani che furono abbellite con il canto.

Dunque, i salmi si soleva cantarli alternativamente nelle chiese: presero origine da quell’ammirevole visione di Ignazio M., da cui Socr. Hist. lib. 6 cap. 8, dove la moltitudine degli angeli cantava vicendevolmente le lodi alla Santissima Trinità.

In breve tempo, poi, la Chiesa Cattolica si impadronì di queste modalità e nel Concilio Laodiceo, cap. V, incaricò determinati cantori ad esercitare il canto.

Infatti la voce dell’assemblea sembrava essere a guisa di un tuono (sembrava simile al fragore di un tuono), e inappropriata alla devozione, come afferma San Girolamo, in *‘praefat. ad Galat.’*, si attestano, anche vicino alle Chiese, Ginnasi, nei quali giovani in età scolare, venivano edotti non soltanto sulla devozione e le Scritture, ma anche sulla salmodia solitamente cantata nelle chiese.

Sul vero canto non lascivo e profano ma sacro per la lode di Dio, utilizzato dagli antichi cristiani anche nelle agapi e nei simposi, è testimone Cipriano [come si legge nell’]Epistola a Donato; e San Basilio, Libro sullo Spirito Santo cap. VII, [dove] riporta l’Inno di glorificazione alla Santissima Trinità, cioè: “Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo”, che suole essere cantato anche dagli illetterati.

Più chiaramente San Girolamo, [nell’]Epistola a Marco, scrive: “Nella piccola casa di Cristo, composta di gente di

verteris; Arator stivam tenens Alleluja decantat: sudans messor, psalmis se avocat: et curva attondens vitem falce vinitor, aliquid Davidicum canit. Haec sunt in Provincia carmina, hae ut vulgo dicitur amatoriae cantiones, hic pastorum sibilus, haec arma culturae. *Quin imo primis illis Christianis adeo curae erat, ut a puero cum fari inciperent infantes, primam vocem quam sonarent, Alleluja, id est, Laudate Deum, instillarent.*

Gens nostra Pannonia, multis antiquorum encomiis, et monumentis celebrata. Postquam sub Suatoplugo Rege, Belgradi sedem habente, Viris Apostolicis Cyrillo, et Methodio Christi fidem annuntiantibus, Christo adhaesisset: quamvis in omni genere pietatis, maxime tamen psalmodiae excelluit. Patet id ex variis, tum ad solemnitates Ecclesiasticas, tum ad alia tempora mire accomodatis cantibus.

Adunatis Christo per Sacrum baptismum cum Rege Suatoplugo Pannoniis, nec non Bulgaris, Moravis, et Borivojo Bohemiae Duce, a Romano Pontifice, Nicolao Primo praefati viri Sancti impetrant, ut gentibus a se baptizatis, lingua vernacula obire Sacra liceret. Quod divino responso approbatum esse fertur, ut: Omnis spiritus laudaret Dominum. Hinc credibile est, gentem etiam Pannoniam hoc privilegio olim usam fuisse; ut ex consuetudine adhuc nostris temporibus, in quibusdam Ecclesiis usitata patet, ubi Canonis pars, lingua vernacula ad altare peragebatur;

campagna, fuorché i Salmi vige il silenzio. Ovunque ti giri [lo puoi costatare]: l'aratore tenendo il manico dell'aratro canta *Alleluia*, il mietitore, sudando, richiama alla bocca i salmi e il vendemmiatore, sfrondando la vite col falchetto ricurvo, canta qualcosa composto da David. Questi sono i canti della gente di provincia, queste, come dice il volgo, le canzoni d'amore, questo il fischio dei pastori, queste le armi della cultura". Addirittura era seria applicazione per quei primi cristiani insegnare fin dall'infanzia [questi canti sacri], tanto che i piccoli incominciando a parlare proferivano come prima parola Alleluia, cioè *Laudate Deum*, Lodate il Signore.

La nostra gente Pannonia venne celebrata con molti encomi e testimonianze dagli antichi, dopo che aderì a Cristo sotto il re Svatopluko, che risiedeva a Belgrado, mentre gli apostoli Cirillo e Metodio propagavano la fede di Cristo. Sebbene praticasse tutti i generi di pietà, tuttavia eccelse nella salmodia. Questo si evince da vari canti straordinariamente adattati sia alle solennità ecclesiastiche, che ad altre circostanze.

Radunati in Cristo per il Santo Battesimo i Pannoni, i Bulgari, i Moravi con il re Svatoplug, e Borivoj comandante di Boemia, i suddetti Santi chiesero al Romano Pontefice, Nicola Primo che alle popolazioni da loro battezzate, fosse concesso il permesso di utilizzare la lingua locale per le sacre funzioni. Si dice che ciò venne approvato per risposta divina affinché 'Ogni spirito lodasse il Signore'. Da questo è verosimile che la gente Pannonia un tempo avesse utilizzato questo privilegio, che, come consuetudine fino ai nostri tempi, è chiaramente usato in qualsiasi chiesa dove la parte del canone era espressa sull'altare in lingua vernacolare.

In choro vero Kyrie, Gloria, Credo, in omnibus fere Pannonicis Ecclesiis defacto peragitur. In quanta vero fuerit semper aestimatione apud Pannones psalmodia; ausim dicere: nullam illi gentem, in hoc genere parem reperiri. In Sacris enim aedibus ad divina congregati, conformiter Psalmos, et cantica pangunt, ut quot homines, tot Cantores dixeris; Et quod in templis didicerunt, hoc in agapis, et symposiis, vineis, et campis, dulcisono modulamine personant.

Quoniam vero Cantus ijdem, Admodum Reverende Domine, tum per injuriam temporum, et falsas decriptiones: tum per inimicas A catholicorum lituras, et innovationes, multum de pristino decore amiserant; Conabar eosdem ad genuinum sensum reducere; ut quae olim in populo Pannonio vigeat devotio, ad eandem rursum revocaretur.

Odeum igitur hoc, tuo sub auspicio Admodum Reverende Domine nascens, tuae se committit providentiae, et tutelae. Tua enim in Deum pietas, ejusque promovendae gloriae, quam semper anhelas zelus, multis jam argumentis clarus, suasit, tuum quaerere patrociniū. Accipe igitur Sacrum hoc munus, quo multorum animi, ad DEI, Divorumque amorem, ut spero, excitabuntur; tuumque nomen, quamdiu, vel unum ex odeis supererit, inter Pannonios circumferet, et celebrabit.

Vale, Teque diu Pannoniorum commodo indulge.

Datum in Capitulo Scepusiensi, die 22. Julij Anno 1655.

Dunque nel coro il Kyrie, il Gloria, il Credo, di fatto si cantano in quasi tutte le chiese della Pannonia. Pertanto presso i Pannoni sarà sempre in grande considerazione la salmodia; oserei dire che non si può trovare nessun altro popolo che si comporti modo analogo. Negli edifici sacri, riuniti per le funzioni religiose, cantano all'unisono Salmi e Inni [così perfettamente] che si potrebbe affermare: tanti [sono] gli uomini, tanti [sono] i cantori. Continuano a cantare nelle agapi, nei simposi, nelle vigne e nei campi ciò che hanno imparato nelle Chiese, con una armonia dal suono gradevole.

Dal momento che, o molto reverendo signore, gli stessi canti molto hanno perduto dell'antica bellezza, sia a causa dell'ingiuria del tempo e delle non fedeli copie, sia per le letture ostili degli acattolici e delle innovazioni, cercavo di ricondurli al senso genuino affinché la devozione, che un tempo vigea nel popolo Pannone, fosse ricondotta a quella di un tempo.

Nascendo questo odeon (questa raccolta di canti) sotto il tuo auspicio, o molto reverendo signore, si congiunge alla tua provvidenza e tutela. Infatti la tua pietà verso Dio e la Sua gloria che deve essere promossa, tu che sempre aneli zelo, famoso già per molti argomenti, [ci] persuase a richiedere il tuo patrociniū. Pertanto accogli questo sacro dono con il quale gli animi di molti saranno spinti, come spero, all'amore di Dio e delle cose di Dio e il tuo nome ogni qual volta anche uno solo di questi canti sopravviverà, fra i Pannoni si diffonderà e celebrerà.

Addio, (da te) concedi al momento giusto e a lungo [le richieste] dei Pannoni.

Dato nel Capitolo di Spis, il giorno 22 Luglio 1655.

APPENDICE VII

INDICE DEI CANTI DEL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

Quest'appendice comprende i titoli di tutti i canti del CC 1655 nell'ordine che si trova nel libro. Ogni canto ha la sua numerazione. Al primo posto, da sinistra, è indicato il numero del canto o del testo del canto,⁴⁷⁸ al secondo posto è il numero della melodia. Quando il canto non ha una sua propria melodia, e quindi usa la melodia di un altro canto, al posto del numero vi è un trattino (-); e alla fine del titolo originale del canto, nelle parentesi o nella nota, è indicato il numero della melodia che il canto usa. Al terzo posto si trova il numero della melodia nello studio di Burlas⁴⁷⁹ e dopo la barra (/) è segnato il numero nella ricerca di Ruščin,⁴⁸⁰ sotto il quale sono indicate le informazioni sulle fonti della melodia e del testo.⁴⁸¹ Dopo le indicazioni dei titoli⁴⁸² sono segnati altri due numeri: il primo presenta il numero della pagina del CC 1655, dove si trova un particolare canto e il secondo numero segna la pagina dal CC 1700. Se manca il numero della pagina del CC 1700 significa che il canto non è stato più inserito nella seconda edizione del *Cantus Catholici*.⁴⁸³

I musicologi, che di solito non si occupano del contenuto dei testi, quando identificano i canti in genere indicano solo il titolo o *l'incipit*. Dalle loro indicazioni qualche volta non è chiaro il rapporto del canto con la liturgia. In questa, invece, cercheremo di notare anche le indicazioni che segnalano l'uso del canto nella liturgia.

Come è già stato indicato, l'ultimo numero nella riga identifica il numero della pagina nel CC 1700 dove si trova il canto.

⁴⁷⁸ Facendo riferimento al *numero del canto* o al *numero del testo del canto* intendo questo numero.

⁴⁷⁹ BURLAS-FIŠER-HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia nel XVII secolo], 264-344.

⁴⁸⁰ RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei notati *kancional* cattolici slovacchi del XVII secolo], 2. vol., 4-172.

⁴⁸¹ Nei casi in cui bisogna riferirsi alla numerazione di Burlas o Ruščin, indicherò sempre se si tratta della *numerazione di Burlas* o della *numerazione di Ruščin*. Questi due numeri servono anche come strumenti per l'eventuale lavoro comparativo fra i diversi *kancional*.

⁴⁸² Per quanto riguarda la traduzione dei titoli dei canti, sono tradotti solo i titoli slovacchi.

⁴⁸³ Si tratta prima di tutto dei *canti sulla più gioiosa nascita del Figlio di Dio*.

Purtroppo, questo *kancional* - il CC 1700 - presenta alcuni errori nella numerazione delle pagine:⁴⁸⁴ in questa appendice è segnato il numero corretto.

Pýsně Adwentny. Neb O Wtelený Syna Božýho.				Canti per l'avvento o sull' Incarnazione del Figlio di Dio		
1	1	1/1	Kyrie 1. In adventu Domini Hospodine Otče žaducy, Bože náss wssemohúcy	Signore, caro Padre, Dio nostro onnipotente	1/1	
2	2	2/2	Kyrie 2. Hospod'ine, wssech wecý Pane	Iddio, Signore di tutte le cose	2/2	
3	3	3/3b	Prosa, de annuntiatione Angelica Mittit ad Virginem			4/4
4	4	4/3a	O poselstwý Angelském z Prozy Mittit Virginem Pán Bůh wssemohucy, z weliké swé mocy	Sull'annunzio dell'Angelo dalla prosa Mittit Virginem Il Signore, Dio onnipotente dal suo grande potere	5/5	
5	5	5/4	Credo 1. Wermež w Boha gedneho, Pána Nazwižssýho	Crediamo in un solo Dio, Signore altissimo	7/7	
6	6	6/5	Credo 2. Werýme w Boha gedného, Otce Wssemohúcyho	Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente	8/8	
7	7	7/6	O Čžtwerem Prýssti Páne Wesele spýwagme, Boha Otce chwalme	Sulle quattro venute del Signore. Cantiamo gioiosamente, lodiamo Dio Padre	8/8	
8	-	-/6	Ave Hierarchia coelestis (7)			10/10
9	8	8/7	Poslan gest Archangel	L'Arcangelo è mandato	10/10	
10	9	9/8	Zdrawa genž gsy pozdrawená	Salve, tu che sei salutata	11/11	
11	-	-/8	Poslan gest od Boha Angel (8)	L'Angelo è mandato da Dio	12/12	
12	10	10/9	O Pannenstwý Blahoslawene Pannj Marye. Angel k Panny Marye z Nebe poslan bywsse	Sulla verginità della Beata Maria Vergine. L'Angelo fu mandato dal cielo	13/13	
13	11	11/10	Moc Božj d'iwná	La potenza mirabile di Dio	14/14	
14	12	12/11	Po zlem padu Čžloweka Hryssného	Dopo la caduta dell'uomo peccatore	16/16	

⁴⁸⁴ Si tratta di questi sbagli: la pagina indicata nel CC 1700 come 55 è realmente la pagina 25 (55=25), 35=53, 90=91, 150=140, 147=142, 158=156, 158=157, 291=281, 292=282, 293=283, 294=284, 295=285, 206=286, 271=287, 298=288, 299=289, 390=290, 391=291, 392=292, 393=293, 394=294, 305=295, 206=296, 307=297, 308=298, 309=299, 310=300, 311=301, 312=302, 313=303, 116=306, 317=307, 318=308, 319=309, 320=310, 321=311, 322=312.

15	13	13/12	Žáry preyasnú nawsstiwil Gábryel	Gabriele ha visitato con la chiara luce	17/17
16	14	14/13	<i>O pozdrawený Angelskem.</i> Ave Maria, gratia plena, tak pozdrawil Angel ⁴⁸⁵	<i>Sul saluto dell'Angelo</i> Ave Maria, gratia plena, così l'Angelo ha salutato	18/18
17	15	15/14	<i>Pýsen Ranný</i> Haynal wssychnj zaspýwagme	<i>Il canto mattutino</i> Tutti cantiamo	18/18
18	-	-/14	<i>De B. V. Maria</i> Ave Mater Jesu Christi (15)		19/19
			Pýsne O Preradostnem Syna Božihho Narozeňý	Canti sulla più gioiosa nascita del Figlio di Dio	
19	16	16/15	<i>Kyrie. Natale</i> Hospodine, Studnice dobroťj	Signore, fonte di bontà	21/21
20	-	-/15	<i>Kyrie. Kyrie, Fons bonitatis</i> (16)		22/-
21	17	17/16	<i>Gloria. Sláva bud' Bohu na Nebj</i>	Sia gloria a Dio nell'alto dei cieli	23/22
22	18	18/17	<i>Credo. Wermež w Boha gedného, Otce Nebeského</i>	Crediamo in un solo Dio, Padre Celeste	24/23
23	19	19/18	Puer natus in Bethlehem		25/25
24	-	-/18	<i>Puer natus in Bethlehem.</i> Deťátko se narodilo (19)	Il bambino è nato	26/26
25	-	-/18	Bůh se nám ňyňj Narodil (19)	Ora Dio è nato per noi	26/26
26	20	20/19	<i>S. Gregorij Papae.</i> Grates nunc omnes reddamus		27/27
27	-	-/19	Podekŭgmež wssychňý spolu (20)	Ringraziamo tutti insieme	27/27
28	21	21/20	Krystus Syn Božj, narodil gse ňyni	Il Cristo, Figlio di Dio, è ora nato	28/27
29	22	22/21	Gjž Slunce z Hwezdy wysslo	Già il Sole è sceso dalla stella	28/28
30	23	23/22	Zwěstugem wám radost	Annuncio a voi la gioia	29/29
31	24	24/23	Weselým hlasem spýwagme	Cantiamo con voce lietissima	30/-
32	25	25/24	W Měste Bethleme řečenem	Nella città chiamata Betlemme	32/30
33	26	26/25	Ey Panneka, z-Mileneho Synka, nam porodila	La Vergine partori il figlio diletto	33/31

⁴⁸⁵ Il canto rappresenta una particolarità: in latino sono solo queste parole: "Ave Maria, gratia plena... Dominus tecum". Tutto il resto del testo, che spiega il significato del saluto dell'Angelo, è in lingua slovacca.

34	27	27/26	Posluchagŕe Krestiané	Cristiani sentite	34/32
35	28	28/27	Nastal nám čas, welmi weselý	Il tempo lietissimo è avvenuto	35/34
36	29	29/28	Spýwagmež wssychny wesele, chwalýc swého Spasytele	Cantiamo tutti con gioia, lodando il nostro Salvatore	36/35
37	30	30/29	Pryssel čas ut’essený	Il tempo consolatore è venuto	37/36
38	31	31/30	Wssem wěc d’iwná neslýchaná	A tutti la cosa inaudita	38/37
39	32	32/31	Radostná nowina, Poslysstež gý	La lieta notizia, ascoltatela	38/37
40	33	33/32a	Nastal nám Deň weselý, bezewssého smútku	La giornata lieta è venuta, privata di ogni tristezza	39/38
41	34	34/33	Angelowé, Angelowé gsú spýwali	Gli angeli, gli angeli cantavano	40/-
42	35	35/34	Wytag Králi Naywyžssý	Sia benvenuto il supremo Re	41/-
43	36	36/35	Tento gest čas radostný	Questo è il tempo gioioso	43/39
44	37	37/14	Syn Božý gse nám Narodil	Il Figlio di Dio è nato per noi	44/41
45	38	38/36	Dyŕe milé	Caro bambino	45/41
46	39	39/37	Powezte Pastýrowé, Což gste wiďeli nowé	Diteci pastori, ciò che avete visto di nuovo	46/42
47	40	40/38	Alleluja, ... Radŕgte se ó Krestiane	Alluluja,... Siate lieti, o cristiani	47/43
48	41	41/39b	Cžas Radosti, weselosti, Swetu nastal ňyňj	Ora inizia nel mondo il tempo della gioia e della letizia	48/44
<i>Seqvuntur Cantus Latini ijdem , et Slavonici</i>					
49	42	42/32b	Dies est laetitiae		49/-
50	-	-/32a	Nastal nám deň weselý, z Rodú Kráľowského (42 oppure 33)	È venuto il giorno di letizia, dalla stirpe del Re...	50/-
51	43	43/40	Magnum nomen Domini		51/-
52	-	-/40	Gméno Božý weliké Emmánuel (43)	Il nome di Dio, Emmanuel, è grande	52/-
53	44	44/41	In Natali Domini, Gaudent omnes Angeli		53/-
54	-	-/41	Na Božý Narozeňý, Radŕgme se Angely (44)	Nel giorno della natività di Dio, ralleghiamoci angeli	53/-
55	45	45/42	En Virgo parit Filium: jubilemus		54/45
56	-	-/42	Narodil se Krystus Pán. Weselme se (45)	Il Signore Cristo è nato, esultiamo	55/46

57	46	46/43a	Nobis est natus hodie		55/46
58	-	-/43a	Nastal nám Deň weselý, genžto z Panny (46)	È venuto il giorno di letizia, nel quale dalla Vergine...	56/47
59	47	47/44	Dum Virgo vagientem		56/47
60	-	-/44	Kdýž Panna plačjcy mu, A sna žadagjcimi, Synu Očj zastýra (47)	Quando la Vergine asciuga (le lacrime) dagli occhi del figlio che piange e desidera un sogno	57/48
61	48	48/45	Redemptor Orbis natus est		57/-
62	-	-/45	Spasytel Sweta zplozen gest (48)	È generato il Salvatore del mondo	58/-
63	49	49/46	<i>Aliu Latino-Slavonicus</i> In dulcis Jubilo, Wssyckný zaspýwagme	Tutti cantiamo <i>In dulcis,</i> <i>Jubilo,</i>	59/-
64a	50	50/47	Psallite Unigenito, Christo Dei Filio		60/-
64b	50	50/47	Spýwagmež wssychni wesele ⁴⁸⁶	Cantiamo tutti con gioia	60/-
65a	51	51/39a	Omnis mundus jucundetur		60/-
65b	51	51/39a	Wesel se dnes Lid Krestianský ⁴⁸⁷	Giubila oggi il popolo cristiano	60/-
<i>Sequentur cantus alii latini, De Nativitate Domini</i>					
66	52	52/48	Beata immaculata, Virgo puerpera		62/60
67	53	53/49	Laetare puerpera		63/-
68	54	54/50	Dulcis Jesu, dulce nomen		64/-
69	55	55/51	Infinitae bonitatis		65/49
70	56	56/52	Cor tibi Jesu offero		66/50
71	-	-/44	Exultet, et laetetur (47)		67/51
72	57	57/53	Dormi Fili, dormi		67/52
73	58	58/54	O Gratiose Jesule		68/53
74	-	-/54	Laetare Virgo Israël (58)		69/54
75	59	59/55	Puellus nobis natus est		70/-
76	60	60/56	Fit porta Christi pervia		70/54
77	-	-/49	Dulci collo, pendens pondus (53)		71/-
78	61	61/57	O Jesule mi floscule		71/55
79	62	62/58	Coelo rores pluunt flores...Coelum plaudit		72/56

⁴⁸⁶ Il testo è scritto come nel secondo versetto del canto “Psallite Unigenito, Cristo Dei Filio” (64a)

⁴⁸⁷ Il testo è scritto come nel secondo versetto del canto “Omnis mundis jucundetur” (65a)

80	-	-/58	Coelo rores pluunt flores... Rident sata (62)		73/56
81	63	63/59	O Jesule dulcedo cordium		73/57
82	64	64/60	O Puer dilectissime		74/58
83	65	65/25	Gratulare, Virgo singulari privilegio		75/59
			<i>Pýsne, na Nowý Rok</i>	<i>Canti per il Nuovo anno</i>	
84	66	67/61	<i>Nota prima.</i> Puer natus in Bethlehem, Unde gaudet Jerusalem. ⁴⁸⁸		76/61
85	-	-/61	Deťátko se narod'ilo, Genž wssecek Swet poťessilo. ⁴⁸⁹	Il bambino è nato per rallegrare tutto il mondo	76/61
86	67	-/62 ⁴⁹⁰	<i>Nota secunda.</i> Puer natus in Bethlehem, Hoc in Anno.Unde gaudet... Ad laudem Domini. ⁴⁹¹		77/-
87	68	68/63a	<i>Nota tertia.</i> Puer natus in Bethlehem, Hoc in Anno. Inde gaudet... Hoc in anno gratulemur. ⁴⁹²		77/61
88	-	-/63a	Deťátko se narod'ilo, W tomto Roce ⁴⁹³	Il bambino è nato in quest'anno	78/62
89	-	-/61	Wesel se Lidské stworeňý (66)	Gioisci creatura umana	78/62
90	69	69/64	Narod'il gse nám wssého Sweta Pán	Il Signore di tutto il mondo è nato per noi	78/63
			<i>Na Swáté Tri Krály.</i>	<i>Per i tre re santi</i>	
91	70	70/65	Tri Králi znamenali Hwezdu	Tre re hanno osservato la stella	80/64
92	71	71/66	<i>Spýwa se pry kolede Na SS.</i> <i>Tri Králi. Degž Pán Bůh</i> <i>wečer wždy weselý</i>	<i>Si canta durante "la koleda"</i> <i>nella festa dei santi tre re.</i> ⁴⁹⁴ Dacci sempre, Signore Dio, la sera lieta	81/65

⁴⁸⁸ Il canto usa parzialmente il testo numero 23.

⁴⁸⁹ Il canto non ha riscritto tutto il testo, ma solo le prime due righe. Il resto del testo si riprende dal canto numero 24, usando la melodia numero 66.

⁴⁹⁰ Ruščin nel suo studio a pagina 56 sotto il numero 62, ha trascritto la melodia perché nello studio di Burlas questa melodia manca.

⁴⁹¹ Simile al caso precedente, il testo del canto non è riscritto completamente. Il canto usa il testo numero 23.

⁴⁹² Il canto parzialmente usa il testo numero 23.

⁴⁹³ Il canto usa la melodia numero 68 e parzialmente il testo numero 24.

⁴⁹⁴ La "koleda" fa parte della tradizione e pietà popolare, durante la quale si visitano diverse case e si cantano i canti natalizi. Il presente canto si canta durante la "koleda", quando si benedicono le case nella festa dei Tre Re.

Pýsně Postné, A, o Umučeňy Pána Krysta.				Canti per la quaresima e sulla passione del Signore Cristo	
93	72	72/67	<i>Kyrie Quadragesimale.</i> Hospod'ine Otče žádúcj, Bože Wssemohýcy	Signore, Padre desiderato, Dio onnipotente	83/67
94	73	73/68	<i>Credo Quadragesimale.</i> Wermež w Boha gedného	Crediamo in un solo Dio	84/68
95	-	-/72	<i>Hymnus. Ex more docti mystico.</i> Yak Obyčeg oznamuge (77)	Come annunzia l'usanza	85/69
96	74	74/69	Krystus pryklad pokory	Cristo, esempio di umiltà	86/70
97	75	75/70	O Weliká Milost Syna Božiho	O, grande grazia del Figlio di Dio	87/71
98	76	76/71	Rozmýsslegmež dnes, My werný Krestiané	Pensiamoci oggi, noi cristiani fedeli	89/73
99	77	77/72	Gestit psáno dáwným Rokem	Come era scritto anni fa	91/75
100	78	78/73	Wssemohúcy Stworiteľi	Il Creatore onnipotente	92/76
101	79	79/74	Ah Otče můg wzhledňiž na mňe	Ah, Padre guarda a me	93/77
102	80	80/75b	Umučený nasseho Pána Gezu Krysta	La passione del nostro Signore Gesù Cristo	94/78
103	81	81/76	Umučený nassého, Pána milostného	La passione del nostro Signore misericordioso	97/81
104	82	82/77a	Genž gsy trpel za nás, Spasyteli náss	Salvatore nostro, che hai sofferto per noi	99/83
105	83	83/78	Pod'ekugmež Pánu Bohu	Ringraziamo il Signore Dio	100/84
106	-	-/71	<i>De Septem Verbis Christi Domini.</i> Pan Gežyss Krystus, Syn Božy gediný (76)	Il Signore Gesù Cristo, il Figlio del Dio unico	101/85
107	84	84 ⁴⁹⁵ /79	<i>O Petj Ranách Krysta Pána.</i> Zdraw bud' Kryste umučeňý	<i>Sulle cinque piaghe di Cristo Signore.</i> Salve Cristo martirizzato	102/86
108	85	85/75a	<i>Hymnus de Passione Domini.</i> Patris Sapientia, Veritas divina		103/87

⁴⁹⁵ Burlas accenna che la melodia è ripresa dall'inno *de s. Cruce pro Domenica Passionis* (ad vespas), cioè *Vexilla Regis prodeunt*. Seguendo la melodia vediamo che solo il primo motivo è ripreso dall'inno latino.

109	-	-/75a	Otce Wečného Múdrost (85)	La Sapienza del Dio eterno	104/88
110	86	86/80	Ex Hymno S. Bern. <i>Salve mundi Salutare.</i> Zdraw bud' predobry Gežysy	Salve, buonissimo Gesù	105/89
111	87	87/81	Passionem Domini, recolamus pariter		107/91
112	88	88/82	<i>Planctus B. V. Mariae</i> Stabat Mater dolorosa		108/92
113	-	-/82	Stála Matka litugjcy, u drewa Kryže plačycy (88)	La Madre addolorata stava in lacrime presso la Croce	110/94
114	89	89/83	<i>Planctus 2dus, de B. V. Maria</i> Stabat juxta Crucem Christi		111/95
115	90	90/84	<i>Hymnus, pro Processione Dominicae in Palmis.</i> Gloria, laus, et honor tibi sit		113/97
116	-	-/84	Sláva, chwála, y čest bud' tobe Paňe náš ⁴⁹⁶	Sia gloria, lode e onore a te, Signore nostro	114/98
117	91	91/85	<i>Canitur post Passionem.</i> Nebeský Pán, aťby dokázal k nám, Dobrotu swú velikú	Il Signore celeste, per dimostrarci la sua grande bontà	114/98
118	-	-/80	<i>Pozdraweňy k-predrahým Ranám Pána Krysta.</i> Zdraw bud' Kryste Lásky plný ⁴⁹⁷	<i>Il saluto alle piaghe più preziose del Signore Cristo.</i> Salve Cristo, pieno di amore	115/99
119	92	92/86	<i>Pro Die Veneris Sancto.</i> Laus tibi Christe qui pateris		117/101
Pýsne O Slawnem, a Preradostnem Spasytele nasseho z Mrtwých staňy.				Canti sulla Gloriosa e Lietissima Risurrezione del nostro Redentore.	
120	93	93/87	<i>Kyrie Paschale.</i> Paňe mocný, Bože wečný	Signore potente, Dio eterno	119/103
121	-	-/87	<i>Kyrie 2. Hospod'ine, Wečný Páne (93)</i>	Iddio, Eterno Signore	120/104

⁴⁹⁶ Il testo del canto è la traduzione del canto *Gloria, laus, et honor tibi sit* riprende anche la sua melodia (numero 90).

⁴⁹⁷ Questo canto era probabilmente usato per l'adorazione della Croce nel Venerdì Santo. Nel testo troviamo 11 volte la parola "zdraw" o "zdraw bud'" [sia salutato]. Il canto usa la melodia numero 86.

122 ⁴⁹⁸	-	-	<i>Gloria Paschale 1.</i> A na Zemi budiž lidem (103)	E sulla terra pace agli uomini	120/104
123	94	94/88	<i>Gloria Paschale 2.</i> A Na Zemi pokog Lidem	E sulla terra pace agli uomini	121/105
124	95	95/89	<i>Gloria Paschale 3.</i> Sláva na Wysostech Bohu	Gloria a Dio nell'eccelso	122/106
125a	96	96/90	<i>Prosa Paschalis. Canitur post Epistolam.</i> Victimae Paschali laudes		123/107
125b	96	96/90	Nuž Welikonočný chwálu ⁴⁹⁹	Alla lode pasquale	123/107
126	97	97/91	<i>Credo</i> Otce Naýmilostiwegssýho	<i>Credo</i> nel Padre il più misericordioso	124/108
127	98	98/92	Surrexit Christus hodie		125/109
128	-	-/92	Pan Gežiss Krystus wstal z mrtwých (98)	Il Signore Gesù Cristo è risorto	126/110
129	-	-/92	Den Wzkrýsseňý Gezu Krysta (98)	Giorno della Risurrezione di Gesù Cristo	127/111
130	99	99/93	<i>Ante Concionem.</i> Weselýť nám deň nastal	Un giorno lieto è venuto per noi	127/111
131	100	100/94	Takt' gest tento deň slawný	Quanto glorioso è questo giorno.	128/112
132	101	-/-	Hrýssne Dusse wolagi	Le anime peccatrici chiamano	129/113
133	102	101/95	<i>Canitur in Processionibus.</i> Pan Bůh Wssemohúcy, Wstal	Il Signore Onnipotente è risorto	129/113
134	103	102/96	Utesseňý nám den nastal	Un giorno lieto è sorto	130/114
135	104	103/96	Buh Wssemohúcy	Iddio Onnipotente	131/115
136	105	104/98	Wstalt gest této chwýle ctný Wykúpitel	In questo momento è risorto il Salvatore	132/116
137	106	105/99	Wzkrýsseňý Spasytele swého, chwál	Lodi il suo Salvatore risorto	134/118
138	107	106/100a	Radŭgme se wssyckny ňyňi	Rallegramoci adesso tutti	135/119
139	108	107/101	Tretýho Dne wstal Stworytel	Il Terzo Giorno è risorto il Creatore	136/120
140	109	108/102	Gezu Kryste Wykupiteli	Gesù Cristo Redentore	138/122

⁴⁹⁸ *Gloria Paschale 1.* usa il testo di *Gloria Paschale 2.*

⁴⁹⁹ “Nuž Welikonočný chwálu” è il secondo versetto del canto “Victimae Paschali laudes”.

141	110	109/103	Leto chwýle této, wesele wydáwa	In questo momento d'estate, si dà l'annuncio con letizia	139/123
142	111	110/104	Wesel se této chwýle, Lidské pokoleňý	Rallegrati di questo momento, o generazione umana	140/124
143	112	111/105	Wzkrýssenému Krystu Pánu	Al Signore, Cristo risorto	142/126
144	-	-/89	Wsseho Sweta obnoweňý (95)	Tutto il mondo è rinnovato	142/126
145	-	-/89	Krystu Pánu k gehu chwále (95)	Alla lode di Cristo Signore	143/127
146	113	112/106	Gežiss Krystus Spasytel náss	Gesù Cristo Salvatore nostro	144/128
147	114	113/107	Resurgente Domino		145/129
148	115	114/108	Antiphona Paschalis, de B. V. MARIA. Regina Coeli laetare		146/130
			Pýsne O Slawnem na Nebe Wstúpeňý, Pána nassého Gežisse Krysta	Canti sulla gloriosa ascensione al cielo del nostro Signore Gesù Cristo	
149	116	115/109	<i>Kyrie, de Ascensione Domini.</i> Hospodine wečný Otče	Signore, eterno Padre	147/131
150	117	116/100b	Ascendit Christus hodie		148/132
151	-	-/100b	Wstúpil gest Krystus na Nebe, Alleluja (117)	Cristo è salito al cielo, Alleluia	149/133
152	118	117/110	Wstúpil gest Krystus na Nebe, Dokonal zde prácy	Cristo è salito al cielo, avendo compiuto qui la sua opera	149/133
153	-	-/105	Wstúpenému Krystu Pána, ... Spýwagmež (112)	Cantiamo a Cristo Signore che è salito	151/135
154	-	-/100a	Pan Krystus do Nebe wstúpil (107)	Cristo Signore è salito al cielo	151/135
155	119	118/111	<i>Hymnus. Salutis humanæ Sator.</i> Gežissy mé wykúpeňý	Gesù, mia redenzione	152/136
			Pýsne O Slawností Seslaní Ducha Swatého na Aposstoli	Canti sulla festa della discesa dello Spirito Santo sugli apostoli	
156	120	119/112	<i>Kyrie de Spiritu Sancto.</i> Stworiteli Bože Dusse Swatý	Dio Creatore, Santo Spirito	153/137

157	-	-/112	<i>Kyrie 2.</i> ⁵⁰⁰ O Nebeský Bože Otče večný (120)	O eterno Padre, Dio del cielo	154/138
158	121	120/113	Spiritus Sancti gratia		155/139
159	-	-/113	Duch Páne swú Swatú Milosti, naplnil srdce (121)	Lo Spirito del Signore, con la sua santa grazia, ha riempito il cuore	155/139
160	122	121/114	Poprosmež Ducha Swatého Utessitele	Preghiamo lo Spirito Santo Consolatore	156/140
161	-	-/114	Wjtag sladký Tessyteli (122)	Sia benvenuto il dolce Consolatore	157/141
162	-	-/-	Seslaňý Ducha Swatého (106)	La discesa dello Spirito Santo	158/142
163	-	-/114	<i>O Sedmi Darých Ducha Swatého. Stvoriteli Dusse Swatý, z Otcem (122)</i>	<i>Sui sette doni dello Spirito Santo. Il Creatore Santo Spirito</i>	159/143
164	123	122/89	<i>Hymnus. Veni Creator Spiritus Dusse Swatý Stworyteli, prigd' náss werňý Tessitely</i>	Vieni, Spirito Santo Creatore, tu nostro fedele Consolatore	160/144
165	124	123/115	<i>Ante Concionem. Canitur etiam aliis temporibus per Annum. Otče nass milý Paňe degž nám Ducha Swatého</i>	Padre, nostro caro Signore, dacci lo Spirito Santo	161/145
			Pýsňe O Nerozdýlně, a Neyswategssy Trogýci Swaté.	Canti sull'indivisa e santissima Trinità	
166	-	-/112	<i>Kyrie. Hospod'ine Bože Wssemohúcy (120)</i>	Signore, Dio onnipotente	162/146
167	125	124/116	Odewssech wždy požehnaná, Bud' Trogýce nerozd'ylná	Da tutti sia benedetta, la Trinità indivisa	163/147
168	126	125/117	O Bože Otče Sweta Stworitely	O Dio Padre, Creatore del mondo	164/148
169	127	126/118	O Slawná Swatá Trogýce	O gloriosa santissima Trinità	165/149
170	128	127/119	Pýsen S. S. Ambroža, a Augustyna. <i>Te Deum laud.</i> Tje Boha chwálime	Il canto dei santi Ambrogio e Agostino. <i>Te Deum laudamus</i> Dio, ti lodiamo	166/150

⁵⁰⁰ Nel CC 1655 è scritto “Kyrie 2.”

Na Posweceňy Chrám.				Per la consacrazione della chiesa	
171	-	-/96	Hod pamatný Dnes swetýme (9 oppure 103)	Oggi celebriamo la festa memoriale	167/151
Na Den Božyho Tela. O Swátosti Oltárňy.				Nel giorno del Corpo di Dio. Sull'Eucaristia⁵⁰¹	
172	129	128/120	<i>Hymnus S. Thomæ Aquinatis.</i> Pange lingua gloriosi		170/154
173	-	-/120	Chwál slawného yazyk lidský (129)	La lingua umana lodi il Glorioso	171/155
174	-	-/83	<i>Hymnus, Lauda Sion Salvatorem. D. Th. Aquin.</i> Chwál Syone Spasytele (89)	Sion, loda il Salvatore	171/155
Nasledugý Pýsňe, o Welebné Swátosti Oltárňi, které se spýwagí, pri Mssy Swaté				Seguono i canti sul Sacramento dell'Eucaristia che si cantano durante la Santa Messa	
175	-	-/52	Quo me Deus amore ⁵⁰²		173/157
176	-	-/129	O salutaris Hostia (138)		174/158
177	130	129/121	<i>Hymnus. Adoro te devote</i> Ctím tebe pobožne Božstwy zakrýte	Io ti adoro devotamente, o Divinità invisibile	174/158
178	131	130/122	<i>O Prýgýmaňý Welebné Swátosti pod Jedným Spůsobnem.</i> Radŭgme se Krestiane	<i>Sulla comunione del Sacramento sotto una specie.</i> Rallegramoci cristiani	175/159
179	132	131/123a	Wytag milý Gezu Kryste	Benvenuto caro Gesù Cristo	177/161
180	133	132/124	Wesel se, a plesag Dusse má	Si rallegri e giubili l'anima mia	177/161
181	134	133/125	Zawýtag k nám, o zwýsosti	Sii benvenuto dalle altezze	178/162

⁵⁰¹ La traduzione letterale delle parole “Swátost Oltárňy” sarebbe “il sacramento dell’altare”.

⁵⁰² L’identificazione della melodia in questo caso non è abbastanza chiara. CC 1655 indica: “Nota f. 66” cioè il canto “Cor tibi Jesu offero” con la melodia numero 56. Invece *Cantus Catholici* 1700 per lo stesso canto indica la melodia di “Nobis est natus hodie” che sarebbe la melodia numero 46. Secondo Burlas e Ruščin il canto usa la melodia di “Cor tibi Jesu offero”.

			Pýsne O Blahoslawené, A Wzdycky Panný Marye Rodičce Božy.	Canti sulla beata e sempre Vergine Maria, Madre di Dio	
182	-	-/15	<i>Kyrie de Beata Virgine Maria</i> Kyrie, Virginitatis, Amator inclyte (16)		180/164
<i>Cantus Latini, et Slavonici de B. V. Maria.</i>					
183	135	134/126	Ave rubens Rosa		181/165
184	-	-/126	Zdrawas Růže stkwúcy (135)	Ave, Rosa luminosa	181/165
185	136	135/127	<i>Hymnus de B. V. Maria.</i> Ave maris Stella		182/166
186	137	136/128	Zdrawa budiž Morska Hwezda	Ave, Stella del mare	183/167
187	138	137/129	<i>Hymnus 2. de B. V. Maria.</i> O Gloriosa Virginum		184/168
188	-	-/129	O Preslawná Panno Sweta (138)	O gloriosa Vergine del mondo	184/168
189	139	138/130	Iesu Salvator, mundi Amator		185/169
190	-	-/130	Gežyssi Kryste nás Milowňyce (139)	Cristo Gesù, colui che ci ama	186/170
191	140	139/131	Stella Coeli extirpavit		187/171
192	-	-/131	Hwézda yasná, Panno Krásna (140)	Stella chiara, Vergine bella	188/172
193	141	140/115	<i>Canticum B. V. Mariae.</i> <i>Magnificat anima mea.</i> <i>etc.</i> Weleby Hospodřina, Dusse má	L'Anima mia magnifica il Signore	188/172
194	-	-/102	Ey pochwálmež Rodičku Páne (109)	Lodiamo la genitrice del Signore	190/174
<i>Sequuntur Latini Cantus, de B. V. Maria</i>					
195	142	141/57	O Maria Virgo pia		191/175
196	143	142/132	Ave Stella matutina		192/176
197	144	143/133	Sanctissima, Santissima, Mater Dei		192/176
198	145	144/123a	Ave mundi spes Maria		193/177
199	-	-/59	O Stellula Maria fulgida (63)		193/177

200	146	145/134	<i>Pium Osanna de Immaculata Conceptione B. V. Mariæ.</i> Sancta Messiae Genitrix Maria		194/178
201	147	146/135	<i>De S. Ignatio Soc. Jesu Fundatore</i> Virum admirabilem, novum jubar Solis		195/179
202	148	147/136	<i>De Martyrio SS. Virginum.</i> Dum saevit Africus		196/180
			Pýsne Obecně.	Canti universali [Communes]	
203	149	148/109	<i>Kyrie.</i> Hospod'ine Wssemohúcy	Signore onnipotente	198/182
204	150	149/137	<i>Kyrie 2.</i> Kyrie Bože náss z Nebe	Kyrie Dio nostro dal cielo	199/183
205	151	150/138	<i>Kyrie 3.</i> Otče náss, Bože náss: Stworiteli mocný	Padre e Dio nostro: Creatore potente	200/184
206/a	152	151/139	<i>Gloria 1.</i> A Na Zemi buďiž Lidem, pokog	E in terra sia la pace agli uomini	201/185
206/b ⁵⁰³	153	152/140	[<i>Gloria 2</i>] A Na Zemi buďiž Lidem, pokog	E in terra sia la pace agli uomini	202/186
207	154	153/141	<i>Gloria 3.</i> Sláva na wýsostech Bohu	Gloria a Dio nell'alto dei cieli	202/186
208	155	154/142	<i>Credo 1.</i> Werýme w Boha gedného, a Otce Wssemohúcyho	Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente	203/187
209	156	155/143	<i>Credo 2. Cantatur in Festis Apostolorum.</i> Wermež w Boha Otce, wssého Stworitele	Crediamo in Dio Padre, Creatore dell'universo	204/188
210	157	156/144	<i>Credo 3.</i> W Boha Otce Nebeského... werým	In Dio Padre celeste... io credo	205/189
211	158	157/145	<i>Credo 4.</i> My werýme w gedného Boha	Noi crediamo in un solo Dio	206/190
212	159	158/124	<i>Sanctus 1.</i> Swatý, Swatý Pán Bůh náss na Wýsosti	Santo, Santo Signore, Dio nostro nell'alto dei cieli	207/191
213	160	159/146	<i>Sanctus 2.</i> Swatý, Swatý, Swatý, Otec Swatý, Sýn y tež Duch Swatý	Santo, Santo, Santo, il Padre Santo, il Figlio e [Santo] anche lo Spirito	208/192

⁵⁰³ *Gloria 2* usa lo stesso testo di *Gloria 1*.

Pýsne pred Kázaným.				Canti prima della predica	
[165]	[124]		[Otče náss milý Pane, deg nám Ducha Swatého] ⁵⁰⁴	Padre, nostro caro Signore, dacci lo Spirito Santo	[161/145]
214	161	160/147	Bože Otče, sesliž nám ňyňy Ducha Swatého	Dio Padre, mandaci ora lo Spirito Santo	209/193
215	162	161/148	<i>Spýwa se obzwlasste w Adwente.</i> Mjlý Pane deg hodne slisseŕi, Slowo twé welebné	<i>Si canta articolamente in Avvento.</i> Signore diletto lasciati sentire abbondantemente la tua magnifica parola	210/194
216	163	162/149	<i>Spywa se obzwlasste w-Nedeli Druhu po Dewitňiku</i> Lidé werňý	<i>Si canta particolarmente nella seconda domenica dopo la novena</i> Il popolo fedele	211/195
Pýsne po Kázaňy				Canti dopo la predica	
217	164	163/150	Rozsewači z Nebe	Il seminatore celeste	212/196
218	-	-/150	Každý s ochotnosti, Dekûg Pánu (164)	Ognuno con piacere, ringrazia il Signore	214/198
219	165	164/151	Zachoweg nás pri swem Slowu	Mantienici nella tua parola	214/198
220	166	165/152	Požehnag nás Bože Otče	Benedici noi Dio Padre	215/199
221	167	166/153	Paňe Bože buďiž chwála	Sia lode a te, Signore Dio	216/200
222	168	167/154	Sprawedliwý plesagŕe	Rallegratevi, o giusti	216/200
223	169	168/155	<i>Psalmus 22. Dominus regit me.</i> Pastýr gest Bůh můg ged'iny	Dio è il mio unico Pastore	217/201
224	170	169/156	<i>Idem Psalmus 22. Dominus regit me.</i> Hospod'in ráčiž sám Pastýr můg byŕi	Il Signore sia il mio solo Pastore	218/202
Nasledugý Zálmy				Seguono i salmi	
225	171	170/157	<i>Psalmus 101. Domine exaudi orationem etc.</i> Uslyss prozby moge Bože lýtostiwý	Esaudisci le mie preghiere, Dio compassionevole	219/203

⁵⁰⁴ Il canto non è scritto di nuovo, c'è solo l'indicazione che questo canto si può usare prima della predica.

226	172	171/158	<i>Psal. 26. Dominus illuminatio mea.</i> Buh ohnem Swaté swetlosti, oswecuge mé temnosti	Con la chiarezza del fuoco, Dio Santo, illumina le mie tenebre	221/205
227	173	172/159	<i>Psal. 146 Laudate Dominum quoniam bonus est, etc.</i> Chwáltež Pána	Lodate il Signore	221/205
228	174	173/160	<i>Psal. 66. Deus misereatur nostri, etc.</i> O Pane smilŭg se nad námi	O Signore, abbi pietà di noi	222/206
229	175	174/161	<i>Psal. 6. Domine ne in furore tuo arguas me etc.</i> Ne w prchliwosti twoge Pane	Signore, non nel furore	223/207
230	176	175/162	<i>Psal. 60. Exaudi Deus deprecationem meam.</i> O Bože slyss me wolaňý	O Dio ascolta il mio grido	224/208
231	177	176/163	<i>Psal. 6. Domine ne in furore tuo arguas me.</i> Paňe w prchliwosti twé	Signore nel tuo furore	225/209
232	178	177/164	<i>Psalm. 1. Beatus vir, qui non abiit.</i> O Blahoslaweňý Człowek	Beato l'uomo	226/210
233	179	178/165	<i>Psalm. 102. Benedic anima mea Domino.</i> Chwáliž Pána, giž ňyňi Dusse má	Loda il Signore anima mia	227/211
234	180	179/166	<i>Psalmus 26. Dominus illuminatio mea.</i> Pan Bůh gest syla má	Il Signore Dio è la mia forza	229/213
235	181	180/167	<i>Ex Psalmo 146. Laudate Dominum quoniam bonus.</i> Chwáltež giž Pána, Neb gest giste dobrý	Lodate il Signore, perché è veramente buono	230/214
			Nasledŭgy gine Pýsne Obecné.	Seguono altri canti universali	
236	182	181/168	Wsemohúcy wečňý Bože	Onnipotente ed eterno Dio	231/215
237	183	182/169	Welmi milugi t'e Paňe	Molto ti amo, Signore	232/216
238	184	183/170	<i>O Radosti Nebeské.</i> Pan Bůh náss weliký, gest nadewsse Swatý	<i>Sulla gioia celeste.</i> Il Signore, il nostro grande Dio, è santo su tutto	233/217
239	185	184/171	Gežissy wečňý Bože	Gesù, Dio eterno	236/220
240	186	185/172	Bůh pro nasse zlosti	Dio per le nostre ire	237/221

241	187	186/37	Bud Bože můj sám sudce	Sia Dio il mio unico giudice	238/222
242	188	187/173	Acž gest mé srdce smutné, pro mé neprávosti	Anche se il mio cuore è triste per la mia malvagità	239/223
243	189	188/174	Modlime se Otcy swému, w pokore, a w tichosti	Preghiamo il Padre nostro in umiltà e silenzio	240/224
244	190	189/175	Acž mne Pán Bůh ráči trestat'i, wssak smrt'i hned nepoddáwa	Anche se il Signore Dio mi punisce, non mette subito alla morte	241/225
245	191	190/176	Obrance unawených	Il difensore degli stanchi	242/226
Nasledugý Pýsně na Katechismus⁵⁰⁵			Seguono i canti sul catechismo		243
<i>W Adwentě.</i> Ave MARIA, gratia plena			<i>Nell' Avvento.</i>		18/18
<i>O Pannenstwý P. Marye.</i> Angel k Panny Marye z Nebe poslan bywsse			<i>Sulla Verginità della Vergine Maria.</i> L'Angelo fu mandato dal cielo		13/13
<i>O Narozeňý Krysta Pana.</i> Radostná nowina. Poslysstež gy, Starý			<i>Sulla natività del Signore Cristo.</i> La notizia lieta, ascoltatela		38/37
<i>O Půste.</i> Yak običeg oznamuge, stara zwyklost ukazuje			<i>Sul digiuno.</i> Come annunzia l'abitudine, la vecchia tradizione indica		85/69
<i>O umučeňý Krysta Pána.</i> Zdraw bud' predobry Gežyssi			<i>Sulla passione del Signore Cristo.</i> Salve Gesù buonissimo		105/89
<i>O Z Mrtwých wstaňý Krysta Pana.</i> Pán Bůh Wssemohúcy, Wstal z Mrtwych žádúci			<i>Sulla risurrezione dai morti di Cristo</i> <i>Signore.</i> Il Signore Onnipotente, è risorto dai morti, lui desiderato		129/113
<i>O Na Nebe Wstupený Krýsta Pana.</i> Gežyssi me wykupěňý			<i>Sulla ascesa al cielo di Cristo</i> <i>Signore.</i> Gesù, mia redenzione		152/136
<i>O Duchu Swatem.</i> Poprosmež Ducha Swatého Uťessytele werného.			<i>Sullo Spirito Santo.</i> Preghiamo lo Spirito Santo, fedele Consolatore		156/140
<i>O Trogyci Swaté.</i> O slawná Swata Trogýce, Alleluja.			<i>Sulla Santa Trinità.</i> O gloriosa santissima Trinità, Alleluia		165/149
<i>O Panny Marye.</i> Zdrawas Růže stkwúcy, Panno welmi krásna.			<i>Sulla Vergine Maria.</i> Ave Rosa luminosa, Vergine bellissima		181/165

⁵⁰⁵ I seguenti 10 canti non sono scritti di nuovo ma c'è solo l'indicazione su quali canti possono essere usati per la catechesi.

246a	-	-/174	<i>Na Modlitbu Páne. Y také na Pozdraweňy Angelské.</i> Otče náss genžs na Nebi (189)	<i>Sulla preghiera del Signore, anche sul saluto dell' Angelo.</i> Padre nostro che sei nei cieli	244/228
246b	-	-/174	Zdrawas Marya Panno (189) ⁵⁰⁶	Salve, Vergine Maria	244/228
247	192	191/177	<i>Na Pozdraweňy Angelske. Spywa se y na Processyách.</i> Zdrawa bud' Marya Panna	<i>Sul saluto dell' Angelo. Si canta anche per le processioni.</i> Ave Vergine Maria	245/229
248	-	-/9	<i>Na Symbolum, Aneb, Na Sneseňy Aposstolské.</i> Wermež w Boha gedného, Otce wssemocného (10, 141)	<i>Sul simbolo o sulla confessione apostolica.</i> Crediamo in un solo Dio, Padre onnipotente	245/229
249	-	-/8	<i>Na Desatero Božy Prikázany, zwyborným gehu výkladem.</i> Chcessli Krestiane plñi'i, Wůli Božy, a gi zna'i (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Sui dieci comandamenti di Dio con il suo buon commentario.</i> Cristiano, se volessi conoscere e compiere la volontà di Dio	246/230
250	-	-/8	<i>Na dwoge Prikázaňy, dokonalé Lásky.</i> Mjlůg Pána Boha swého (9, 103, 152)	<i>Su due comandamenti della perfetta carità.</i> Ama il Signore, Dio tuo	249/233
251	-	-/8	<i>Na Patero Prykázaňy, Cyrkwe Swaté Wsseobecné Krestianské.</i> Cyrkew Swáta Wsse-Obecná (9, 103, 152, 178)	<i>Sui cinque comandamenti della Chiesa, Santa, Cattolica, Cristiana.</i> La Chiesa santa cattolica	249/233
252	-	-/8	<i>O Wyre Nadegi, a' Lásce, Wúbec. Kdo chce prawý Krestian slu'i (9, 103, 152, 178)</i>	<i>Sulla fede, speranza e carità.</i> Chi vuol essere il vero cristiano	250/234
253	-	-/8	<i>O Wyre: Yakožto, o Základu wssého dobrého.</i> W Trech Ctnosti od Boha daných (9, 103, 152, 178)	<i>Sulla fede, come fondamento di tutto il buono. Nelle tre virtù offerte da Dio</i>	250/234

⁵⁰⁶ Due testi “Otče náss genžs na Nebi” e “Zdrawas Marya Panno, Božské Milosti” si susseguono uno dopo l'altro senza interruzione del titolo; comunque si tratta di due diversi testi.

254	-	-/8	<i>O Nadeži.</i> Po Krestianskem powolaňý... Náďeže nás w·prawé Wyré, Wyučuge (9, 103, 152, 178)	<i>Sulla speranza.</i> Secondo la vocazione cristiana... la speranza ci insegna la vera fede	251/235
255	-	-/8	<i>O Lásce.</i> Tref'y Ctnost Božská gest Láska (9, 103, 152, 178)	<i>Sulla carità.</i> La terza virtù divina è la carità.	252/236
256	-	-/8	O Prwňý cžastce Spráwedlnosti. Ktery, a yak mnozý hrýchowe, proťi ňý cíli. O Spráwedlnosti Krestianske (9, 103, 152, 127)	<i>Sulla prima parte della giustizia.</i> Quali sono i peccati e la loro distinzione. Sulla giustizia cristiana	253/237
257	-	-/8	<i>O Druhé Čžastce Spráwedlnosti. Totižto. Které Ctnosti w·sobe obsahuje.</i> Po Krstu w·Swatem obcowaňý, Máme trwat do skonaňý. (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Sulla seconda parte della giustizia: quale virtù in sé contiene.</i> Dopo il battesimo nella santa comunione dobbiamo perseverare fino alla morte.	254/238
258	-	-/8	<i>O Sedmi Swátostech Nowého Zákona Wűbec</i> Každý Čžlowek na Swátosti, má obwzlasňe pozor mýti (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Sui sette sacramenti del Nuovo Testamento in genere.</i> Ogni uomo deve avere una speciale attenzione ai Sacramenti	255/239
259	-	-/8	<i>O Swátosti Krstu</i> Prwňý Swátost gest Swatý Krst (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Sul sacramento del battesimo.</i> Il primo sacramento è il Santo Battesimo	257/241
260	-	-/8	<i>O Swátosti Birmowaňý, a Duchownem bogowaňý</i> Druhá Swátost Birmowaňý (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Sul sacramento della confermazione e sul combattimento spirituale.</i> Il secondo è il Sacramento della Confermazione	257/241
261	-	-/8	<i>O Swátosti Oltarňý, co se má weriři. Tež o Swaté Mssy</i> Gezu Kryste genžs zagiste, Stals se Čžlowek (9, 103, 127, 152, 178)	<i>Che cosa si dovrebbe credere sull'Eucaristia.</i> Anche sulla Santa Messa. Gesù Cristo, tu sei stato uomo sicuramente	258/242

262	-	-/8	<i>O Swátosti Pokány, a Čžastkach geho Čžtwrtá Swátost gest Pokány (9, 103, 127, 152, 178)</i>	<i>Sul sacramento della riconciliazione e i suoi aspetti. Il quarto sacramento è la penitenza</i>	261/245
263	-	-/8	<i>O Swátosti Posledného Pomazaňý Swátost Zákona Nowého (9, 103, 127, 152, 178)</i>	<i>Sul sacramento dell'estrema unzione. Il sacramento del Nuovo Testamento</i>	261/245
264	-	-/8	<i>O Swátosti Radu Knežského Ssesta Swátost gest Swatý Rád (9, 103, 127, 152, 178)</i>	<i>Sul sacramento dell'ordine sacerdotale. Il sesto sacramento è la sacra ordinazione</i>	262/246
265	-	-/8	<i>O Swátosti Stawu Manzelského Posledný Krestianská Swátost, Magýci skrz Boha swůj wzrost. (9, 103, 127, 152, 178)</i>	<i>Sul sacramento del matrimonio. L'ultimo Sacramento cristiano, che ha la sua crescita attraverso Dio</i>	263/247
			Nasledugý Letanye a Pysnyčký rozlične z kterými Krestiane na Wýchodech Cyrkewných a na Putowány užýwagi	Seguono le litanie e diversi canti che i cristiani usano per gli avvenimenti ecclesiastici e per i pellegrinaggi.	
266	193	192/178	<i>Letanye, o Pánu Gezissy Krystu. Kyrie eleison... Gežissy poslyss nás... Gežissy Synu Boha žiwého</i>	<i>Litanie sul Signore Gesù Cristo Kyrie eleison... Gesù esaudiscici.. Gesù Figlio del Dio vivente</i>	265/249
267	-	-/178	<i>Letaňya. Žiwot, a Umučeny Pána Gezu Krysta, w sobe obsahugyci. Paňe smilůg se... Gežissy Kryste poslyss nás (193)</i>	<i>Litanie che comprendono la vita e la passione del Signore Gesù Cristo. Signore pietà... Gesù Cristo ascoltaci</i>	267/251
268	194	193/179	<i>Plesaňý Sw^o Bernarda. Jesu dulcis memoria. Gežissy sladka pamet'i ([194], 119)⁵⁰⁷</i>	<i>Esaltazione di san Bernardo. Jesu dulcis memoria. Gesù dolce memoria</i>	270/254

⁵⁰⁷ Il canto ha la sua propria melodia ma l'autore indica ancora un'altra possibilità per il suo uso. Il testo del canto è lungo, comprende quattro pagine (270-273), ed è composto da tre parti.

269	-	-/178	<i>Letanya, O Welebne Swátosti Oltárňý. Pane smilŭg se... Kryste uslyss nás... Chlebe Angelský (193)</i>	<i>Litanie sulla Eucaristia</i> Signore pietà... Cristo esaudiscici... Il Pane degli angeli	273/257
270/a	-	-/178	<i>Letanya Lauretánska, O Blahoslaweneg Panni Maryj Matky Božy. Kyrie eleyson... Kryste poslyss nás... Swatá Marya. Modli se za nás (193)</i>	<i>Litanie di Loreto sulla Beata Vergine Maria, Madre di Dio.</i> Kyrie eleison... Cristo ascoltaci... Santa Maria... prega per noi	276/260
270/b	195	194/180	<i>Téže Letaňyi Druha Nota.⁵⁰⁸ Swatá Marya pros za nás</i>	<i>La stessa litania, seconda melodia. Santa Maria prega per noi.</i>	278/262
270/c	196	195/181	<i>Trety Nota. Marya Rodičko Boží Swatá</i>	<i>La terza melodia. Santa Maria, Genitrice di Dio</i>	278/262
271	197	196/182	<i>Gina Letanya, z Lauretánskych spŭsobena. Wesel se Kralowno Nebeska</i>	<i>Altra litania secondo il modo della litania di Loreto.</i> Rallegrati, Regina dei cieli	279/263
272	198	197/183	<i>Giná Letanya, na spŭsob Lauretanske. Radug se Králowno Nebeská</i>	<i>Altra litania secondo il modo della litania di Loreto.</i> Gioisci, Regina dei cieli	281/265
273	-	-/178	<i>Letanya o Blahoslawene P. M. z Swatého Pýsma. Kyrie eleison... Kryste poslyss nás... Swatá Marya. Orodug za nás⁵⁰⁹</i>	<i>Litania sulla Beata Vergine Maria dalla Sacra Scrittura.</i> Kyrie eleison... Cristo ascoltaci... Santa Maria... prega per noi	283/267
274	-	-/95	<i>Pýsen Pútňycka, o Blahoslaw. Panny Marye. Acžkolwek Lidská chwála, (102)</i>	<i>Il canto dei pellegrini sulla Beata vergine Maria.</i> Anche se la lode umana...	285/269
275	-	-/95	<i>Na Modlitbu Pána Otče náss genž gsy w Nebi (102)</i>	<i>Sulla preghiera del Signore.</i> Padre nostro, che sei nei cieli	287/271

⁵⁰⁸ La litania non riscrive tutto il testo, solo contiene la nuova melodia. La stessa cosa succede con il 270/c.

⁵⁰⁹ Sotto titolo è scritto: “Spýwa se na rozličné Noti predesslé” [Si canta sulle diverse note precedenti].

276	-	-/95	<i>Pozdraweňý Angelské</i> Zdrawa bud' Marya Panna, Milosti (102)	<i>Il saluto del angelo.</i> Ave Vergine Maria, la grazia...	287/271
277	199	198/171	<i>Rosarium Neb Ružeňec</i> <i>P. Marye s</i> <i>pripomýnaňym Žiwota</i> <i>Páne.</i> Prygmi Panno Rúženec	<i>Il rosario della Vergine</i> <i>Maria con il ricordo della</i> <i>vita del Signore.</i> Accogli il rosario, oVergine	288/272
278	200	199/95 ⁵¹⁰	Zdrawa bud' Hwézda žáducy (102)	Ave Stella desiderata.	291/275
279	201	200/185	<i>Letanya o Wzywaňy</i> <i>Wssech Swatých.</i> Hospodine uslyss nás, spomeň na nás	<i>Litania sulla supplica di</i> <i>tutti i santi.</i> Signore ascoltaci, ricordaci	293/277
280	202	201/186	<i>Giná Melodya na tuže</i> <i>Letaňyu.</i> Kyrie eleyson... Otče nebeský Bože... Alleluje Budiž Bohu wečná chwála ⁵¹¹	<i>Altra melodia sulla stessa</i> <i>litania.</i> Kyrie eleison... Padre celeste, Dio... Alleluia, sia lode eterna a Dio	298/282
281	203	202/187	<i>Giná Starodáwná</i> <i>Letaňya.</i> Otče Bože smilŭg se	<i>Altra antica litania.</i> Padre, Dio pietà di noi	299/283
282	204	203/188	<i>Giná, Letaňy</i> <i>Starodawna.</i> Popreg nam milost k spywaňy ⁵¹²	<i>Altra antica litania.</i> Donaci la grazia di cantare	303/287
Pýsne Ranné				Canti mattutini	
283	205	204/189	Otče Bože Wssemohúcy	Dio, Padre onnipotente	311/295
284	-	-/14	O Wssemohucy Bože nass (15)	O onnipotente Dio nostro	312/296
Pýsne Wečerné				Canti serali	
285	206	205/190	Deň se sklonuge k skonany	Il giorno sta per finire	313/297
286	207	206/191	Pod Wečer twá Čzeladka, co k slepicy kurátka, k ochrane twé hledíme, laskawý Hospodine	Come i pulcini la gallina così guardiamo la tua protezione, Iddio amabile	313/297

⁵¹⁰ Vedi anche il numero 184, in: RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov XVII storočia* [I canti spirituali dei notati kancional cattolici slovacchi del XVII secolo], 2. vol., 136.

⁵¹¹ La prima parte del testo non è identica al testo 279.

⁵¹² Alla fine di questa litania troviamo l'indicazione "Nasledugýci Wrstwi spywagy se wedle potrebi" [Seguono le parti che si cantano secondo le necessità]. Qui c'è l'invocazione per la pioggia, per il rasserenamento, contro la carestia e contro la fame.

287	208	207/192	<i>Prozba za Ochranu Angelskú.</i> Na lůže gdúce, tobe se modlýme	<i>La supplica per la protezione dell'angelo.</i> Andando a letto ti preghiamo	314/298
288	-	-/192	<i>Wzýwańý, a poručěny sobe Angelŭm Božym.</i> Kryste genžs Swatých poctiwost Angelŭw, původ a sprawce, wssetkých Lidských behŭw (208)	<i>Le suppliche e le raccomandazioni di sé agli angeli di Dio.</i> Cristo che sei la fonte della purezza degli angeli santi, origine e custode degli eventi umani (delle vite umane)	315/299
Pýsen, pred Gidle.				Il canto prima del pasto	
289	-	-/191	Otče náss Wssemohúcy (207)	Padre nostro onnipotente	316/300
Pysen, po Gidle.				Il canto dopo il pasto	
290	209	208/193	Wzdeymež Čžest, Bohu swému	Rendiamo onore al nostro Dio	316/300
Pýsen za Desst.				Il canto per la pioggia	
291	-	-/97	Bože Abrahamŭw (104)	Il Dio di Abramo	317/301
Pýsen, za Wygasneňy.				Il canto per il rasseramento	
292	-	-/153	O Pane Kryste Smilŭg se (167)	O Signore Cristo, abbi pietà di noi	317/301
293	210	209/136	<i>Hymnus B. Jacoponi, de vanitate Mundi.</i> Cur Mundus militat		318/312
294	-	-/136	Proč Swet rytŭruge (210)	Perché il mondo lotta	319/303

Dopo il canto *Proč Swet rytŭruge* [Perché il mondo lotta], CC 1700 aggiunge ancora seguenti canti: *Wykupitele mileho Obžiwugici Matko* (305) [La Madre del caro Redentore], *Ave Regina Coelorum - Bud' pozdrawena Kralowno Nebeska* (305), *Regina Coeli Laetare - Radug se Kralowno nebeska. Alleluja... Kterežto* (306), *Salve Regina Slavonice - Wytay Kralowno Nebeska*⁵¹³(307), *Sub tuum Praesidium. Slavonice – Pod twŭg plasst se utikame* [Sotto il tuo manto ci rifugiamo] (308), *Me tu gaudium. Slavonice – Ty si moga radost o Gežissy* (309), *Jesu Dulcis memoria* (310), *Amo Deum sed libere*⁵¹⁴(310.311), *Omni die dic Mariae* (310).

⁵¹³ Il canto ha due versioni della melodia con lo stesso testo.

⁵¹⁴ Il canto ha due versioni della melodia con lo stesso testo.

APPENDICE VIII

VICTIMAE PASCHALI LAUDES – NUŽ WELIKONOČNÝ CHWÁLU (CC 1655,123-124)

O Wzlysschy P. Kroska.

123

Pán. Alleluja, Alleluja. Ty gsy nad gine nagwižšy, Synu Bo-
ži nagwžacnegšy. Alleluja. Alleluja.

Ž-Duchem Swatým gsúc w-gednoie. W-te Nerozšilné
podstafe. Alleluja, Alleluja. Ž-Bohem Decem mocným Pánem,
Gemuž Chwála wečna Amen. Alleluja, Alleluja.

Prosa Paschalis. Canitur post Epistolam.

Victimae Paschali laudes, immolent Christiani.
Nuž Welikonočný chwálu, Kresťané dagme Pánu.

Agnus redemit Oves, Christus innocens, Patri recon-
Beráncé wykúpil Owe, Krysťus werný prýmluwe, ž-Decem

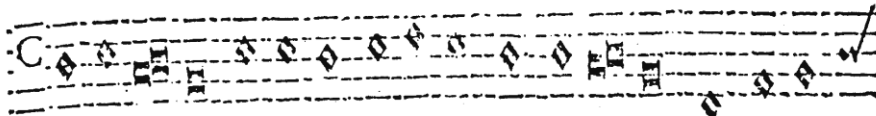
ci li a vit, peccatores, Mors, & vita duello,
smýřil hrýšne, vintel za hrýšne. Smř, a žiwot to dwoge,

confluxere mirando. Dux vitae mortuus, regnat vivus.
mely gsu šiwne buge: Meywoda žiwota, žiw gsa kraluge.

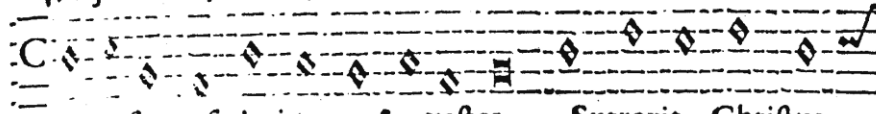
Dic nobis Maria, quid vidisti in via? Sepulchrum Chri-
Powež nám Marya, cos na ceste wyšela? Hrob prážni Kry-
stij si vi.

124

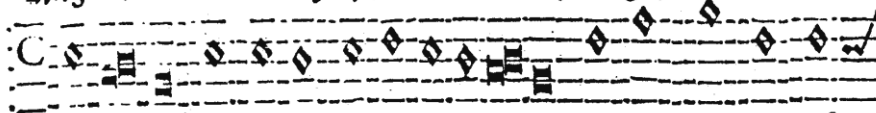
O Wskrzeschy P. Krysta.



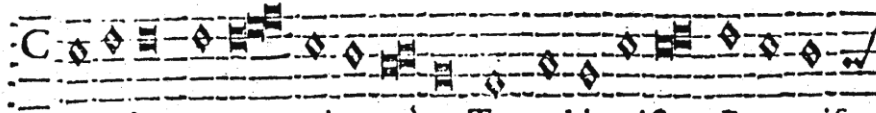
fi viventis, & gloriam vidi resurgentis. Angeli-
sta živého, y také slavu zmrtvých vstalého. V Svedki



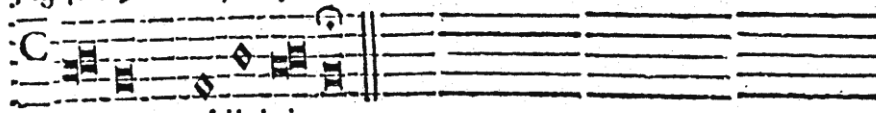
cos testes, sudarium, & vestes, Surrexit Christus
Angeli, rucho vñemž byl obvinen. Vstalť gest Krystus má



spes mea, pracedet vos in Galilea. Scimus Christum sur-
nadege, predegde vás do Galilege. Wýme že gsy vstal

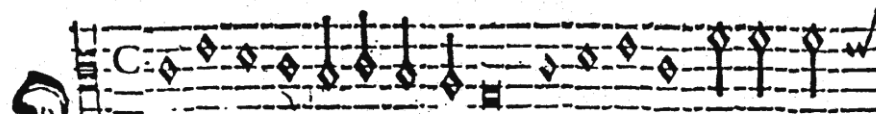


rexissó, a mortuis verè. Tu nobis victor Rex mise-
ragissé, z-mrtvých P. G. E. zu Kryste. Ktože voláme, o smilůg



rere. Alleluja.
se nad namy. Alleluja.

Credo.



Úce Námilostivěgšsýho. Stvoritele Nebe, y
Zeme.

APPENDICE IX

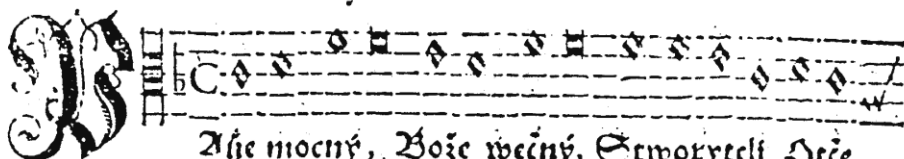
CANTI SULLA GLORIOSA E LIETISSIMA RISURREZIONE
DEL NOSTRO REDENTORE.
KYRIE PASCHALE



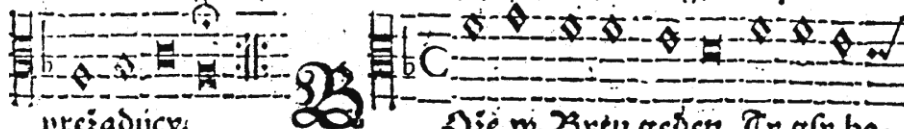
Přísne

Slawnem, a Wreradostem
nem Spasytela nasheho z Mrt-
wých stání.

Kyrie Paschale.

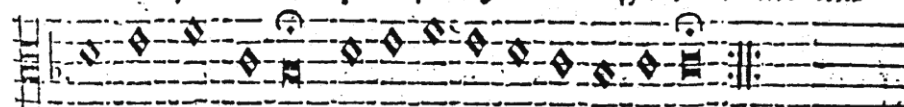


Wle mocný, Bože wečný, Stworiteli Dce
Spasyteli, Přísno welý, nám wšem ctiťi, tobe
Dusse Swatý, tegž podstati, Wcassyteli pre-

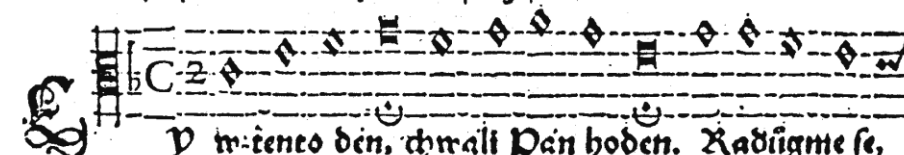


prežaducy:
tia wýsosti:
dobrotiwý.

Ožé w. Bytu gedén. Ty gsy ho-
Wzhlednýž na nás hrýšne, w-teto na-
Powstaliž w-twé syle; A nás mla-



den, cty, a' chwali. Nadewsselyské stworený.
se welke býde, w-smrtedlnosti položené.
le, očist sobe, at wzáctné služime tobe.



W w-tence den, chwali Pán hoden. Radúgme se,
Neb Kryslus, ten whelný Kamen, genž byl od sta-
a' wca

APPENDICE X

FRONTESPIZIO DEL *CANTIONALE RITUALE* (1681)

CANTIONALE RITVALE,

Cerimoniarum Ecclesiasticarum,

In præcipuis

ANNI SOLENNITATIBUS

Usurpari præscriptarum,

Ex Missali, Rituali & Antiphonario Romano, juxta usum Diœcesis Strigoniensis, laudabiliq;
passim per Hungariæ Regnum observatione collectarum.

AUTHORITATE

*Celsissimi, ac Reverendissimi Principis,**ac Domini, Domini*

GEORGIJ SZELEPCHENY,

Ecclesiæ Metropolitanæ Strigoniensis
Archiepiscopi, Lociq; ejusdem & Comitatus Supre-
mi & perpetui Comitiss, Primatis Hungariæ, Legati Nati, Sum-
mi & Secretarij, Cancellarij, Sacræ Cæsareæ Regiæq;
Majestatis Consiliarij Intimi

Concinnatum,

Per R. P. NICOLAUM AUGUSTINUM

ab Immaculata Conceptione B. V. M. S. P. S. c. *scholasticus**In Vsum*

Villanorum Oppidanorumq; Chororum.

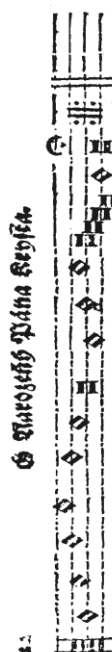
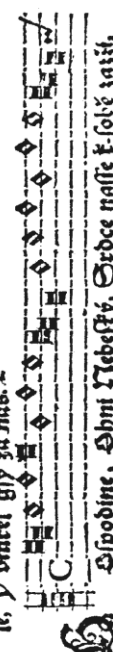
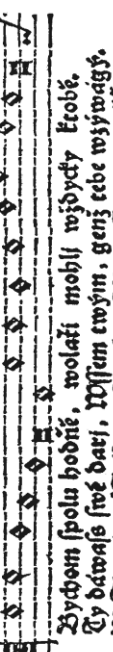
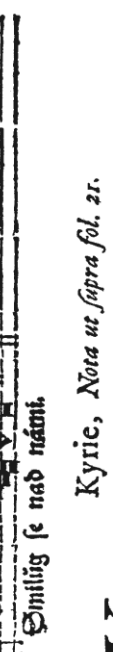
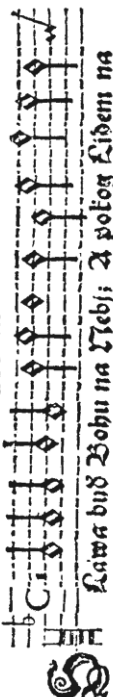
VIENNÆ AUSTRIÆ, Typis Joannis Christophori Cosmerovij,

Sac Cæs. Majest. Typographi Aulici, 1681.

APPENDICE XI

HOSPODINE, STUDNICE DOBROŤI - KYRIE, FONDS BONITATIS
Comparazione delle melodie dal CC 1655 e dal *Graduale Triplex*

Cantus Catholici 1655, 21.	Graduale Triplex, 715.

<i>Cantus Catholici 1655, 22.</i> Pro Narozheny Pána Kryśta. 2.)  rokowali Protocy, piś, a nias, wykupil. le, y vniesł gły za nias. } Smiląg se nad nami.  Gospodine, Ohni Niebety, Serce nasze k-sobę zaiś, Gospodine, Dżestrel, Pane miły, Dusze Szwary, Gospodine, Żywa miłości, Genż premahaj nasze złoſt.  Wychem spolu hodie, wolałi mohli wśdycky krobě, Ty dawajś ſwě dary, Wſtem twym, genż tebe wſywnagj. W-ſe mamy Wadegj, że odpuszyś nasze prowinny.  Smiląg se nad nami. Kyrie, Nota ut ſupra fol. 21. Kyrle, Fons bonitatis, Pate: ingenite; A quo bona cun- cta procedunt, Eleyſon. Kyrie, Qui patri Natum, Mundi pro crimine, ipſum, ut ſalvaret miſiſti, Eleyſon. Kyrie, Qui ſepiſormis, dans dona Pnevmatis. A quo Coelum; & terra replentur, Eleyſon. Chryſte, Unice Dri Patris Genite. Quem de Virgine na- ſciturum, mundo miſiſci, Sancti prædixerunt Prophetæ, Eleyſon. Chryſte	<i>Cantus Catholici 1655, 23.</i> Pro Narozheny Pána Kryśta. 2.) Chryſte Hagie, Cœli compoſ regia, Melos gloria, Cui ſemper aſans pro Numine, Angelorum decantat apex. Eleyſon. Chryſte cœlitus, noſtris adſis precibus: Pronis mentibus, qui in terris devotē colimus; Ad te pie Jeſu clamamus, Eleyſo. Kyrie, Spiritus alme: cohærens Patri, Natoq; unius Viſæ, Conſiſtendo ſans ab utroq; Eleyſon. Kyrie, qui baptizato, in Jordanis unda Chryſto; Effulgens ſpecie, Columbina apparuiſti. Eleyſon. Kyrie, Ignis divine, peſtora noſtra ſuccende. Ut digni pa- riter, proclamare poſſimus ad te. Eleyſon. Amen. Gloria.  Ława buď Bohu na Niebi; A poſtoż Łidam na zemi, Dobri wſili magýcimu, Pana Boha chwale. cymn, Kyrie eleyſon. Chwalemy my te Wocnocho. Dobrorečymy Głubreho. Łla- nymy ſe ſamemu tobe: Gławime wolebnego Tę. Kyrie eleyſon. Dżyńto żinny wſdawame, Pro weliſtu Łlawnu twu Pa- ne Boże, a' Akałi Niebety, Boże Dże Wyſnobiacy, K-Ł. O Synu gędnorożeny, Głżu Kryſte Narozheny, z-ŁŁ. rye pęciſley Panny: Yatoż wlojſ Duch Szwary. Kyrie eleyſon. O Pane Boży, Żeranku, Boha Dże miły Synu, Kce- ryż Szweta brydji ſaymaſa. Smiląg ſe sy ſam Pane naſa. Kyrie eleyſon. Kretyż
--	--

BIBLIOGRAFIA

1. FONTI

1.1 Fonti bibliche

La Sacra Bibbia. Edizione ufficiale della C.E.I., Roma 1974.

Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum editio Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II ratione abita iussu Pauli PP. VI recognita auctoritate Ioannis Pauli PP. II promulgata, Editio typica altera, Città del Vaticano 1986.

1.2 Fonti liturgiche e musicali

Analecta Hymnica Medii Aevi, ed. G. M. DREVES- C. BLUME, 55 vol., Leipzig 1886-1922.

Breviarium Romanum, Editio Princeps (1568), ed. M. SODI -A. M. T. TRIACCA (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 3) Città del Vaticano 1999.

Caeremoniale episcoporum, Editio Princeps (1600), ed. A. M. TRIACCA-M. SODI (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 4) Città del Vaticano 2000.

Cantionale Rituale, ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.

Cantus Catholici Régi és Uj Deak, és Magyar Ajitatos egyhazi enekék, es litaniak (1651) [*Cantus Catholici, i canti antichi e nuovi, latini ed ungheresi, devozionali ed ecclesiastici e litanie*], (Magyar Irodalmi Ritkaságok 35, 38) Budapest 1935.

Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawné. Z-kteryimi Krestiané w-Pannoňygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času, z pobožnosti swé Krestianské vžýwagi [*Cantus Catholici, i canti cattolici latini e*

slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.], ed. B. SZÖLÖSY, Levoča 1655.

Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawne. Z-kterymi Krestiané w-Pannonygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boží, a w ginem obwzlasstnem času z pobožnosti swé Krestianské vžýwagi [*Cantus Catholici, i canti cattolici latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.*], ed. B. SZÖLÖSY, Trnava 1700.

Cithara Sanctorum, t.j. Pjsně Duchownj Staré y Nové, kterýchž Cýrkev Křestianská při Wýročnjch Slawnostech a Památkách, Gakož y we vsselikých potřebách swých, obecných y obzwlásstnjch s mnohým prospěchem, užjwá: K njmž přidany gsau Pjsně D. M. Luthera wssecky z Německé řečj do nassj Slowenské, přeložené; Od Kněze Giřjka Třanowského Služebnjka Páně, při Cýrkwi Swato-Mikulásské w Liptowě [*Cithara Sanctorum, cioè i canti sacri antichi e nuovi, che la chiesa cristiana usa, con profitto, durante le feste e memorie annuali, come anche durante necessità comune e particolare; a loro sono aggiunti i canti dal Dottor M. Lutero, tradotti dalla lingua tedesca alla nostra, slovacca; dal pastore Giorgio Tranovský, il servo di Dio nella chiesa di Santo Nicola nel Liptov*] ed. J. TRANOVSKÝ, Levoča 1653.

De ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum. Pontificale Romanum ex decreto Sacrosanti Oecumenici Concilii Vaticani II renovatum auctoritate Pauli PP. VI editum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum, Editio typica altera, Città del Vaticano 1990.

- Graduale de tempore iuxta ritum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*, Editio Princeps (1614), ed. G. BAROFFIO - M. SODI (Monumenta Studia Instrumenta Liturgica 10) Vaticano 2001.
- Graduale de sanctis iuxta ritum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*, Editio Princeps (1614-1615), ed. G. BAROFFIO – E. JU KIM (Monumenta Studia Instrumenta Liturgica 11) Vaticano 2001.
- Graduale ecclesiae hungaricae Epperiensis 1635*, ed. I. FERENCZI (Musicalia Danubiana 9) Budapest 1988.
- Graduale Triplex seu Graduale Romanum Pauli PP.VI cura recognitum et rhythmicis signis a Solesmensibus monachis ornatum neumis Laudunensibus (Cod.239) et Sangallensibus (Codicum San Gallensis 359 et Einsidlensis 121) nunc auctum*. Solesmis [Solesmes] 1979.
- Jednotný katolícky spevník* [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava ²1970.
- Jistebnický kancionál. 1. Graduale*, ed. J. KOLÁR- A. VIDMANOVÁ-H. VLHOVÁ-WÖRNER (Monumenta Liturgica Bohemica II) Brno 2005.
- Kancyonál. To gest: Sebránij Spěwůw Pobožných, kterých k Duchownijmu potěssenij, každý weřegný Křesťan na Weyročnij Swátky a giných Swatých Památky y časy, užjwati může* [Kantional, cioè: la collezione dei canti devozionali, quale ogni cristiano, per la gioia spirituale, può usare per le feste annuali, per le memorie dei santi e per gli altri tempi], ed. J. ROZENPLUT, Olomouc 1601.
- Liber Sacramentorum Paduensis* (Padova, Biblioteca Capitolare, cod. D 47), ed. A. MARTINI-F. DELL'ORO-A. CATELLA, Roma 2005.
- Liber Sacramentorum Romanae Aeclesiae Ordinis Anni Circuli (Cod. Vat. Reg. lat 316/Paris Bibl. Nat. 7193, 41/56) (Sacramentarium Gelasianum)*, ed. L. C. MOHLBERG (RED. Series Maior. Fontes 4), Roma 1981.
- Liturgický spevník I.* [Il libro del canto liturgico I.], Slovenská liturgická komisia [Commissione liturgica slovacca], Vaticano 1990.

- Messale Romano riformato a norma dei decreti del Concilio Ecumenico Vaticano II e promulgato da papa Paolo VI*, Città del Vaticano ²1983.
- Missale Galicanum Vetus (Cod Vat. Palat. Lat. 493)*, ed. L. C. MOHLBERG (RED, Series maior, Fontes 3), Roma 1958.
- Missale Romanum*, Editio Princeps (1570), ed. M. SODI-A. M. TRIACCA (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 2) Vaticano 1998.
- Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum*, editio typica tertia, Città del Vaticano 2002.
- Pjsně Katholické k Wýročným Slavnostem k Památkám Božích S.S. a k rozličným časům pobožnosti Křesťanské* [I canti cattolici per le solennità annuali, per le memorie dei santi di Dio e per i tempi particolari della pietà cristiana], ed. J. HLOHOVSKÝ, Olomouc 1622.
- Rituale Romanum*, Editio Princeps (1614), ed. M. SODI – J. J. FLORES ARCAS (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 5) Vaticano 2004.
- Rituale Strigoniense sue formula agendorum in administratione Sacramentorum, ac ceteris Ecclesiae publicis functionibus*, Posonii (Bratislava) 1625.
- «Statuta Ecclesiae Antiqua», in *Concilia Gallie A. 314-A. 506*, ed. C. MUNIER (Corpus Christianorum Series Latina 148) Turnholti 1963, 163-188.
- Tabulatura Vietoris saeculi XVII*, ed. I. FERENCZI-M. HULKOVÁ (Musicalia Danubiana 5), Bratislava 1986.
- Tropi Graduales. Tropen des Missale im Mittelalter*, in *Analecta Hymnica Medii Aevi*, vol. 47, ed. C. BLUME-H. M. BANNISTER, Leipzig 1905.

1.3 Fonti patristiche e storiche

- AMBROSIUS MEDIOLANENSIS, *Contra Auxentium de basilicis tradendis*, Epistulae, 75a, 34 in SANT'AMBROGIO, *Discorsi e lettere II/III. Lettere (70-77)*, ed. G. BANTERLE, Milano 1988.

- , *Hymni – Inscriptiones – Fragmenta. Opere poetiche e frammenti. Inni – iscrizioni – frammenti*, ed. G. BANTERLE [et. al.] (SAEMO 22) Milano-Roma 1994.
- , *Hymnes*, ed. J. FONTAINE, Paris 1992.
- , *Inni con la Vita di Paolino da Milano*, traduzione di L. CANALI, Locarno 1997.
- AUGUSTINUS AURELIUS, *Le confessioni*, ed. C. CARENA, Roma 1965.
- Constantinus et Methodius Thessalonicenses, Fontes*, ed. F. GRIVEC-F. TOMŠIČ, Zagreb 1960.
- EPHRAEM SYRUS, *Hymnen contra haereses*, ed. E. BECK, (Corpus scriptorum christianorum orientalium vol. 169; Scriptorum syri – tomus 76), Louvain 1957.
- , *Hymnen de fide*, ed. E. BECK, (Corpus scriptorum christianorum orientalium vol. 154; Scriptorum syri – tomus 73), Louvain 1955.
- , *Inni Pasquali sugli azzimi, sulla crocifissione, sulla risurrezione*, ed. I. DE FRANCESCO, Milano 2001.
- , *L'Arpa dello Spirito. Diciotto poemi*, ed. S. BROCK, Roma 1999.
- IGNAZIO DI LOYOLA, *Esercizi spirituali*, ed. P. SCHIAVONE, Napoli 1999.
- La Tradition apostolique de saint Hippolite: essai de reconstruction*, ed. B. BOTTE (LQF 39), Münster Westfalen: Aschendorff 1963.
- PAOLINO DI MILANO, *Vita di Sant'Ambrogio*, ed. M. NAVONI, Milano 1996.
- ROMANUS MELODES, *Inni*, ed. G. GHARIB, Roma 1981.
- , *Cantici*, ed. R. MAISANO, Tomo I-II, Torino 2002.
- , *Hymnes*, ed. J. GROSDIDIER DE MATONS, (SCh 99) Paris 1964, (SCh 110) Paris 1965, (SCh 114) Paris 1965, (SCh 128) Paris 1967.
- «Žitije Konstantina» [Vita di Costantino], in *Magna Moraviae fontes historici II*, Brno 1967, 57-115.
- «Žitije Mefodija» [Vita di Metodio], in *Magna Moraviae fontes historici II*, Brno 1967, 134-163.

2. DOCUMENTI MAGISTERIALI

BENEDETTO XV, Enciclica *Principi apostolorum*, AAS 12 (1920) 457-471.

Catechismo della Chiesa Cattolica, Città del Vaticano 1992.

Catechismo Tridentino. Catechismo ad uso dei parroci pubblicato dal Papa S. Pio V per decreto del Concilio di Trento, ed. Tito S. Centi, Siena 1992.

Catechismus ex decreto Concilii Tridentini ad parochos Pii V. Et Clementis XII. Pont. Max., Ratisbonae 1875.

Concilium Tridentinum. Diarum actorum, epistularum, tractatum, ed. Societas Goerresiana, vol. VIII, Friburgi Brisgoviae 1919.

Concilio Vaticano II, Costituzione pastorale *Gaudium et spes* sulla chiesa nel mondo contemporaneo, AAS 58 (1966) 1025-1120.

Concilio Vaticano II, Costituzione *Sacrosanctum concilium* sulla sacra liturgia, AAS 56 (1964) 97-138.

Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum, ed. H. DENZINGER, Bologna 1995.

GIOVANNI VIII, Lettera apostolica *Industriae tuae*, in: *A liturgia sclavinica ad provinciam Slovacam*, Bratislava 1992, 9-19.

GIOVANNI PAOLO II, Lettera apostolica motu proprio *Egregiae virtutis*, AAS 73 (1981) 258-262.

LEONE XIII, Enciclica *Grande munus*, ASS 13 (1894) 145-153.

PIO X, Motu proprio *Tra le sollecitudini*, ASS 36 (1903-1904) 329-339.

3. STRUMENTI

CAPPELLI, A. *Lexicon Abbreviaturarum. Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano ⁶1961.

Concordantia et indices Missalis Romani, ed. M. SODI-A. TONIOLO, editio typica tertia, Città del Vaticano 2002.

4. STUDI

Antologia della letteratura cristiana antica greca e latina. Dal concilio di Nicea agli inizi del Medioevo, vol. II., ed. C. MORESCHINI-E. NORELLI, BRESCIA 1999.

BAGIN, A. *Vybrané kapitoly zo Slovenských cirkevných dejín* [Capitoli scelti dalla storia della Chiesa in Slovacchia], Bratislava 1980.

BASSO, A. *Frau musika. La vita e le opere di J. S. Bach*, vol. I, Torino 1979.

BIFFI, I. *Fede, poesia e canto del mistero di Cristo in Ambrogio, Agostino e Paolino di Aquileia*, Milano 2003.

-----, «La teologia degli inni di sant'Ambrogio», *Ambrosius* 70 (1994) 343-361.

BROCK, S. P. *L'occhio luminoso. La visione spirituale di sant'Efrem*, Roma 1999.

-----, *From Ephrem to Romanos. Interaction between Syriac and Greek in Late Antiquity*, Aldershot 1999.

BUGNINI, A. *La riforma liturgica (1948-1975)*, Roma ²1997.

BURLAS, L. *Duchovná pieseň* [Il canto sacro], in L. BURLAS, -J. FIŠER -A. HOŘEJŠ, *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia del XVII secolo], Bratislava 1954, 52-95.

- , *Formy a druhy hudobného umenia* [Forme e generi dell'arte musicale], Bratislava ³1978.
- CASTELLANO, J. «Preghiera e liturgia», in *Liturgia*, ed. D. SARTORE-A. M. TRIACCA-C. CIBIEN, Milano 2001, 1492-1511.
- ČAPLOVIČ, J. «Vydavateľské boje o Citharu Sanctorum pred poldruha stotím» [Le lotte editoriali per il *Cithara Sanctorum* un secolo e mezzo fa], in *Jiří Tránovský. Sborník k 300. výročí kancionálu Cithara Sanctorum* [Juraj Tranovský. L'almanacco per l'anniversario dei 300 anni del kantional *Cithara Sanctorum*], ed. V. KLECANDA, Praha 1936, 152-162.
- ČAVOJSKÝ, L. «Divadlo na Trnavskej univerzite» [Il teatro nella Università di Trnava], in *Trnavská univerzita 1635-1777*, ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1996, 133-140.
- DAY, P. «Kontakion», in P. DAY, *The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity*, Turnbridge Kent 1993, 150.
- DEL TON, G. *Gli inni di S. Ambrogio*, Como 1940.
- DOLINSKÝ, J. *Cirkevné dejiny Slovenska* [La storia della Chiesa nella Slovacchia], Bratislava 2000.
- DORULA, J. «O jazykovej situácii na Slovensku v období protireformácie» [La situazione della lingua nella Slovacchia nel periodo della controriforma], in *Obdobie protireformacie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu* [Il periodo della controriforma nella storia della cultura slovacca dal punto di vista del contesto centroeuropeo], ed. J. DORULA, Bratislava 1998, 120-156.
- DROBNER, H. R. *Patrologia*, Casale Monferrato, 1998.
- DUFKA, V. «*Cantus Catholici* (1655): liturgické a teologické aspekty» [*Cantus Catholici* (1655): aspetti liturgici e teologici], in *Cantus Catholici*

- a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 43-60.
- , «A Letter from Slovakia. The Liturgical Music Situation in Slovakia Yesterday and Today», *Music and Liturgy* 320, 4 (2005) 22-23.
- DUPLACY, J.–GUILLET, J. «Vedere» in *Dizionario di Teologia Biblica*, ed. X. LEON-DUFOUR, Genova 1976, 1338-1341.
- DUPONT, J. «Nome» in *Dizionario di Teologia Biblica*, ed. X. LEON-DUFOUR, Genova 1976, 764-767.
- «Efrem il Siro», *Enciclopedia Cattolica*, vol. V, Firenze 1950, 126.
- ELSCHEKOVÁ, A. «Základná etnomuzikologická analýza» [Analisi etnomusicologica fondamentale], *Hudobnovedné štúdie* VI, 1963, 117-178.
- ENDRES, J. C.- LIEBERT, E., *A Retreat with Psalms: Resources for Personal and Communal Prayer*, New York/Mahwah, N.J., 2001.
- FIŠER, J. *Vietorisov kódex. Doterajšie zprávy* [Il codice di Vietoris. Notizie fino al momento presente], in BURLAS, L.–FIŠER, J.–HOŘEJŠ, A., *Hudba na Slovensku v XVII storočí* [La musica nella Slovacchia nel XVII secolo], Bratislava 1954, 23-51.
- FOLEY, E. *Foundations of Christian Music. The Music of Pre-constantinian Christianity*, Collegeville 1996.
- GAJDOŠ, V. «Dva hudobné zborníky zo 17. storočia» [Due collezioni musicali del XVII secolo], *Musicologia Slovaca* 1/2 (1969) 297-312.
- GOMIERO, F. *Perché tutti i cristiani cantino. Corso di pastorale della musica e del canto per la liturgia*, Roma 1999.

- GOZZI, M. «Le polifonie semplici del Codex 457 di Innsbruck e la loro edizione critica e pratica», in *Polifonie semplici. Atti del convegno internazionale di studi, Arezzo, 28-30 dicembre 2001*, ed. F. FACCHIN, (Quaderni di Polifonie, 1), Arezzo, 2003, 65-108.
- GRIVEC, F. *Santi Cirillo e Metodio apostoli degli slavi e compatroni d'Europa*, Roma 1984.
- GROUT, D. J. *Storia della musica in occidente*, Milano ⁷1993.
- HAAN, L. *Cithara Sanctorum, její historia, její původce a tohto spolupracovníci* [*Cithara Sanctorum: la sua storia, l'autore ed i suoi collaboratori*], Pešť 1873.
- HOLINKA, R. «Založení Trnavské University» [La fondazione dell'Università di Trnava] in *Trnavský sborník* [Miscellanea di Trnava], ed. V. KLECANDA, Praha 1935, 1-42.
- HULKOVÁ, M. «Duchovné piesne vo Vietorisovej tabulatúre a v spevníku *Cantus Catholici* (1655)» [I canti sacri della *Tabulatura* di Vietoris e del *kantional Cantus Catholici* (1655)], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 141-153.
- «Il Cardinale Pietro Pázmány», *Civiltà Cattolica* 88/IV (1937) 506-517.
- JANEČEK, K. *Hudební formy* [Forme musicali] Praha 1955.
- JEDIN, H. *Il Concilio di Trento*, vol. IV/1-2, Brescia ²1979-1981.
- JONCAS, J. M. «Canto liturgico», in *Scientia liturgica*, ed. A. J. CHUPUNGO, vol. II, Casale Monferrato 1998, 280-325.
- JUDÁK, V. «Peter Pázmaň, život a dielo» [Pietro Pázmány, la vita e l'opera], in *Trnava a rozvoj kultúry* [Trnava e lo sviluppo della cultura], ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1998, 85-96.

- , «Náboženská situácia na Slovensku v XVII storočí z pohľadu vatikánskych dokumentov» [La situazione religiosa nella Slovacchia del XVII secolo dal punto di vista dei documenti vaticani], in *Obdobie protireformacie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu* [Il periodo della controriforma nella storia della cultura slovacca dal punto di vista del contesto centroeuropeo], ed. J. DORULA, Bratislava 1998, 8-25.
- JUNGMANN, J. A. «Liturgia e canto popolare», in J.A. JUNGMANN, *Eredità liturgica e attualità pastorale*, Roma 1962, 523-539.
- , *Missarum Sollemnia. Origini, liturgia, storia e teologia della Messa Romana*, vol. I, Torino 1953.
- KAČIC, L. «Missa franciscana der Marianischen Provinz im 17. und 18. Jahrhundert» *Studia musicologica Academiae Scientiarum Hungariae* 33 (1991) 5-107.
- , «Zur Pflege des Kirchenliedes in einigen geistlichen Orden», in *Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa, in der Slowakei*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2000, 195-206.
- , «*Cantus Catholici* e dobová liturgická prax na Slovensku» [*Cantus Catholici* e la prassi liturgica nella Slovacchia], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 67-82.
- , «Piaristi-hudobníci medzi Čechami, Moravou a Slovenskom v 17. a 18. storočí» [Piaristi-musicisti (vissuti) in Boemia, Moravia e Slovacchia nel XVII e XVIII secolo], in *Slovenská hudba* [Musica slovacca] 1 (2003) 5-29.

- «Kancionál», in *Slovník české hudební kultury* [Il dizionario della cultura musicale ceca], ed. J. FUKAČ-J. VYSLOUŽIL, Praha 1997, 416-421.
- KÄFER, I. «Peter Pázmaň a protestanti» [Il cardinal Pietro Pázmány e i protestanti], in *Trnava a rozvoj kultúry* [Trnava e lo sviluppo della cultura], ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1998, 97-100.
- «Kisdi Benedek», in *Új Magyar irodalmi lexikon*, vol. 3, ed. P. LÁSZLO, Budapest 1994, 2041.
- KOČIŠ, F. «Vedecký a ideový odkaz Trnavskej univerzity 1635-1777» [Il messaggio scientifico e ideologica dell'Università di Trnava 1635-1777], in *Trnavská univerzita 1635-1777*, ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1996, 21-27.
- KOMOROVSKÝ, J. «Trnavská univerzita a idea univerzity» [Università di Trnava e l'idea dell'università], in *Trnavská univerzita 1635-1777*, ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1996, 13-20.
- KOTVAN, I. *Inkunábuly na Slovensku*, Martin 1979.
- KRAJČOVIČ, R. *K problematike formovania kultúrnej západoslovenčiny* [Il problema della formazione della lingua slovacca occidentale], *Philologica* 14 (1962) 67-101.
- KRAPKA, E.-MIKULA, V. *Dejiny Spoločenosti Ježišovej na Slovensku* [La storia della Compagnia di Gesù nella Slovacchia], Cambridge - Ontario 1990.
- KRASNOVSKÁ, E. «Duchovná pieseň v slovnej zásobe slovenčiny od 17. storočia» [Il canto sacro nel vocabolario della lingua slovacca del XVII secolo], *Slovenská reč* 59/2 (1994) 76-84.
- KRESÁNEK, J. *Slovenská ľudová pieseň zo stanoviska hudobného* [Il canto popolare slovacco sotto l'aspetto musicale], Bratislava 1997.
- KUBICKI, J. M. *Liturgical Music as Ritual Symbol. A Case Study of Jacques Gerthier's Taizé Music*, Leuven 1999.

- KUCHAREK, C. *The Byzantine-Slav Liturgy of St. John Chrysostom. Its Origin and Evolution*, Ontario 1971.
- LEAVER, R.A. «Liturgical Music as Anamnesis», in *Liturgy and Music. Lifetime Learning*, ed. R.A. LEAVER-J.A. ZIMMERMAN, Collegeville 1998, 395-410.
- LODI, E. *Liturgia della Chiesa*, Bologna 1981.
- MARKUS, S.-TESTORE, C. «Pázmány, Peter», in *Enciclopedia Cattolica*, vol. IX, Città del Vaticano 1952, 1012-1013.
- MAZZA, E. *La celebrazione Eucaristica. Genesi del rito e sviluppo dell'interpretazione*, Milano 1996.
- MÉSZÁROSOVÁ, K. «Jesuiten und die Gegenreformation in Ungarn», in *Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa in der Slowakei*, Bratislava 2000, 125-131.
- MIGLIAVACCA, L. *Gli inni ambrosiani. Poesia e musica al servizio del culto divino*, Milano 1997.
- MIŠIANIK, J. *Antológia staršej slovenskej literatúry* [Antologia della letteratura slovacca più antica], Bratislava 1964.
- MOCKO, J. *Historia posvätnej piesne slovenskej a historia kancionalu* [La storia del canto sacro slovacco e la storia del *kantional*], L. sv. Mikuláš 1909.
- MOHLBERG, C. *Il Messale glagolitico di Kiew (sec. IX) ed il suo prototipo romano del sec. VI-VII*, Atti della Pontificia accademia Romana di archeologia (serie III); Memorie, vol. II, Roma 1928.
- MORRESI, E. «Rito e cultura. Incontro con padre Joseph Gelineau, 'padre' della riforma liturgico-musicale», *Musica e assemblea* 1 (2002) 19-20.
- NEPŠINSKÝ, V. *Liturgia na Slovensku v období Tridentského koncilu* [La liturgia nella Slovacchia nel periodo del Concilio di Trento], Banská Bystrica – Badín 1998.

- NEUNHEUSER B.- TRIACCA, A. M. «Memoriale», in *Liturgia*, ed. D. SARTORE-A. M. TRIACCA-C. CIBIEN, Milano 2001, 1163-1180.
- NEUNHEUSER, B. *Storia della liturgia attraverso le epoche culturali*, Roma ³1999.
- PAHL, I. «Music and Liturgical Celebration: Presidential Address», *SL* 28 (1998) 1-13.
- PAPP, G. «Szölösy Benedek és énekeskönyveinek nyomdahelye» [Benedict Szölösy e il luogo delle pubblicazioni dei suoi *kantional*], *Magyar Könyvszemle* 83 (1967) 78-87.
- PARMA, T. *František kardinál Dietrichstein a jeho vztaky k římské kurii: Prostředky a metody komunikace ve službách moravské církve*, Brno 2011.
- PASTOR, L. *Storia dei papi dalla fine del medioevo*, vol. XIII, Roma 1931.
- PAULINY, E. *Dejiny spisovnej slovenčiny od začiatkov po súčasnosť* [La storia della lingua slovacca dall'inizio ad oggi], Bratislava 1983.
- PÉREZ, R. V. «*Vide ut quod ore cantas, corde credas, et quod corde credis operibus probes*»: *El ministerio litúrgico del cantor. Historia y Teología*, Roma 2001.
- PERI, V. «Il mandato missionario e canonico di Metodio e l'ingresso della lingua slava nella liturgia», in *Archivum Historiae Pontificiae* 26 (1988) 9-69.
- POKLUDOVÁ-ADAMKOVÁ, J. *Jednotný katolícky spevník v premenách času* [JKS nel cambiamento del tempo], Bratislava 1998.
- , «O spievanosti vianočných piesní z Cantus Catholici v Jednotnom katolíckom spevníku Mikuláša Schneidra-Trnavského» [Sull'uso dei canti dal Cantus Catholici nel JKS [edito] da Mikuláš Schneider-Trnavský], in *Slovenská liturgická hudba na nových cestách* [Musica liturgica slovacca sulle nuove vie], ed. O. ELSCHEK, Bratislava 2000, 127-147.

- PÖSTÉNYI, J. *Prívet* [Prologo], in *Jednotný katolícky spevník* [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava ²1970, 3-5.
- PRABL, F. K. «Das österreichische katholische Kirchenlied im 17. Jahrhundert. Gesangbücher – Funktion – Repertoire», in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 83-95.
- PRAŽÁK, A. «Třanovského Cithara Sanctorum. Poznámky k jejímu vzniku» [*Cithara Sanctorum* di Tranovsky. Osservazioni sulla sua origine], in *Jiří Třanovský. Sborník k 300. výročí kancionálu Cithara Sanctorum* [Juraj Tranovský. L'almanacco per l'anniversario dei 300 anni del kantional Cithara Sanctorum], ed. V. KLECANDA, Praha 1936, 39-65.
- RADVÁNI, H. «Kníhtlačiareň Trnavskej univerzity» [La tipografia dell'Università di Trnava], in *Trnavská univerzita 1635-1777*, ed. J. ŠIMONČIČ, Trnava 1996, 141-148.
- RAINOLDI, F. *Traditio canendi. Appunti per una storia dei riti cristiani cantati*, Roma 2000.
- RICHTER, P. «Die ungarischen gedruckten Gesangbücher des 17. Jahrhunderts», in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. KAČIC, L., Bratislava 2002, 115-124.
- RUŠČIN, P. *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kantional cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1-2, Bratislava 1999.
- , «*Cantus Catholici* und die Handschrift Mms A XXXVIII/51 - was wissen wir über die Rolle der Jesuiten und Franziskaner bei der Entwicklung des slowakischen Kirchenliedes im 17. Jahrhundert?», in *Musik der geistlichen Orden in Mitteleuropa zwischen Tridentinum*

- und Josephinismus. Konferenzbericht*, ed. L. KAČIC, Trnava 1996, 103-109.
- , «Najstarší rukopisný slovenský katolícky spevník» [Il più antico libro manoscritto dei canti cattolici slovacchi], *Slavica Slovaca* 2 (1999) 106-123.
- , «Rukopisná podoba Cantus Catholici» [Versione manoscritta del *Cantus Catholici*], *Slovenská hudba* 2/3 (1999) 201-250.
- , «K otázke vzájomných vplyvov reformačnej a katolíckej duchovnej piesne na Slovensku v 17. storočí» [Sulla questione dei rapporti fra il canto sacro protestante ed il canto cattolico nel XVII secolo in Slovacchia], in *Slovenská liturgická hudba na nových cestách* [Musica liturgica slovacca sulle nuove vie], ed. O. ELSCHEK, Bratislava 2000, 11-65.
- , «Estetické a hudobnoštýlové špecifiká spevníka *Cantus Catholici*» [Le specificità estetiche, musicali e stilistiche del *kantional Cantus Catholici*], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. KAČIC, L., Bratislava 2002, 11-22.
- , «Piesne vianočného obdobia v slovenských notovaných tlačných kancionáloch 17. storočia» [Canti del periodo di natale nei notati e stampati *kantional* slovacchi del XVII secolo], in *Vianoce a hudba* [Natale e musica], ed. H. URBANCOVÁ, *Studia ethnomusicologica* II, Bratislava 2002, 37-53.

- , «Úpravy starších duchovných piesni v JKS» [Gli arrangiamenti dei più vecchi canti spirituali nel JKS], in *Jednotný katolícky spevník a obnovená liturgia* [Raccolta universale di canti cattolici e liturgia rinnovata], ed. J. ZELEIOVÁ, Ružomberok 2002, 153-163.
- , «Problém využitia duchovných piesní 17. storočia v novom Liturgickom spevníku» [Il problema dell'uso dei canti sacri nel XVII secolo nel nuovo libro di canti liturgici], in *Liturgický spevník pre tretie tisícročie* [Libro di canti liturgici per il terzo millennio], ed. J. LEXMANN, Bratislava 2000, 130-135.
- , *Cantus Catholici a tradícia duchovného spevu na Slovensku*, Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied : Bratislava 2012.
- RYBARIČ, R. *Vývoj európskeho notopisu* [Lo sviluppo della notazione in Europa], Bratislava 1982.
- SARTORE, D. «Chiesa e Liturgia», in *Liturgia*, ed. D. SARTORE-A. M. TRIACCA-C. CIBIEN, Milano 2001, 397-410.
- SEHNAL, J. *Hudba v Olomoucké katedrále v 17. a 18. století* [La musica nella Cattedrale di Olomouc nel XVII e XVIII secolo], Brno 1998.
- SEHNAL, J.-VYSLOUŽIL, J. *Dějiny hudby na Moravě* [La storia della musica nella Moravia], Brno 2001.
- SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, M. *Úvodom* [Introduzione], in *Jednotný katolícky spevník* [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava ²1970, 6-7.
- SIMONETTI, M.-PRINZIVALLI, E. *Letteratura cristiana antica. Antologia di testi. La separazione fra Oriente e Occidente (dal quinto al settimo secolo), Vol. III.*, Casale Monferrato 1996.
- SKLADANÁ, J. «Jazyk slovenských katechizmov zo 16.-18. storočia» [La lingua nei catechismi slovacchi del XVI-XVIII secolo], in *Obdobie*

protireformacie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu [Il periodo della controriforma nella storia della cultura slovacca dal punto di vista del contesto centroeuropeo], ed. J. DORULA, Bratislava 1998, 157-167.

-----, «Jazyk katechizmov a piesní ku katechizmu v *Cantus Catholici*» [La lingua dei catechismi e dei canti per la catechesi in *Cantus Catholici*], in *Cantus Catholici a duchovná pieseň 17. storočia v strednej Európe - Cantus Catholici und das Kirchenlied des 17. Jahrhunderts in Mitteleuropa*, ed. L. KAČIC, Bratislava 2002, 23-41.

SMRŽÍK, S. *The Glagolitic or Roman-Slavonic Liturgy*, Rome 1959.

STEFANI, D. *Le forme musicali nella liturgia rinnovata*, Torino 1984.

VAGAGGINI, C. *Il senso teologico della liturgia*, Milano ⁶1999.

VAJDIČKA, Ľ. M. «Nototlač v XV.-XVII. storočí a hudobná kultúra na Slovensku» [La stampa della notazione nel XV-XVII secolo e la cultura musicale nella Slovacchia], *Kniha 2* (1975) 105-133.

-----, «Vplyv spevníka *Cantus Catholici* (1655) na Jednotný katolícky spevník a historické súvislosti» [L'influenza del *Cantus Catholici* (1655) sulla *Raccolta universale di canti cattolici* (JKS) e connessioni storiche], in *Šesťdesiat rokov Jednotného katolíckeho spevníka. Muzikologický seminár* [Sessantanni di JKS. Seminario musicologico], ed. E. BUGALOVÁ, Trnava 1999, 82-95.

VARSÍK, B. *Národnostný problém Trnavskej University* [Il problema nazionale dell'Università di Trnava], Bratislava 1938.

VASIE, C. *Fonti canoniche nella Chiesa cattolica bizantino-slava nelle eparchie di Muchačevo e Prešov a confronto con il CCEO*, Roma 1996.

VEUTHEY, M. *Il coro cuore dell'assemblea*, Milano 1998.

- , «Celebrare con il canto e la musica», in *Assemblea santa*, ed. J. GÉLINEAU, Bologna 1991, 141-154.
- VILIKOVSKÝ, J. «Cantus Catholici», in *Trnavský sborník* [Miscellanea di Trnava], ed. V. KLECANDA, Praha 1935, 57-94.
- VRÁBLOVÁ, T. «Špecifická predhovorov ku kancionálom» [Le particolarità delle prefazioni nei *kantional*], in *Slovenská, latinská a cirkevnoslovanská náboženská tvorba 15.-19. storočia*, ed. J. DORULA, Bratislava 2002, 461-465.
- WACKERBARTH, D. «Maria nella liturgia luterana», *RL* 85 (1998) 177-292.
- WEBER, É. *La musique protestante en langue française*, Paris 1979.
- WEISS-NÄGEL, S. «Kto je autorom spevníka Cantus Catholici?» [Chi è l'autore del *kantional* Cantus Catholici?], *Kultúra* 7 (1935) 426-429.
- WESTERFIELD TUCKER, K. B. «Music as a language of faith», *Ecclesia Orans* 23 (2006) 81-98.
- ZINCONI, S. «Romano il Melode», in *Dizionario patristico e di antichità cristiane*, ed. A. DI BERARDINO, Casale Monferrato 1983, 3031.

Vlastimil Dufka SJ

**Il canto sacro del XVII secolo
e il *Cantus catholici* (1655)**

Prima edizione

Tipografo: Ivan Janák

Copertina: *Cantus Catholici* (1655), pagina 21.



Wydawnictwo Naukowe
Collegium Bobolanum
ul. Rakowiecka 61
02-532 Warszawa,
tel. +48 783 526 956
e-mail: wydawnictwo@bobolanum.edu.pl
[www. bobolanum.edu.pl/wydawnictwo](http://www.bobolanum.edu.pl/wydawnictwo)

Pagine 213 – Cartelle editoriali standard da 1800 battute (spazi inclusi) 214 ,9
(in Slovacchia: 10, 7 AH)

ISBN 978-83-952410-1-7

In this volume, *Canto sacro del XVII secolo e il Cantus Catholici* (1655) Fr. Dufka has presented a valuable collection of sacred music in both Latin and the vernacular compiled by the Jesuit Benedikt Szölösy in 17th century Slovakia. He has analyzed it in the context of other 16th and 17th century Central European collections. Employing vernacular music was, of course, useful in the Catholic response to the Protestant reform movement. *Cantus Catholici* served many purposes with liturgical, communal, catechetical, and popular sections. Of particular interest is how the texts of the ordinary of the Mass (Kyrie, Gloria, Credo and Sanctus) were troped or expanded. Dufka also shows how this collection of sacred music helped to unify the Slovak language itself.

Dufka's work is a valuable contribution both to the ongoing project of Jesuit musicology and to understanding the development of Catholic music in Central Europe in the Early Modern period.

John F. Baldovin SJ, S.T.L., Ph.D.

is professor of historical and liturgical theology at Boston College School of Theology and Ministry.

La monografia di P. Vlastimil Dufku SJ è un importante contributo a uno dei tesori della cultura slovacca. Il kantionale slovacco-latino *Cantus Catholici* (1655) è una delle fonti più importanti non solo per la musica, ma anche per la letteratura e la lingua slovacca. Il *Cantus Catholici* (1655) ha avuto un ruolo essenziale nella storia della Chiesa in Slovacchia.

Questa monografia *Il canto sacro del XVII secolo e il Cantus Catholici* (1655), oltre a questioni innologiche tratta in particolare di argomenti teologici, liturgici che emergono da questa importante fonte. L'autore si fonda su tutti gli studi attuali di questo argomento e aggiunge la propria ricerca, fornendo una visione interessante del kantional. Esso ha svolto un ruolo importante non solo nel periodo della riforma cattolica nel XVII secolo, ma tuttora ha un ruolo notevole, perché i canti del *Cantus Catholici* (1655) sono usati ancora oggi nelle chiese slovacche, grazie alla *Raccolta universale di canti cattolici* (JKS, 1937) di M. Schneider-Trnava, che contiene i canti di *Cantus Catholici* (1655). La monografia rappresenta così un compendio di base degli ultimi studi teologici e liturgici del *Cantus Catholici* (1655).

Mgr. art. Ladislav Kačic, PhD.

Musicologo - Accademia Slovacca delle scienze, Bratislava, Slovacchia

Vlastimil Dufka SJ ha studiato oboe e direzione corale nel Conservatorio di Bratislava (1981-1987). Si è laureato presso l'Accademia delle arti musicali di Bratislava (VŠMU) nel 1991. Negli anni 1991-1998 ha studiato filosofia e teologia all'Università di Trnava. Nell'anno accademico 1993/1994 si è laureato nel *College for Recording Arts* di San Francisco (USA). Dopo l'ordinazione sacerdotale ha continuato gli studi di liturgia al Pontificio Istituto Liturgico Sant'Anselmo di Roma, dove ha ottenuto la licenza (SLL, 1994) e poi anche il dottorato in sacra liturgia (SLD, 2007). Ora insegna liturgia e musica liturgica presso la facoltà di teologia dell'Università di Trnava. Nell'anno accademico 2018/2019 ha insegnato, come professore ospite, nell'Università di Santa Clara (Jesuit school of theology, Berkeley - California, USA). È anche membro dell'*International Jungmann Society for Jesuits and Liturgy* e di *Universa Laus*, l'associazione internazionale per lo studio della musica nella liturgia (di cui negli anni 2008-2011 è stato membro del presidio).



Priatelia
Aloisiana

